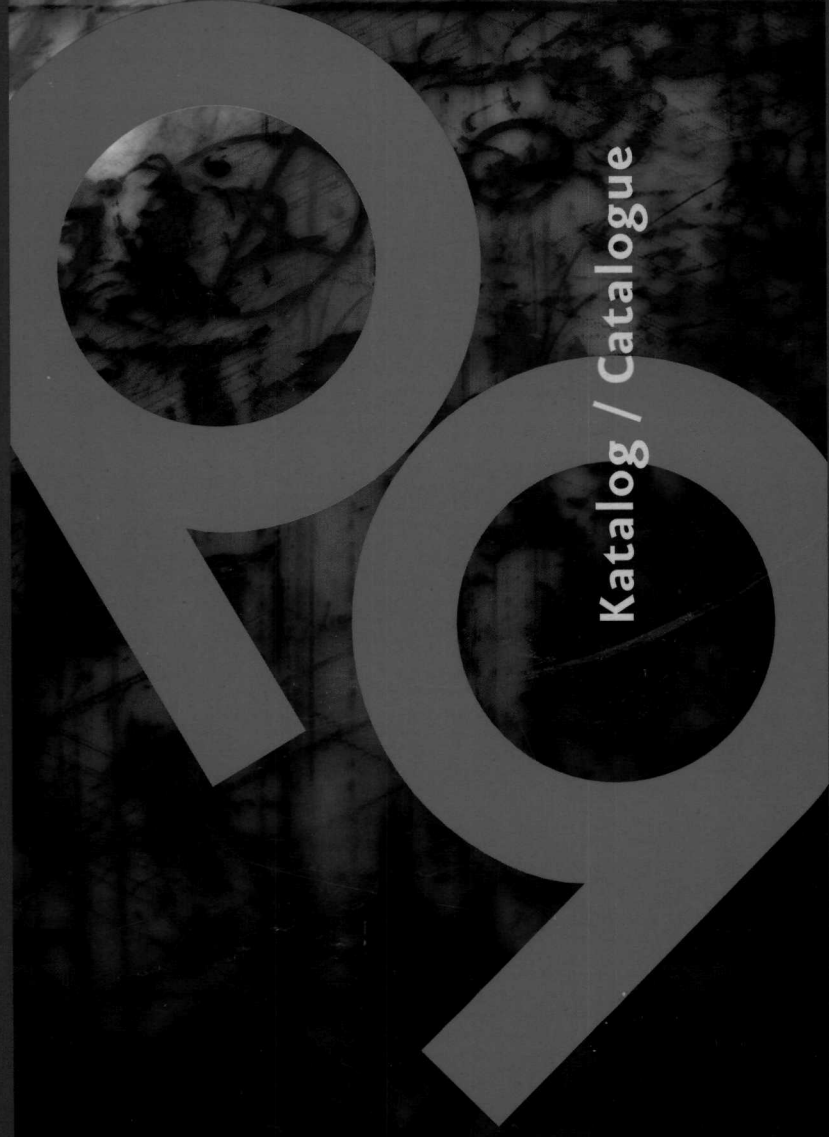


Pražské Quadriennale 1999

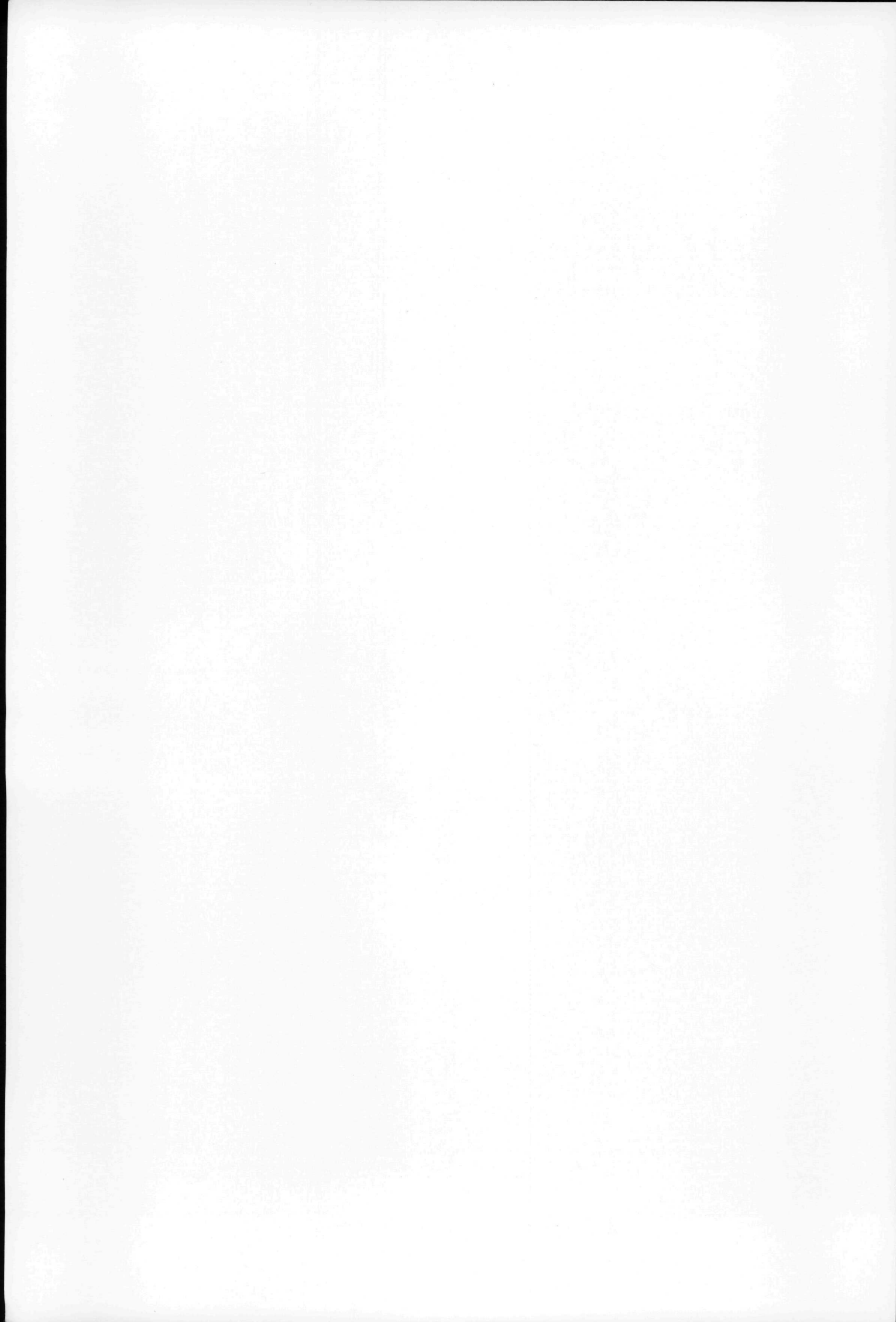
9. mezinárodní výstava scénografie a divadelní architektury



Katalog / Catalogue

Prague Quadrennial 1999

9th International exhibition of stage design and theatre architecture

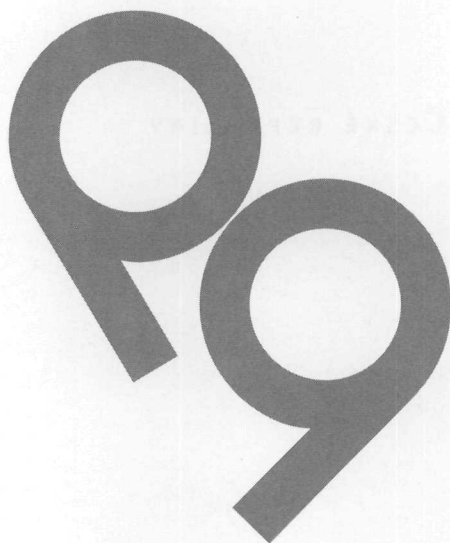


Pražské Quadriennale 1999

9. mezinárodní výstava scénografie a divadelní architektury

Prague Quadrennial 1999

9th International Exhibition of Stage Design and Theatre Architecture



KATALOG / CATALOGUE

© Divadelní ústav Praha 1999

Pražské Quadriennale 1999

9. mezinárodní výstava scénografie a divadelní architektury

Výstaviště Praha – Průmyslový palác

7/6 – 27/6 1999

Záštitu převzal

PREZIDENT ČESKÉ REPUBLIKY VÁCLAV HAVEL

Záštitu převzalo

UNESCO

PQ'99 vyhlašuje

MINISTERSTVO KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY

PQ'99 řídí

RADA PQ

PQ'99 pořádá

DIVADELNÍ ÚSTAV

Generální komisař

JAROSLAV MALINA

PQ'99 spolupřádají

HLAVNÍ MĚSTO PRAHA a VÝSTAVIŠTĚ PRAHA

PQ'99 se koná ve spolupráci se společností

PRAHA – EVROPSKÉ MĚSTO KULTURY 2000

PQ'99 za podpory

SPRÁVY ČESKÝCH CENTER

PQ'99 produkčně zajišťuje

PP PRODUCTION s.r.o.

Prague Quadrennial 1999

9th International Exhibition of Stage Design and Theatre Architecture

Exhibition Site Prague – Industrial Palace

7/6 – 27/6 1999

Under the patronage of

THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC VÁCLAV HAVEL

Under the auspices of

UNESCO

Under the aegis of

THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC

PQ'99 represented by

PQ COUNCIL

PQ'99 is organized by

THE THEATRE INSTITUTE PRAGUE

General Commissioner

JAROSLAV MALINA

PQ'99 is co-organized by

PRAGUE CITY COUNCIL and VÝSTAVIŠTĚ PRAHA

PQ'99 in co-operation with the association

PRAGUE – EUROPEAN CITY OF CULTURE 2000

PQ'99 in co-operation with

CZECH CENTRES ADMINISTRATION

PQ'99 in production with

PP PRODUCTION LTD.

Rada Pražského Quadriennale / PQ Council

Předseda / President

ILJA RACEK

Členové / Members

ONDŘEJ ČERNÝ

VLADIMÍR DRÁBEK

ANNA FREIMANOVÁ

KAREL KLÍMA

MILOSLAV KUČERA

JANA KUČEROVÁ

KAREL KVÍTEK

IGOR NĚMEC

IRENA ONDROVÁ

PAVLA PETROVÁ

Generální komisař / General Commissioner

JAROSLAV MALINA

Architekt výstavy / Architect of the Exhibition

MARTIN TRÖSTER

**RADA PRAŽSKÉHO QUADRIENNALE DĚKUJE UNESCO ZA UZNÁNÍ VÝZNAMU A OJEDINĚLOSTI PQ
A ZA POSKYTNUTÍ FINANČNÍ PODPORY**

**COUNCIL PQ WOULD LIKE TO THANK UNESCO FOR RECOGNIZING THE SIGNIFICANCE
AND UNIQUENESS OF THE PQ AND FOR THE FINANCIAL SUPPORT**

Porota / The Jury

Mezinárodní porotu jmenuje Rada PQ / The international jury is nominated by the PQ Council

MR. ARNOLD ARONSON

United States of America

MR. TIMOTHY O'BRIEN

Great Britain

MR. JERZY GURAWSKI

Poland

MRS. MAIJA PEKKANEN

Finland

MRS. VĚRA PTÁČKOVÁ

Czech Republic

MR. JÁN ZAVARSKÝ

Slovakia

UNESCO a Rada PQ jmenovaly do poroty tyto členy
Jury members nominated by UNESCO and PQ Council

MRS. SETSU ASAKURA

Japan

MR. GEORGES BANU

France

MRS. EDITH DEL CAMPO

Chile

MR. CHRISTOPHER TILL

Republic of South Africa

MRS. TEREZA WAGNER

UNESCO

Cena UNESCO na podporu umění

Cena UNESCO na podporu umění byla založena z iniciativy předního japonského umělce Kaii Higashiyama, který laskavě povolil Národnímu svazu společností UNESCO v Japonsku, aby použil výnosu z prodeje jeho litografie Cesta jako základního fondu této ceny. Cena by měla povzbudit mladé umělce, kteří by mohli sehrát klíčovou roli v rozvoji globálního porozumění mezi národy a svým uměním podporovat přátelství mezi lidmi.

Tato cena byla již udělena dvanácti umělcům v oboru výtvarných umění a šesti skupinám v oblasti divadla. Letos byla tato cena udělena nebo bude udělena během těchto kulturních událostí:

- **Trh afrického divadelního umění (MASA), Abidjan** (Côte d'Ivoire) v únoru 1999
- **Pražské Quadriennale** (Česká republika) v červenci 1999
- **Benátské biennale** (Itálie) v červnu 1999
- **Festival elektronického umění, Linz** (Rakousko) v listopadu 1999
- **Festival perkusistů „Posvátné rytmy“, Bali** (Indonésie) v prosinci 1999



The UNESCO Prize for the Promotion of the Arts

The UNESCO Prize for the Promotion of the Arts was created in 1991 at the initiative of the eminent Japanese artist Kaii Higashiyama, who has kindly permitted to the National Federation of UNESCO Associations in Japan to use the profits from sales of his lithograph Road as seed money for the Prize. His intention was to encourage young artists who may have a prominent role to play in the enhancement of global understanding among peoples and the promotion of friendship through art.

This Prize has already been awarded to 12 artists in the field of Fine Arts and to 6 companies in the field of Performing Arts. This year, the Prize has been or will be awarded during the following events:

- **The African Performing Arts Market (MASA), Abidjan** (Côte d'Ivoire) in February 1999
- **The Prague Quadrennial** (Czech Republic) in June 1999
- **The Venice Biennial** (Italy) in June 1999
- **The Arts Electronica Festival, Linz** (Austria) in November 1999
- **The "Sacred Rhythms" Percussions Festival, Bali** (Indonesia) in December 1999

Ceny PQ

Zlatá triga – hlavní cena PQ – může být udělena expozici kterékoliv soutěžní sekce, tj. národní expozici, tematické expozici a expozici divadelní architektury

Zlatá medaile za nejlepší scénografické dílo (peněžitá odměna ve výši 30 000,- Kč)

Zlatá medaile za nejlepší divadelní kostým (peněžitá odměna ve výši 30 000,- Kč)

Zlatá medaile za nejlepší prezentaci v tematické sekci (peněžitá odměna ve výši 30 000,- Kč)

Zlatá medaile za nejlepší realizovaný projekt v sekci divadelní architektury
(peněžitá odměna ve výši 30 000,- Kč)

Rada PQ může na návrh mezinárodní poroty udělit také **stříbrné medaile** a **čestná uznání**

Prizes

The Golden Triga – the main PQ prize, may be awarded to an exhibition in any competitive section, i.e. in national exhibition, thematic exhibition and the theatre architecture exhibition

A gold medal for the best set design work (a financial award of 30 000,- CZK)

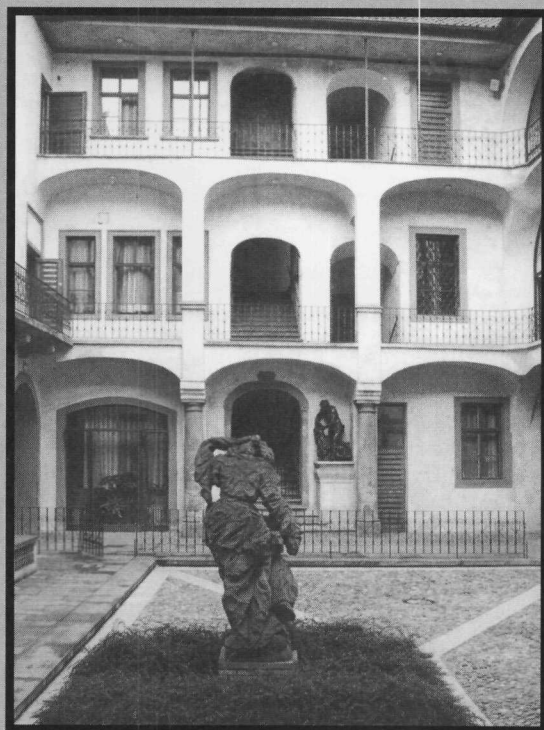
A gold medal for the best theatre costume (a financial award of 30 000,- CZK)

A gold medal for the best presentation in the thematic section
(a financial award of 30 000,- CZK)

A gold medal for the best realized project in the theatre architecture section
(a financial award of 30 000,- CZK)

The PQ Council may also award **silver medals** and **honourable mentions** on the recommendation of the international jury.

THEATRE INSTITUTE PRAGUE



Address > Divadelní ústav, Celetná 17, 110 00 Praha 1

Phone > 02-248 09 111, 02-231 59 66

Fax > 02-24 81 14 52

E-Mail > divadelni.ustav@czech-theatre.cz

Internet > <http://www.czech-theatre.cz>

Seznam zúčastněných států

List of Participating Countries

■ ARGENTINA / ARGENTINA ■ AUSTRÁLIE / AUSTRALIA ■ BELGIE / BELGIUM
■ BĚLORUSKO / REPUBLIC OF BELARUS ■ BRAZÍLIE / BRAZIL ■ BULHARSKO / BULGARIA
■ ČESKÁ REPUBLIKA / CZECH REPUBLIC ■ ČÍNA / CHINA ■ DÁNSKO / DENMARK ■ EGYPT / EGYPT
■ ESTONSKO / ESTONIA ■ FINSKO / FINLAND ■ FRANCIE / FRANCE
■ HONG KONG - ČÍNA / HONG KONG - CHINA ■ CHILE / CHILE ☐ CHORVATSKO / CROATIA
■ ISLAND / ICELAND ☐ ITÁLIE / ITALY ■ IZRAEL / ISRAEL ■ JAPONSKO / JAPAN
■ JIHOAFRICKÁ REPUBLIKA / REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ■ JUGOSLÁVIE / YUGOSLAVIA
■ KANADA / CANADA ■ KOREJSKÁ REPUBLIKA / REPUBLIC OF KOREA ☐ KUBA / CUBA
■ KYPR / CYPRUS ■ LITVA / LITHUANIA ■ LOTYŠSKO / LATVIA ■ MAĎARSKO / HUNGARY
■ MEXIKO / MEXICO ■ NĚMECKO / GERMANY ■ NIZOZEMÍ / NETHERLANDS ■ NORSKO / NORWAY
■ NOVÝ ZÉLAND / NEW ZEALAND ■ POLSKO / POLAND ■ PORTUGALSKO / PORTUGAL
■ RAKOUSKO / AUSTRIA ■ RUMUNSKO / ROMANIA ■ RUSKO / RUSSIA ■ SLOVENSKO / SLOVAKIA
■ SLOVINSKO / SLOVENIA ■ SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ / UNITED STATES OF AMERICA ☐ SÝRIE / SYRIA
■ ŠPANĚLSKO - KATALÁNIE / SPAIN - CATALONIA ■ ŠVÉDSKO / SWEDEN ■ ŠVÝCARSKO / SWITZERLAND
■ VELKÁ BRITÁNIE / GREAT BRITAIN

Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba / National Exhibition - Stage and Costume Design

Argentina / Argentina, Belgie / Belgium, Bělorusko / Republic of Belarus, Brazílie / Brazil, Bulharsko / Bulgaria, Česká republika / Czech Republic, Čína / China, Dánsko / Denmark, Egypt / Egypt, Finsko / Finland, Island / Iceland, Izrael / Israel, Japonsko / Japan, Jihoafrická republika / Republic of South Africa, Jugoslávie / Yugoslavia, Kanada / Canada, Korejská republika / Republic of Korea, Kypr / Cyprus, Litva / Lithuania, Lotyšsko / Latvia, Maďarsko / Hungary, Německo / Germany, Nizozemí / Netherlands, Norsko / Norway, Nový Zéland / New Zealand, Polsko / Poland, Portugalsko / Portugal, Rumunsko / Romania, Rusko / Russia, Slovensko / Slovakia, Slovinsko / Slovenia, Spojené státy americké / United States of America, Španělsko - Katalánie / Spain - Catalonia, Švédsko / Sweden, Švýcarsko / Switzerland, Velká Británie / Great Britain

Tematická sekce – Pocta scénografii / Thematic Section – Homage to Scenography

Bělorusko / Republic of Belarus, Brazílie / Brazil, Česká republika / Czech Republic, Čína / China, Dánsko / Denmark, Egypt / Egypt, Estonsko / Estonia, Finsko / Finland, Chile / Chile, Izrael / Israel, Jugoslávie / Yugoslavia, Korejská republika / Republic of Korea, Litva / Lithuania, Maďarsko / Hungary, Německo / Germany, Polsko / Poland, Rusko / Russia, Slovensko / Slovakia, Švédsko / Sweden, Velká Británie / Great Britain

Divadelní architektura / Theatre Architecture

Brazílie / Brazil, Česká republika / Czech Republic, Čína / China, Dánsko / Denmark, Egypt / Egypt, Jugoslávie / Yugoslavia, Kanada / Canada, Korejská republika / Republic of Korea, Německo / Germany, Nizozemí / Netherlands, Polsko / Poland, Rusko / Russia, Slovensko / Slovakia, Španělsko - Katalánie / Spain - Catalonia, Švédsko / Sweden,

Školy / Schools

Austrálie / Australia, Belgie / Belgium, Bělorusko / Republic of Belarus, Brazílie / Brazil, Bulharsko / Bulgaria, Česká republika / Czech Republic, Čína / China, Egypt / Egypt, Estonsko / Estonia, Finsko / Finland, Francie / France, Hong Kong - Čína / Hong Kong - China, Chile / Chile, Izrael / Israel, Japonsko / Japan, Jugoslávie / Yugoslavia, Korejská republika / Republic of Korea, Lotyšsko / Latvia, Mexiko / Mexico, Německo / Germany, Nizozemí / Netherlands, Polsko / Poland, Rakousko / Austria, Rumunsko / Romania, Rusko / Russia, Spojené státy americké / United States of America, Španělsko - Katalánie / Spain - Catalonia / Švédsko / Sweden, Velká Británie / Great Britain, European Scenography Centres (ESC)

☐ označené země nedodaly materiály pro katalog / marked countries did not provide us with the material for catalogue

The Council of Ministers
of Culture of the European
Union awarded to Prague
the prestigious title
of the European City
of Culture
for the year 2000

EUROPEAN CITY OF CULTURE P R A H A 2 0 0 0



www.praha-emk2000.cz

Media Partners

ČESKÝ ROZHLAS

ČESKÁ TELEVIZE

DNES

Obsah

Contents

ARGENTINA / ARGENTINA	13
AUSTRÁLIE / AUSTRALIA	21
BELGIE / BELGIUM	25
BĚLORUSKO / REPUBLIC OF BELARUS	31
BRAZÍLIE / BRAZIL	41
BULHARSKO / BULGARIA	55
ČESKÁ REPUBLIKA / CZECH REPUBLIC	67
ČÍNA / CHINA	81
DÁNSKO / DENMARK	89
EGYPT / EGYPT	95
ESTONSKO / ESTONIA	103
EUROPEAN SCENOGRAPHY CENTRES (ESC)	107
FINSKO / FINLAND	111
FRANCIE / FRANCE	115
HONG KONG - ČÍNA / HONG KONG - CHINA	119
CHILE / CHILE	123
ISLAND / ICELAND	129
IZRAEL / ISRAEL	133
JAPONSKO / JAPAN	143
JIHOAFRICKÁ REPUBLIKA / REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	151
JUGOSLÁVIE / YUGOSLAVIA	155
KANADA / CANADA	165
KOREJSKÁ REPUBLIKA / REPUBLIC OF KOREA	175
KYPR / CYPRUS	183
LITVA / LITHUANIA	187
LOTYŠSKO / LATVIA	193
MAĎARSKO / HUNGARY	199
MEXIKO / MEXICO	203
NĚMECKO / GERMANY	207
NIZOZEMÍ / NETHERLANDS	217
NORSKO / NORWAY	225
NOVÝ ZÉLAND / NEW ZEALAND	229
POLSKO / POLAND	237
PORTUGALSKO / PORTUGAL	249
RAKOUSKO / AUSTRIA	255
RUMUNSKO / ROMANIA	259
RUSKO / RUSSIA	269
SLOVENSKO / SLOVAKIA	279
SLOVINSKO / SLOVENIA	295
ŠPANĚLSKO - KATALÁNIE / SPAIN - CATALONIA	301
SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ / UNITED STATES OF AMERICA	311
ŠVÉDSKO / SWEDEN	327
ŠVÝCARSKO / SWITZERLAND	333
VELKÁ BRITÁNIE / GREAT BRITAIN	337



čínohra – Play

muzikál – Musical

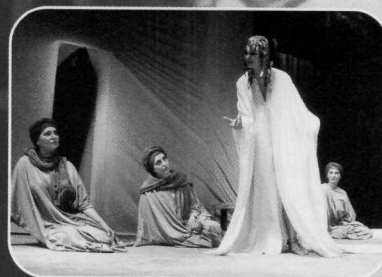
balet – Ballet



Divadlo v České televizi

Theatre in the Czech Television

loutkové divadlo – Puppet Theatre



opera – Opera



Česká televize žije s vámi

ARGENTINA

ARGENTINA

Sponzoři

Sponsors

DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS CULTURALES DE LA CANCELLERIA ARGENTINA

EMBAJADA DE LA REPUBLICA CHECA EN BUENOS AIRES

FONDO NACIONAL DE LAS ARTES

TEATRO COLÓN

TEATRO NACIONAL CERVANTES

TEATRO MUNICIPAL GENERAL SAN MARTIN

ClarínX
El gran diario argentino

Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisařka / Commissioner – **MAYENKO HLOUSEK**



ENRIQUE BORDOLINI – Giuseppe Verdi: *Rigoletto*, 1997

BORDOLINI ENRIQUE VALENTIN

* 1949, BUENOS AIRES

Svou profesionální dráhu začal v Teatro Colón, vzdělání získal v Institutu výtvarných umění. V současné době působí jako scénograf a výtvarník světél v Teatro Colón v Buenos Aires a zastává zde funkci technického ředitele. Spolupracuje také s Argentinským baletem a podílel se na výrobě několika filmů. Působí též jako architekt.

Professionally educated in the Teatro Colón, specifically in the High Arts Institute. He currently operates as a stage and lighting designer and technical director in the Teatro Colón in Buenos Aires. Also cooperates with Ballet Argentino and took part in several film productions. He also works as an architect.

Giuseppe Verdi: Maškarní bál / The Masked Ball *fotografie / photo*
– Teatro Colón, Buenos Aires, 1996 – ► Emilio Sagi

Giuseppe Verdi: Rigoletto *fotografie / photos* – Teatro Colón, Buenos Aires, 1997 –
► Daniel Suárez Marzal

Humberto Giordano: Fedora *fotografie / photos* – Teatro Colón, Buenos Aires, 1998 –
► Grisha Azagarov

DE LA TORRE GUILLERMO

* 1929, BUENOS AIRES

Scénograf, profesor na Národní škole dramatických umění a v Národní knihovně. Za svou dlouholetou scénografickou práci obdržel množství cen, včetně Ceny pro nejlepšího scénografa v letech 1970 a 1975. Je členem ITI při UNESCO.

Stage designer and professor at the National School of Dramatic Arts and at the National Library. He received many prizes and awards including the Award for the Best Designer in 1970 and 1975. He is a member of the ITI – UNESCO.

Roberto Arlt, Gonzales Casella: Krutý Saverio / Saverio the Cruel *návrhy scény a kostýmů / stage and costume designs* – Teatro Colón, Buenos Aires, 1996 – ► Jorge Hacker

Wolfgang A. Mozart: Útěk ze serailu / The Abduction from the Seraglio *makety, fotografie / models, photographs* – Teatro Colón, Buenos Aires, 1998 – ► Daniel Helfgot

Carlos Gorostiza: Most / The Bridge *návrh scény / stage design* – Teatro Nacional Cervantes, 1998 –
► Daniel Marcove

Juan C. Zorzi: Don Juan *návrhy scén / stage designs* – Teatro Colón, Buenos Aires, 1998 –
► Eduardo Argibel



GUILLEMO DE LA TORRE – Wolfgang A. Mozart: Útěk ze serailu / The Abduction from the Seraglio, 1998

GRACIELA GALAN

* 1948, BUENOS AIRES

Scénický a kostýmní výtvarník, vystudoval Universidad de la Plata. Nyní spolupracuje s Teatro Colón, Teatro Nacional Cervantes a s Teatro San Martín v Buenos Aires. Také působí jako výtvarník ve filmu – v roce 1984 získal ocenění na Filmovém festivalu v Karlových Varech.

Stage and costume designer. He graduated from University of Visual Arts in La Plata. Currently collaborates with Teatro Colón, Teatro Nacional Cervantes and Teatro San Martín in Buenos Aires. Also operates as a film designer and won an award at the Karlovy Vary Film Festival in 1984.

Gaetano Donizetti: Don Pasqual *návrhy kostýmů, fotografie / costume designs, photos*
– Teatro Colón, Buenos Aires, 1997 – ► Filippo Crivelli

Luigi Pirandello: Šest postav hledá autora / Six Characters Looking for an Author *návrhy scény a kostýmů, fotografie / stage and costume designs, photos* – Teatro Municipal, General San Martín, Buenos Aires, 1998 – ► Jorge Lavelli

HLOUSEK MAYENKO

* 1929, BUENOS AIRES

Vystudovala Přípravnou školu výtvarných umění, Akademii výtvarných umění a Národní školu umění v Buenos Aires. S současné době působí jako scénická a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání. V roce 1995 se zúčastnila PQ a byla komisařkou argentinské expozice.

She graduated from Preparatory School of Fine Arts, Academy of Fine Arts and National School of Fine Arts in Buenos Aires. Currently she operates as a freelance stage and costume designer. In 1995, she participated in the PQ and was a commissioner of the Argentinian Exhibition.

Georg Fridrich Händel: Julius Caesar *návrhy kostýmů / costume designs* – Margarita Xirgu, Buenos Aires, 1997 – ▶ Lamoglie/Ruiz Posse

Friedrich Dürrenmat: Návštěva staré dámy / The Visit *návrhy kostýmů / costume designs* – Teatro Nacional Cervantes, Buenos Aires, 1997 – ▶ I. Ledesma

Eduardo Cogorno: MISIA, Hledání ztracené múzy / MISIA, Looking for the Lost Muse *návrhy kostýmů / costume designs* – Margarita Xirgu, Buenos Aires, 1998 – ▶ E. Cogorno



MAYENKO HLOUSEK – Georg F. Händel: Julius Caesar, 1997



ANIBAL LÁPIZ – Richard Wagner: Zlato Rýna / Das Rheingold, 1995

LAPIZ ANIBAL

* 1947

Jako výtvarník kostýmů a režisér spolupracuje s Teatro Colón v Buenos Aires, Teatro Municipal de Santiago de Chile, operními domy v Dallasu, Baltimore, Chicagu a dalšími. Přednáší na Univerzitě v Buenos Aires. Obdržel množství cen, jako např.: Cenu asociace „Verdiana“, Ceny za nejlepší kostýmy a Ceny kritiků v Argentině i v Chile.

As costume designer and director, he collaborates with Teatro Colón, Buenos Aires, Teatro Municipal Santiago de Chile, Dallas Opera, Baltimore Opera, Chicago Opera and others. Teaches in Buenos Aires University. He received many awards and prizes, e.g. Prize Association “Verdiana”, Awards as the Best Costume Designer, Critics Awards in Argentina and Chile.

Richard Wagner: Zlato Rýna / Das Rheingold *návrhy kostýmů / costume designs* – Teatro Colón, Buenos Aires, 1995 – ▶ R. Oswald

Richard Wagner: Valkýra / The Walkyrie *návrhy kostýmů / costume designs* – Teatro Colón, Buenos Aires, 1996 – ▶ R. Oswald

Richard Wagner: Soumrak bohů / The Twilight of the Gods *návrhy kostýmů / costume designs* – Teatro Colón, Buenos Aires, 1998 – ▶ R. Oswald

MORPURGO PONCHI*** 1933**

Vystudovala Národní vysokou školu výtvarných umění v Buenos Aires. Jako scénická a kostýmní výtvarnice spolupracuje s divadlem, filmem i televizí. Také působí jako profesorka scénografie na Univerzitě Del Cine.

She graduated from the National High School of Fine Arts in Buenos Aires. As stage and costume designer, she co-operates with theatres, film and television. Also works as professor of Stage and Costume Design in the University del Cine.

Marco Antonio de la Parra: Ofélie / Ophelia *návrh scény a kostýmů, maketa / stage and costume designs, model* – Teatro Nacional Cervantes, 1998 – ► Jorge Hacker

AUSTRÁLIE

AUSTRALIA

Sponzoři

Sponsors

NIDA 

Školy

Schools

NATIONAL INSTITUTE OF DRAMATIC ART (NIDA), SYDNEY

215 Anzac Parade, Kensington

New South Wales 2033

☎ +11-61-2-96 97 7600

Fax +11-61-2-96 62 7415

E-mail nida@unsw.edu.au

Webové stránky / website: www.nida.unsw.edu.au

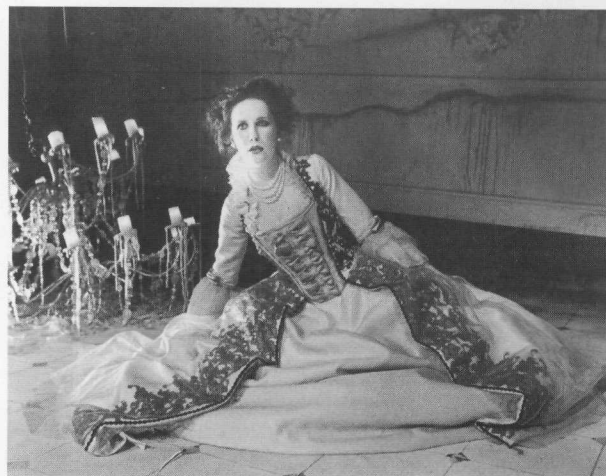
Oddělení designu / Design Department

Vedoucí profesor / Head Professor: Peter Cooke

Národní institut dramatických umění (NIDA) je nejlepší divadelní školou v Austrálii. Tato škola se nachází v Sydney, v zařízení, které pro ni vybudovala federální vláda a přitahuje studenty ze všech států a regionů země. Kurz designu trvá tři roky plného studia a je ukončen bakalářskou zkouškou (BDA). Studium poskytuje výuku v oblasti návrhářství scény, kostýmu a rekvizit a jeho absolventi většinou najdou uplatnění na významných místech v divadelním, filmovém a televizním průmyslu. Jejich působení je stále více patrné i v mezinárodním kontextu, díky zahraničním úspěchům australského hraného filmu.

The National Institute of Dramatic Art (NIDA) is Australia's pre-eminent theatre school. Situated in Sydney, in a purpose built facility by the Federal Government, NIDA attracts students from every state and territory in Australia. The duration of the Design Course is three years, full-time and leads to a Bachelor of Dramatic Art in Design, BDA. The course offers training in scenic, costume, and props design for students wishing to gain employment in the theatre, film and television industries. NIDA graduates are continually employed at the highest level in the Australian performing arts. Their presence is being increasingly felt within the international design community, due to the success of Australian feature films abroad.

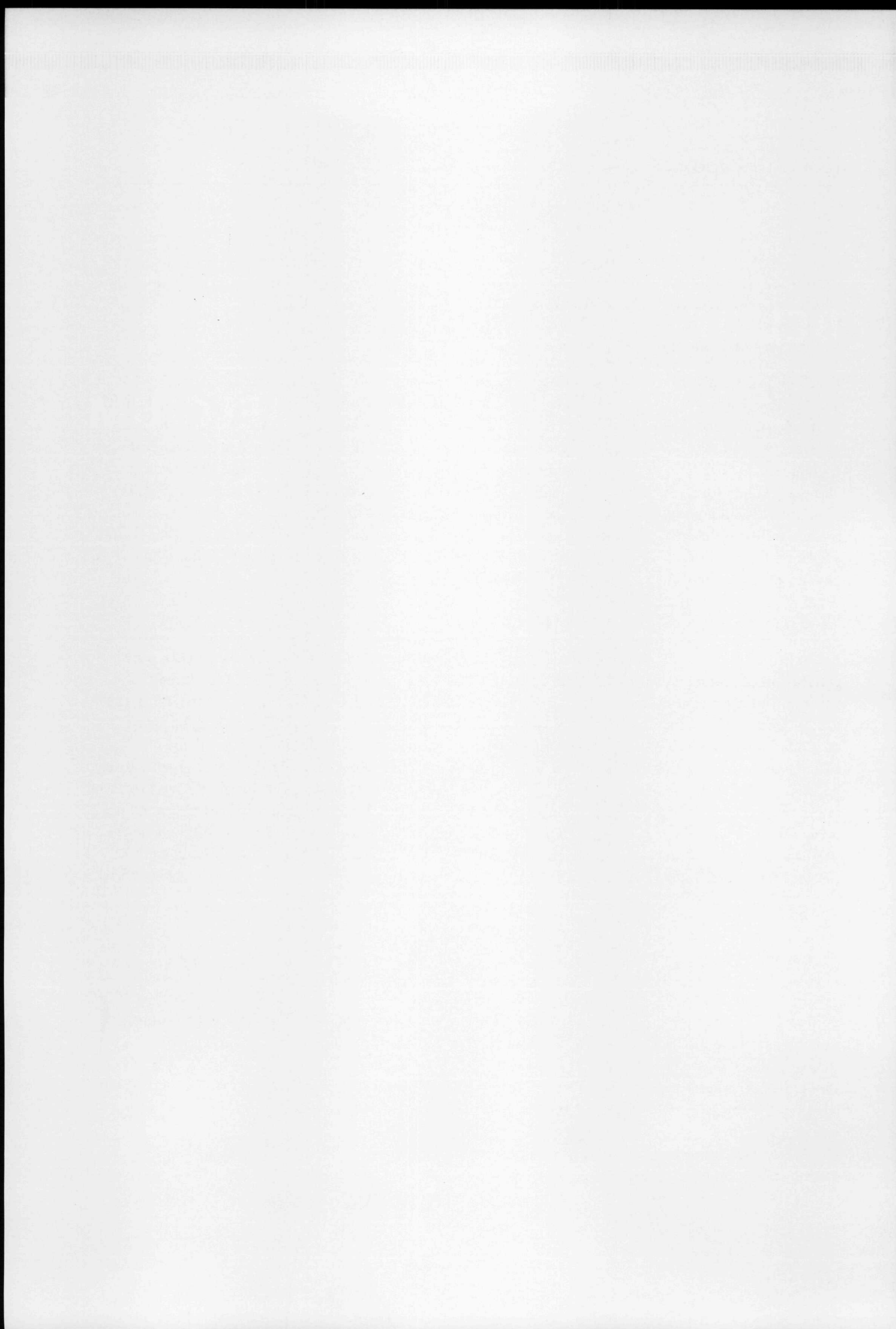
JODIE FRIED -
Christopher Hampton: *Nebezpečné vztahy / Les Liaisons Dangereuses*, 1998



FIONA CROMBIE, JODIE FRIED - Kara Juro: *Pláč z Města panen / A Cry from the City of Virgins*, 1998

BELGIE

BELGIUM



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – DRÉ DARDEN

Autorka a výtvarnice / Author and designer – ROSE WERCKX

MLADÁ VLÁMSKÁ SCÉNOGRAFIE

U velkého počtu divadelních společností, které se v poslední době prosadily v divadelním životě země, se skrývá nová generace scénografů. Některým z nich se již podařilo proniknout i do větších souborů. Je příznačné, že právě oni se snaží prosadit v týmové práci. A tak tvarování inscenace a realizace probíhají paralelně při zkouškách. Nejvýraznějším příkladem této práce je divadelní společnost STAN, kde jsou všichni herci a zároveň scénografy. Tento styl práce vede k maximální jednotě jevištní formy a obsahu hry; aniž by poškodili tvarovou koncepci, jednoznačně si zvolili namísto ztuhlého, geometrického modelu model organického růstu, který je v souladu se zamýšlenou formou hry a jejím textovým materiálem. Výstava s odvoláním na fázi, která předchází divadelnímu představení, kombinuje prvky „stolu“ a „zrcadla“ s fotografiemi z představení, aby reflektovala samu povahu media - divadla.

YOUNG SCENOGRAPHY IN FLANDERS

Behind the numerous theatre companies that have recently emerged on the theatre circuit, a new generation of scenographers is hidden. Some of them have already had the chance of a break through in larger companies. Characteristically, they have chosen teamwork in order to define the design from within. Thus, shape conception and realisation develop in parallel with the process of rehearsal. The most significant example of this is Theatre Company STAN, where all the collaborators are performers, as well as designers. This technique ultimately leads to a greater unity between shape and play; without being detrimental to the shape concept, they explicitly choose from two models: the stiff geometrical or the organical grown - this in accordance with the intended play form and the contents of the text material. Referring to the preparation that preceded the theatre performance, the exhibition combines the elements „table“ and „mirror“ with the photographs of the performances, to place a reflection on the medium itself.

Rose Werckx

CLEMENT BART

* 1964, TORHOUT

Studoval výtvarné umění v Gentu a Bruselu. Nyní působí jako scénograf ve svobodném povolání, pracuje převážně pro soubor De Paardenkathedraal v Utrechtu a divadlo Malpertuis v Tielu.

He studied fine arts in Gent and Brussels. Currently he operates as a freelance stage designer, mostly working for companies De Paardenkathedraal, Utrecht and Theatre Malpertuis, Tiel.

Tennessee Williams: Skleněný zvěřinec / The Glass Menagerie fotografie / photos –
De Paardenkathedraal, Utrecht, 1996 – ► Dirk Tanghe

DE BACKER Luc

* 1966, AALST

Studoval kostýmní návrhářství v Antverpách a jevištní tvorbu v Maastrichtu. V současné době je umělcem ve svobodném povolání, spolupracuje hlavně se souborem Het Kruis van Boergondië v Maastrichtu, Het Paleis v Antverpách a skupinou M. M. T. v Mechelen.

He studied theatre costume design in Antwerpen and stage design in Maastricht. Currently operates as a freelance stage and costume designer, mostly working for the company Het Kruis van Boergondië in Maastricht, Het Paleis in Antwerpen and with the group M. M. T. in Mechelen.

Kerstin Specht: Ohnivý mužiček / The Little Fire Man fotografie / photos
– Het Kruis van Boergondië, Maastricht, 1996 – ► Guido Wevers

DURWAEL PATRICK

* 1965, UKKEL

Studoval architekturu interiéru na PHAI Diepenbeek a scénografii na Jan van Eyckacademie v Maastrichtu. V současné době je jevištním a kostýmním výtvarníkem ve svobodném povolání, pracuje hlavně pro divadla Malpertuis a Asbest.

He studied Interior Architecture at the PHAI Diepenbeek and at the Jan van Eyckacademie in Maastricht (stage design). Currently operates as a freelance stage and costume designer, mostly working for Theatre Malpertuis and Theatre Asbest.

Jean Genet: Zpřísněný dozor / Deathwatch fotografie a kresby / photos and drawings
– Asbest Theatre Company, Hasselt, 1994 – ► Patrick Durwael

HEYVAERT POL

* 1964

Umělec ve svobodném povolání, scénograficky spolupracuje hlavně s divadlem Nieuwpoorttheater a souborem Victoria v Gentu.

He operates as a freelance stage designer, mostly working for The Nieuwpoorttheater and the Victoria company in Gent.

Arne Sierens: Matka a dítě / Mother and Child fotografie / photos – Victoria Theatre Company, Gent, 1994 – ► Alain Platel

LOUWAARD SASKIA

* 1969, ALKMAAR

Vystudovala Rietveld Academy v Amsterdamu. Nyní působí jako jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání, spolupracuje převážně s Theater Zuidpool a Het Toneelhuis v Antverpách.

She graduated from Rietveld Academy Amsterdam. Currently operates as a freelance stage and costume designer, mostly working for the Theater Zuidpool and Het Toneelhuis in Antwerpen.

Luigi Pirandello: Jindřich IV. / Henry IV. fotografie / photos – Theater Zuidpool, Antwerpen, 1995
– ► Rick Hancké

ROOFTHOFT SVEN

* 1970, ANTWERPEN

Jevištní výtvarník ve svobodném povolání, pracuje pro film i divadlo.

He operates as a freelance stage designer for film and theatre.

Louis-Paul Boon, Bart Van Nuffelen: Určitě bychom byli nejedli ananasy, kdybychom byli věděli, že... / **We Certainly Wouldn't Have Eaten Pineapples if we Had Known that...**

fotografie / photos – Theater Antigone, Kortrijk, 1998 – ▶ Bart Van Nuffelen

SCHRAENEN VITAL

* 1969, ANTWERPEN

Jevištní a kostýmní výtvarník, v současnosti spolupracuje s divadly Tirasila a souborem Ensemble Leporello v Bruselu.

Stage and costume designer, director. Currently, he co-operates with theatre Tirasila, Brussels and Ensemble Leporello, Brussels.

Michel de Ghelderode: Escorial *fotografie / photos* – Tirasila Theatre Company, Brussels, 1996 – ▶ Vital Schraenen

THEATRE COMPANY STAN / DIVADELNÍ SKUPINA STAN

První vystoupení bylo v roce 1989. „Herecky orientovaná“ a „nedogmatická“ - to jsou dva hlavní charakteristické rysy této divadelní společnosti S(top) T(hinking) A(bout) N(ames) - Přestaň myslet na jména. Přesto, že pracuje bez režiséra a scénografa, nejlepší inscenace této skupiny jsou dokonale sladěné, vyzařují radost ze hry a podávají působivé svědectví o společnosti a politickém dění.

First production in 1989. "Actor Oriented" and "Undogmatic" are two of the characteristics of the theatre company S(top) T(hinking) A(bout) N(ames). In spite of working without a director or stage designer, the best STAN productions are strongly unified, radiating joy in acting and conveying a powerful statement about society and politics.

Thomas Bernhard: Staří mistři / Old Masters *fotografie / photos* – Theatre Company STAN, 1996 – ▶ STAN

STESSEL STEF

* 1964, SCHOTEN

Působí jako jevištní výtvarník ve svobodném povolání, spolupracuje s divadly De Roovers a Ibycus v Antverpách.

He operates as a freelance stage designer, mostly for the theatres De Roovers and Ibycus in Antwerpen.

Aiden Chambers: Mýtný most / The Tollbridge *fotografie / photos* – Ibycus Theatre Company, Antwerpen, 1998 – ▶ Ibycus

Školy

Schools

HOGESCHOOL ANTWERPEN

Oddělení divadla, hudby a tance / Department of Dramatic Arts, Music and Dance
Maarschalk Gerardstraat, 4, B-2000 Antwerpen

☎ +32-3-231 54 65, Fax +32-3-232 22 34

Postgraduální kurzy scénografie / Postgraduate Courses of Stage Design

Vedoucí profesor / Head Professor: Sjef Tilley

HOGESCHOOLM ANTWERPEN

Oddělení audiovizuálních a výtvarných umění / Department of Audiovisuel and Fine Arts
Mutsaerstraat, 31, B-2000 Antwerpen

☎ +32-3-232 41 61, Fax +32-3-232 81 17

Návrhářství divadelních kostýmů / Theatre Costume Design

Vedoucí profesor / Head Professor: Toon Brouwers

ERASMUS HOGESCHOOL BRUSSEL

Departement RITS

Moutstraat, 15, B-1000 Brussels

☎ +32-2-507 14 51, Fax +32-2-507 14 56

Oddělení divadelního umění, studijní program scénografie / Section Dramatic Arts -
Studyprogramme of Scenography

Vedoucí profesor / Head Professor: Luc Dhooghe

ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS VISUELS DE LA CAMBRE

Abbaye de la Cambre, 21, B-1000 Brussels

☎ +32-2-648 96 19

Ateliér scénografie / Atelier of Scenography

Vedoucí profesor / Head Professor: Jean-Claude de Bemels

COURS TECHNIQUES ET PROFESSIONNELS ST-LUC

Rue d'Irlande, 57, B-1060 Brussels

☎ +32-2-537 36 45, Fax +32-2-537 00 63

Škola scénografie / School of Stage Design

Vedoucí profesor / Head Professor: Xavier de Coster

ACADEMIE ROYALE DES BEAUX ARTS DE LIEGE

Rue des Anlais, 21, B-4000 Liège

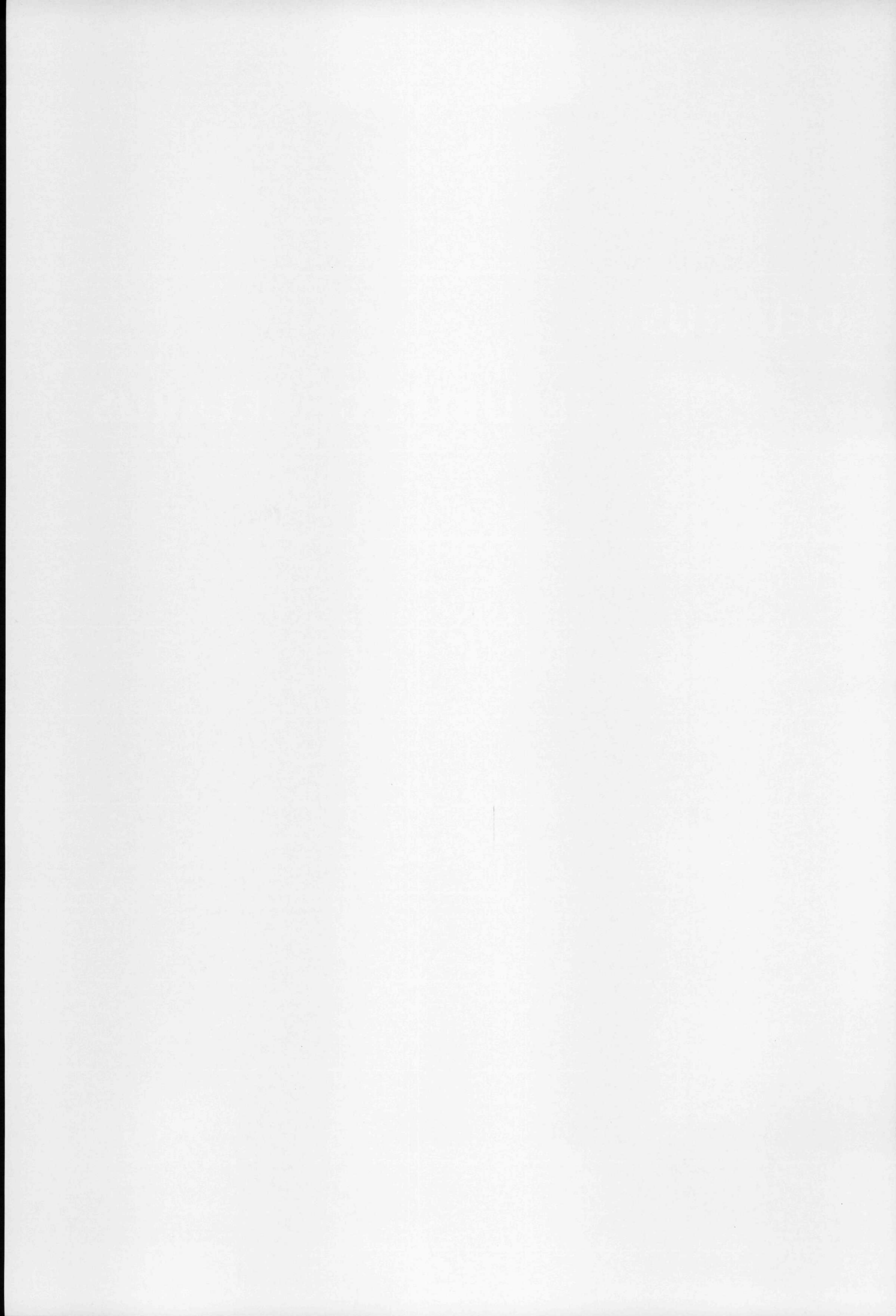
☎ +32-4-223 45 54

Ateliér scénografie / Atelier of Scenography

Vedoucí profesori / Head Professors: Claire Wagelmans, Patricia Meus

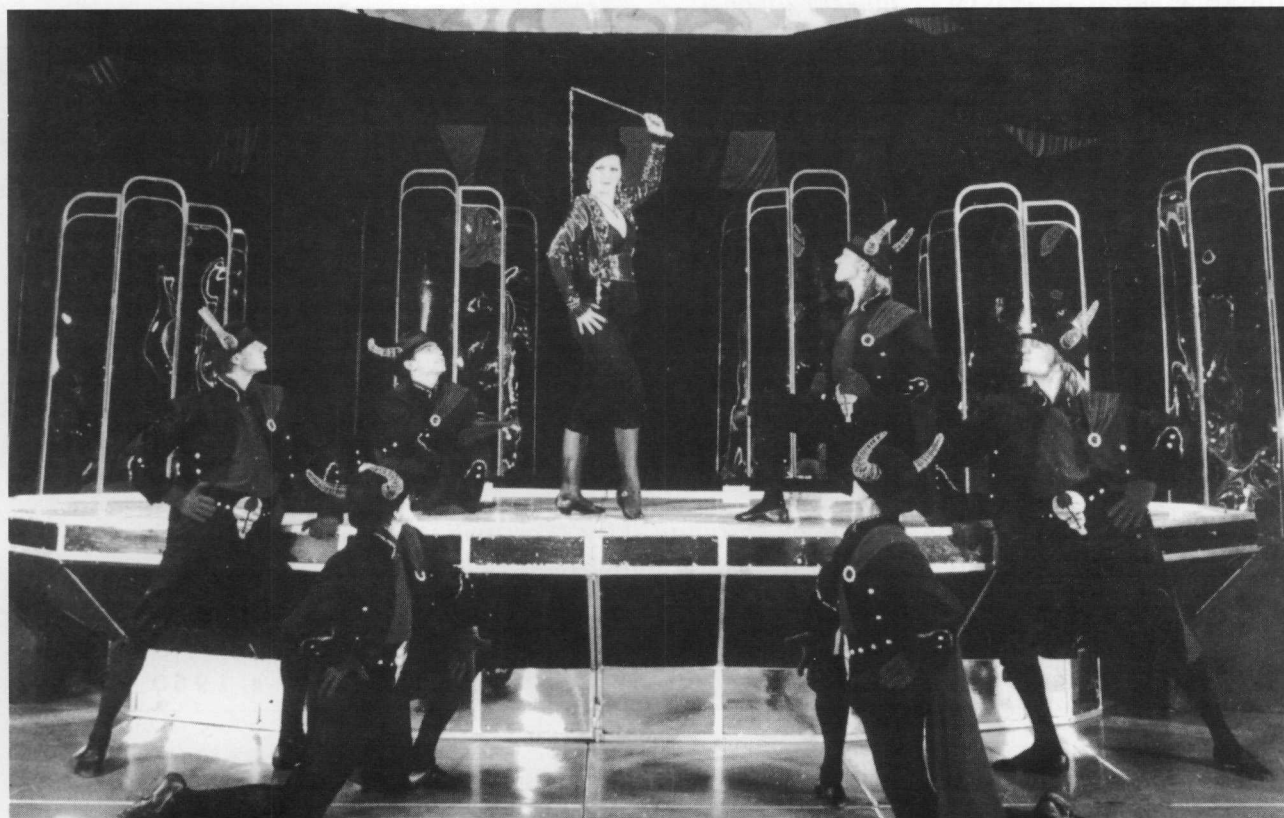
BĚLORUSKO

REPUBLIC OF BELARUS



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **BORIS LAZUKO**Autoři / Authors – **DMITRIJ MOCHOV, IRINA RACHMANOVA**Výtvarník / Designer – **VJAČESLAV SEMENKO**LUDMILA GONČAROVA - Giuseppe Verdi: *La Traviata*, 1997

Národní expozice nabízí práce předních běloruských divadelních režisérů, odkrývá a zdůrazňuje hlavní stylové trendy, ukazuje počátky a rozvíjení nových myšlenek při vytváření dramatické atmosféry představení. Hledání nových řešení, dynamické proměny scénografie a přeskupování priorit v požadavcích na režii jsou v centru pozornosti a zájmu, jakkoli se často zdají být absurdní či neočekávané. Taková režie vyžaduje kombinaci silného současného životního pocitu a hlubokého respektu k tradicím, i schopnost umělce odhalit svůj osobní mikrosvět, který se řídí zákonitostmi ukrytými hluboko pod obsahem divadelní hry.

The National exhibition offers the works of leading Belarusian stage directors, discovers and accentuates the main style trends and shows the initiation and development of new ideas in the creation of the dramatic atmosphere of the performance. The search for new solutions and new dynamic methods in scenography and the rearrangement of the specific constructive task depending on the stage director's decision presents great interest even though they often happen to be absurd and unexpected. It implies the combination of acute contemporary life feeling and deep respect to classical traditions, the way of expressing the artist's personal micro-world existing according to the laws which are far beyond the plot of the play.

GONČAROVA LUDMILA

* 1950, MINSK

Vystudovala Běloruskou akademii umění, v současné době pracuje jako scénografka v Běloruském národním akademickém divadle opery a baletu. V roce 1995 se zúčastnila PQ.

She graduated from Belarussian Academy of Arts. Currently operates as stage designer at the National Academic Opera and Ballet Theatre of Belarus. In 1995, she participated in the PQ.

Gioacchino Rossini: Manželská směnka / The Wedding Bill *maketa / model*

– Nacionalnyj akademičeskij opernyj teatr, Minsk, 1998 – ▶ S. Cyrjuk

Giuseppe Verdi: La Traviata *maketa / model*

– Nacionalnyj akademičeskij opernyj teatr, Minsk, 1997 – ▶ S. Cyrjuk

GRIGORJUK ELEONORA

* 1957, TULA, ROSSIJA

Vystudovala Školu dramatu a umění v Oděse. V současné době pracuje jako kostýmní výtvarnice v Běloruském národním divadle opery a baletu. Vystavovala na PQ 1996.

She graduated from Odessa College of Drama and Arts. Currently operates as costume designer at the National Opera and Ballet House of Belarus. In 1995, she participated in the PQ.

Giuseppe Verdi: Traviata *kostýmní skicy / costume sketches* – Nacionalnyj akademičeskij opernyj teatr, Minsk, 1997 – ▶ S. Cyrjuk

Modest P. Musorgskij: Boris Godunov *kostýmní skicy / costume sketches* – Nacionalnyj akademičeskij opernyj teatr, Minsk, 1999 – ▶ N. Pinigin

MARGOLIN ZINOVIJ

* 1960, MINSK

Vystudoval Běloruskou akademii umění. V současné době působí jako hlavní scénograf v Komorní opeře v Petrohradě. V roce 1995 vystavoval na PQ a získal zde stříbrnou medaili za nejlepší scénografii.

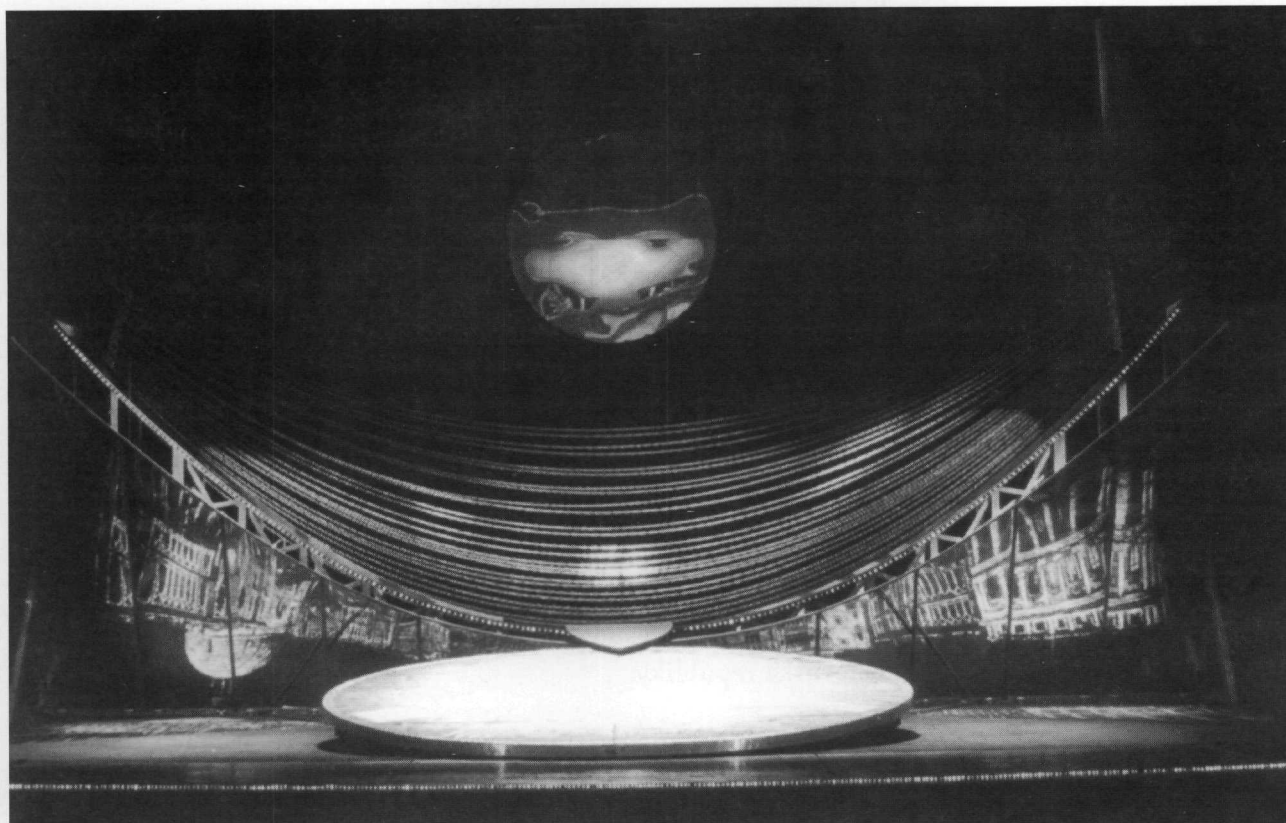
He graduated from Belarussian Academy of Art. Currently operates as chief stage designer of St. Petersburg Chamber Opera Theatre. In 1995, he participated in the PQ and was awarded the Silver Medal for Stage design.

Modest P. Musorgskij: Boris Godunov *maketa / model* – Nacionalnyj akademičeskij opernyj teatr, Minsk, 1999 – ▶ N. Pinigin

Petr I. Čajkovskij: Piková dáma / Queen of Spades *maketa / model* – Kameralnaja opera, St. Petersburg, 1999 – ▶ J. Alexandrov

Alfréd de Musset: Marianniny rozmary / Marianna's Caprices *maketa / model* – Dramatičeskij teatr im. Tovstonogova, St. Petersburg, 1997 – ▶ N. Pinigin

Alexandr N. Ostrovskij: Talenty a ctitelé / Talents and Admirers *maketa / model* – Dramatičeskij teatr im. Tovstonogova, St. Petersburg – ▶ N. Pinigin



ZINOVIJ MARGOLIN - *Alfréd de Musset: Marianniny rozmary / Marianna's Caprichos*, 1997

SIDOROV ALEKSANDR

* 1951, VITEBSK

Vystudoval Leningradský institut divadla, filmu a hudby. Nyní působí jako vedoucí výtvarník ve Vitebském oblastním loutkovém divadle.

He graduated from Leningrad Institute of Theatre, Cinema and Music. Currently operates as chief stage designer of Vitebsk Region Puppet Theatre.

V. Grevcev: Zahubená duše aneb Potrestání hříšníka / The Murdered Soul or Punishment of a Sinner makety scén, návrhy a loutky / models, sketches and puppets – Vitebskij oblastnyj teatr kukol, 1996 – ▶ O. Žugžda

SIDOROVA ANNA

* 1949, IVANOV, ROSSIJA

Vystudovala Leningradský institut divadla, filmu a hudby. V současné době působí jako jevištní výtvarnice v Oblastním loutkovém divadle ve Vitebsku.

She graduated from Leningrad Institute of Theatre, Cinema and Music. Currently operates as stage designer of Vitebsk Region Puppet Theatre.

A. Dybcha: Ivanovo štěstí / Ivan's Happiness scénické návrhy / sets sketches – Vitebskij oblastnyj teatr kukol, Vitebsk, 1995 – ▶ V. Klimčuk

SUROV ALES

* 1966, BERJOZA

Vystudoval Glebovovu školu umění v Minsku. V současné době působí jako jevištní výtvarník v Oblastním loutkovém divadle v Grodnu.

He graduated from Minsk College of Arts named after Glebov. Currently operates as stage designer at Grodno Region Puppet Theatre.

M. Eirol: Ten, který přišel / The Newcomer *návrhy / sketches* – Grodnenskiy oblastnyj teatr kukol, Grodno, 1997 – ▶ N. Andrejev

TIMOFEJEV VICTOR

* 1952, VEJLUZ, ROSSIJA

Vystudoval Běloruskou akademii umění, kde v současné době přednáší scénografii. Pracuje jako scénograf v Činoherním divadle Běloruské republiky.

He graduated from Belarussian Academy of Arts. Currently operates as stage designer in the Republican Belarussian Drama Theatre and stage design lecturer in Belarussian Academy of Arts.

V. Rudov: Můj bratr Simon / My Brother Simon *maketa / model* – Respublikanskiy teatr Belaruskaj dramaturgii, 1996 – ▶ V. Rudov

Jerome Kilty: Drahý lhář / Dear Liar *maketa / model* – Teatr-Studio kinoaktora, Minsk, 1998 – ▶ T. Patsay

Sławomir Mrożek: Karel / Charles *scénické a kostýmní návrhy, maketa / sets and costumes sketches, model* – Minskij oblastnyj dramatičeskij teatr, Molodečno, 1997 – ▶ V. Rastrizenkov

VACHRAMEJEV ALEKSANDR

* 1961, NOVOSIBIRSK, ROSSIJA

Vystudoval Běloruskou akademii umění. V současné době je jevištním výtvarníkem ve svobodném povolání. Na festivalu v Polsku (Bialsko-Biala) obdržel Zvláštní uznání za inscenaci hry Sluneční chlapec.

He graduated from Belarussian Academy of Arts. Currently operates as freelance stage designer. He received Special Diploma of the Bialsko-Biala Festival for the performance 'Sunny-boy'.

A. Leljavskij: Sluneční chlapec / Sunny Boy *scénické návrhy a návrhy loutek, fotografie / sets and puppets sketches, photos* – Theater des Landeshauptstadt, Magdeburg, 1997 – ▶ A. Leljavskij

Damiet van Dalsun: Den poté / The Day After *návrhy, loutky / sketches, puppets* – Damiet van Dalsun Teatret, Dordrecht, Netherlands, 1994 – ▶ A. Leljavskij

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – **BORIS LAZUKO**

Scénáristé / Scenarists: **DMITRIJ MOCHOV, IRINA RACHMANOVA**

Výtvarník / Designer: **DMITRIJ MOCHOV**

DMITRIJ MOCHOV

„Hlavním úkolem scénografa je hledat ekvivalent reálného životního prostoru v souladu s nabízeným textem. K tomu potřebuje obraz, metaforu a symbol. Výsledkem je tvůrčí akt, v němž se myšlení a cítění tvůrců představení i diváků spojuje ke společnému objevování světa DIVADLA.“

“The main task of the stage designer is the search for the equivalent to the real life space in accordance with the offered dramaturgy. For that he needs an image, metaphor and symbol. The impetus which appears gives birth to the creative act, uniting by thoughts and feelings both the producers of the performance and the spectators discovering the world which is called THEATRE.”



DMITRIJ MOCHOV - J.Volkov: Trio h-moll / Trio in Minor, 1988

DMITRIJ MOCHOV

* 1943, MASLJANINO, NOVOSIBIRSK

Vystudoval architekturu na Běloruském polytechnickém institutu. V roce 1968 ukončil Běloruskou akademii umění. Vypracoval řadu projektů na záchranu běloruských architektonických památek. Spolupracoval na filmech v Běloruském filmovém studiu a v Tadžickém filmovém studiu. Působil v divadlech v Minsku, Moskvě, Rize, Kaunasu, Baku, Alma - Atě, Taškentu, Novosibirsku a Krasnojarsku. Pracuje v hudebních i činoherních divadlech, kde vytvořil již přes 200 výprav. Svou divadelní tvorbu i volnou malbu vystavoval na národních i zahraničních výstavách v Bělorusku, Polsku, Rusku a Maďarsku.

He studied at the Architectural Faculty of the Belarussian State Polytechnical Institute. In 1968 he graduated from the Belarussian Academy of Arts. He worked on a number of projects for the restoration of Belarussian architectural monuments. He took part in the making of some films at the Belarus Film Studio and Tadjik Film Studio. He also participated in producing theatre performances in Minsk, Moscow, Riga, Kaunas, Baku, Alma-Ata, Tashkent, Novosibirsk, Krasnoyarsk. He works for musical and drama theatres and has staged about 200 performances. His work - sketches and setting models, graphic works and paintings - were exhibited at the republican and international exhibitions in Belarus, Poland, Russia and Hungary.

William Shakespeare: Hamlet *maketa / model*

– Akademičeskij ruskij dramatičeskij teatr im. Gorkogo, Minsk, 1998 – ► B. Lučenko

Jakub Kolas: Simon muzikant / Simon the Musician *maketa / model*

– Teatr pantomimy „Ruch“, Minsk, 1997 – ► V. Kolesov

Alexandr Gelman: My, níže podepsaní... / We, Undersigned Here... *maketa / model*

– Dramatičeskij teatr Smolensk, 1979 – ► A. Kuzněcov

Edward Albee: Kdo se bojí Virginie Woolfové? / Who's Afraid of Virginia Woolf?

maketa / model – Teatr–Studio kinoaktera, Minsk, 1984 – ► B. Lučenko

J. Volkov: Trio h–moll / Trio in Minor *maketa / model* – Teatr–Studio kinoaktera, Minsk, 1988 –

► D. Nižnikovskaja

A. Galich: Ticho v Matroské / Matrosskaja Silence *maketa / model*

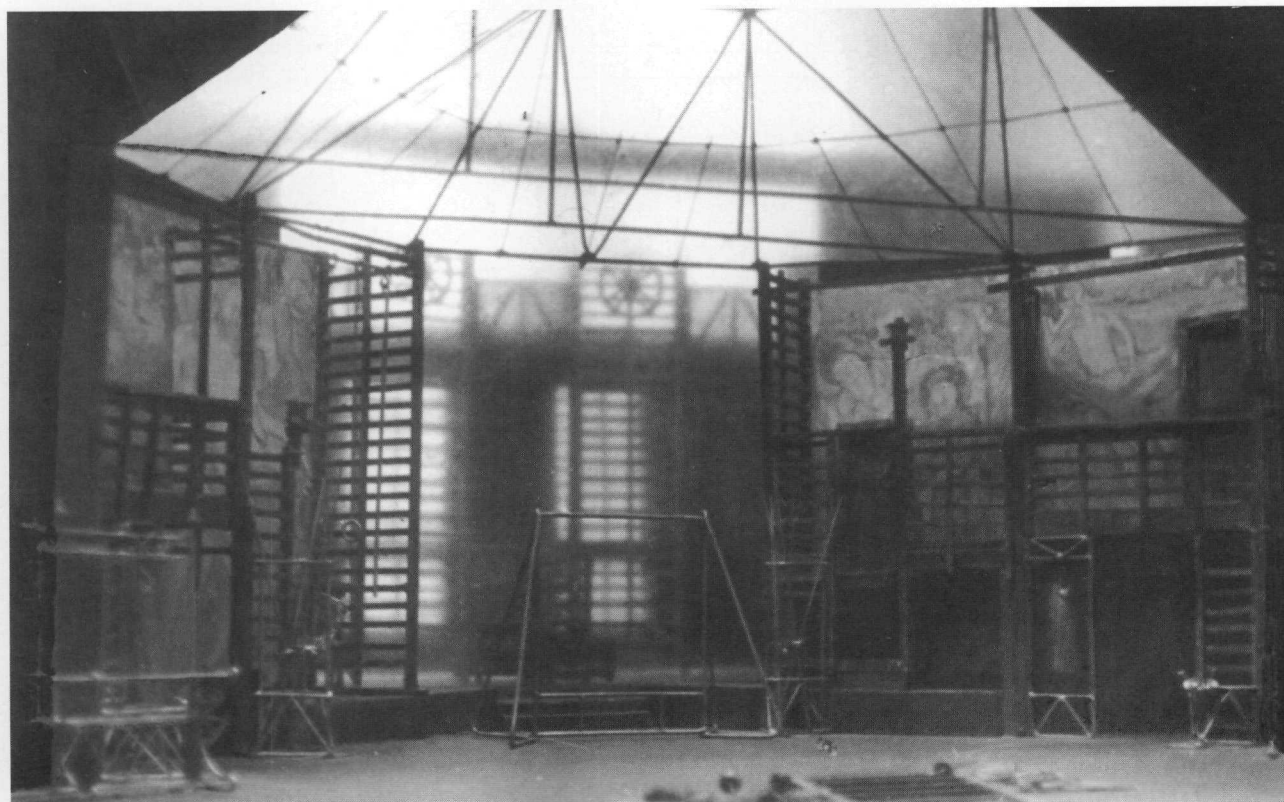
– Puškinskij teatr dramy, Krasnojarsk, 1989 – ► B. Gurevič

Čingiz Ajtmatov: Stanice Bouřná / Small Snow-Storm Station *maketa / model*

– Kazašskij dramatičeskij teatr, T. Kurgan, 1984 – ► B. Omarov

William Shakespeare: Romeo a Julie / Romeo and Juliet *skicy a kostýmy / sketches and costumes*

– Dramatičeskij teatr, Stavropol, 1978 – ► M. Lurie



DMITRIJ MOCHOV - William Shakespeare: Hamlet, 1998

Alexandr N. Ostrovskij: Les / Forest *návrhy / sketches*
– Dramatičeskij teatr, Smolensk, 1981 – ▶ L. Šleglov

R. Bach: Racek Jonathan Livingstone / Jonathan Livingstone the Seagull *návrhy / sketches*
– Teatr Pantomimy Kaunas, 1982 – ▶ K. Adomaitis

Petr I. Čajkovskij: Evžen Oněgin / Eugeni Onegin *návrhy / sketches*
– Nacionalnyj akademičeskij opernyj teatr, Minsk, 1985 – ▶ V. Šišov

Molière: Chudák manžel / George Dandin *návrhy a kostýmy / sketches and costumes*
– Puškinskij dramatičeskij teatr, Krasnojarsk, 1988 – ▶ L. Beljavskij

Viktor Rozov: Hnízdo tetřeva hlušce / The Nest of the Wood-Grouse *kresba / sketch*
– Dramatičeskij teatr, Smolensk, 1978 – ▶ L. Šleglov

A. Baranga: Měj rozum, Kryštofe! / Christopher, Come to Reason *návrhy / sketches*
– Dramatičeskij teatr, Smolensk, 1978 – ▶ B. Nosovsky

J. Michajlov: Princ Ivan / Ivan the Prince *návrhy kostýmů / sketches of the costumes*
– Dramatičeskij teatr im. Lermontova, Alma-Ata, 1987 –

Aristofanes: Komedie o Lysistratě / The Comedy On Lysistrata *návrhy scén / sets sketches*
– Teatr-Studio kinoaktera, Minsk, 1985 – ▶ V. Rubinčik

Školy

Schools

BELARUSSIAN ACADEMY OF ARTS

81 Fr. Skoryna Avenue

Minsk 220012

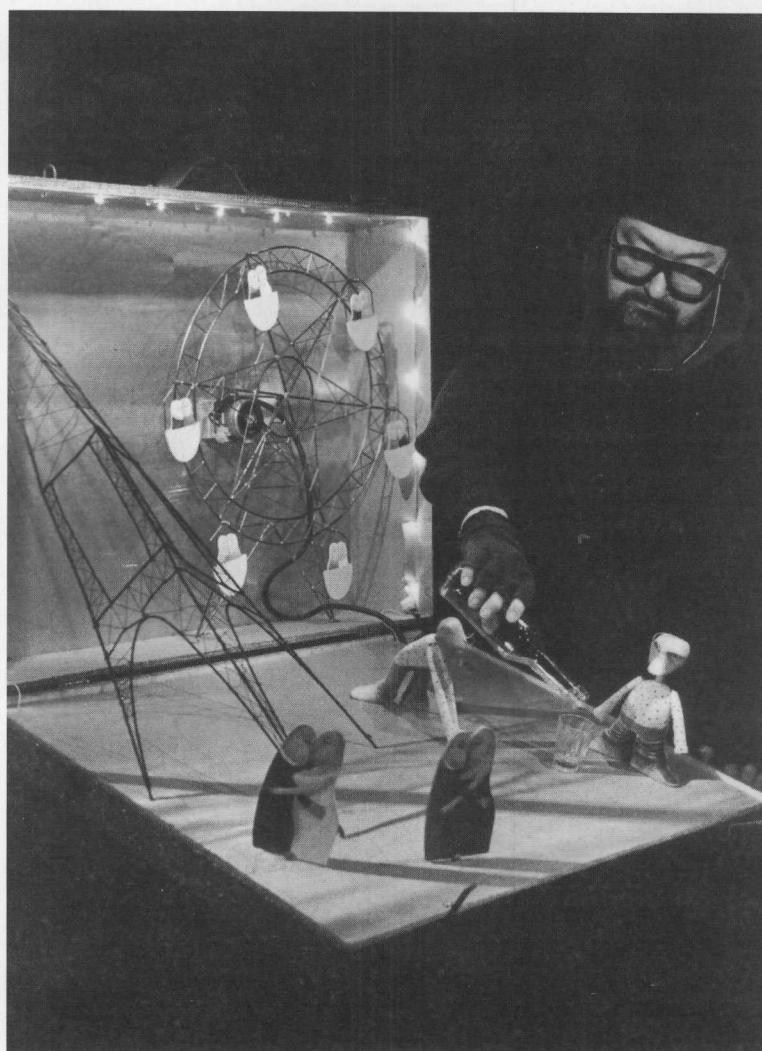
Belarus

☎ +375-172-32 81 51

Fax +375-172-32 20 41

Fakulta scénografie a fakulta loutkářství / Faculty of Stage Design and Faculty of Puppet Theatre

Vedoucí katedry / Head Professors: Boris Gerlovan, Alina Fomina



ALEXANDR VACHREMEJEV -

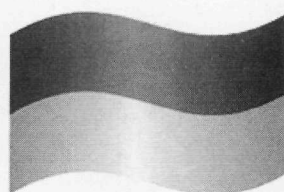
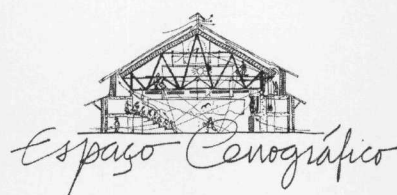
A. Lejanskij: Sluneční chlapec / The Sunny Boy, 1997

BRAZÍLIE

BRAZIL

Sponzoři

Sponsors



MINISTÉRIO
DA CULTURA

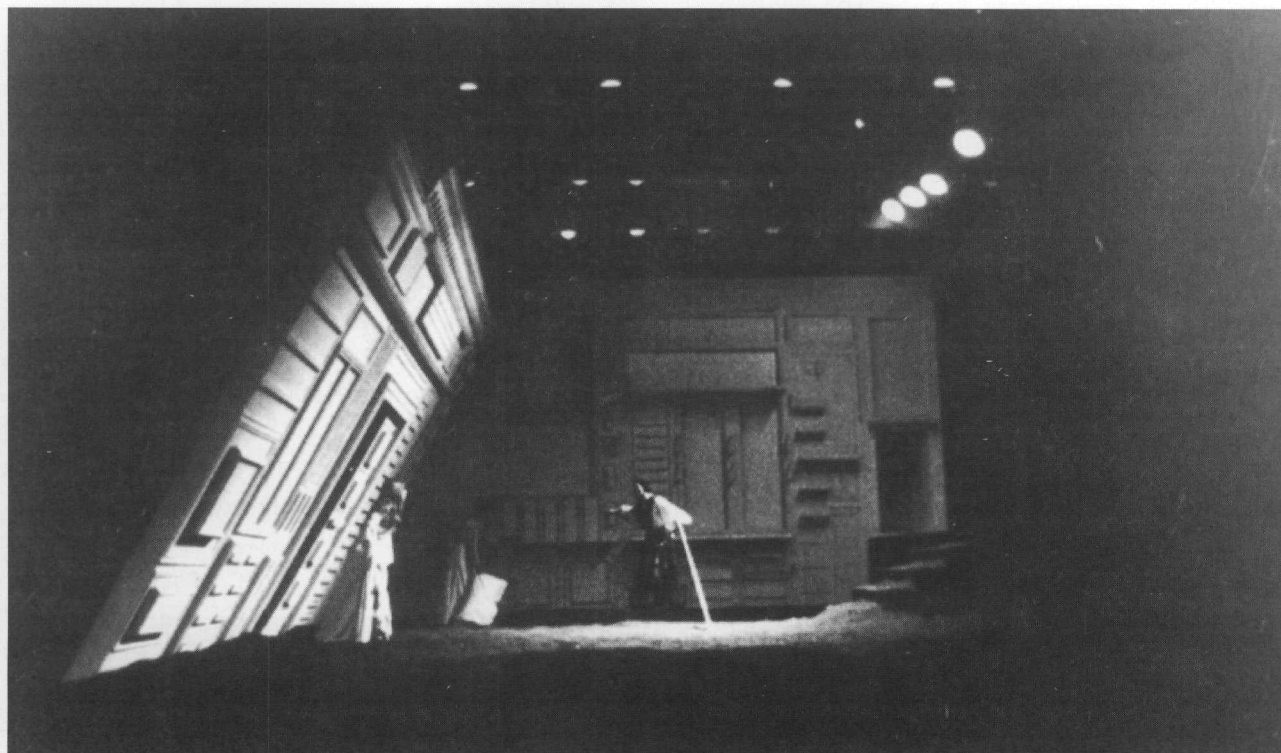


Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **JOSÉ CARLOS SERRONI**

Autor a výtvarník expozice / Author and designer of the exhibition – **JOSÉ CARLOS SERRONI**



GRINGO CARDIA – Anton P. Čechov: *Tři sestry* / *Three Sisters*, 1998

Brazilská národní expozice představuje práce šesti nejvýznamnějších brazilských scénografů. Všichni mají za sebou nejméně dvanáct let práce pro profesionální divadlo - a přitom - pět z nich dosud nikdy nevystavovalo na PQ : José Diaz, Márcio Tadeu, Gringo Cardia, Ulysses Cruz a Fernando Mello da Costa. Jejich práce ukazují různé tendence, které jsou charakteristické pro současnou brazilskou scénografii. Divadelní texty, které se tradičně inscenovaly v kukátkových prostorech, se inscenují díky novým technologickým možnostem v alternativních prostorech, jak ukazuje Serroniho scénografie ke hře Haralda Muellera *Loď mrtvých*.

The exhibition for the National section at PQ'99 will be composed by the works of six of the most important Brazilian stage designers. All of them have at least 12 years experience of professional work. Among them, five have never taken part in a Quadrennial - José Diaz, Márcio Tadeu, Gringo Cardia, Ulysses Cruz and Fernando Mello da Costa. The assemblage of the exhibition embraces different tendencies, something that is a characteristic of Brazilian stage design. In Brazil, we have been developing works directed towards a classical language, staged in proscenium theatres, experiences that part from the new technological tools and sets projected for alternative found spaces, as is shown here with the project for *The Ship of the Dead* by Harald Mueller, designed by J. C. Serroni.

CARDIA GRINGO

* 1962

Vystudoval architekturu na univerzitě v Rio de Janeiro. V současné době spolupracuje jako scénograf ve svobodném povolání v několika státních a malých divadlech. Působí také jako grafik a video-režisér.

He graduated from Design College - Rio de Janeiro (architecture), currently he operates as freelance stage designer in several public and particular theatres. He works also as a graphic designer and video director.

Mauro Rasi: Perla / Pearl *scénické návrhy, fotografie / stage design sketches, photos*
– Teatro da Gávea, Rio de Janeiro, 1997 – ► Mauro Rasi

Miguel Falabella: Ponorka / The Submarine *scénické návrhy, fotografie / stage design sketches, photos* – Teatro Procópio Ferreira, São Paulo, 1998 – ► Miguel Falabella

Kike Dias: Satanovi pokusní králíci / The Guinea Pigs of Satan *scénické návrhy, fotografie / stage design sketches, photos* – Centro Cultural Banco do Brasil, Rio de Janeiro, 1998 – ► Enrique Diaz

Anton P. Čechov: Tři sestry / Three Sisters *scénické návrhy, fotografie / stage design sketches, photos* – Centro Cultural Banco do Brasil, Rio de Janeiro, 1998 – ► Bia Lessa

Deborah Colker: Rota / The Troop *scénické návrhy, fotografie / stage design sketches, photos*
– Theatro Villa Lobos, Rio de Janeiro, 1997 – ► Deborah Colker



GRINGO CARDIA – Enrique Diaz: Satanovi pokusní králíci / Satan's Guinea Pigs, 1998

CRUZ ULYSSES



Pracuje v TV Globo – Brazil jako scénograf a režisér.

He works in TV Globo - Brazil as a stage designer and director.

Carlotta Zimmerman: To nejlepší z člověka / Man's Best maketa scény, fotografie / stage design model, photos – Teatro Ruth Escobar, São Paulo, 1994 – ► Ulysses Cruz

William Shakespeare: Hamlet maketa scény, fotografie / stage design model, photos – Teatro Sérgio Cardoso, São Paulo, 1997 – ► Ulysses Cruz

ULYSSES CRUZ – Carlota Zimmerman:
To nejlepší z člověka / Man's Best, 1994

DIAS JOSÉ

* 1948

Studium na Univesitě v São Paulo ukončil doktorátem. V současné době zde učí na divadelní škole a v Arts School - Rio de Janeiro Federal University. Je držitelem ceny Molière-Shell-Mambembe.

He graduated from University of São Paulo with a Doctorate. Currently, he works as university teacher at the Theatre School - University of Rio de Janeiro and at the Arts School - Rio de Janeiro Federal University. He received the Molière-Shell-Mambembe Award.

Molière: Zdravý nemocný / The Imaginary Invalid scénický návrh / stage design – Teatro Glória, Rio de Janeiro, 1996 – ► Moacyr Góes

George B. Shaw: Živnost paní Warrenové / Mrs. Warren's Profession scénický návrh / stage design – Teatro Villa Lobos, Rio de Janeiro, 1998 – ► Eric Nielsen

Wilson Sayão: Bezejmenná žena / Anonymous Woman scénický návrh / stage design – Teatro Leblon, Rio de Janeiro, 1997 – ► Aderbal Freire Filho

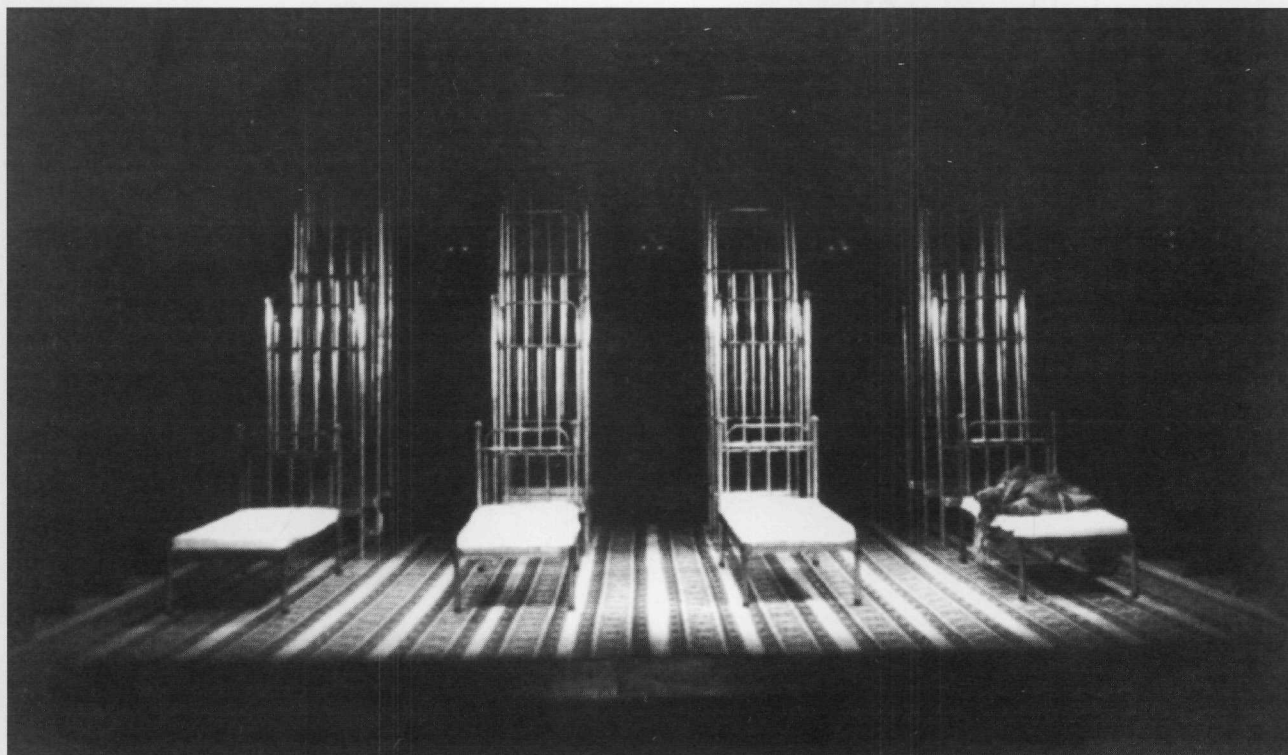
Geraldo Carneiro: Hudba, božská hudba / Music Divine Music scénický návrh / stage design
– Teatro Villa Lobos, Rio de Janeiro, 1995 – ▶ Ticiana Studart

Antonio Skàrmeta: Pošťák / The Postman scéna / stage design – Centro Cultural Banco de Brasil,
Rio de Janeiro, 1997 – ▶ Aderbal Freire Filho

Molière: Šibalství Skapinova / The Cheats of Scapin scéna / stage design – Teatro Gláucio Gill,
Rio de Janeiro, 1996 – ▶ Joao Bethencourt

Luis Alberto de Abreu: Lima Barreto třetího dne / Lima Barreto on the Third Day scénický
návrh / stage design – Centro Cultural Banco do Brazil, Rio de Janeiro, 1995 – ▶ Aderbal Freire Filho

William Shakespeare: Hamlet scénický návrh / stage design – Teatro Rubens Correa, 1997 –
▶ Ivan de Albuquerque



JOSÉ DIAS – Luiz Alberto de Abreu: Lima Barreto třetího dne / Lima Barreto on the 3rd Day, 1995

MELLO DA COSTA FERNANDO

* 1950, PELOTAS

V roce 1987 založil divadelní skupinu „Nós Morro“ s komunitou Vigidal Favela v Rio de Janeiro. Zároveň vedl dílny scénické a kostýmní tvorby a také režíroval některá představení svého souboru.

In 1987, he formed the Theatre Group „Nós do Morro“ with the community of Vidigal Favela, in Rio de Janeiro. In the meantime, he has conducted workshops on set and costume design and also directed some of the plays the group performed.

Mariana Alcofolado, Julio Bressane: Portugalské listy / The Portuguese Letters fotografie / photo – Rio de Janeiro, 1993 – ▶ Bia Lessa

Teatro Autonomo, Jefferson Miranda: Muž na pobřeží / Man on the Beach fotografie / photo – Rio de Janeiro, 1993 – ▶ Jefferson Miranda

Jocy de Oliveira: Inori – svatá děvka / Inori – the Sacred Prostitute fotografie / photo – Rio de Janeiro, 1994 – ▶ Jocy de Oliveira

Jefferson Miranda: Moje nesmrtelná duše / My Immortal Soul fotografie, scénický návrh, návrhy scénických objektů a maketa / photos, stage designs, scenic object designs and model – São Paulo, 1994 – ▶ Jefferson Miranda

Jules Verne: Cesta do středu země / Journey to the Centre of the Earth fotografie, návrh scénického objektu a maketa / photo, stage design, scenic objects designs and model – Rio de Janeiro, 1994 – ▶ Bia Lessa

Jocy de Oliveira: Illud Tempus fotografie / photo – Rio de Janeiro, 1995 – ▶ Jocy de Oliveira

Jefferson Miranda: $7x^2 = y$ – Podobenství, které jde až k počátkům / $7x^2 = y$ – A Parable that Crosses the Origin fotografie, scénický návrh, návrh scénických objektů a scénický objekt / photos, stage design, scenic object designs, scenic objects – Rio de Janeiro, 1995 – ▶ Jefferson Miranda

Felipe Miguez: Melodrama maketa / model – Rio de Janeiro, 1995 – ▶ Enrique Diaz

Molière: Měšťák šlechticem / The Ridiculous Bourgeois scénický návrh / stage designs – Curitiba, 1996 – ▶ Guel Arraes, Joao Falcão

Giovani B. Pergolesi: Služka paní / La Serva Padrona návrh scénického objektu, scénický objekt / scenic object design, scenic object – Belo Horizonte, 1996 – ▶ Carla Camuratti

Jefferson Miranda: Noc všech večerí / The Night of All Suppers fotografie, scénický objekt / photos, scenic object – Rio de Janeiro, 1996 – ▶ Jefferson Miranda

Paulo Correa e Castro: Abalou' – funky muzikál / Abalou' – A Funky Musical fotografie, maketa / photos, model – Rio de Janeiro, 1997 – ▶ Fernando Mello da Costa

SERRONI JOSÉ CARLOS

* 1950, SÃO PAULO

Vystudoval architekturu na univerzitě v São Paulo. V současné době působí jako scénický a kostýmní výtvarník a divadelní architekt převážně v Teatro do Centro Cultural v São Paulo a v Teatro Brasileiro de Comédia. Vede výuku scénografie v Espaço Cenográfico v São Paulo. Vystavoval na PQ 1987, 1991 a v roce 1995 byl komisařem a vystavujícím v brazilské expozici, která byla odměněna Zlatou trigou. Je držitelem mnoha cen: Molière Award - Brazil, ACE Award - New York a d. Působil na mnoha mezinárodních festivalech (New York, Cadíz, Hong-Kong, Německo, Mexiko), vystavoval svou scénografii v zahraničí (New York, Mexiko, Caracas) a účastnil se projektu Lidé lidem v Číně.

He graduated from the Architecture Design College- FAU -University of São Paulo. Currently operates as a stage and costume designer and theatre architect, mostly at Teatro do Centro Cultural São Paulo and Teatro Brasileiro de Comédia. Co-ordinates the stage design course at Espaço Cenográfico - São Paulo. Participated in the PQ in 1987, 1991 and 1995. In 1995 he received The Golden Triga. Further awards: Molière Award - Brazil, ACE Award - New York, Honorary Mention - PQ'87. He took part in several international festivals (New York, Cadíz, Hong Kong, Germany, Mexico), made international exhibitions on stage design (New York, Mexico, Caracas) and participated in the project People to People in China.

Harald Mueller: Loď mrtvých / The Ship of the Dead

scénický a kostýmní návrh, fotografie, maketa, scénická instalace / stage and costume design, photos, model, scenic installation – Teatro de Centro Cultural, São Paulo, 1999 – ► Rubens Rusche

TADEU MÁRCIO

* 1949, SÃO JOSÉ DO RIO PRETO

Vystudoval architekturu a herectví na Universitě v São Paulo. V současné době pracuje jako scénický a kostýmní výtvarník a herec převážně v Centro Cultural Vergueiro v São Paulo. Je profesorem na univerzitě v Campinas. Vystavoval na PQ 1995 v sekci škol.

He studied architecture and acting at the University of São Paulo. Currently, he operates as a stage and costume designer and actor, mostly with Centro Cultural Vergueiro in São Paulo. He is Professor at the Arts Department - UNICAMP - University of Campinas. He participated in the PQ in 1995 (school section).

C. A. Sofredini: Na cestě k Bohu / In the Path to the Divine *scénický návrh a maketa, scénický objekt, fotografie / stage design, model, photos, scenic objects* – Teatro de Arena, São Paulo, 1993 – ► Paulo Betti

Plínio Marcos: Dva ztracenci v hnusné noci / Two Men Lost in a Filthy Night *scénický návrh / stage design* – Teatro de Arena, São Paulo, 1994 – ► Fauzi Arap

Fernando Arrabal: Obřad za zavražděného černocho / Ceremony for a Murdered Black *scénický návrh, fotografie / stage design, photos* – Teatro de Arena, São Paulo, 1994 – ► Paulo Betti

Alcides Nogueira: Antares *scénický návrh, model, scénické objekty, fotografie / stage design, photos, model, scenic objects* – Teatro de Arena, São Paulo, 1995 – ► Francisco Medeiros

Noemi Marinho: Homeless *scénický návrh, fotografie, maketa / stage design, photos, model* – Teatro de Arena, São Paulo, 1995 – ► Francisco Medeiros

Luis Fernando Veríssimo: Bláznivina / Crazy Thing *scénický návrh / stage design* – Teatro de Arena, São Paulo, 1996 – ► Mario Masetti

Antonio Skarmeta: Ardente Paciencia *scénický návrh / stage design* – Teatro de Arena, São Paulo, 1996 – (nerealizováno / non-realized) – ► Gianfrancesco Guarnieri

Tematická sekce – Pocta scénografii

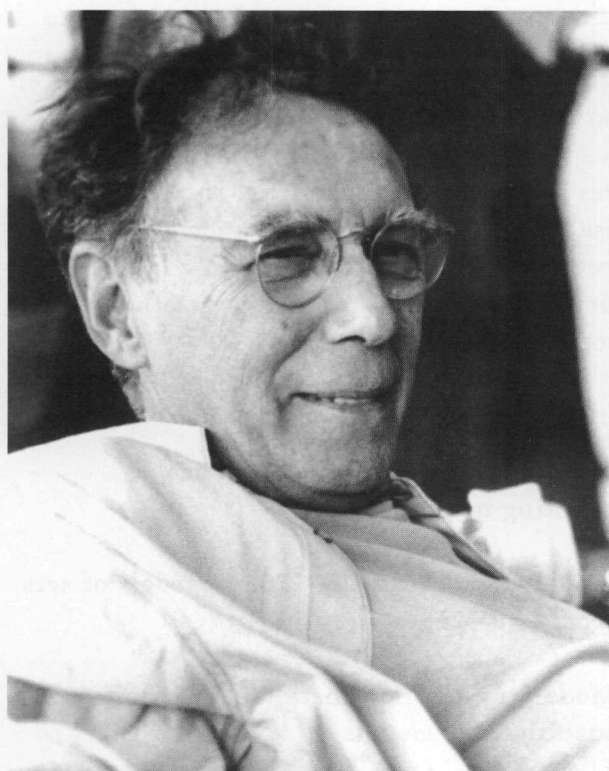
Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – **JOSÉ CARLOS SERRONI**

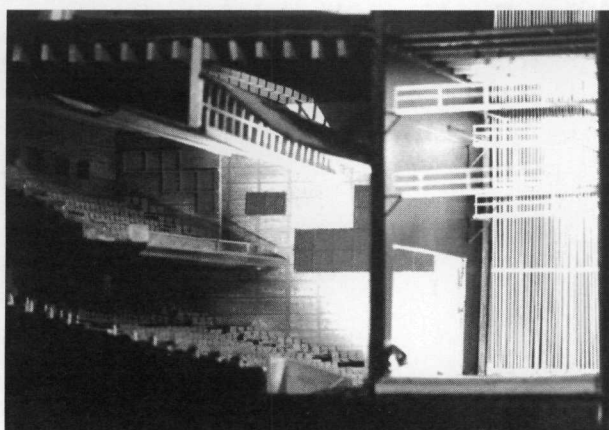
Scénarista / Scenarist – **DANILO SANTOS DE MIRANDA (SESC SÃO PAULO)**

Výtvarnice / Designer – **ABY COHEN**

SERVICO SOCIAL DO COMERCIO SÃO PAULO



ANTUNES FILHO – ředitel / Director of CPT SESC, São Paulo



Divadlo / Theatre VILLA MARIANA, otevřeno / opened 1997
SESC São Paulo

Komisař brazilské expozice se rozhodl prezentovat v tématické sekci instituci, která se v posledním desetiletí rozhodující měrou zasloužila o rozvoj divadelního umění v zemi. SESC - Servico Social do Comercio v São Paulo působí v kulturní oblasti jako producent setkání, divadelních představení, národních a mezinárodních festivalů. Nejvýznamnější činností této instituce je stavba nových divadelních budov, jichž ve státě São Paulo vyrostlo již dvacet. Rozvíjí též experimentální a výzkumné projekty na poli volného času, sportu a vzdělávání. Jedním z cílů tématické expozice na PQ 1999 je ukázat práci této instituce, známé i v zahraničí díky tuctu skupin, které mohly hrát v Brazílii právě díky podpoře SESC. Těžištěm expozice je vedle ukázky projektů divadel práce CPT - Centro de Pesquisas Teatrais SESC-SP (Centrum divadelního výzkumu SESC-SP), koordinované Antunesem Filho. Výstava ukazuje část výsledků jeho 16 let trvající práce.

The option chosen by the commissioner to represent Brazil in the Thematic Section was to present an institution which, in the last decades, has contributed decisively to the performing arts in the Country. SESC - Servico Social do Comercio de São Paulo - acts in the cultural area as a producer of venues, theatre productions, national and international festivals and especially in the construction of theatre buildings, which has already numbered twenty in the State of São Paulo. It also develops experimental and research projects in the fields of leisure, sport and education. The exhibition has, as one of its goals, the intention to show in the Quadrennial the work developed by this institution, already known abroad by dozens of groups that had the opportunity to perform in Brazil sponsored by SESC. The highlight of the exhibition, besides the theatre building projects, is the work from CPT - Centro de Pesquisas Teatrais do SESC-SP (Centre for Theatrical Research / SESC-SP), co-ordinated by Antunes Filho. The exhibition shows part of this output developed over 16 years and respected both at home and abroad.

Iniciativa šíření kultury

SESC - Sociální komerční služba - je soukromá instituce vytvořená a udržovaná obchodem a rozvíjející v celonárodním rozsahu aktivity zaměřené na sociální výchovu, volný čas, kulturu, sporty a sociální turistiku, rozvoj dětí, zubní péči, zdravou a levnou výživu, enviromentální vzdělávání a zvláštní programy pro staré lidi. Každé z 26 center je svébytné. Centra mohou být typicky městská nebo venkovská, některá jsou rekreačními zařízeními, některá se zaměřují na kino, divadlo, sport, sociální turistiku, zubní péči. V oblasti kultury se tato centra věnují podpoře různých uměleckých forem. Jejich praxe je vždy založena na dvou základních přístupech: na straně jedné je to podpora výzkumu a na straně druhé realizace demokraticky koncipovaných a společensky efektivních kulturních akcí.

An Initiative of Cultural Diffusion

The Social Service of Commerce - SESC, is a private institution created and maintained by commerce, developing a nationwide action centred on social education, leisure, culture, sports and social tourism, child development, dentistry, healthy and cheap nourishment, enviromental education and special activities for the aged. Each of the 26 centres has its own characteristic. They can be urban or rural, some are holiday resorts, some specialise in cinema, theatre, sports, social tourism or dentistry. In the cultural field, they're aimed at encouraging many artistic forms. This practice is always based on two principle concepts: on one hand, incentives in research and on the other, to achieve a democratic and effective social, cultural action.



MACUNAÍMA, 1984 Režisér / Director Antunes Filho
CPT - Center of Theatrical Research - SESC São Paulo

Modely divadelních budov / Theatre building models

Modely dekorací z CPT-SESC / Models of sets from CPT - SESC

Modely výstavních instalací / Exhibition installations models

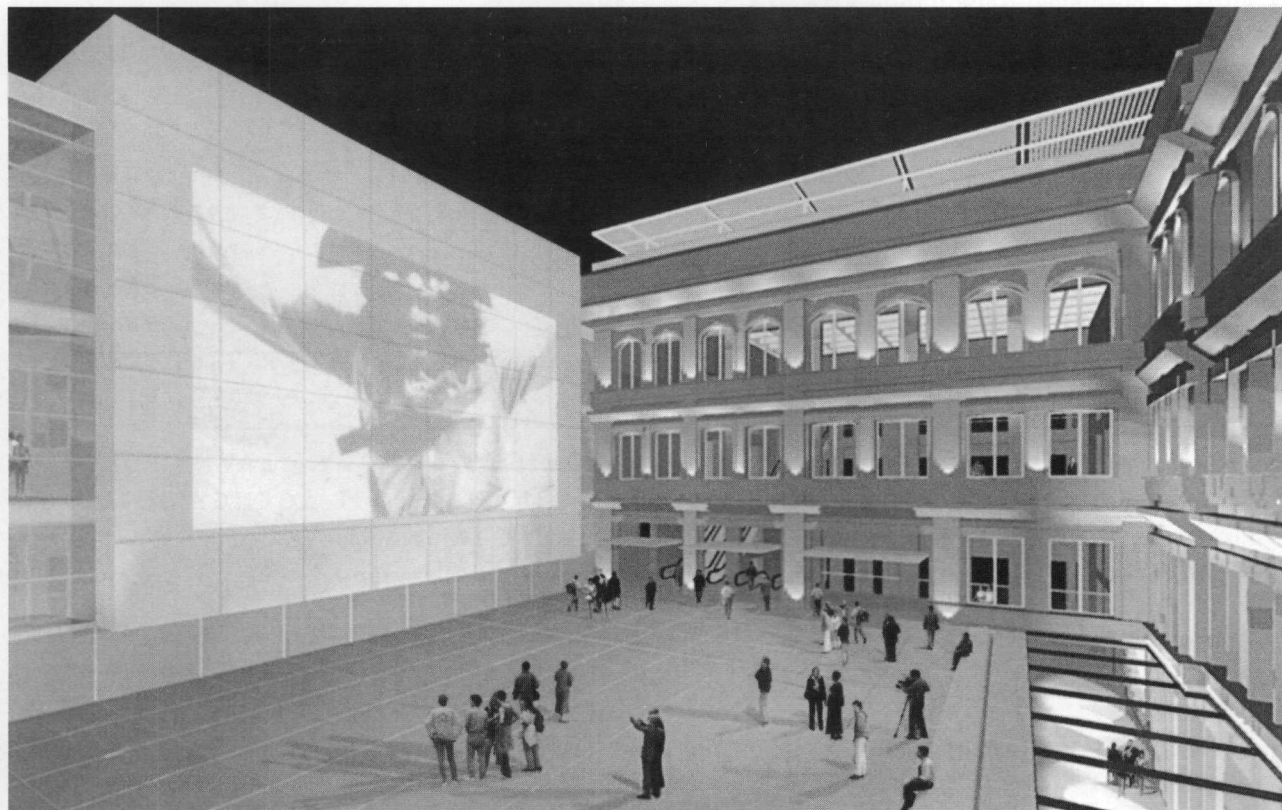
Kostýmy z inscenací CPT - SESC / Costumes from productions by CPT - SESC

Fotografie, skicy, video, rekvizity / Photographs, sketches, video, props

Divadelní architektura

Theatre Architecture

Scénárista / Scenario author – **SERRONI JOSÉ CARLOS**
 Architekt / Designer – **LANFRANCHI GUSTAVO**



Projekt na adaptaci budovy Hlavní pošty / Recycling Project of the Central Post Agency Building, São Paulo 1998

Brazílie se na PQ pouze jednou zúčastnila sekce divadelní architektury, r. 1967. Tehdy architekt Fabio Penteadó získal zlatou medaili. Tato velká časová mezera nás přivedla na myšlenku, abychom do Prahy přivezli expozici, v níž by se odrážely různé zkušenosti, které jsme učinili v architektuře. Brazílie je velmi rozlehlá, z čehož vyplývá velká rozmanitost projektů z odlišných oblastí. Vybrali jsme pro pražskou výstavu projekty rekonstrukcí divadel, zbudovaných před sto lety: projekty alternativní povahy, nabízející rozličné inscenační postupy; projekty, jejichž cílem je včlenění divadla do urbanistického kontextu. Poslední léta století se v brazilském divadelním životě vyznačují řadou inscenací pod širým nebem nebo v prostorách původně nedivadelních. Přesto jsme se však zcela nevzdali ani tradiční kukátkové scény.

Brazil has taken part just once in the Theatre Architecture Section at the Prague Quadriennial, in 1967. At that time, architect Fabio Penteadó won the Gold medal. This great lapse of time made us consider the possibility to take to Prague an exhibition that would embrace the various experiences in this field from our country. Brazil is a very extensive country, and this results in a large amount of diversity among the projects, according to each region. We have chosen to show in Prague restoration projects of theatres build 100 years ago; projects with an alternative approach, offering multiple stage possibilities; projects that centre its goal on the integration within the urban context. Brazil has lived these last years of the century marked by several experiences of open theatre or productions staged in found places. However, we have not escaped completely from the traditional proscenium stage form.

JORGE GONÇALVES DA SILVA ROBSON * 1953, V.DA PALMA / MG

Spolupracuje s CTAC - výzkumným a školicím centrem divadelní techniky / Coordinates CTAC - an educational resource centre for stagecraft research

■ RIO DE JANEIRO, TEATRO CACILDA BECKER

- Projekt a realizace / Design and realization: 1996
- Na projektu se podílely instituce / Associated institutions:
CTAC - Centro Técnico de Artes Cênicas
CTAC - Technické centrum scénických umění / CTAC - Technical Centre for the performing arts /
Funarte Fundação Nacional da Arte
Národní nadace výtvarných umění / National Foundation for the Arts

PONTES ANA PAULA G.

* 1971 São Paulo

OTONDO CATHERINE

* 1968 São Paulo

MUNIZ CRISTIANE

* 1970 São Paulo

VALENTIM FÁBIO R.

* 1970 São Paulo

BARBARA FERNANDA

* 1967 São Paulo

VIÉGAS FERNANDO F.

* 1971 São Paulo

■ SÃO PAULO, PROJEKT NA ADAPTACI HISTORICKÉ BUDOVY HLAVNÍ POŠTY**■ SÃO PAULO, RECYCLING PROJECT OF THE CENTRAL POST AGENCY BUILDING**

- Projekt dokončen / Design concluded: 1998 Realizace / Realization: 1999
- Na projektu se podílela / Associated institution: Brazilian Mail Company

DE CASTRO ANTONIO CARLOS**■ FORTALEZA (CEARA), TEATRO JOSÉ DE ALENCAR**

- rekonstrukce divadla z prvního desetiletí 20. stol. (Bernardo Captain José de Melo) / restoration of the theatre, built in the first decade of 20 century by Bernardo Captain José de Melo
- Projekt / Design: 1988-90 Divadlo otevřeno / Theatre reopened: 1991
- Na projektu se podílela / Design participant: Architecture Design School, Federal University at Ceara

DA SILVA ROBSON JORGE GONÇALVES

* 1953, DA PALMA/MG

Spolupracuje s CTAC - výzkumným a školicím centrem divadelní techniky / Coordinates CTAC - Educational Resource Centre for Stagecraft Research

■ BRASILIA, TEATRO DOS BANCÁRIOS

- replika alžbětinské scény / contemporary Elisabethan stage
- Projekt / Design: 1995 – Realizace / Realization: 1996
- Na projektu se podílel / In the design participated: Jerônimo de Moraes Neto

ELITO EDSON JORGE

* 1948 SÃO PAULO

Profesor na Braz Cubas University, fakulta architektury a urbanismu / Professor at Braz Cubas University, Architecture and Urban Project College

■ **SÃO PAULO, TEATRO OFICINA**

- specializované divadlo pro inscenace režiséra / specialized theatre for director José Celso Martinez Correa
- Projekt / Design: 1989 Dokončení stavby / Building conclusion: 1995
- Na projektu se podíleli / Design participants: Lina Bo Bardi (Architekt / Architect), José Carlos Serroni (Konsultant v otázkách divadelní architektury / Theatrical Architecture Consultant)

SERRONI JOSÉ CARLOS
LANFRANCHI GUSTAVO

* 1950 SÃO PAULO

* 1971 SÃO PAULO

■ **SÃO PAULO, TEATRO DO COLÉGIO SANTA CRUZ / SANTA CRUZ SCHOOL THEATRE**

- Projekt multifunkčního divadla uprostřed školního kampusu / Project for multi-functional theatre inside a school campus
- Projekt / Design: 1999 Předpokládaný začátek stavby / Realization is due to be initiated: 1999
- Na projektu se podílel / Design participant: Edson Elito

PERES MARCO
COLLARES JULIO
BERNARDES DALTON

* 1963 RIO DE JANEIRO

* 1963 PORTO ALEGRE

* 1963 URUGUAIANA

■ **PORTO ALEGRE, TEATRO SÃO PEDRO**

- Rozšíření historické budovy na komplex dramatických umění (dvě nová divadla a akustická mušle) / Historic building expansion to Performing Arts complex (two new theatres and an acoustic shell)
- Projekt / Design: 1999 Dosud nerealizováno / Will be realized
- Na projektu se podíleli / Design participants: J. C. Serroni & Gustavo Lanfranchi (konsultanti pro divadelní architekturu / Theatrical Architecture Consultants), Flávio Simões (konsultant pro akustiku / Acoustics Consultant), Egon Alscher (konsultant pro ozvučení / Sound Design Consultant)

DE CASSIA ALVES VAZ RITA
CASTRO MELLO CHRISTINA

* 1948

* 1948

1994 získaly cenu 2. mezinárodního Bienale v Brazílii BIAB'94 za úpravu uličních prostor pro „Bláznivý orchestr“ / 1994 awarded BIAB'94 Prize in the 2nd International Bienal in Brazil – urban equipment for the „Crazy Orchestra“

■ **SÃO PAULO, TEATRO SÃO PEDRO**

- projekt záchrany, rekonstrukce a rozšíření značně zchátralého divadla z r. 1917 / project of recuperation and restoration of a theatre from 1917 in a very advanced state of degradation
- Projekt / Design 1989
- Divadlo bylo znovu otevřeno v březnu 1998, ale restaurační práce nejsou ještě dokončeny / The building was reinaugurated in March 1998, but the restoration is not completely finished yet
- Na projektu se podíleli / Design participants: J. C. Serroni, projekční kancelář TEUBA / TEUBA-Architecture-and-Planning-Office

Školy

Schools

ESPAÇO CENOGRÁFICO

Rua Dr. Teodoro Baima,
88 - 01220-040 São Paulo Brazil

☎ + 55 11 257 1115

Fax + 55 11 256 4619

E-mail: j.c.serroni@espcenografico.co

Oddělení experimentální scénografie / Department of Experimental Stage Design

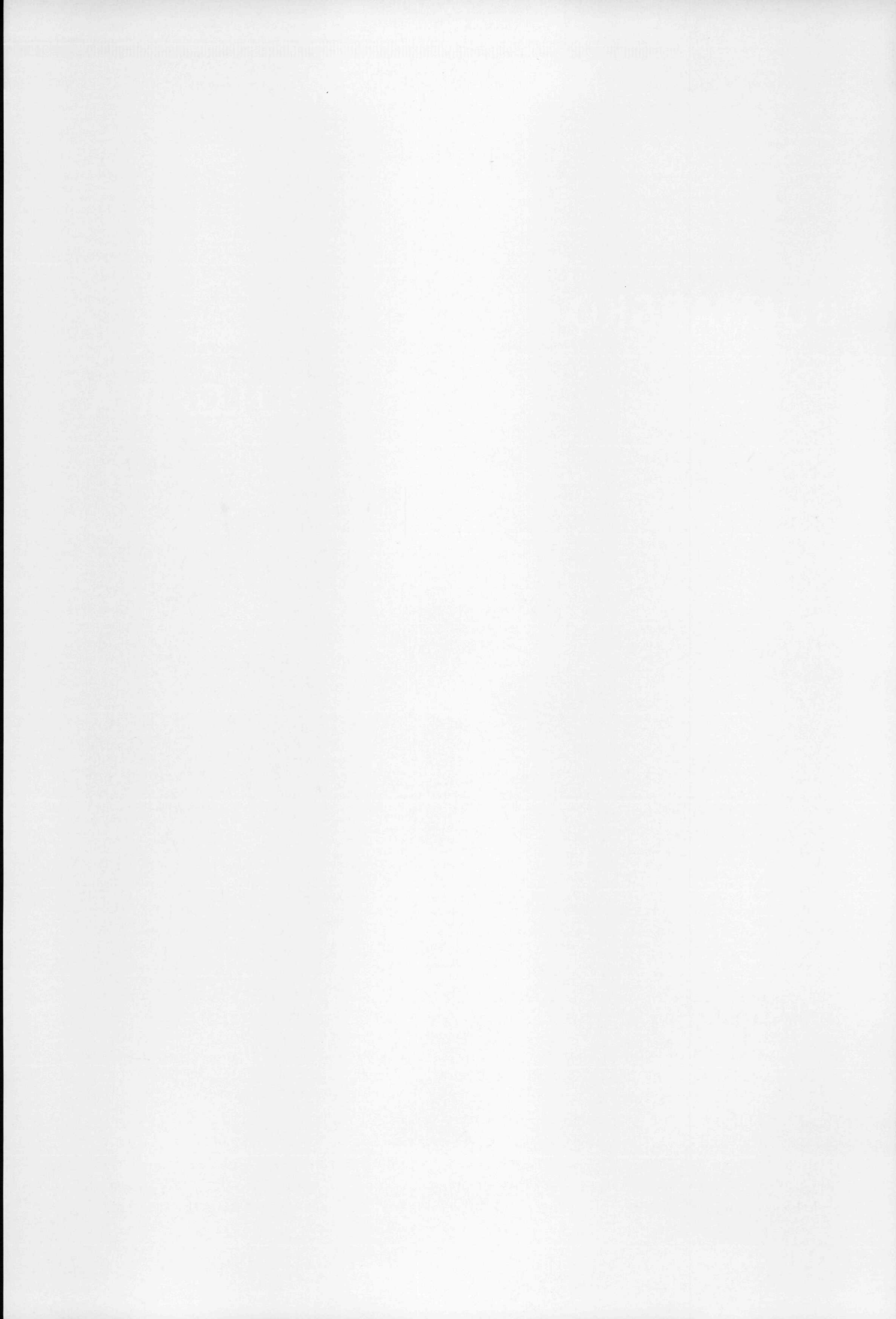
Vedoucí katedry / Head Professor: J. C. Serroni

Výuka scénografie na Espaço Cenográfico je zaměřena na školené architekty, umělce a výtvarníky. V Brazílii nejsou žádné scénografické školy (kromě výuky scénografie na universitě v Rio de Janeiro). Espaço Cenográfico poskytuje vedle předmětů týkajících se divadla i výuku projektování, estetiky, dějin umění a architektury, technologie atd. na univerzitní úrovni. Výuka je alternativní tím, že převládá praxe jak v ateliéru tak i v práci na inscenacích.

The stage design course at Espaço Cenográfico is directed towards people already trained as architects, artists and designers. In Brazil, there are no stage design colleges (with the exception of The Stage Design School at UFRJ University Rio de Janeiro). As a result, the course at Espaço Cenográfico complements, with the disciplines related to theatre subjects, the knowledge acquired at the university in the areas of project, aesthetics, art history, architecture history, technology etc. It is an alternative course, where the practice is predominant, both in the atelier classes and in the activities of accompanying stage productions.

BULHARSKO

BULGARIA



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisařka / Commissioner – ČAJKA PETRUŠEVA

Výtvarník expozice / Designer – KRASIMIR VALKANOV



RUMEN DOBREV – Nikola Rusev: Stařec a šíp / The Old Man and the Arrow, 1999

Bulharsko má na 8 milionů obyvatel přes 50 státních, městských, činoherních, loutkových a operních divadel a poměrně málo soukromých divadelních společností. Intenzivní přítomnost divadla v životě společnosti není pouhou náhodou. Již od doby bulharského národního obrození znamenalo divadlo hlavní sílu v rozvoji naší národní kultury. Jeho výrazným rysem a hlavním cílem bylo rozvíjení tradice jihovýchodního evropského folkloru, vždy obohacované kontakty s evropským divadlem a jeho objevy. Naše expozice je přehlídkou individuálních uměleckých postupů a výsledkem touhy umělců vystavovat na PQ 1999. A právě tato mnohotvárnost odráží stav naší scénografie posledních několika let.

In a population of 8 million people, Bulgaria has over 50 state, municipal, dramatic, puppetry and opera theatres and scores of private theatre companies. The intensive presence of theatre in the social environment of the country is not a chance coincidence. Since the Bulgarian Revival theatre has been a major driving force in the development of our national culture. The development of the specific characteristics and folklore traditions of the European South-East is a major theme of the Bulgarian theatre and its main goal too. These traditions have always been enhanced through contacts with European theatre and its achievements. The exposition reflects a wide range of individual's tastes and the awareness of each artist's desire to take part in PQ'99. And perhaps variety is the trend of contemporary Bulgarian scenography over the past few years...

BAČVAROVA SYLVA*** 1953, PLOVDIV**

Jevištní a loutkářská výtvarnice Státního loutkového divadla v Plovdivu, ilustrátorka a výtvarnice kresleného filmu. Vystudovala Národní akademii výtvarných umění v Sofii, kde přednáší loutkářskou scénografii. Vystavovala na PQ 1979 (expoziční škol), 1983, 1987, 1991 a 1995.

Stage and puppet designer of the State Puppet Theatre in Plovdiv. Also works in the field of the illustration and cartoons. Studied at the National Academy of Fine Arts in Sofia, where she lectures in puppet design. She has exhibited at the PQ 1979 (school section), 1983, 1987, 1991 and 1995.

Franz Kafka: Malá žena / The Little Woman scéna, fotografie, loutky / stage design, photos and puppets – Teatar Solo, Sofia, 1997 – ▶ V. Mesekliev

DIMANOVA MARIA*** 1950, STARA ZAGORA**

Scénická a kostýmní výtvarnice malého divadla Off the Chanel v Sofii. Od r. 1992 přednáší loutkářskou scénografii na Národní akademii divadelního a filmového umění v Sofii. Vystavovala na PQ 1979, 1983, 1987 a 1995.

Stage and costume designer collaborating with the small city theatre "Off the Chanel" in Sofia. Since 1992, she has lectured in puppet design at the National Academy for Theatrical and Film Arts in Sofia. She exhibited at the PQ in 1979, 1983, 1987 and 1995.

William Shakespeare: Romeo a Julie / Romeo and Juliet scéna / stage design
– Teatar Off the Chanel, Sofia, 1996 – ▶ B. Haralampieva

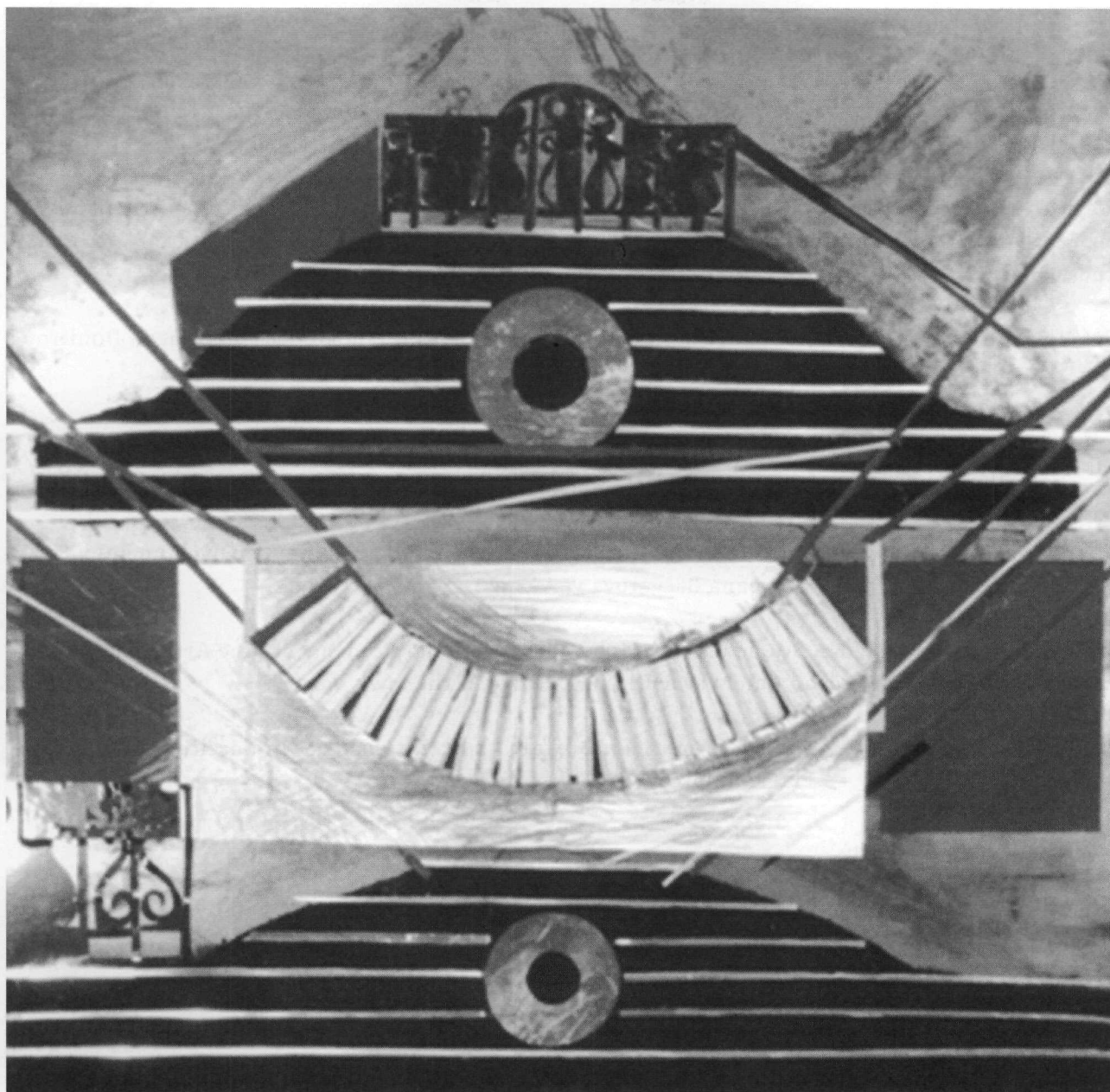
L. N. Tolstoj: Živá mrtvola / The Living Corpse scéna / stage design
– Teatar Off the Chanel, Sofia, 1997 – ▶ B. Haralampieva

DOBREV RUMEN*** 1957, SOFIA**

Scénický a kostýmní výtvarník. Studoval scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii, kde pracuje jako docent scénografie. Vystavoval na PQ 1983, 1987 a 1995.

Stage and costume designer. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia, where he is now working as Assistant Professor in the Scenography Department. He exhibited at the PQ in 1983 (school exhibition), 1983, 1987 and 1995.

Nikola Rusev: Stařec a šíp / The Old Men and the Arrow model scény / model of scene
– Dramatičen teatar, Pazardžik, 1999 – ▶ Vladlen Alexandrov



MARIA DIMANOVA – L. N. Tolstoj: Živá mrtvola / The Living Corpse, 1997

GEORGIEVA ELITCA

* 1972, RUSE

Scénická a kostýmní výtvarnice v Činoherním divadle v Ruse. Studovala scénografii na Národní akademii výtvarných umění.

Stage and costume designer at the Drama Theatre in Rousse. She studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia.

Miograd Bulatovič : Godo přišel / Godo Came *scéna, kostým / stage design, costume design*
– Dramatičen teatar, Ruse, 1998 – Bore Angelovski

IGNATOVA ALEXANDRINA*** 1949, PLEVEN**

Jevištní a kostýmní výtvarnice. Studovala scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii. Pracuje v činoherním divadle v Jambolu. Vystavovala na PQ 1975, 1979, 1983 a 1987.

Stage and costume designer. She studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. Currently works at the Drama Theatre in the town Yambol. She exhibited at the PQ in 1975, 1979, 1983 and 1987.

Peter Schaffer: Equus *scéna / stage design* – Dramatičen teatar, Jambol, 1996 – ▶ Simeon Dimitrov

IGNATOV TODOR*** 1951, SOFIA**

Scénický a kostýmní výtvarník. Studoval scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii. Pracuje v činoherním divadle Stojana Bačvarova ve Varně.

Stage and costume designer. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. Currently works at the Stoyan Batchvarov Drama Theatre in the town Varna.

David Mamet: Buffalo v Americe / American Buffalo *maketa / model* – Dramatičen teatar St.Bačvarov, Varna, 1997 – ▶ Plamen Marcov

JAKIMOV PETKO*** 1972, PLOVDIV**

Scénický a kostýmní výtvarník, svobodné povolání. Studoval scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii. Vystavoval na PQ 1995.

Stage and costume designer, freelance artist. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. He exhibited at the PQ in 1995.

Gotthold E.Lessing: Moudrý Nathan / Nathan the Wise *scéna, kostýmy / stage design, costume design* – Dramatičen teatar, Silistra, 1996 – ▶ Stefan Stajčev

KAREV IVAN*** 1960, PLOVDIV**

Scénický výtvarník. Studoval scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii. Pracuje v Činoherním divadle Konstantina Veličkova v Pazardžiku. Vystavoval na PQ 1987 a 1995.

Stage designer. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. Currently works at the Konstantin Velichkov Drama Theatre in the town Pazardjik. He exhibited at the PQ in 1987 and 1995.

Peter Shaffer: Jonadab *maketa / model* – Naroden teatar Shtip, Macedonia, 1997 – ▶ Vladlen Alexandrov

KAVALDŽIEVA NEVENA*** 1951, SOFIA**

Scénická a kostýmní výtvarnice. Studovala scénografii na Národní akademii výtvarných umění. Přednáší na divadelní katedře Nové bulharské university v Sofii. Pracuje v činoherním divadle Sofia v Sofii. Vystavovala na PQ 1979, 1983, 1987 a 1995.

Stage and costume designer. Studied at the National Academy of Fine Arts in Sofia. She is a lecturer at the Theatrical Department of the New Bulgarian University in Sofia and works at the Sofia Drama Theatre. She exhibited at the PQ in 1979, 1983, 1987 and 1995.

Friedrich Dürrenmatt : Romulus Veliký / Romulus the Great fotografie / photos

– Aleko Konstantinov satiričen teatar, Sofia, 1997 – ▶ Zdravko Mitkov

Peter Shaffer: Jonadab kostýmy, fotografie / costume design, photos

– Sofia Dramatičen teatar, Sofia, 1996 – ▶ Zdravko Mitkov



PETKO JAKIMOV – Gotthold E. Lessing: Moudrý Nathan / Nathan the Wise, 1996

KOKALOV SVETOSLAV*** 1955, BULGARENA**

Scénický výtvarník. Studoval scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii, kde je nyní vedoucím katedry scénografie. Vystavoval na PQ 1979 (expozice škol) a 1995.

Stage designer. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. Head professor of Scenography Department at this school. He exhibited at the PQ in 1979 (school exhibition) and 1995.

Cervantes: Don Quichote *scéna / stage design* – Nacionalen teatar Ivan Vazov, Sofia, 1995 –
 ▶ Alexandr Morfov

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / Midsummer Night's Dream *model a fotografie / model and photos* – Nacionalen teatar Ivan Vazov, Sofia, 1996 – ▶ Alexandr Morfov

MITEV PETAR

* 1960, PLOVDIV

Scénický a kostýmní výtvarník. Studoval scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii. Pracuje v Národním divadle mladých v Sofii. Vystavoval na PQ 1983, 1987 a 1995.

Stage and costume designer. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. Currently works at the National Youth Theatre in Sofia. He exhibited at the PQ in 1983, 1987 and 1995.

Antoine de Saint-Exupéry: Malý princ / The Little Prince *maketa / model* – Teatar za mladinci, Sofia, 1998 – ▶ Georgi Michalkov

NEJKOV NEJKO

* 1943, PLOVDIV

Scénický a kostýmní výtvarník. Studoval scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii. Pracuje ve Státním divadle satiry v Sofii. Vystavoval na PQ 1975, 1979, 1983, 1987 a 1995.

Stage and costume designer. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. Currently works at the State Theatre for Satire in Sofia. He exhibited at the PQ in 1975, 1979, 1983, 1987 and 1995.

Christo Bojčev: Plukovník Pták / The Colonel Bird *maketa / model* – Stojan Bačvarov dramatičen teatar, Varna, 1998 – ▶ Dimitar Stojanov-Nov

PETROVA LUDMILA

* 1956, SOFIA

Scénická a kostýmní výtvarnice, pracuje ve svobodném povolání. Studovala scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii. Vystavovala na PQ 1979 a 1995.

Stage and costume designer, freelance artist. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. She exhibited at the PQ in 1979 and 1995.

Jana Dobрева: Hádanka z písku / The Sand Puzzle *maketa / model* – Dramatičen teatar Georgi Kirkov, Pleven, 1997 – ▶ Eleftery Elefterov

PETROVA MAJA

* 1950, SOFIA

Jevištní, kostýmní a loutkářská výtvarnice. Studovala loutkářství na pražské Akademii múzických umění. Je vedoucí katedry loutkářství na Národní akademii divadelního a filmového umění v Sofii. Spolupracuje s televizí. Vystavovala na PQ 1979, 1983, 1987, 1991 a 1995.

Stage, costume and puppet designer. Studied puppetry at the Academy for Performing Arts in Prague. She is the head-professor of the Puppet Department at the National Academy for Theatrical and Film Art in Sofia and also collaborates with TV. She exhibited at the PQ in 1979, 1983, 1987, 1991 and 1995.

Gerard Sorel: Až po krk v knihách / Over Head and Ears in Books scéna, návrh loutek / stage design, puppet design – Daržaven kuklen teatar, Vidin, 1997 – ► Mireille Silberagl

Daisy Mrázková: Slon a mravenec / The Elephant and the Ant scéna, návrh loutek / stage design, puppet design – Daržaven kuklen teatar, Sofia, 1999 – ► Elza Laleva

PETRUŠEVA ČAJKA

* 1951, SOFIA

Scénická a kostýmní výtvarnice. Studovala scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii, přednáší scénografii na Národní akademii divadelního a filmového umění v Sofii. Pracuje v Národním divadle Ivana Vazova v Sofii. Vystavovala na PQ 1975, 1979, 1983, 1987 a 1995.

Stage and costume designer. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. Currently, she is teaching scenography at the National Academy for Theatrical and Film Arts in Sofia and working at the Ivan Vazov National Theatre in Sofia. She exhibited at the PQ in 1975, 1979, 1983, 1987 and 1995.

Eugene Ionesco: Král umírá / Exit the King scéna / stage design – Dramatičen teatar Adriana Budevskia, Burgas, 1996 – ► Borislav Čakrinov

Martin Mc'Donagh: Krásná královna lenanská / The Beauty Queen of Leenane fotografie / photos – Nacionalen teatar Ivan Vazov, Sofia, 1999 – ► Plamen Marcov

RAJCHINOVA MARINA

* 1961, SOFIE

Scénická a kostýmní výtvarnice. Studovala scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii, tamtéž působí jako docentka na katedře scénografie. Vystavovala na PQ 1987 a 1995.

Stage and costume designer. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. She is the assistant professor of scenography at this school. She exhibited at the PQ in 1987 and 1995.

John Masteroff: Kabaret / Cabaret kostýmy / costume design – Clarence Brown Theater, Knoxville, Tennessee, USA, 1998 – ► Elizabeth Craven

ROKOMANOV VASIL

* 1954, SLIVEN

Loutkářský výtvarník. Studoval scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii. Pracuje v sofijském divadle Ateliér 313. Vystavoval na PQ 1983, 1987, 1991, 1995.

Puppet theatre designer. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. Currently works in the Theatre „Atelier 313“ in Sofia. He exhibited at the PQ 1983, 1987, 1991, 1995.

Slavčo Malenov: Dvě princezny / Two Princesses maketa / model – Theatre MOVE, Mexico City, 1996 – ▶ Slavčo Malenov

STAVREV IVAN

* 1970, SOFIA

Scénický a kostýmní výtvarník, pracuje ve svobodném povolání. Studoval scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii. Vystavoval na PQ 1995.

Stage and costume designer, freelance artist. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. He exhibited at the PQ in 1995.

Petar Todorov: Alenka, tečka, láska / Alice, Point, Love scéna, fotografie / stage design, photos – Teatar Shtrih, Sofia, 1996 – ▶ Petar Todorov

STOJKOVA PETJA

* 1957, SOFIA

Kostýmní výtvarnice, pracuje ve svobodném povolání. Studovala scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii. Vystavovala na PQ 1979 (v sekci škol) a 1995.

Costume designer, freelance artist. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia. She exhibited at the PQ in 1979 (school section) and 1995.

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / Midsummer Night's Dream kostýmy / costume design – Nacionalen teatar Ivan Vazov, Sofia, 1996 – ▶ Alexander Morfov

ZVENOVA ZVETA

* 1951, BLAGOEVGRAD

TONEV KROUM

* 1959, SOFIA

Jevištní a kostýmní výtvarníci Loutkové scény při Činoherním divadle Národní akademie divadelních a filmových umění v Sofii. Vystavovali na PQ v roce 1987 a 1995.

Stage and costume designers at the Drama Theatre of the National Academy for Theatrical and Film Art in Sofia. They exhibited at the PQ in 1987 and 1995.

TV Show: Canaleto maketa / model – TV program Bulharské národní televize / TV production of Bulgarian National Television, 1995 – ▶ G. Tornev, Ch. Notčev

VALKANOV KRASIMIR

* 1949, SOFIA

Scénický a kostýmní výtvarník. Studoval scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii a na Akademii krásných umění ve Varšavě u prof. Jozefa Szajny. Pracuje v divadle Sofia. Vyučuje na katedře scénografie na Národní akademii výtvarných umění v Sofii. V roce 1990 získal na Triennale v Novém Sadu bronzovou medaili. Vystavoval na PQ 1991 a 1995.

Stage and costume designer. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia and at the Academy of Fine Arts in Warsaw (with prof. Jozef Szajna). Currently works at the Drama Theatre Sofia. He is an associate professor in the Scenography Department at the National Academy of Fine Arts in Sofia. Awarded bronze medal at the Triennial in Novi Sad in 1990. He exhibited at the PQ in 1991 and 1995.

Tom Stoppard: Rosenkrantz a Guildenstern jsou mrtvi / Rosenkrantz and Guildenstern are Dead *návrh scény a kostýmů / stage and costume design* – Dramatičen teatar, Vratza, 1998 – ► Elena Čikova

VODENICHAROV DIMITAR

* 1960, PEŠTERA

Scénický a kostýmní výtvarník, pracuje ve svobodném povolání. Studoval scénografii na Národní akademii výtvarných umění v Sofii.

Stage and costume designer, freelance artist. Studied scenography at the National Academy of Fine Arts in Sofia.

Kamen Zidarov: Ivan Šišman *kostýmní návrhy / costume design* – Dramatičen teatar Anton Strašimirov, Razgrad, 1996 – ► Alexander Dimitrov, Kasimir Rankov

ZVETKOVA SVETLANA

* 1955, BERN

Jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání. Vystudovala scénografii na Akademii výtvarných umění v Berlíně.

Stage and costume designer, freelance artist. Studied scenography at the Academy of Fine Arts in Berlin.

Calderón de la Barca: Život je sen / The Life is Dream *fotografie / photos* – Staatsschauspiel, Dresden, 1998 – ► Irmgard Lange

Anthony Burgess: Mechanický pomeranč / A Clockwork Orange *fotografie / photos* – Staatsschauspiel, Dresden, 1998 – ► Andras Friksay

William Shakespeare: Hamlet *fotografie / photos* – Schauspiel, Bonn, 1996 – ► Andras Friksay

Školy

Schools

NÁRODNÍ AKADEMIE VÝTVARNÝCH UMĚNÍ / NATIONAL ACADEMY OF FINE ARTS

1 Schipka str., Sofia 1000

☎ +3592/881701, 881702 Fax +3592/878064

E-mail: KRASSY@MBOX.CIT.BG

Oddělení scénografie / Department of Scenography

Vedoucí katedry / Head Professor: Svetoslav Kovalov

Národní akademie výtvarných umění byla založena v roce 1896 a je státem dotovanou veřejnou institucí pro vysokoškolské vzdělání v oblasti výtvarných umění a designu. V roce 1932 začala zde, v Ateliéru užitych umění, výuka scénografie, z čehož se později konstituovalo scénografické oddělení. Toto oddělení poskytuje komplexní výuku jevištního, kostýmního a světelného výtvarnictví pro divadlo, film, televizi a multimediální umění.

The National Academy of Fine Arts was founded in 1896 and is a state funded public institution of higher education in the field of fine arts and design. In 1932, the Atelier of applied arts commenced an educational programme of scenography which later constituted the department of scenography. The Academy of Fine Arts and in particular the Department of Scenography offers a complete education in stage, costume and lighting design for theatre, film, TV and multimedia art.

NÁRODNÍ AKADEMIE DIVADELNÍHO A FILMOVÉHO UMĚNÍ / NATIONAL ACADEMY OF THEATRE & FILM ARTS

108-A Rakovski Str., Sofia 1000

☎ +3592/987 98 62, 986 40 19 Fax +3592/ 89 73 89

E-mail: natfiz@bgcict.acad.bg

Divadelní oddělení – sekce loutkářství / Theatre Department – Section of Scenography for Puppetry

Vedoucí katedry / Head Professor: Maja Petrova

Národní akademie divadelního a filmového umění byla založena v roce 1948 a je to jediná státem podporovaná veřejná instituce vysokoškolského vzdělání v Bulharsku pro oblast divadla a filmu, která udílí vysokoškolské diplomy. Má bohatou strukturu výuky, která pokrývá všechny aspekty filmové a divadelní tvorby. Oddělení scénografie zahájilo výuku v roce 1992 a dosud byly otevřeny tři ročníky. Výuka je zakončena magisterskou zkouškou. Jevištní a kostýmní tvorbu zde vyučují renomovaní domácí i zahraniční odborníci. Toto oddělení se zúčastnilo PQ 1995 v sekci divadelních škol.

The National Academy of Theatre and Film Arts was founded in 1948 and is the only statefunded public institution of higher education in the field of drama and film in Bulgaria with officially accredited diplomas by the Ministry of Education. It has a wide structure of qualification courses covering all aspects of film and drama production. The Department of Scenography was opened in 1992 and by now has had 3 classes. The programme leads to an MA degree. The lecturers are outstanding specialists in the field of set and costume design and are of national and international reknown. The section has already participated at the PQ Student Section in 1995.

ČESKÁ REPUBLIKA

CZECH REPUBLIC

Sponzoři

Sponsors



**CREDIT
SUISSE** | **ASSET
MANAGEMENT**



METROSTAU
divize 9

Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisaři / Commissioners – **SIMONA RYBÁKOVÁ, ŠIMON CABAN**

Scénáristé / Scenarists – **ŠIMON CABAN, SIMONA RYBÁKOVÁ**

Výtvarník expozice / Designer – **ŠIMON CABAN**



JANA PREKOVÁ – *Calderón de la Barca: Dcera vichřice / Daughter of the Storm*, 1998

Vědomi si základního rozporu tradiční instalace hotových jevištních děl, kdy tvorba určená pro čas a prostor je na výstavě omezena plošností fotografie a čas je sevřen maximálně na obrazovce videozáznamu, rozhodli jsme se zachytit proces vývoje myšlenky od nápadu po realizaci, který svou informační hodnotou je vnímán přesněji a nabízí srovnání záměrů i dosažených cílů. Oslovili jsme osm současných výtvarníků, kteří mají praxi nejen na jevišti, ale i ve filmu či televizi a jejich tvorba často přesahuje do dalších příbuzných oborů. Prezentované je tak vyváženo z klasických výrazových prostředků divadla a přináší určitý rozhled, nadhled a svobodu, jak materiálovou tak organizační a obsahově ideovou. Náš pavilon je staveništěm, je dílem hotov, ale práce v něm nemá konce...

Considering the basic paradox of the traditional installation of theatre pieces at exhibitions, when a creation developed for time and space is limited by the surface of the photographic picture and the duration of video footage, we decided to show the progression of an idea from its beginning to its realization. This allows us to offer more specific information and also a comparison of intentions and achieved aims. We have included eight contemporary designers, experienced in theatre, stage and film or TV design whose work often crosses the borders of their field of activity. Therefore, this installation is freed from the terms of expression of classical theatre and brings an overview and liberation to the presented materials, organization and also content. Our pavilion is a building site, partly finished, but the work never ends there...

CABAN ŠIMON

* 1963, PRAHA

Vystudoval UMPRUM v Praze, působí jako scénograf ve svobodném povolání, spolupracuje např. s Národním divadlem Praha a Státní operou Praha.

He graduated from the Academy for Applied Arts in Prague. Currently operates as a freelance stage designer. Co-operates for example with the National Theatre Prague and State Opera Prague.

Arrigo Boito: Nerone – Státní opera Praha, 1998 – ▶ Orlando Montés de Oca

Janek Ledecký: Hamlet – Praha, 1999 – ▶ Šimon Caban

DVOŘÁK DANIEL

* 1954, PRAHA

Vystudoval Umprum v Praze, pracuje jako jevištní výtvarník a architekt ve svobodném povolání. Vykonává funkci intendantů Státní opery Praha. V letech 1991 a 1995 se zúčastnil PQ.

He graduated from the Academy for Applied Arts in Prague. Currently operates as a freelance stage designer and architect and since 1998 as intendant of the State Opera Prague. He participated in the PQ in 1991 and 1995.

E. F. Burian: Bubu z Montparnassu / Bubu from Montparnass *video, dia, maketa scény / video, slides, model* – Státní opera Praha, 1999 – ▶ Jiří Nekvasil

Wolfgang A. Mozart: La Clemenza di Tito *dia scény / slide of set* – Stavovské divadlo, Opera Mozart, Praha, 1995 – ▶ Jiří Nekvasil

Wolfgang A. Mozart: Figarova svatba / Figaro's Marriage *dia scény / slide of set* – Stavovské divadlo, Opera Mozart Praha, 1996 – ▶ Jiří Nekvasil

Josef Berg: Evropská turistika / European Tourism *dia TV scény / slide of TV set* – Opera Furore, Česká televize Praha, 1997 – ▶ Jiří Nekvasil

Michael Nyman: Muž, který si spletl svou ženu s kloboukem / The Man Who Mistook his Wife for a Hat *dia scény / slide of set* – Národní divadlo Praha, Kolowrat, 1997 – ▶ Jiří Nekvasil

Jan Klusák: Zpráva pro Akademii / Message to the Academy *dia scény / slide of set* – Národní divadlo Praha, Kolowrat, 1997 – ▶ Jiří Nekvasil

Richard Hes, Karel Svoboda, Zdeněk Borovec: Dracula *dia scény / slide of set* – Notabene Production, Bratislava, 1997 + Seoul, 1998 – ▶ Jozef Bednárík

Bedřich Smetana: Prodaná nevěsta / The Bartered Bride *dia scény / slide of set* – Opera Furore, Terezín, 1996 – ▶ Michael Sturm

Viktor Ullmann: Císař Atlantidy / The Caesar of Atlantis *dia scény / slide of set* – Národní divadlo Praha, Kolowrat, 1997 – ▶ Michael Sturm

Hans Krása: Brundibár *dia scény / slide of set* – Wienerkammeroper, Wien, 1999 – ▶ Michael Sturm

Wolfgang A. Mozart: Don Giovanni *dia scény / slide of set* – Stavovské divadlo, Opera Mozart, Praha, 1998 – ▶ Jiří Nekvasil

Richard Hes: Mise / The Mission *dia scény / slide of set* – Notabene Production, Pyramida, Praha, 1998 – ► Richard Hes

Phillip Glass: Pád domu Usherů / The Fall of the House of Ushers *dia scény / slide of set* – Státní opera Praha, 1999 – ► Jiří Nekvasil

MATÁSEK PETR

* 1944, PRAHA

Vystudoval DAMU v Praze, působí jako výtvarník v loutkovém divadle Drak. Přednáší loutkářskou scénografii na DAMU. PQ se zúčastnil v letech 1971, 1979, 1983, 1987, 1991 a 1995.

Graduated from the Academy for Performing Arts in Prague and currently operates in Puppet Theatre Drak. He teaches puppet theatre stage design at the Academy for Performing Arts in Prague (DAMU). Exhibited at the PQ in 1971, 1979, 1983, 1987, 1991 and 1995.

Karel Šiktanc: Ledová nevěsta / The Ice Bride *kostým, scénický objekt, fotografie, video / costume, scenic object, photos, video* – Divadlo Drak, Hradec Králové, 1998 – ► Jakub Krofta

Hans Ch. Andersen, František Pavlíček: Malá mořská víla / Little Mermaid *maketa, loutky, diapozitivy / model, puppets, slides* – Divadlo Drak, Hradec Králové, 1999 – ► Josef Krofta

NEKVASIL ONDŘEJ

* 1966 OSTRAVA

Vystudoval architekturu na ČVUT v Praze a scénografii na DAMU v Praze. Spolupracuje s Národním divadlem moravskoslezským v Ostravě, Divadelním spolkem Kašpar v Praze a Divadlem J. K. Tyla v Plzni. Přednáší na pražské DAMU na katedře scénografie. V roce 1995 se zúčastnil PQ.

He graduated from ČVUT (Polytechnic Academy), Faculty of Architecture and Academy for Performing Arts, Stage Design Department. Currently co-operates with the National Theatre Moravia - Silesia in Ostrava, Theatre Company Kašpar in Prague and Tyl Theatre in Pilsen. He teaches stage design at the Academy for Performing Arts in Prague. He participated in the PQ in 1995.

Pietro Mascagni: Cavaleria Rusticana – Divadlo J. K. Tyla, Plzeň, 1997 – ► Miloslav Nekvasil

Alan Ayckbourn: Absurd Person Singular – Divadelní spolek Kašpar, Praha, 1998 – ► Jaroslava Šiktancová

William Shakespeare: Romeo a Julie / Romeo and Juliet – Národní divadlo moravskoslezské, Ostrava, 1999 – ► Juraj Deák

Roman Weingarten: Léto / The Summer – Divadelní spolek Kašpar, Praha, 1998 – ► Jakub Špalek

Erwin Schulhoff: Zuby mi cvakají v rytmu shimmi / My Teeth Chatter to the Rhythm of Shimmi – Česká televize Praha, 1996 – ► Jiří Nekvasil

Bohuslav Martinů: Podivuhodný let / The Amazing Flight – Česká televize Praha, 1999 – ► Jiří Nekvasil

PREKOVÁ JANA

* 1956, PRAHA

Vystudovala DAMU, nyní pracuje jako výtvarnice scény a kostýmů v Divadle Komedie a v Národním divadle v Praze. Přednáší na DAMU v Praze, FAVU v Brně a na JAMU v Brně.

She graduated from the Academy for Performing Arts. Currently co-operates with Theatre Comedy and National Theatre in Prague as costume and stage designer. She teaches at the Academy for Performing Arts in Prague, FAVU Brno and Janáček Academy Brno.

Samuel Beckett: Konec hry / End of the Game fotoalbum / photobook

– Divadlo Komedie, Praha, 1996 – ▶ Jan Nebeský

Lenka Lagronová: Tereška / Little Therese fotoalbum / photobook – Divadlo Komedie, Praha, 1997 –

▶ Jan Nebeský

W. Hauf, Lucie Trmíková: Chladné srdce / The Cool Heart fotoalbum / photobook

– Divadlo Komedie, Praha, 1997 – ▶ Jan Nebeský

Calderón de la Barca: Dcera vichřice / Daughter of the Storm fotoalbum / photobook

– Divadlo Komedie, Praha, 1998 – ▶ Jan Nebeský

Sofokles: Oidipús Rex fotoalbum / photobook – Ha-divadlo Brno + Divadlo Archa, Praha, 1998-1999 –

▶ J. A. Pitínský

William Shakespeare: Antonius a Kleopatra / Antonius and Cleopatra fotoalbum / photobook

– Národní divadlo Praha, 1999 – ▶ Ivan Rajmont

RYBÁKOVÁ SIMONA

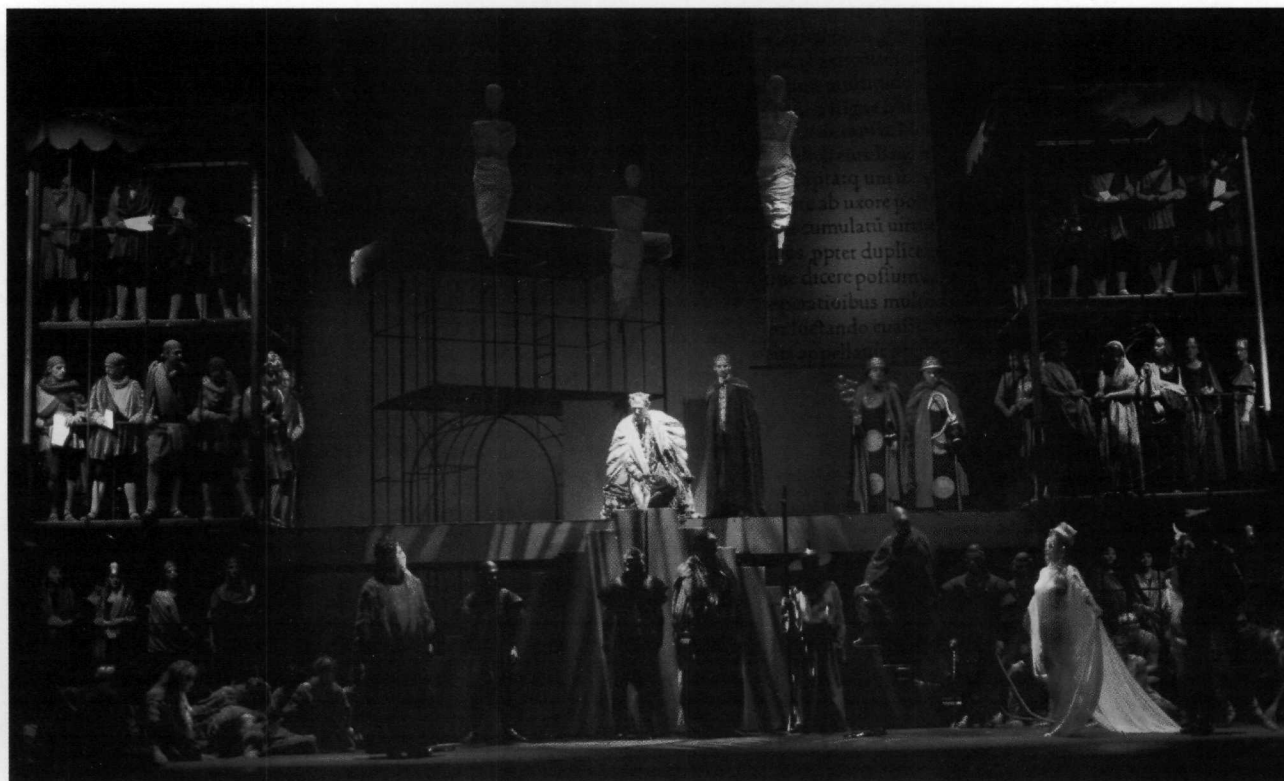
* 1963, PRAHA

Vystudovala UMPRUM v Praze. V současné době pracuje jako kostýmní a textilní výtvarnice ve svobodném povolání. Spolupracuje zejména s režisérem Jiřím Nekvasilem a výtvarníkem Danielem Dvořákem pro Státní Operu Praha a Operu Mozart a s režisérem Michalem Cabanem a architektem Šimonem Cabanem pro divadlo, film i různé multimediální projekty. V roce 1995 se zúčastnila PQ. Je laureátkou Ceny Daniel Swarovski a Zlaté Medaile International Design Faire. Je členkou exekutivy a scénografické komise OISTAT.

Graduated from the Academy of Applied Arts in Prague. Currently operates as a freelance costume and textile designer. Co-operates mostly with director Jiří Nekvasil and designer Daniel Dvořák for State Opera Prague and with director Michal Caban for a wide range of theatre, film and multimedia projects. Awarded the Daniel Swarovski's Prize and Golden Medal of International Design Faire. Member of Executive and Scenography Committee OISTAT.

Wolfgang A. Mozart: Don Giovanni kostýmy, fotografie / costumes, photos – Státní opera Praha, 1998 – ▶ Jiří Nekvasil

Michal a Šimon Cabani: Kus po kusu / Piece by Piece kostýmy, fotografie / costumes, photos – Česká televize Praha, 1998 – ▶ Michal Caban



ŠIMON CABAN – Arrigo Boito: *Nerone*, 1998



DANIEL DVOŘÁK – Wolfgang A. Mozart: *Don Giovanni*, 1998



PETR MATÁSEK – Karel Šiktanc: Ledová nevěsta / The Ice Bride, 1998



SIMONA RYBÁKOVÁ –
Michal a Šimon Cabani: Kus po kusu / Piece by Piece, 1998

SMETANA JINDŘICH

* 1954, PRAHA

Vystudoval architekturu na UMPRUM v Praze a pracuje ve svobodném povolání jako scénograf a architekt.

He graduated from the Academy for Applied Arts in Prague (Architecture) and currently operates as a freelance stage designer and architect.

Práce z let / Work from the years: 1986 - 1997

ŠTEFKOVÁ KATEŘINA

* 1971, PRAHA

Vystudovala DAMU v Praze, pracuje jako kostýmní výtvarnice v Divadle Na Zábřadlích. Přednáší v rámci Evropského scénografického kurzu.

She graduated from the Academy for Performing Arts in Prague. Currently operates as a costume designer in Divadlo Na zábradlí in Prague. She teaches within the framework of the European Scenographic Course.

Nikolaj V. Gogol: Revizor / The Government Inspector fotografie kostýmních návrhů a kostýmy / photos of costume design, costumes – Divadlo Na zábradlí, Praha, 1995 – ▶ Petr Lébl

J. Masteroff, F. Ebb, J. Kander: Kabaret / Cabaret fotografie kostýmních návrhů a kostýmy / photos of costume design, costumes – Divadlo Na zábradlí, Praha, 1995 – ▶ Petr Lébl

Anton P. Čechov: Ivanov fotografie kostýmních návrhů a kostýmy / photos of costume design and costumes – Divadlo Na zábradlí, Praha, 1997 – ▶ Petr Lébl

Stanisław Wyspiański: Veselka / The Wedding fotografie kostýmních návrhů a kostýmy / photos of costume design, costumes – Divadlo Na zábradlí, Praha, 1998 – ▶ Petr Lébl

Daniil Charms: Jelizaveta Bam fotografie kostýmních návrhů a kostýmy / photos of costume design and costumes – Divadlo Na zábradlí, Praha, 1997 – ▶ Jiří Pokorný

Christo Bojčev: Plukovník Pták / Colonel Bird fotografie kostýmních návrhů a kostým / photos of costume design, costume – Divadlo Na zábradlí, Praha, 1998 – ▶ Petr Lébl

Edmond Rostand: Cyrano fotografie kostýmních návrhů / photos of costume design – Habima Theatre, Tel Aviv, 1996 – ▶ Petr Lébl



KATEŘINA ŠTEFKOVÁ –
Edmond Rostand: Cyrano, 1996

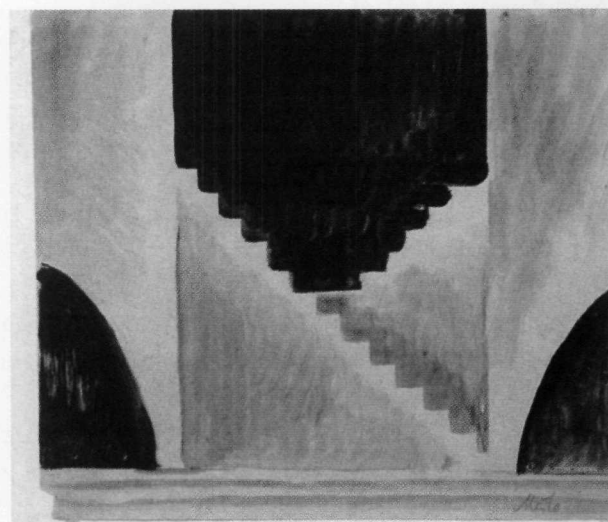
Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisařka / Commissioner – **VLASTA KOUBSKÁ**Scénaristky / Scenarists – **VLASTA KOUBSKÁ, VĚRA PTÁČKOVÁ**Výtvarník / Designer – **JINDŘICH SMETANA****BEDŘICH FEUERSTEIN – EDVARD II., 1922****BEDŘICH FEUERSTEIN (1892 - 1936)**

Architekt, malíř a scénograf, spolupracoval s Národním divadlem Praha, s Osvobozeným divadlem a Městským divadlem na Královských Vinohradech. Byl členem architektonické sekce Devětsilu, v roce 1924 pracoval v architektonickém ateliéru bratří Perretů v Paříži, 1926 v ateliéru arch. A. Raymonda v Tokiu.

Architect, painter and designer, he co-operated with the National Theatre Prague, Osvobozené divadlo (Liberated Theatre) and Municipal Theatre Královské Vinohrady. He was member of the architect section of Devětsil art group, worked in brs. Perret's architectory atelier in Paris in 1922 and in Raymond's atelier in Tokyo in 1926.



Christopher Marlowe: Edvard II. 50 originálních scénických návrhů a kopií scénických návrhů, maketa scény / 50 original stage designs and copies of stage designs, model
– Národní divadlo Praha, 1922 – ► K. H. Hilar

Jedno z nejpozoruhodnějších období české scénografie byla dvě desetiletí mezi světovými válkami. Ve dvacátých a třicátých letech našeho století se na podobě scénografie projevil zásadní vliv nejmodernějších výtvarných směrů. Vedle kubismu, futurismu či expresionismu se na začátku 20. let začaly prosazovat myšlenky poetismu, purismu a funkcionalismu. Výtvarná složka začala hrát klíčovou roli v divadelním představení. Cílem naší expozice na PQ '99 je nejen připomenout toto inspirativní období, ale rovněž ukázat nelehkou cestu zrodu uměleckého díla prostřednictvím jednoho umělce - architekta, malíře a scénografa Bedřicha Feuersteina. Rozhodly jsme se vystavit jednu, avšak klíčovou, inscenaci - návrhy scén pro představení hry Christophera Marlowe Edvard II. z roku 1922. Pod režijním vedením K. H. Hilara vznikl velmi důmyslný tvar, jehož významy byly určovány divadelním dějem. Téměř čtyřicet variant scény ukáže ohromné tvůrčí úsilí a invenci autora.

The two decades between the world wars constitute one of the most remarkable eras of Czech stage design, when we could find a significant influence of modern art styles. Beside Cubism, Futurism and Expressionism at the beginning of twenties, there were also elements of Poetism, Purism and Functionalism. Design started to play a key role in theatre pieces. Our PQ '99 exhibition aims to remember those creative times, but also show the difficult birth of an art piece through the work of an artist - architect, painter and stage designer Bedřich Feuerstein. We decided to exhibit a single, but key installation - stage designs for Christopher Marlowe's Edward II from 1922. Under the direction of K. H. Hilar, a very complex creation originated, whose meaning was derived from the plot. The almost forty variants of stage design show the compelling invention and effort of the artist.

Divadelní architektura

Theatre Architecture

Komisař / Commissioner – Jiří HILMERA

Scénárista / Scenario author – Jiří HILMERA

Architekt / Architect – JAN MAYER

Největší podíl na produkci nových divadel v údobí od PQ '95 mají realizace projektů M. Meleny pro Brno, Prahu a Sokolov; cílem je tu prostor nejtěsnějšího kontaktu mezi divákem a scénou, ale i uvnitř diváckého společenství. - Konjunktura v oblasti muzikálu dala vzniknout několika novým scénám pro tento žánr; J. Pizinger přinesl řešení zvláště osobité. - Elegancí forem a potřebnou flexibilitou se vyznačuje studiová scéna DISK K. Hubáčka a J. Hakulína. - Mezi projekty dosud nerealizovanými vyniká široce variabilní projekt multimediálního dómu Estrella pro Berlín od J. Smetany.

The largest part of the production of new theatres after PQ '95 was the realization of M. Melena's projects for Prague, Brno and Sokolov. They aim for the closest possible contact between the audience and stage, but also among the audience itself. - The current popularity of the musical allowed the creation of new designs for this genre: the most individual creations belonging to J. Pizinger. - Elegant forms and necessary flexibility are characteristic of the designs of K. Hubáček and J. Hakulín for Studio theatre DISK. - J. Smetana's design of the variable multimedia dome Estrella in Berlin is one of the brightest as-yet unrealized projects.

HUBÁČEK KAREL

* 1924, PRAHA

Působil jako profesor na fakultě architektury Technické univerzity v Liberci. V roce 1969 získal Velkou cenu Augusta Perreta za projekt vysílače na Ještědu, 1989 Velkou cenu Světového biennale architektury za koncertní síň v Teplicích; 1996 Herderovu cenu Vídeňské univerzity za příkladnou kvalitu vytvářené symbiozy techniky a umění. Vystavoval na PQ 1995.

Operated as professor at the Architecture Faculty of the Technical University in Liberec. Awarded the August Perrets's Grand Prize in 1969 for a TV tower at Ještěd, Grand Prize at World Architecture Biennale 1989 for a concert hall in Teplice, Herder's Prize of Vienna University in 1996 for the remarkable quality of technical and artist symbiosis in his work. Exhibited at the PQ in 1995.

■ PRAHA, DIVADLO DISK / THEATRE DISK

- Školní studiová scéna divadelní fakulty Akademie múzických umění / School Studio Stage of the Theatre Faculty of the Academy for Performing Arts
- Projekt / Design: 1997-98 Otevřeno / Inaugurated: 1999
- Na projektu spolupracoval / Design participants: Jiří Hakulín & SIAL – Svaz inženýrů a architektů Liberec

KLANG MICHAEL

* 1954, DAČICE

■ **ČESKÝ KRUMLOV, MEZINÁRODNÍ HUDEBNÍ FESTIVAL / INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL** Představení / Production: Carl Orff: CARMINA BURANA

- Úprava zámeckého nádvoří / Adaptation of the castle courtyard
- Projekt a realizace / Project and realization : 1998

OTAVA MARTIN

* 1963, PRAHA

■ **PRAHA, LICHTENSTEINSKÝ PALÁC / LICHTENSTEIN PALACE**

- Úprava nádvoří pro operní inscenace / Adaptation of the courtyard for opera productions: 1996 – Don Giovanni (W. A. Mozart), 1997 – La Traviata (G. Verdi)
- Technická spolupráce / Technological collaboration: Stanislav Hrdlička

PIZINGER JAROMÍR

* 1955, KARLOVY VARY

■ **PRAHA, DIVADLO MILENIUM / THEATRE MILLENNIUM**

- Muzikálová scéna, vzniklá přestavbou administrativní budovy z konce 19. století / The administrative building from the end of the 19th century converted into a musical theatre
- Projekt / Design: 1998 Realizace / Realization: 1998/99

SMETANA JINDŘICH

* 1954, PRAHA

Vystudoval architekturu na UMPRUM Praha. Je architektem a scénografem ve svobodném povolání. Vystavoval na PQ 1983, 1991, 1995

Graduated from the Academy for Applied Art in Prague. Freelance architect and stage designer. Exhibited at the PQ in 1983, 1991, 1995.

■ **BERLÍN, ESTRELLA – MULTIMEDIA CYBER DOME**

- Projekt / Design 1998-99 Určené dokončení / Will be finished 2000
- Nákreby, model, vizualizace / Drawings, model, 3-D visualization
- Na projektu se podíleli / Project participants: Tomáš Kulík + Konsorcium nezávislých architektů

MAYER JAN

* 1954, PRAHA

VÁCLAVEK PETR

* 1958, PRAHA

KUČA TOMÁŠ

* 1957, PRAHA

BĚLÍKOVÁ YVONA

* 1960, HRADEC KRÁLOVÉ

SMETANA JINDŘICH

* 1954, PRAHA

■ **PRAHA, DIVADLO LABYRINT / LABYRINTH THEATRE**

- Rekonstrukce / Reconstruction
- Projekt / Project: 1999 Bude realizováno / To be realized: 2000 – 2001 Model, fotografie, 3-D vizualizace / Model, photos, 3-D visualization

MELENA MIROSLAV

* 1937, LOUNY

Přednáší na DAMU v Praze (katedra alternativního a loutkového divadla) a JAMU v Brně. Je laureátem Triennale Novi Sad, na PQ 1995 získal stříbrnou medaili. Vystavoval na PQ 1971, 1975, 1979, 1983, 1987, 1991, 1995.

Teaches at the Academy for Performing Art in Prague (Department of alternative and puppet theatre) and at Janáček's Academy in Brno. He was awarded the Silver Medal at the PQ in 1995 and at Novi Sad Triennale. Exhibited at the PQ in 1971, 1975, 1979, 1983, 1991 and 1995.

■ **BRNO, MĚSTSKÉ DIVADLO BRATŘÍ MRŠTÍKŮ / MRŠTÍK BROTHERS' MUNICIPAL THEATRE**

- Rekonstrukce a přestavba / Reconstruction and rebuilding
- Projekt a realizace / Design and realization: 1996

■ **PRAHA, DIVADLO NA FIDLOVAČCE / FIDLOVAČKA THEATRE**

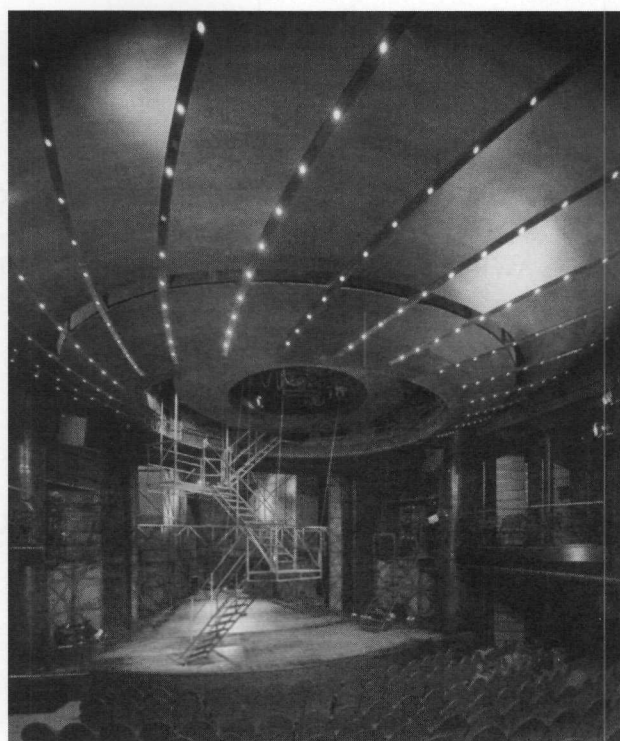
- Rekonstrukce a přestavba / Reconstruction and rebuilding
- Projekt / Project: 1997-98 Realizace / Realization: 1998

■ **SOKOLOV, MĚSTSKÉ DIVADLO / MUNICIPAL THEATRE**

- Rekonstrukce a adaptace / Reconstruction and adaptation
- Projekt a realizace / Design and realization: 1998

■ **NOVÁ GORICA (SLOVINSKO), PRIMORSKO DRAMSKO GLEDALIŠČE / SEASIDE DRAMA THEATRE Ambulantní scéna / Ambulant stage**

- Projekt / Project: 1999 Zatím nerealizován / Not yet realized



MIROSLAV MELENA – BRNO, MĚSTSKÉ DIVADLO BRATŘÍ MRŠTÍKŮ / MRŠTÍK BROTHERS' MUNICIPAL THEATRE, 1996

Školy

Schools

Komisař / Commissioner – **TOMÁŠ ŽIŽKA**

VYSOKÁ ŠKOLA UMĚLECKOPRŮMYSLOVÁ, PRAHA

nám. Jana Palacha 80

116 93 Praha 1

☎ 02/217 08 111

Vedoucí profesori / Head Professors: Petr Keil, Jan Kupka

AKADEMIE MÚZICKÝCH UMĚNÍ

Divadelní fakulta – katedra scénografie / Theatre Faculty – Department of Scenography

Karlova 26

116 65 Praha 1

☎ 2222 11 97

Fax 2222 0230

Vedoucí profesor / Head Professor: Jan Dušek

AKADEMIE MÚZICKÝCH UMĚNÍ

Divadelní fakulta - Katedra alternativního a loutkového divadla /

Theatre Faculty - Department of Alternative and Puppet Theatre

Karlova 26

116 65 Praha 1

☎ 2222 11 97

Fax 2222 0230

Vedoucí profesori / Head Professors: Pavel Kalfus, Petr Matásek

JANÁČKOVA AKADEMIE MÚZICKÝCH UMĚNÍ, BRNO

DIFA – Ateliér scénografie / Theatre and Film Faculty – Atelier of Scenography

Mozartova 1

602 00 Brno

☎ 05/41 21 29 75

Fax 05/42 21 01 36

Vedoucí profesor / Head Professor: Ján Zavarský

ČESKÉ VYSOKÉ UČENÍ TECHNICKÉ, PRAHA

Fakulta architektury / Faculty of Architecture

Thákurova 7

166 34 Praha 6

☎ 02/24 35 48 49

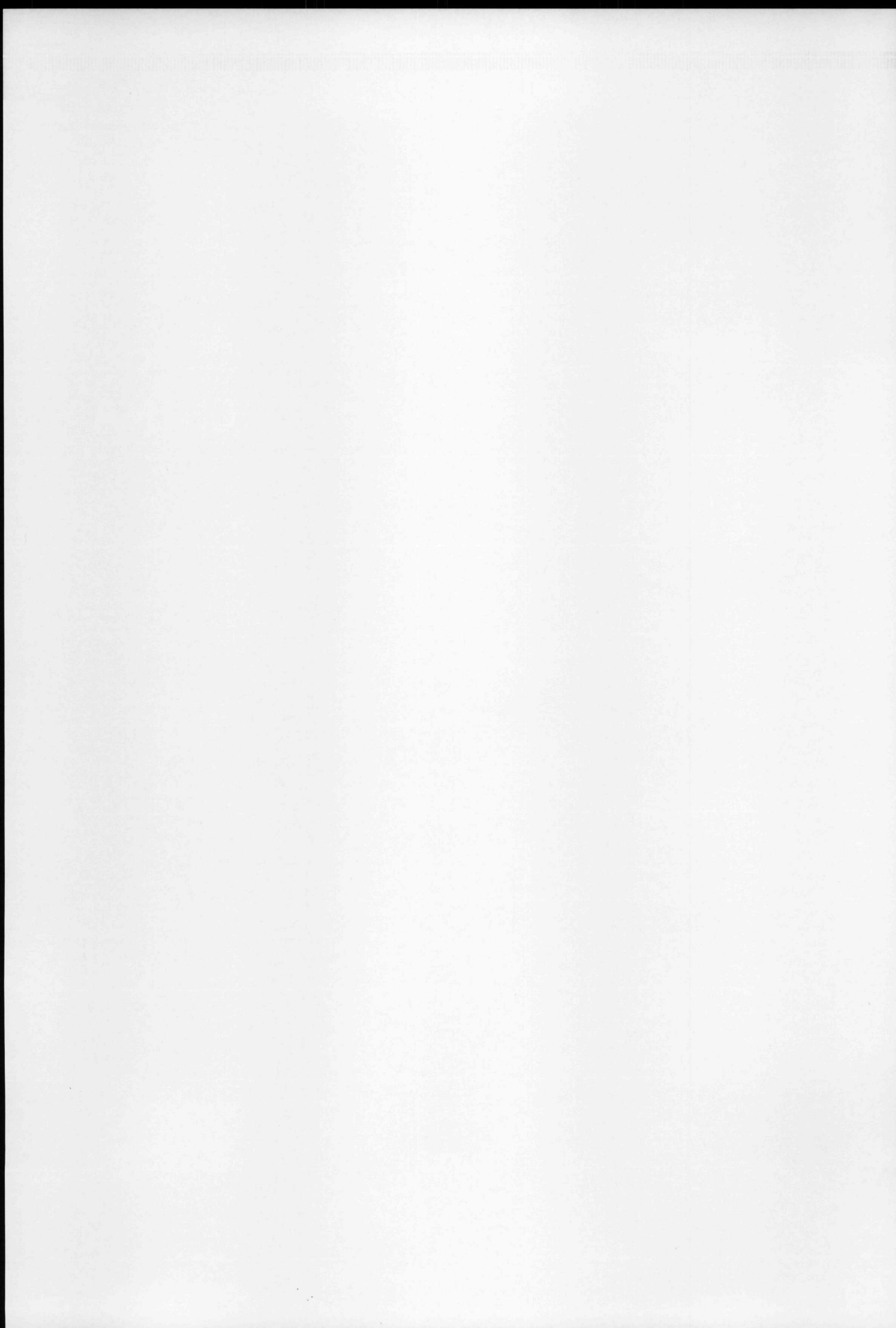
Fax 02/24 35 48 53

515 - Ústav interiéru a výstavnictví / Interior and Display Design

Vedoucí profesori / Head Professors: Pavel Bednář, Pavla Kvízová

ČÍNA

CHINA



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **CAI TILIANG**

Autoři a výtvarníci expozice / Authors and designers – **LUI XINGLIN, CAO LIN**



HAIWEI HUANG – Euripides: *Bakchantky* / *Bacchae*, 1995

Hlavním rysem naší expozice je prolínání dvou kultur: západní s východní, tradiční s moderní. V tvorbě uplynulých pěti let se objevují rozličné umělecké styly. Novou tendencí ve scénografii je rozmanitost jejího rozvoje. Čínští výtvarníci vstřebali použitelné cizí prvky, aby obohatili čínskou scénografickou tvorbu.

The main characteristics of our exhibition are two cultural combinations: the western and the eastern, the traditional and the modern. Various art styles are shown in the creations of the last 5 years. A new tendency in the stage design is the multiple developments of art creation. Chinese designers have been absorbing useful foreign cultural elements for the promotion of Chinese stage design art.

GUANGJIAN GAO

* 1961, TIANJING

Vystudoval Ústřední akademii dramatu, v současnosti působí jako scénograf v Ústředním divadle opery a baletu.

He graduated from the Central Academy of Drama and currently operates as a stage designer in the Central Theatre of Opera and Ballet.

Giacomo Puccini: Turandot *návrh scény, maketa, fotografie / stage design, model, photos*
– Teatro Comunale di Firenze, Italy, 1997 – Beijing, Forbidden City, 1998 – ▶ Zhang Yimou

HAIWEI HUANG

* 1959

Vystudoval Ústřední akademii dramatu a L'Ecole Superieure d' Art Dramatique ve Francii. V současnosti působí jako scénograf a přednáší na Ústřední akademii umění.

He graduated from the Central Academy of Drama and from the L'Ecole Superieure d'Art Dramatique in France. Currently operates as a stage designer and teaches in the Central Academy of Drama.

Euripides: Bakchantky / Bacchae *masky, maketa, fotografie / masks, model, photos* – China National Beijing Opera Theatre and the New York Drama Company, Beijing, Hong Kong, Greece, 1995 – ▶ Chen Shizheng

Tang Xianzhu: Pivoňkový pavilon / The Peony Pavilion *návrh scény / stage design*
– The Shanghai Kunju Company + Co-production of the Lincoln Centre Festival, Festival d'Automne à Paris + Parc de la Villette + Théâtre de Cen, The Sydney Festival + The Hong Kong Arts Festival, 1998 – ▶ Chen Shizheng

Giacomo Puccini: Turandot *maketa, fotografie / model, photos* – Teatro Comunale di Firenze, Florence, Italy – ▶ Zhang Yimou

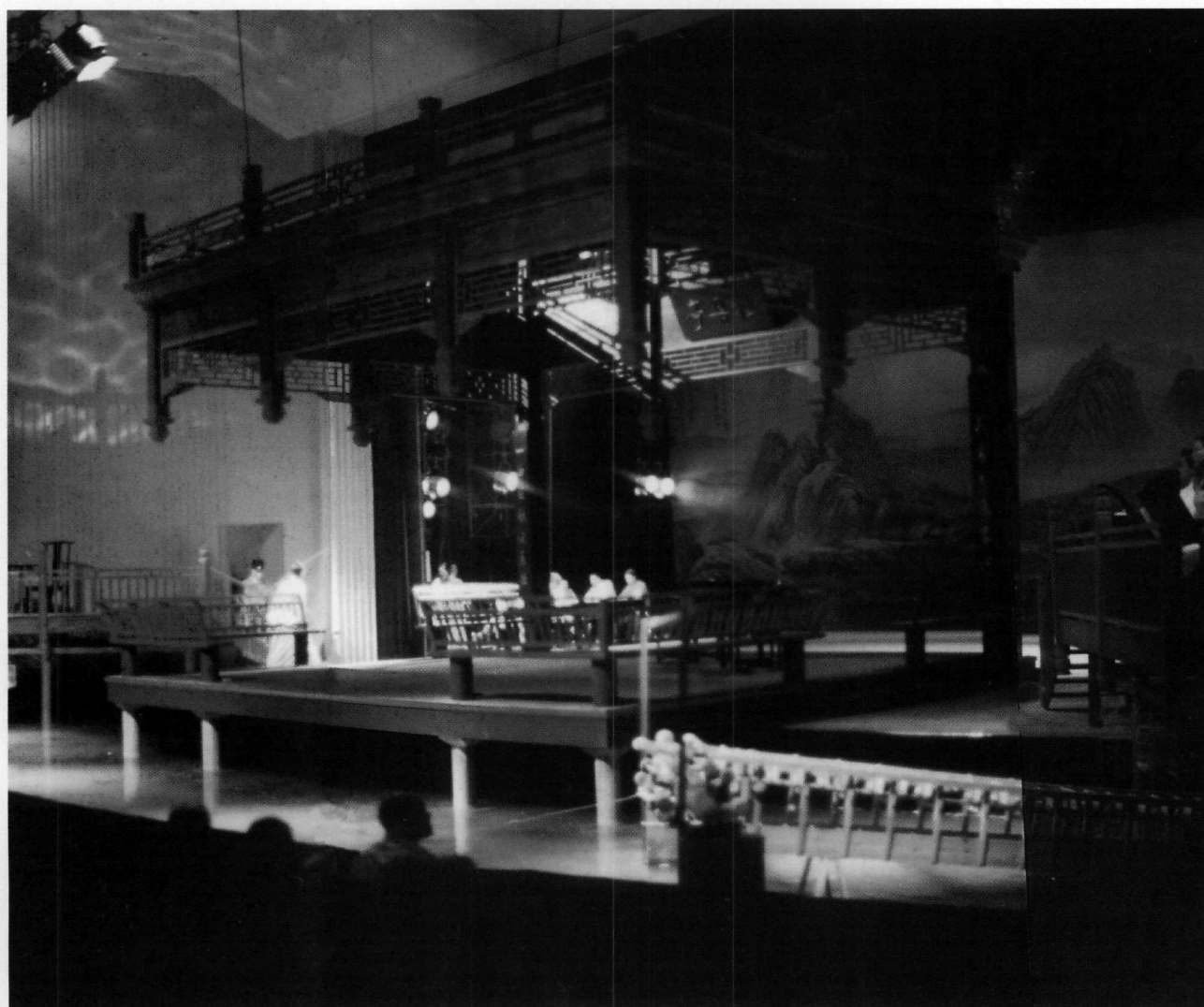
LI ZENG

* 1961

Vystudoval Ústřední akademii dramatu, nyní spolupracuje s Lidovým uměleckým divadlem v Pekingu jako scénograf.

He graduated from the Central Academy of Drama and currently co-operates with the People's Art Theatre of Beijing as a stage designer.

Giacomo Puccini: Turandot *maketa, fotografie, kostýmy / model, photo, costumes*
– Teatro Comunale di Firenze, Italy, 1997 – Beijing, Forbidden City, 1998 – ▶ Zhang Yimou



HAIWEI HUANG – Tang Xianzhu: Pivoňkový pavilon / The Peony Pavillon, 1998

YUANSHENG LIU

* 1942, SHANGHAI

Vystudoval Ústřední akademii umění, kde nyní přednáší. V letech 1991 a 1995 vystavoval na PQ.

He graduated from Central Academy of Drama and currently teaches in the Central Academy of Drama. In 1987 and 1995, he participated in the PQ.

Su Cong: Poslední císař / The Last Emperor návrh scény a kostýmů, fotografie / stage and costume design, photos – Hong Kong Ballet, 1997 – ► Wayne Eagling

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – CAI TILIANG

Autoři a výtvarníci expozice / Authors and designers – LUI XINGLIN, CAO LIN

TRADIČNÍ A SOUDOBÝ DIVADELNÍ KOSTÝM / TRADITIONAL AND CONTEMPORARY THEATRE COSTUME

Expozice představuje jak kostým, který reprezentuje kulturní trest čínské tradiční opery, tak i mistrovská díla z poslední doby. Jsou zde moderní technologie spojené s duchem historie, například tradiční opera s televizním uměním. Některé vynikající tradiční opery neměly v minulosti svou scénografii a teprve dnes, díky soudobé technologii, se dočkaly odpovídající scénické podoby. Lze říci, že tyto starobylé opery jsou představovány v novém hávu.

In this section, our exhibits include both the traditional costumes which present the cultural essence of Chinese traditional opera and the masterpieces produced in recent years. They are the products created both by modern art methods and the traditional cultural spirit: for example, the traditional opera combined with TV art. Some wonderful ancient traditional operas had no stage designs in the past and nowadays have the suitable stage design in their new production. Therefore, to some degree, these ancient operas are presented as new performance.

Kostýmy tradiční čínské opery / Costumes of Chinese Traditional Beijing Opera

Povídka o Tai Zen / The Story of Tai Zhen maketa / model – Tradiční pekingská opera / Traditional Beijing Opera

Tong Ren Tang ve větru a dešti / Tong Ren Tang in the Wind and Rain maketa / model – Moderní pekingská opera / Modern Beijing Opera

Romance v obchodě s olejem / Romance in an Oil Shop maketa / model – Moderní pekingská opera / Modern Beijing Opera



YUANSHEG LIU Su Cong: Poslední císař / The Last Emperor, 1997

Divadelní architektura

Theatre Architecture

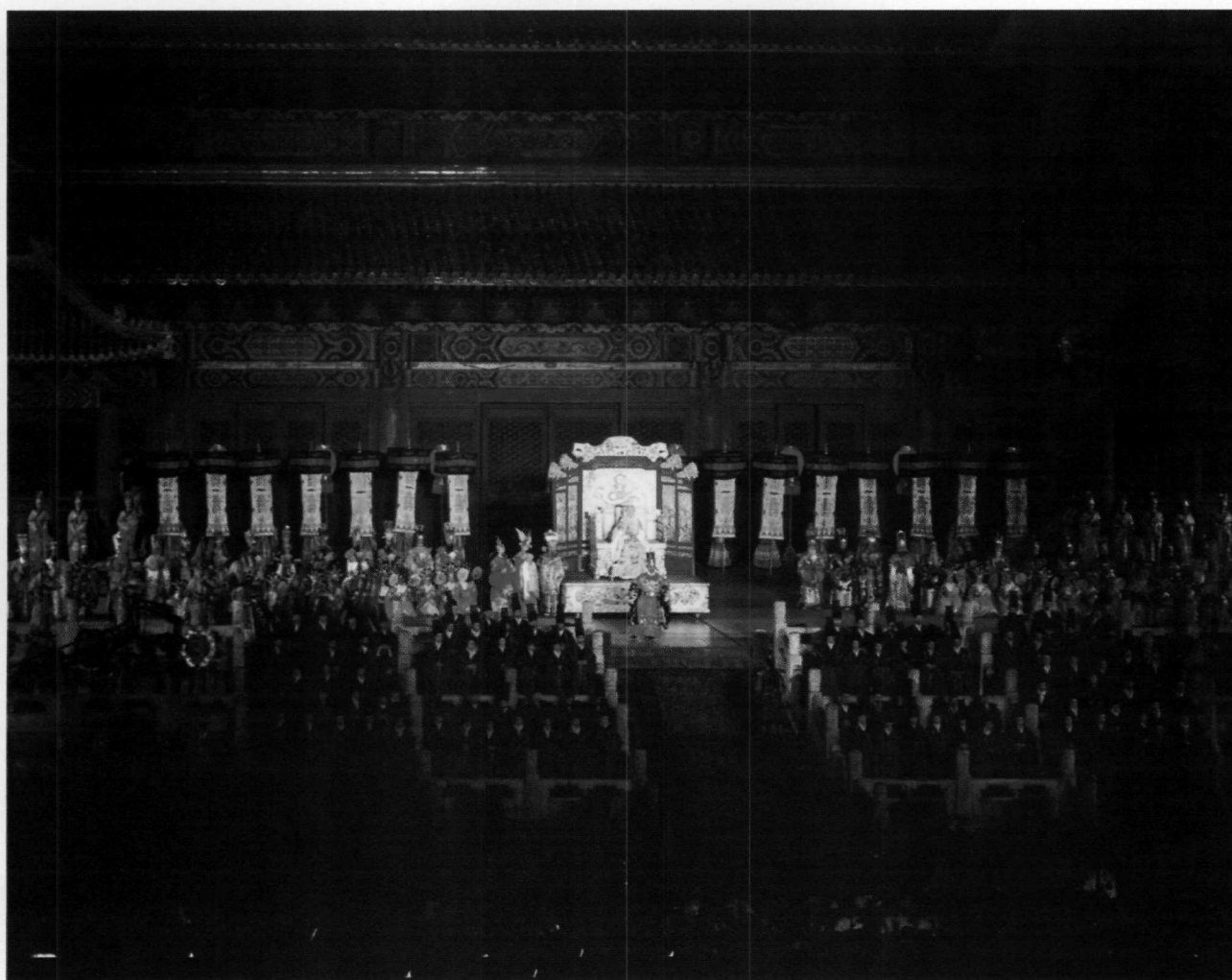
Komisař / Commissioner – **CAI TILIANG**

Autoři a výtvarníci expozice / Authors and designers – **LUI XINGLIN, CAO LIN**

HUANG DIANQI

■ SCÉNA PEKINGSKÉ OPERY – OBDOBÍ POZDNÍ DYNASTIE QING / BEIJING OPERA STAGE IN LATE QING DYNASTY

- Model tradičního jeviště Pekingské opery a divadelní budovy / Model of the traditional trust stage and the architecture of the play house



ZENG LI – Giacomo Puccini: Turandot, 1998

Školy

Schools

ACADEMY OF CHINESE TRADITIONAL OPERA

3, Liren Street

Xuan Wu District, Beijing

☎ +10-6356 4309

Fax +10-6355 6007

Oddělení scénografie / Stage Design Department

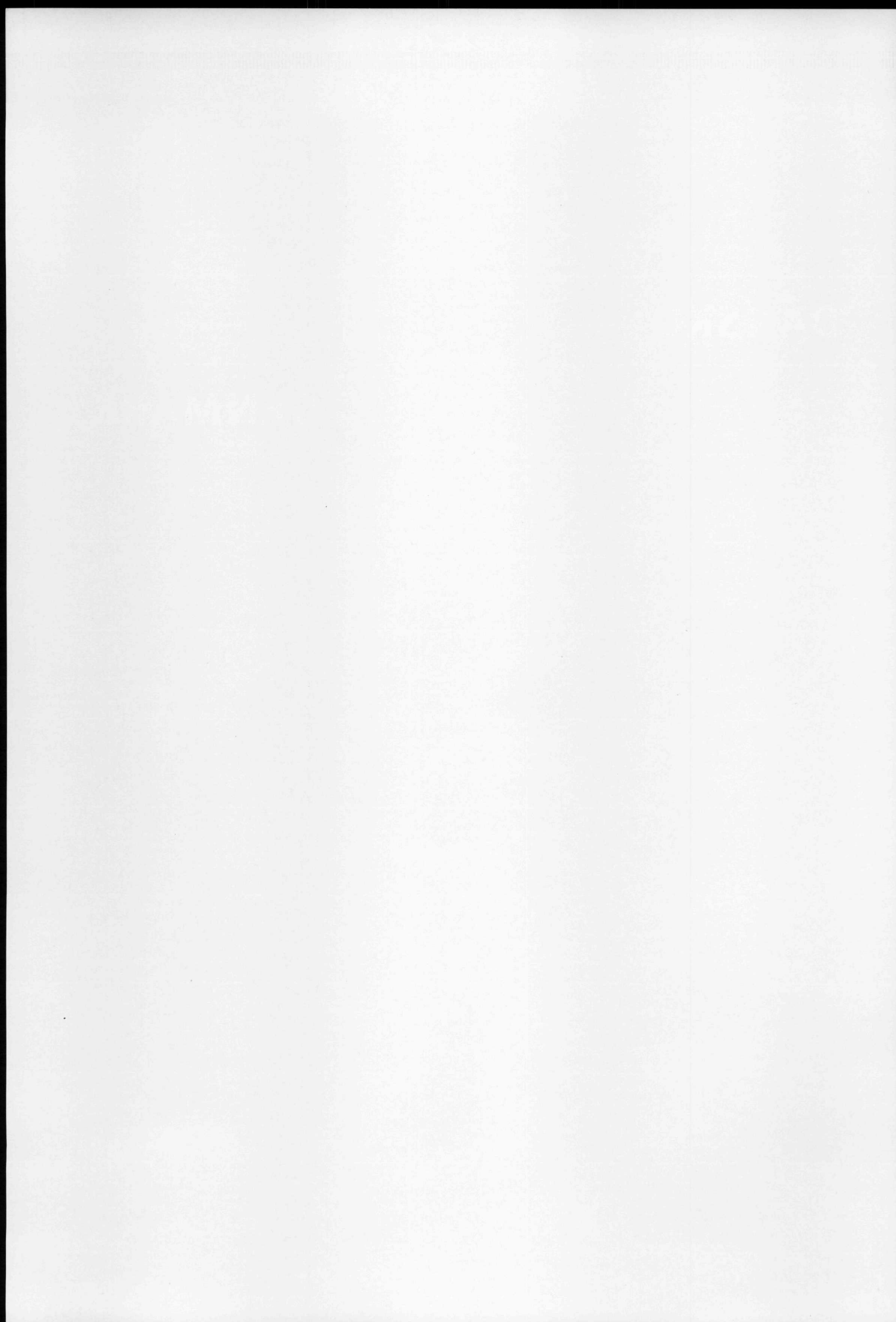
Vedoucí profesor / Head Professor: Zhang Lian

Na přípravě expozice spolupracují /In the Exhibition participate:

- Academy of Chinese Traditional Opera (Stage Design Department)
- Central Academy of Drama (Stage Design Department)
- Shanghai Academy of Drama

DÁNSKO

DENMARK



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **JAKOB PELCH**

Výtvarnice / Designer – **GITTE KATH**



GITTE KATH – Ludvig Holberg: Jeppe z vršku / Jeppe of the Hill, 1997

LUDVIG HOLBERG: JEPPE Z VRŠKU / JEPPE OF THE HILL

Inscenace Holbergovy hry Jeppe z Vršku je zájezdová, to znamená, že může být hrána v jakémkoliv prostředí. Pro divadelní inscenace režisérky a výtvarnice Gitty Kath je charakteristické, že jsou „nahé“, hraje se bez draperií a černých látek, což předpokládá dohodu mezi jevištěm a hledištěm. Divadlo Mlýn si našlo svou uměleckou tvář. Zkoumání lidského mlčení a bezmoci je námětem mnoha divadelních her. Do města přijedou kejklíři a přivezou sebou příběh. Forma lidového, narativního divadla se zpěvy, kde se mísí kramářské písně s brechtovskou technikou „odcizení“, si dobývá jeviště. Je rozdíl mezi „teď“, které sdílíme na začátku s kejklíři a „potom“, kdy pozorujeme herce, jak se připravují na role a pak nám vyprávějí svůj příběh.

Jeppe of the Hill is a tour-play, that is, a play that can be played in various locations. It can be played in theatres, in a gymnasium - on a floor or on a stage. What characterizes Gitte Kath's productions is that they are played „naked“, without drapes and back cloth and that they imply an agreement between the audience and the theatre. Counting Gitte Kath as a director and stage designer, the Mill Theatre has developed an artistic profile of its own. A reconnaissance of human silence and powerlessness has been the motive for a number of the theatre's plays. It's the jugglers who are coming to town and they bring the story with them. A popular, narrative, singing theatre-form conquers the stage - a mixture of folksongs with refrain and Bertolt Brecht's epic „verfremdungs - technic.“ There is a difference between the „now“ we share with the jugglers and the „then“ as we watch them preparing for the roles of the play and giving out their story to the audience.

KATH GITTE

* 1948

Vystudovala textilní návrhářství ve Škole designu v Koldingu. Když začalo divadlo Mlým (Teatret Møllen) v roce 1974 v Haderslevu svou činnost, byla požádána, aby vytvořila výpravu ke hře pro děti Tommel Tom. Nyní zde pracuje jako režisérka, scénografka a grafička a učí v Koldingu. V roce 1990 získala cenu na Brněnském biennale grafiky, v roce 1994 jubilejní cenu Asociace divadel pro děti a v roce 1998 cenu Divadlo roku pro děti a mládež (za novou interpretaci Holbergovy hry JEPPE Z VRŠKU.

She was educated as a textile designer at the School of Design in Kolding. When the Mill Theatre (Teatret Møllen) started in Haderslev in 1974, she was asked to make her first stage design for the children's play Tommel Tom. Currently operates as a director, stage designer and graphic designer in this theatre and teaches at the School of Design in Kolding, Denmark. In 1990 she received The Biennale of Graphic Design Award, in Brno, in 1994 the Association of Children's Theatre Jubilee Prize and in 1998, the Theatre of the Year, Children & Youth Award (for the new interpretation of Ludvig Holberg's JEPPE OF THE HILL).

Ludvig Holberg: Jeppe z vršku / Jeppe of the Hill scénický návrh / stage design – Teatret Møllen, Haderslev, 1997 – ▶ Gitte Kath



GITTE KATH – Hans Ch. Andersen: Slavík / The Nightingale, 1992

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – JAKOB PELCH

Autorka a výtvarnice / Author and designer – GITTE KATH



„Byla to souhra náhod, že jsem se začala zabývat divadlem. Stejnou náhodou jsem začala pracovat v divadle pro děti a tak dostala příležitost se setkávat s dětskými diváky a používat děti jako nástroje při mé umělecké práci - ať je již určena jim nebo dospělým. Můj příchod k divadlu byl ‚jiný‘ a mým jazykem jsou obrazy.“

"It was a coincidence that I got involved in working with theatre. It was a coincidence that I got to work with children's theatre and in that way got the opportunity to have the children as audience and to use the children as a tool in my artistic work - whether it is aimed at children or adults. My entrance was 'different' and my language was pictures."

Gitte Kath

Gitte Kath, režisérka a scénografka v Divadle Mlýn, je také textilní výtvarnicí a umělkyní plakátové tvorby. Její meditativní plakáty jsou dobře známy v Dánsku, mezinárodní věhlas si získala na různých biennalích a triennalích v Toyamě, Varšavě, Lathi a v Brně. Její plakáty jsou důležitým očistným prvkem v její divadelní práci a často se ozývají v její scénografii. Svou emblematicností připomínají obrazy starých mistrů, zátiší, ale také modernistické asambláže s poezií surrealistických objektů. Jsou na pomezí reality a metafory a tím dodávají poetickou melodii jejím divadelním inscenacím.

Gitte Kath, scenographer and director at the Mill Theatre in Haderslev is also a textile designer and poster artist. Her meditative poster art is widely known in Denmark and it has aroused international interest at the Biennales and Triennales in Toyama, Warsaw, Lathi and Brno. Her posters make up an important clarifying factor in the theatre work and often have echoes in the scenography. Her posters could be associated with old still-life painting with its emblematic references and trompe-l'oeil images, but also with Modernistic assemblages and surreal object-poetry. With their encounter between reality and objects and the metaphorical, these posters are poetic intonations to the theatrical productions.

PLAKÁTY / POSTERS (1985-1999)

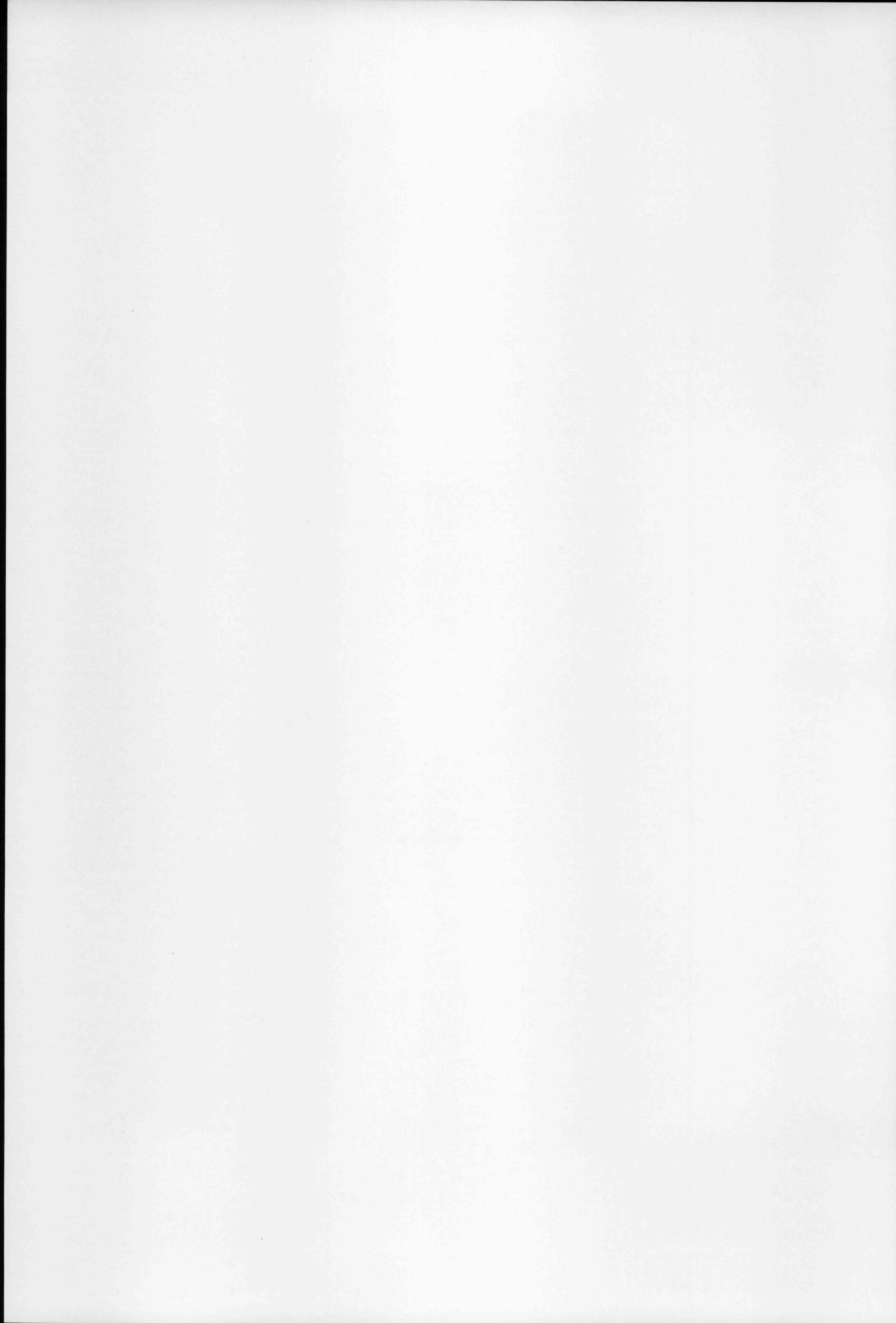
- 1) Hamlet kejklířů / The Juggler's Hamlet, 1985
- 2) Dětské příběhy / Childish Stories, 1985
- 3) Radosti cestování / Excitement of Travel, 1986
- 4) Růže pro Algernon / Flowers for Algernon, 1987
- 5) Nebe v kapse / Towards the Sky in the Pocket, 1987
- 6) Maličkost / A Minor Thing, 1988
- 7) Nákaza šeptem / Rumours Infect, 1988
- 8) Zelená skvrna na nebi / A Green Spot in the Sky, 1989
- 9) Moje krabice na květiny / My Flowerbox, 1990
- 10) Ruth Jensen, 1990
- 11) Lenivý běh / Idle Running, 1990
- 12) Amerika neexistuje / America Doesn't Exist, 1990
- 13) Dům pro mé znavené nohy / The House for my Tired Feet, 1991
- 14) Ani slovo o Holgerovi / Not a Word about Holger, 1991
- 15) Malířský stojan / The Easel, 1992
- 16) Slavík / The Nightingale, 1992
- 17) Tváří v tvář starému klobouku / In the Face of an Old Hat, 1992
- 18) Muž, který spadl s nebe / The Man who Fell Down from the Sky, 1993
- 19) Anna Franková / Anne Frank, 1994
- 20) Probuzení / Awakening, 1994
- 21) Zloděj kol / The Bicycle Thief, 1994
- 22 - 24) Plakáty k výročí divadla Mlýn / The Mill Theatre Jubilee, Posters
- 25) Silnice / La Strada, 1996
- 26) Ubohé salony pana Pottese / Ruben Pottes Miserable Salons, 1996
- 27) Jeppe z vršku / Jeppe of the Hill, 1997
- 28) To není Popelka / It is not Cinderella, 1998
- 29) Síla zvyku / Force of Habit, 1990
- 30) Lidé ve hře / People at Comedy, 1999

GITTE KATH – Conni Tronbjerg, Ragnhil Kaasgaard, Annette Lindet:
Anna Franková / Anne Frank, 1994



EGYPT

EGYPT



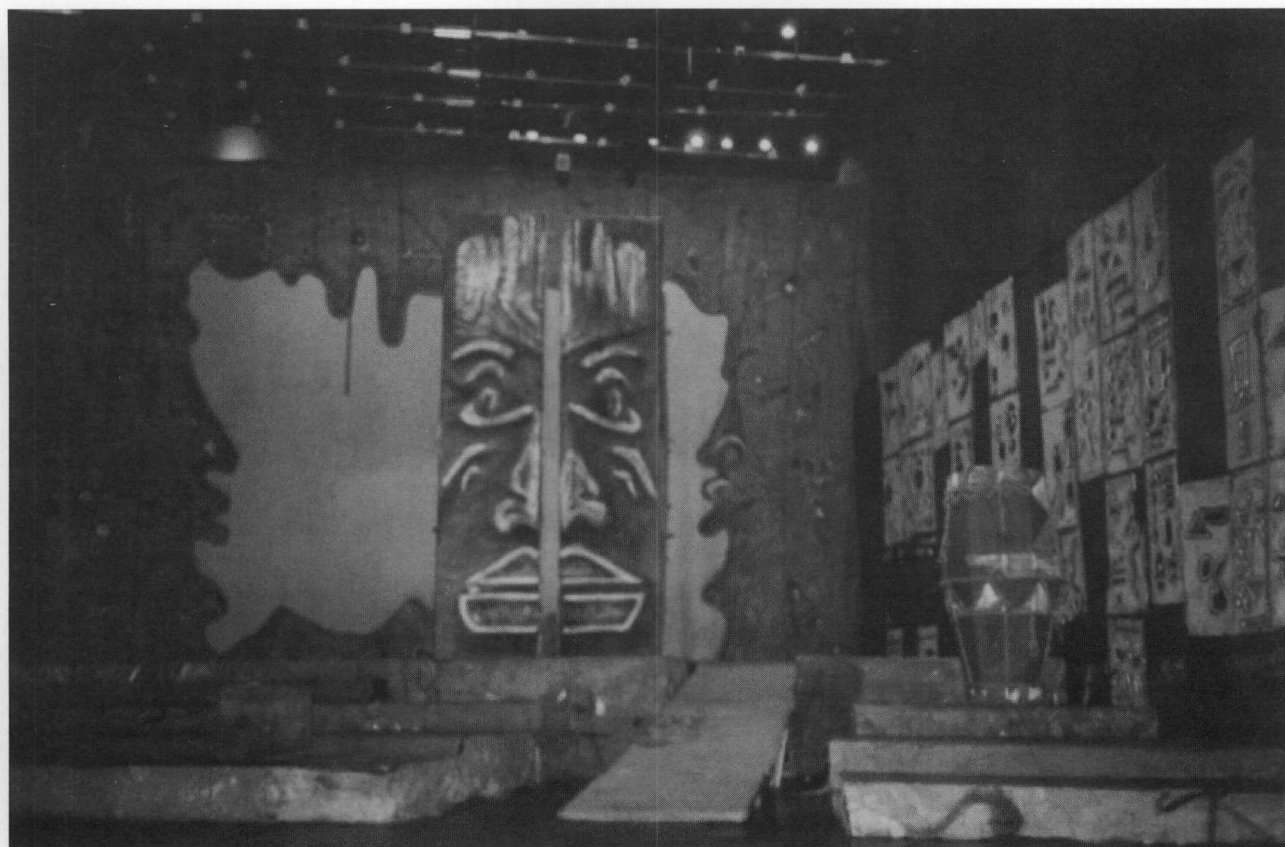
Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **RAMZI MOSTAFA**

Scénář, výtvarné řešení a produkce / Scenario, designer and production

– **HIGH COUNCIL OF CULTURE – PLASTIC ART CENTER**



SOBHY EL SAYED – Wole Soyinka: Smrt a králův jezdec / Death and the King's Horseman, 1997

Národní expozice představuje vybrané práce čtyř umělců, kteří jsou v současnosti nejaktivnějšími scénografy na egyptské divadelní scéně. Reprezentují novou generaci, která objevuje nové směry v oblasti vztahů mezi divadelní výpravou a prostorovou iluzí. Expozice demonstruje trendy ve scénografii od expresionismu k realizmu s respektem k osobnímu stylu každého z vystavujících. Výstava ukazuje jejich vysokou tvůrčí schopnost a scénografickou fantazii i zájem o rozličné druhy divadelních prostor.

The National exhibition represents selected works of four Egyptians who are very active now in the field of scenery and costumes for the Egyptian theatre productions. The four stage designers represent the new generation seeking new trends in the field of relations between scenery and space ilusion. The exhibition demonstrates trends in scenography from expressionism to realism with clear individuality of each exhibitor. The exhibition indicates the high creative ability and fantasy of the four exhibitors in the sense of scenography with the regard and concern of different stage forms.

AL FAWI MOHAMED IBRAHIM*** 1949**

Vystudoval Akademii umění v Káhiře, specializaci pro světelné efekty ve scénografii. Působí jako scénograf a výtvarník světla a také přednáší na divadelním oddělení na Helwan University v Káhiře. V rámci studentské sekce se zúčastnil PQ v roce 1983. Obdržel Národní divadelní cenu.

Graduated from Academy of Arts in Cairo, specialisation on light effects in theatre. Operates as stage and lighting designer and also as assistant / teacher in Drama Department of Helwan University in Cairo. In the frame of student section participated in the PQ in 1983. Received the National Theatre Award.

Mohamed Mahran: Senouhy *návrh scény, kostýmní kresby, fotografie / set design and costume renderings, photos* – National Theatre Cairo, 1999 – ▶ Taimor Abasidze

Diana Kalenty: Cikánka Nora / Nora the Gipsy *maketa, fotografie / model, photographs* – El Hanages Theatre Cairo, 1998 – ▶ Diana Kalenty

Farouk Sabry, Samir Ghafaya: Kaab Aly *kostýmy a svícení / costumes and lighting* – Radio Theatre, Cairo, 1996 – ▶ Sherief Arafa

AOUNI WALID*** 1951, TRIPOLI, LEBANON**

Vystudoval Královskou akademii výtvarných umění v Bruselu. V současnosti působí jako scénický a kostýmní výtvarník a režisér Káhirskeho divadla opery a baletu, kde je od roku 1993 ředitelem. V roce 1978 obdržel cenu Al Bayati / Orange Prize - Bagnolet v Paříži, 1992 Cenu kritiků na IV. festivalu experimentálního divadla v Káhiře, 1995 cenu Nejlepší scénografie roku a 1997 cenu Nejlepšího režiséra roku.

Graduated from Royal Academy of Fine Arts in Brussels. Currently operates as stage and costume designer and director of Cairo Opera and Dance Theatre in Cairo. In 1978 received Al Bayati / Orange Prize - Bagnolet in Paris, the Critic Prize at the IV. International Experimental Theatre Festival in Cairo in 1992, The Best Scenography in 1995 and The Best Stage Director in 1997.

Tarek Charara: Sloni umírají v úkrytu / The Elephants Hide to Die *maketa, kostýmy, fotografie / model, costumes, photos* – Cairo Opera House, 1995 – ▶ Walid Aouni

BAHGAS NEHAD*** 1944, CAIRO**

Vystudoval Americkou univerzitu v Káhiře - scénografii a Školu umění Leonarda da Vinci - malířství. Nyní působí jako scénograf a režisér krátkých filmů a přednáší na Egyptské universitě a na Americké universitě v Káhiře. Obdržel 37 místních i mezinárodních cen za svou scénografickou práci ve filmu, v televizi i v divadle.

Graduated from American University in Cairo, Stage Design Courses and from Leonardo da Vinci School of Art in Cairo, Painting Courses. Currently operates as a freelance stage designer, short film director and teaches at Egyptian University and American University in Cairo. Received 37 local and international prizes and awards for his design work in film, television and theatre.

Farouk Sabri: Vůdce / The Leader *návrhy scén / stage designs*

– The Pyramids Theatre, Cairo, 1996 – ▶ Sherief Arafa

Bassiouni Osman: Smetana a med / Cream and Honey *návrhy scén / stage designs*

– The Art Theatre, Cairo, 1996 – ▶ Calal El Sharkani

Youssef Malouf: Bahlul v Istambulu / Bahlul in Istambul *návrh scény / stage design*

– Hilton Ramsis Theatre, 1995 – ▶ Mohamed Abd El Aziz

Farouk Sabri: Vysoké podpatky / High Heels *návrhy scén / stage designs*

– Radio Theatre, Cairo, 1997 – ▶ Sherief Arafa

EL-SAYED SOUBHI

* 1964, MONOFIA

Vystudoval Divadelní institut Akademie umění, obor scénografie. V současné době zde přednáší. Zúčastnil se PQ v roce 1991 v rámci sekce divadelních škol.

Graduated from Drama Institute of Academy of Arts (Stage Design). Currently works as assistant / teacher in Stage Design Department of Academy of Arts in Cairo. Participated in the PQ in 1991 in the frame of student's section.

Magdi El Tbiari: Prokletí bratři / Damned Brothers *návrhy scén, fotografie / set designs, photos*

– El Abd Theatre, Alexandria, 1995 – ▶ Hassan Agdel Sazam

Wole Soyinka: Lev a klenot / The Lion and the Jewel *makety / models* – El Hanager Theatre,

Cairo, 1999 – ▶ Ahmed Abdel Ghilil

Wole Soyinka: Smrt a králův jezdec / Death and the King's Horseman *návrh scény, fotografie / set design, photos* – El Hanager Theatre, Cairo, 1996 – ▶ Ahmed Abdel Ghilil



WALID AOUNI –
Tarek Charara:
Sloni umírají v úkrytu /
The Elephants Hide to Die, 1995

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – **RAMZI MOSTAFA**

ABDEL AZIZ SABRY

* 1946, EGYPT

Vystudoval Akademii umění v Moskvě, SSSR. Působí jako scénograf a přednášel na Dramatickém institutu v Kuvajtu a na dalších vysokých školách. Důležitá je také jeho bohatá publikační činnost.

Graduated from Art Academy in Moscow, USSR. Operated as scenographer and taught set and costume design at the Drama Institute in Kuwait and other universities.

MOHAMED IBRAHIM AHMED

* 1925, CAIRO

Vystudoval Fakultu užitého umění - Oddělení interiéru a nábytku. Přednášel v Lybii, Iráku a Kuvajtu. Byl děkanem Káhirského dramatického institutu, kde dodnes přednáší. Obdržel cenu Štít Národního divadla.

He graduated from the Faculty of Applied Arts - Interior and Furniture Department. He taught in Libya, Iraq and Kuwait. He was the Dean of Cairo Drama Institut, now he works there as Professor. He received the National Theatre Shield.

MOSTAFA RAMZI

* 1926, ROBEI-DAKAHLIA

Umění a scénografii studoval v Káhiře, Boloni, Londýně a Paříži, titul PHD obdržel na Denver University. Jako hostující profesor přednášel na různých světových univerzitách a zároveň působil jako režisér a scénograf. Jeho práce jsou ve sbírce Národního muzea v Káhiře a v dalších sbírkách. Ceny: Kadiv Ismail, Státní cena, Štít Národního divadla, Řád vědy a umění.

He studied arts and scenography in Cairo, Bologna, London and Paris and PHD has from Denver University. Was teaching as a visiting professor in various universities all over the world and operating as director and scenographer. His works are in the collection of Museum of Modern Art in Cairo and other collections. Awarded the prizes Kadiv Ismail, State Prize, National Theatre Shield, Science and Art Order.



RAMZI MOSTAFA –
Fathi Radwan: Dáblův slzy / Devil's Tears, 1965

Divadelní architektura

Theatre Architecture

Scénárista a architekt / Scenarist and Architect – FAROUK ELGOHARY



FAROUK ELGOHARY – CAIRO, 10th OF RAMADAN CITY, UNIVERZITNÍ DIVADLO / UNIVERSITY THEATRE, 1997

Výtvarná koncepce naší expozice je zaměřena na otázky využití nových hmot a uplatnění moderního stylu na bázi tradičních vzorů. Výsledkem je promyšlené sloučení protikladů - horizontálního a vertikálního, trámových a obloukových systémů ve spojení s technicky vyspělými konstrukčními prostředky. Vzniká formální dokonalost propojení prostých a kultivovaných tvarů, která dává vzniknout funkčním prostorům, vhodným pro umělecké a společenské aktivity.

The design concept of our exhibition revolves around the use of new materials, yet utilising traditional design patterns in a modern mannerism. The result is a sophisticated juxtaposition of both horizontal and vertical corbelling and arching systems, in combination with high tech construction systems. It's a formalistic complexity within the use of simple pure cultural forms, producing a universal space with robust innovative functional, social and communal activities.

ELGOHARY FAROUK

* 1944, CAIRO

V letech 1959-66 studoval architekturu na universitách v Káhiře, Liverpoolu a Londýně. Je profesorem architektury a urbanismu na Ain Shams University.

In 1959-66 studied architecture at Cairo, Liverpool and London Universities. Currently he works as a professor of architecture and urban planning at Ain Shams University

■ **CAIRO, EL HANAGER EXPERIMENTAL THEATRE**

— projekt / design: 1995 - dokončeno / realized: 1996

■ **CAIRO, SIX OF OCTOBER CITY, MINISTRY OF EDUCATION THEATRE**

— projekt / design: 1998 - dokončeno / realized: 1998

■ **CAIRO, EL-BOUR CITY THEATRE**

— projekt / design: 1998 - dokončeno / realized: 1999

■ **CAIRO, 10th OF RAMADAN CITY, UNIVERSITY THEATRE**

— projekt / design: 1997

— ve stavbě / under construction

Školy**Schools****THE DRAMA INSTITUTE, ACADEMY OF ARTS**

Oddělení scénografie - Dekor / Decor Department - Stage Design

Vedoucí profesor / Head Professor: Prof. Dr. Samir Ahmed

ESTONSKO

ESTONIA

Sponzoři

Sponsors



E L K L

Eesti Lavastuskunstnike Liit



EESTI KULTUURKAPITAL

õstat

EESTI KESKUS - ESTONIAN CENTRE

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

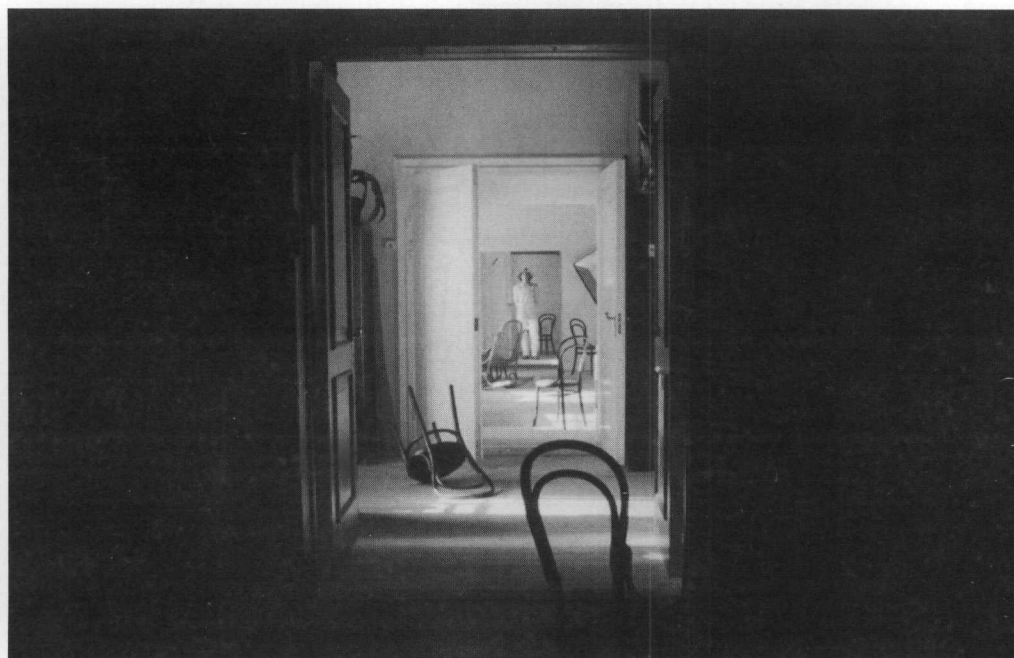
Komisař a autor expozice / Commissioner and author – **VLADIMÍR ANŠON**

ANŠON VLADIMÍR

* 1963, NIŽNYJ NOVGOROD

Vystudoval scénografii v Leningradě. Od roku 1989 působí jako jevištní výtvarník v Estonském státním ruském činoherním divadle. Spolupracuje s dalšími divadly v Estonsku, Lotyšsku a Petrohradě. Vystavoval na PQ 1995.

He studied stage design in Leningrad. Since 1989 he operates as a stage designer in State Russian Drama Theatre of Estonia. He co-operates with other theatres in Estonia, Latvia and in St. Petersburg. He exhibited at the PQ in 1995.



Anton P. Čechov:
Skladba pro mechanické
piano / Pianola
or Mechanical Piano
(Platonov), 1995

Anton P. Čechov (N. Michalkov, A. Adabashjan): Skladba pro mechanické piano / Pianola or Mechanical Piano (Platonov) scénický návrh / stage design – Tallinna Linnateater, Tallinn, 1995 – ► E. Nüganen

Alexandr S. Puškin: Piková dáma / The Queen of Spades scénický návrh / stage design – Eesti Riiklik Vene Draamateater, Tallinn, 1987 – ► E. Gajčuk

Alexandr Suchovo – Kobylin: Tarelkinova smrt / The Death of Tarelkin scénický návrh / stage design – Teater Vanemuine, Tartu, 1998 – ► V. Bajcher

Fjodor M. Dostojevskij: Zločin a trest / Crime and Punishment scénický návrh / stage design – Tallinna Linnateater, Tallinn, 1995 – ► E. Nüganen

Školy

Schools

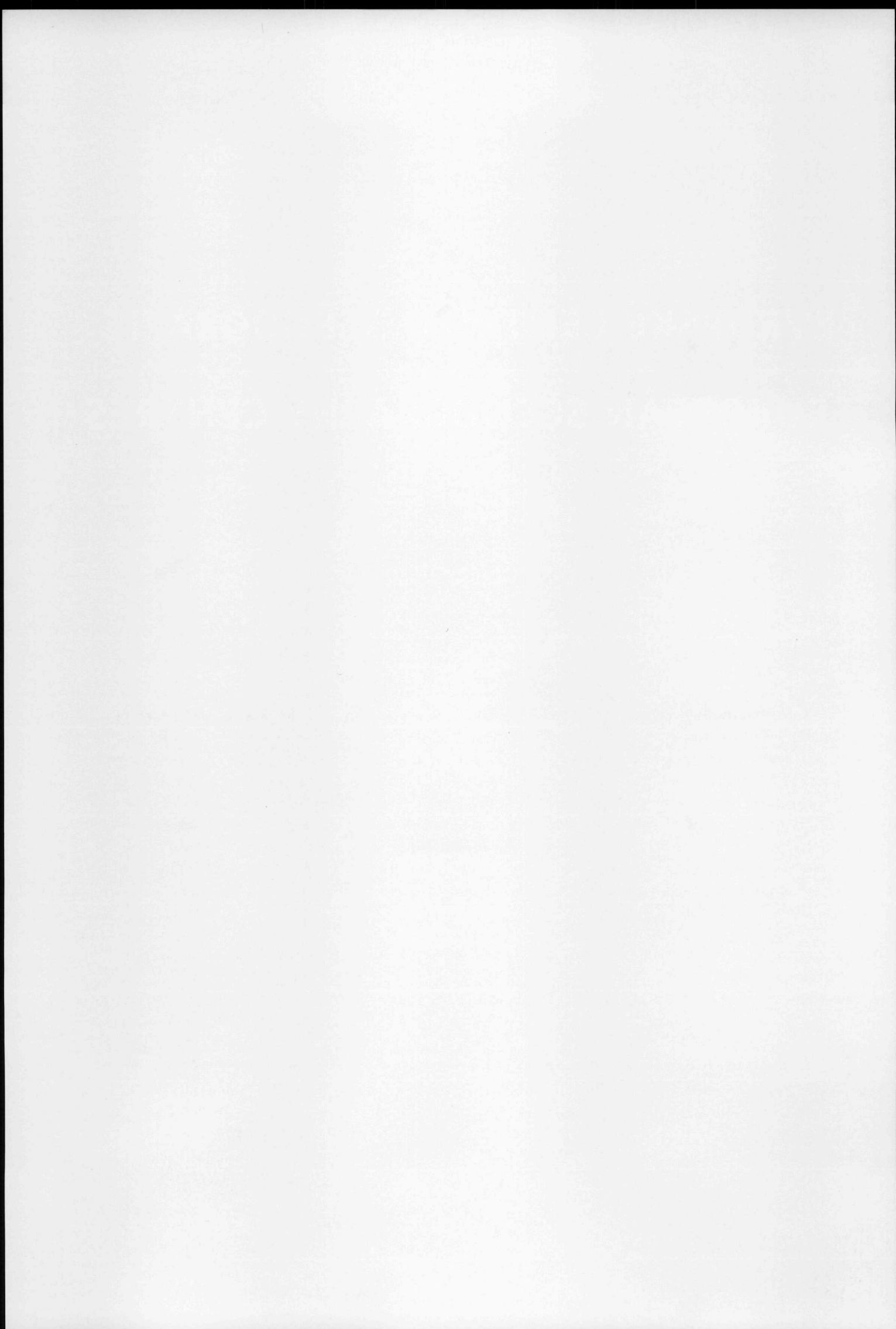
**ESTONSKÁ AKADEMIE VÝTVARNÝCH UMĚNÍ
/ ESTONIAN ACADEMY OF ARTS****Scénografiecké oddělení / Scenography Department****Tartu mnt.I, Tallinn****☎ +372/626 73 12****Fax +372/626 73 50****Vedoucí katedry / Head Professor: Aime Unt**

Bakalářské studium trvá 4 roky. Posluchači studují nejen scénické a kostýmní výtvarnictví, ale i práci s loutkou, filmovou scénografií a video. Vedle výuky divadelních disciplín je velká pozornost zaměřena na kreslení a malování. Oddělení scénografie je součástí Estonské akademie výtvarných umění a tak během studijního procesu vzniká úzký kontakt s ostatními výtvarnými disciplínami. Studenti scénografie jsou povzbuzováni ke spolupráci se studenty divadla. Toto oddělení také nabízí další dvouleté magisterské studium.

The BA course lasts 4 years. Students are taught in set and costume design as well as puppet animation, film design and video. In addition to theatre training, much attention is devoted to drawing and painting studies. The scenography department is a part of the Estonian Academy of Fine Arts and therefore the study process keeps close contact with other fields of art. The department also encourages co-operation with drama students. The department also offers a 2 year MA course.

EVROPSKÉ CENTRUM SCÉNOGRAFIE

EUROPEAN SCENOGRAPHY CENTRES



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

EUROPEAN SCENOGRAPHY CENTRES

**GREAT BRITAIN / NETHERLANDS / CZECH REPUBLIC
/ SPAIN / FINLAND**

CENTRAL SAINT MARTINS COLLEGE OF ART & DESIGN

Southampton Row**London WC1 B 4AP****☎ 44 171 514 7067****Fax 44 171 514 7069****E-mail phoward-phoward@mail.u-net.com****Vedoucí profesorka / Head Professor: Pamela Howard**

Tato retrospektivní expozice „Pět let Evropského centra pro scénografii“ představuje práci a vývoj skutečně ojedinělé mezinárodní výuky scénografie. Pokročilí studenti z celého světa, mnohdy již profesionální scénografové, se scházejí, aby společně zkoumali hranice scénografie, učili se jeden od druhého a pracovali na nových společných projektech. V roce 1999 vzniká nová mezinárodní scénografická společnost bývalých frekventantů ESC, jejíž vliv je již vidět na mezinárodních divadelních festivalech, v dalších studijních centrech a v divadlech na celém světě. Koncepce dlouhodobé spolupráce při výuce je obtížná, neboť neexistuje jednoduchý výměnný program. Zároveň bychom potřebovali tvořivý přístup i se strany administrativy a manažérů, který by usnadnil práci jak vyučujícím ESC tak i studentům. Tato expozice dokazuje, že to lze udělat a tak se těšíme na dalších pět let!

The retrospective exhibition "Five years of the European Scenography Centres" demonstrates the working and development of a truly unique international scenographic education. Mature students from all over the world, many of them young professionals come together to explore the borderlines of scenography, learn from each other, the international faculty, and to make new theatre work together. In 1999 there is a new international scenographic community of ESC alumni, who are beginning to make their influence felt at theatre festivals, other educational establishments, and in theatres all over the world. The concept of longterm education collaboration is difficult, for it is not a simple exchange programme, and demands an imaginative approach from administrators and managers to facilitate the work of the staff and students. This exhibition proves that it can be done, and we look forward to the next five years!

Pamela Howard

OISTAT is the International Association of Scenographers, Theatre Architects and Technicians, representing 37 nations across the globe. Managed by a twelve country executive committee and a general Secretariat housed in the Netherlands, our six "commissions" meet annually and work on active projects that further

our mission of sharing information about theatre design, technology, and architecture among the world's professionals in our industry.

OISTAT

OISTAT is the International Association of Scenographers, Theatre Architects and Technicians, representing 37 nations across the globe. Managed by a twelve country Executive Committee and a General Secretariat housed in the Netherlands, our six "commissions" meet annually and work on active projects that further our mission of sharing information about theatre design, technology, and architecture among the world's professionals in our industry.

O I S T A T is proud to support the Prague Quadrennial as the pre-eminent exhibition of theatre exhibition of theatre design and architecture in the world. We recognize and value the need to share our art with colleagues from other nations. We believe this enhances our understanding of the theatre and our appreciation of other cultures. The PQ draws us all together—to share our knowledge and skills with one another. As professionals, we grow from this experience, not only by observing the work of other designers and architects, but also by the public dialogue with our peers. OISTAT is also committed to education: helping students grow in understanding and appreciation of the theatre experience, as well as life-long learning—the concept that we all continue to gain knowledge and expertise from interactions with others, one of the most valuable "products" of the PQ.

F o u r y e a r s a g o , OISTAT began a process of long range planning to determine our future. During the following months the Executive Committee discussed many goals for our future—directions that we felt the organization must take in order to remain vital.

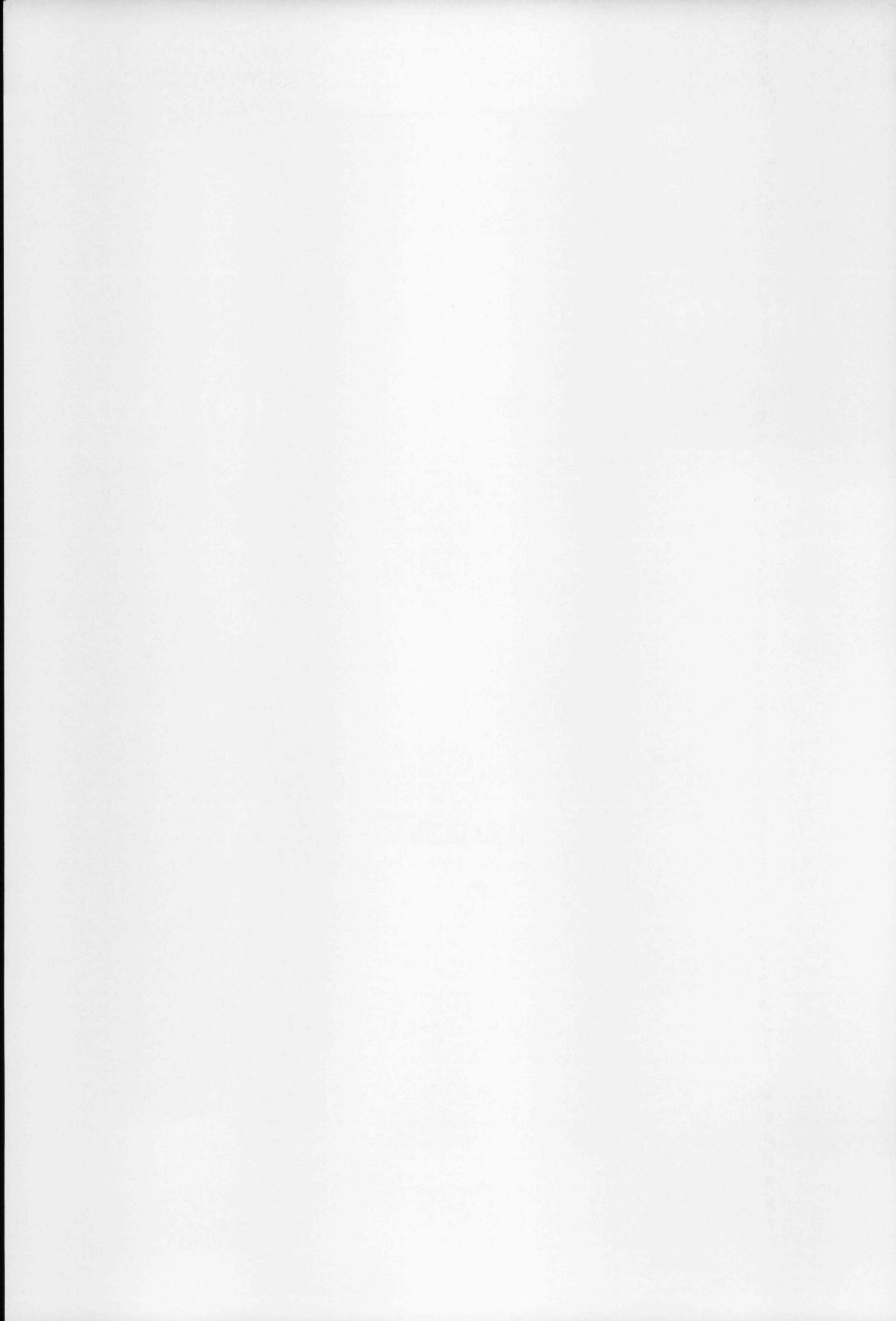
Among all those future plans, the support of the Prague Quadrennial remains among the most important things that we do. In our planning process, we reaffirmed the worldwide importance of the PQ and resolved to be active participants in ensuring the success of the Quadrennial—not just PQ '99, the last in this century, but the Prague Quadrennials of the next millennium.

OISTAT welcomes you to PQ '99 and pledges to welcome you to future Quadrennials.

deMo(n)w.

FINSKO

FINLAND



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba**National Exhibition - Stage and Costume Design****Komisař / Commissioner – RALF FORSSTRÖM****Scénarista a výtvarník / Scenarist and designer – RALF FORSSTRÖM****Produkce / Institution – FINNISH OISTAT CENTRE****FORSSTRÖM RALF***** 1943, HELSINKI**

Vystudoval interiérovou architekturu. Působí jako jevištní a kostýmní výtvarník a režisér v celé Skandinávii. Učí na Vysoké škole umění a designu v Helsinkách. Vystavoval na PQ 1983 (čestné uznání). Je držitelem ceny Pro Finlandia (1996).

He studied interior architecture and currently operates as freelance stage and costume designer and director over the whole of Scandinavia. Teaches at the University of Art and Design in Helsinki. Participated in the PQ in 1983 (honour diploma). Recipient of Pro Finlandia Award (1996).

William Shakespeare: Hamlet *návrh scény a kostýmů, fotografie, maketa / stage and costume design, photos, model* – Norrköpings Stadsteater, Norrsköping, Sweden, 1995 – ▶ Ralf Långbacka

Giuseppe Verdi: Don Carlos *návrhy kostýmů, fotografie / costume design, photos*
– Suomen Kansallisooppera, Helsinki, 1995 – ▶ Ralf Långbacka

Hype (muzikál / musical) *návrh scény, maketa, fotografie / stage design, model, photos*
– Svenska Teatern, Helsinki, 1994 – ▶ Ville Sandqvist

Bodil Malmsten: Portrét slavného / The Glorious Head *návrh scény, maketa, fotografie / stage design, model photos* – Stockholms Stadsteater, Stockholm, Sweden, 1993

Jean Racine: Faidra / Fedra *návrh scény a kostýmů, maketa / stage and costume design, model*
– Stockholms Stadsteater, Stockholm, Sweden, 1996 – ▶ Hilda Hellwig

William Shakespeare: Othello *návrh scény a kostýmů, maketa / stage and costume design, model*
– Det Norske Scene Oslo, Norway, 1996 – ▶ Hilda Hellwig

Frank Wedekind: Lulu *návrh scény a kostýmů, maketa, kostýmy, fotografie / stage and costume design, model, costumes, photos* – Svenska Teatern, Helsinki, 1997 – ▶ Hilda Hellwig

Christina Anderson: Modrý chlapec / The Blue Boy *návrh scény a kostýmů, maketa, kostýmy, fotografie / stage and costume design, model, costumes, photos* – Svenska Teatern, Helsinki 1998 –
▶ Ralf Forsström

Laita Hietamies: Kateřina Veliká / Catherina The Great *návrh scény a kostýmů, fotografie / stage and costume design, photos* – Suomen Kansallisteatteri, Helsinki 1996 – ▶ Kataruna Lahti

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – **RALF FORSSTRÖM**

Scénárista a výtvarník / Author and designer – **ENSIO SUOMINEN**

METAFORA SCÉNICKÉHO NÁVRHU / A METAPHOR OF STAGE DESIGN

„V protikladu k obecnému mínění, scénografie nevytváří iluze, ani divadlo není iluzí. Jsou stejně pravdivé, reálné jako je skutečné scherzo nebo sonáta. Scénický návrh, Bühnenbild, musí odrážet skutečný život - je jeho metaforou. Realismus na jevišti není sloh jako v malířství. Divadlo je umění, které tvaruje realitu daleko více procesem vnímání než formou. Toto jsem měl na mysli při výběru prací, které jsou vystaveny v sekci Pocta scénografii.“

“Contrary to common belief, scenography is not making illusions nor is theatre an illusion. It is a reality, as real as a musical scherzo or sonata. Stage design, Bühnenbild, must reflect real life - it functions as a metaphor. Realism on a stage is not a style, as it is in painting. This art is shaping reality more through perception than form. With this in mind I have chosen these works to make Homage to Scenography.”

Ensio Suominen

Školy

Schools

UNIVERSITY OF ART AND DESIGN, HELSINKI

Hämeentie 135 C, 00560 Helsinki

☎ +358-9-7563 0512, Fax +358-9-7563 0510

E-mail e.ijas@uia.fi

Oddělení návrhářství pro film, divadlo a televizi / Department of Design for Film, Theatre and Television

Vedoucí profesorka / Head Professor: Eva Ijäs

Eliisa Rintanen, Jussi Kuittinen, Sampo Pyhälä, Markus Tsokkinen.

THEATRE ACADEMY

Hämeenpuisto 28, 33200 Tampere

☎ +358-3-222 77 58, Fax +358-3-222 79 19

E-mail sergio@teak.fi

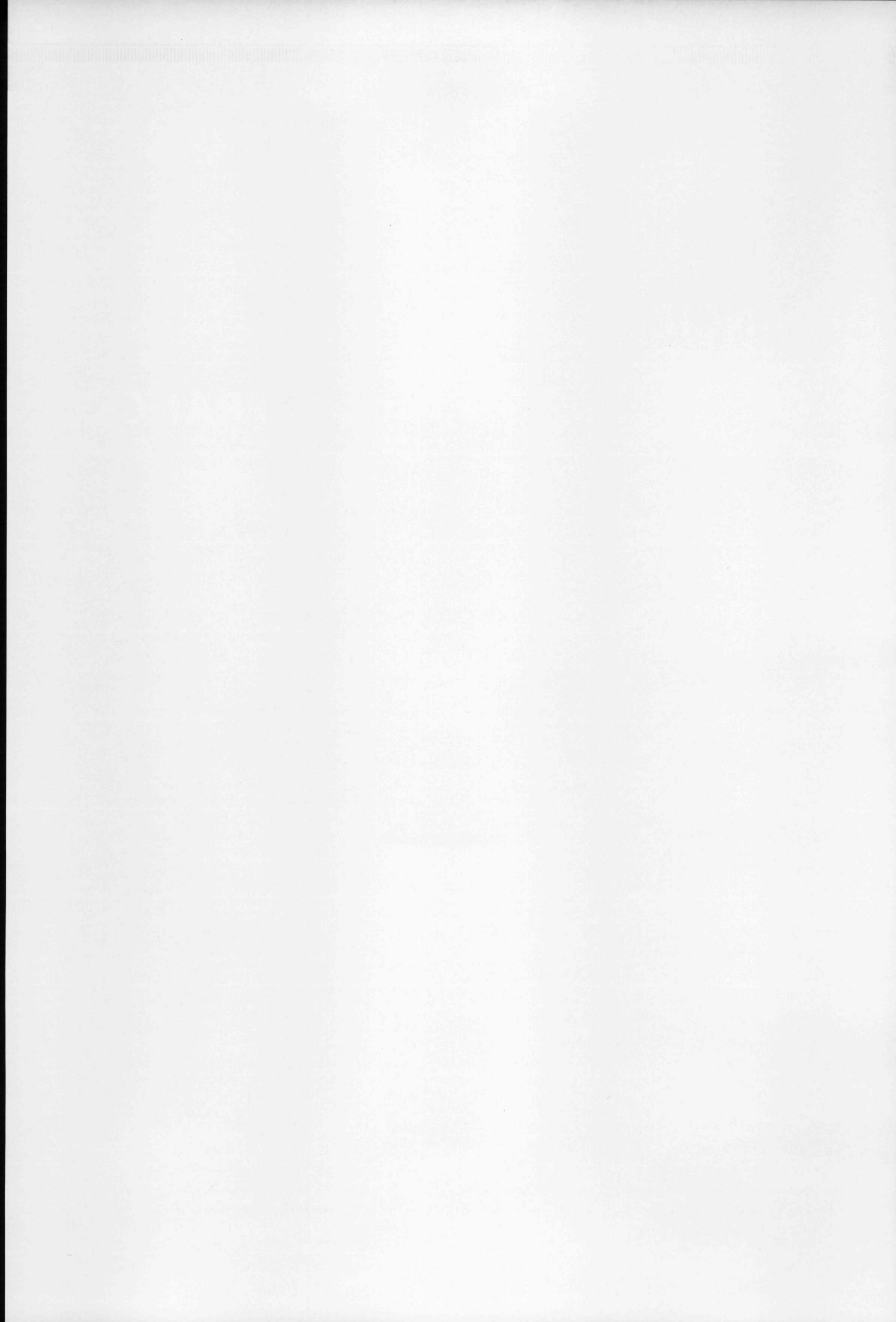
Oddělení designu světla a zvuku / Department of Lighting and Sound Design

Vedoucí profesor - zvuk / Head Professor: Sound Design – Jussi Vääntänen

Vedoucí profesor - světla / Head Professor: Lighting Design – Kimmo Karjunen

FRANCIE

FRANCE



Školy

Schools

Francouzský příspěvek k PQ'99 podává celkový pohled na práci mladých scénografů, kteří pocházejí z různých francouzských škol, avšak sdílejí společné hodnoty, jejichž výrazem je skupina „Reso-Sceno“. Výběr nabízí dvojí pohled na současnost a budoucnost scénografie ve Francii, k níž přispěli i dnes uznávaní umělci a pedagogové, kteří představili své práce na minulých PQ.

Jak se rozvíjí výuka scénografie ve Francii:

Počet škol, na nichž se ve Francii vyučuje scénografie, je svědectvím rozvoje, vývoje a obnovy této disciplíny v minulých patnácti letech. K objasnění tohoto tvrzení je nutno rozlišit specifické trendy výuky podle různých pedagogických záměrů. V podstatě jsou tři směry výuky a typů apropace:

- 1) Výuka jevištního a kostýmního výtvarnictví specializovaná pro potřeby divadla s cílem vychovat špičkové profesionály.
- 2) Obecnější výuka scénografie (divadlo, zábavní průmysl, výstavnictví, architektura) jako příprava na působení v různých odděleních škol zaměřených na umění a architekturu.
- 3) Výuka scénografie jako součást studia dalších disciplín, na př. divadla, umění, architektury, komunikace.

Výuka scénografie, dnes vzdálená divadlu, z něhož vzešla, se stává součástí rozvoje kultury a přístupu k prostoru, který je zároveň svěbytný i universální. A tak mnozí „scénografové“ našli své uplatnění jako architekti, výtvarníci interiérů, krajinomalíři, atd. Práce vystavené v expozici lze nazírat dvojím způsobem: vertikálně - různorodost práce jednotlivých typů škol, a horizontálně - různorodost uplatnění disciplíny v různých oblastech.

The French contribution to the PQ '99 displays a comprehensive view of the works of young set designers coming from different French schools which share common values expressed through the group "Reso-Sceno". This choice offers a dual outlook on scenography in France today as well as its future, with the contribution of established set designers and teachers, who presented their work at the last Quadrennials.

How Teaching Set Design is Developing in France:

The number of schools in France where scenography is taught is a testimony to the development, evolution and renewal of this discipline during the last fifteen years. In order to clarify this statement, it is necessary to distinguish the specific trends in teaching scenography according to various pedagogic objectives. Basically, there are three types of teaching and diplomas:

- 1) The teaching of scenography exclusively for the theatre - stage and costume design - in drama schools with the objective to turn out highly trained professionals.
- 2) A more general teaching of scenography - theatre, entertainment, museography, architecture - as a professional curriculum in specific departments inside schools of art or architecture.
- 3) The teaching of scenography as a contribution to other disciplines such as drama studies, art, architecture, communications.

Far from the theatre, where it was born, the teaching of stage design develops a culture and an approach to space that is peculiar and multiple at the same time; as most scenographers have taken their place among other creators and "space designers" such as architects, interior designers, landscape painters etc. The exhibition has a double logic in presenting works: vertical through the diversity of schools and types of schools and transversal through the different fields of the discipline itself.

L'ECOLE SUPERIEURE D'ART DRAMATIQUE DU THEATRE NATIONAL DE STRASBOURG

Oddělení scénografie / Department of Scenography

1, avenue de la Marseillaise

B.P. 184/RS

67 005 Strasbourg

☎ 03-88-24 88 08

Fax 03-88-24 88 14

E-mail ecole@tus.fr

Vedoucí oddělení / Head of Department: Serge Marzolff

L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS ET TECHNIQUES DU THEATRE DE LYON

Oddělení scénografie / Department of Scenography

2, rue Soeur Rouvier

69 005 Lyon

☎ 04-78-15 05 05

Fax 04-78-15 05 36

Vedoucí oddělení / Head of Department: Claire Dehove

L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS, PARIS

Oddělení scénografie / Department of Scenography

31, rue d'Ulm

75 005 Paris

☎ 01-42-34 97 00

Fax 01-42-34 97 50

E-mail info@ensad.fr

Vedoucí oddělení / Head of Department: Guy-Claude François

L'ECOLE D'ARCHITECTURE DE CLERMONT-FERRAND

Oddělení scénografie / Department of Scenography

71, boulevard Côte-Blatin

63 000 Clermont-Ferrand

☎ 04-73-34 71 50

Fax 04-73-34 71 69

Vedoucí oddělení / Head of Department: Marcel Freydefont

L'ECOLE SUPERIEURE DES ARTS ET TECHNIQUES DE PARIS

Oddělení divadelní a filmové scénografie / Department of Theatrical and Film Scenography

10, boulevard des Batignolles

75 017 Paris

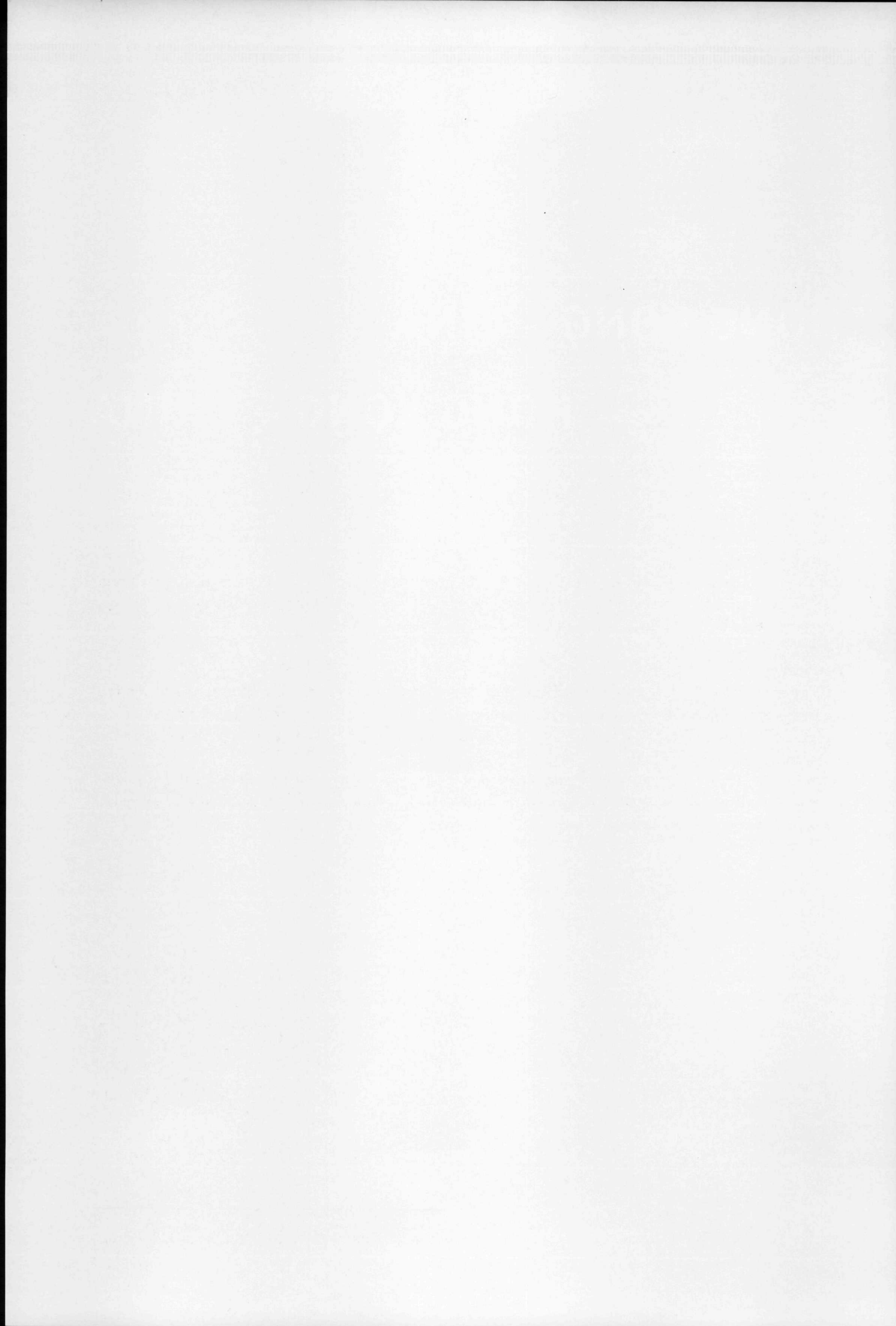
☎ 01-45-22 58 12

Fax 01-42-93 00 96

Vedoucí oddělení / Head of Department: Bernard Michel

HONG KONG – ČÍNA

HONG KONG – CHINA



Školy

Schools

HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS

No. 1 Gloucester Road,
Wanchai, Hong Kong

☎ 852 2584 8594

Fax 852 2802 4372

Škola umělecké technologie / School of Technical Arts

Vedoucí profesor / Head Professor: Aubrey Wilson

Tato Akademie je příspěvková instituce podporovaná vládou. Byla založena v roce 1984 a nabízí talentovaným mladým umělcům profesionální školení a možnosti výzkumu v divadelních a divadlu příbuzných technicko - uměleckých oborech. Skládá se z pěti škol, které koexistují a spolupracují uvnitř jednoho komplexu a odráží kulturní odlišnost Hong Kongu s důrazem na čínské i západní pojetí dramatického umění i příbuzných technologií.

Škola technických umění nabízí atraktivní, odborně orientované osnovy výuky scénografie, kostýmu, světla a zvuku, řízení uměleckého a technického provozu i studium užitého umění, a to vše s možností dosažení různých úrovní aprobace.

The Academy is a Government subsidised tertiary institution established in 1984 to provide professional training and research facilities for talented young artists in the performing and related technical arts. The Academy contains five schools which coexist and interact within the same complex and reflect the cultural diversity of Hong Kong with emphasis on both Chinese and Western performing and technical arts.

The school of Technical Arts offers a challenging, professionally oriented curriculum in the areas of set, costume, lighting and sound design; stage and technical management; and Applied Arts on both the diploma and degree levels.





STÁTNÍ OPERA PRAHA

The Prague State Opera - one of the most beautiful interiors in Europe
- it offers attractive titles of world opera repertory in original language versions.

Box-office: Praha 1, Wilsonova 4, tel.: 26 53 53

Mo-Fr from 10 a.m. to 5.30 p.m.

Sa-Su from 10 a.m. to 12 a.m., from 1 p.m. to 5.30 p.m.

Sale of tickets one hour before the performance in the theatre foyer
and in advance-booking offices of (Bohemia Ticket International)

Performances: 2 p.m. and 7 p.m.

CHILE

CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF CHILE
CHILEAN CORPORATION OF SCENOGRAPHERS
FACULTY OF ARTS, UNIVERSITY OF CHILE
THEATRE DEPARTMENT, UNIVERSITY OF CHILE
MUNICIPAL THEATRE CULTURAL CORPORATION
MUSEUM OF CONTEMPORARY ART
FOUNDATION FOR DEVELOPMENT OF THE ARTS AND CULTURE
CORPORATION FRIENDS OF THE MUNICIPAL THEATRE
CORPORATION FRIENDS OF THE ARTS

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – **SERGIO ZAPATA BRUNET**

Scénáristka a výtvarnice expozice / Author and designer: **EDITH DEL CAMPO**

BERNARDO TRUMPER

„Byli jsme součástí jeho snů...a svým způsobem ho následujeme na jeho cestě.“

“He included us into his dreams... and in some way, we follow him in his walking road.”

Edith del Campo

BERNARDO TRUMPER
Přední chilský scénograf a výtvarník světla
Vice-prezident generálního komitétu OISTAT (1994 - 1997)
Prezident chilského střediska OISTAT (1987 - 1993)

Main Chilean Stage and Lighting Designer
Vice-President of the OISTAT General Committee (1994 - 1997)
President of the Chilean Centre of the OISTAT (1987 - 1993)



Tato „pocta scénografii“ je mým osobním holdem BERNARDU TRUMPEROVI (1927 - 1997), největšímu chilskému scénografovi a umělci světla, učiteli nás všech na Chilské univerzitě a skutečnému Mistru svého oboru. Jeho první divadelní prací byla scénografie a návrh svícení pro Johnsonova Lišáka Volpone v divadle Chilské univerzity v roce 1950. Mnohé ze svých ranných scénografií vytvořil pro přední chilské divadelní soubory. Časem se stal významným profesorem scénografie, kterou považoval za své životní poslání.

This “Homage to Scenography” is my personal tribute to BERNARDO TRUMPER (1927 - 1997) as the main Chilean stage and lighting designer. He was a teacher to almost all of us at the School of Theatre Design in the University of Chile - the only one of this artistic discipline in the whole country. His first work was for Volpone by Ben Johnson in 1950 at the University of Chile Theatre Company, designing the stage and lighting. Many of his early designs were for the most important Chilean theatre groups. Through the passing of time, he became an important academic professor of this discipline, which he took as his personal mission.



Camilo Perez de Arce: *Komedie pro vrahy / Comedy for Murders*, 1957

SOUPIS EXPONÁTŮ / LIST OF EXHIBITS

Ben Johnson: Lišák Volpone / Volpone scénografie a světla / stage and lighting – Catholic University Theatre Company – 1950

Santiago del Campo: Martin Rivas scéna / stage – 1954

Ion L. Caragiale: Ztracený dopis / A Lost Letter scéna a světla / stage and lighting – 1955

Camilo Perez de Arce: Komedie pro vrahy / Comedy for Murders scéna a světla / stage and lighting – Catholic University Theatre Company – 1957

L. Alberto Heiremans, Carmen Barros: Ta slečna Trini! / That Miss Trini! scéna, světla, kostýmy / stage, lighting and costumes – 1958

George Bernanos: Dialogy karmelitek / The Dialogue of Carmelitas scéna a světla / stage and lighting – 1959

Francisco Flores del Campo, Isadora Aguirre: Květinová pergola / The Pergola of Flowers scéna, světla, kostýmy / stage, lighting and costumes – 1960

Alejandro Sieveking: Dionisio scéna, světla a kostýmy / stage, lighting and costumes – 1962

William Shakespeare: Mnoho povyku pro nic / Much Ado about Nothing scéna, světla a kostýmy / stage, lighting and costumes – Catholic University Theatre Company – 1963

L. Alberto Heiremans: Maličký klaun / The Tiny Clown scéna, světla a kostýmy / stage, lighting and costumes – Catholic University Theatre Company – 1964

Gregorio Laferrere: Šílenství léta / Summer Madness scéna a světla / stage and lighting – 1966

Juan de Zorrilla: Don Juan Tenorio scéna, světla / stage and lighting – Chilean National Theatre Company – 1975

Friedrich Schiller: Marie Stuartovna / Mary Stuart scéna a světla / stage and lighting – 1980

Giuseppe Verdi: Falstaff scéna a světla / stage and lighting – 1988

Giuseppe Verdi: Sicilské nešpory / Sicilian Vespers scéna, světla / stage and lighting – 1989

Richard Strauss: Salome scéna a světla / stage and lighting – 1990

Gaetano Donizetti: Anna Boleynová / Anne Boleyn scéna, světla / stage and lighting – 1992

Giuseppe Verdi: Nabucco scéna a světla / stage and lighting – 1995

Richard Strauss: Elektra scéna / stage – 1996



L. Alberto Heiremans: Maličký klaun / The Tiny Clown, 1964

Školy

Schools

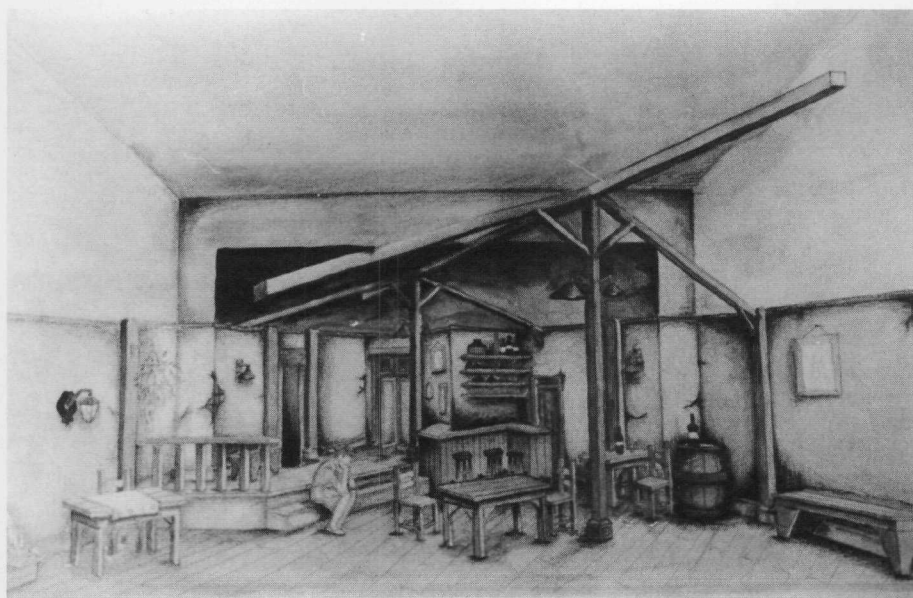
UNIVERSIDAD DE CHILE

Escuela de Diseño Teatral, Departamento de Teatro Universidad de Chile /
Design Theatre School, Department of Theatre, University of Chile
Morande 750, Santiago 1

☎ +562 696 51 42 Fax +562 696 08 62

website <http://www.uchile.cl/facultades/artes/agustinsire/>

Vedoucí profesor / Head Professor: John Knuckey



VERÓNICA ARIAS – A. A. Hernández:
Ztracené duše / Lost Souls



LORETO NONSALVE – A. P. Čechov:
Víšňový sad / The Cherry Orchard

Důvodem, proč chceme být na tomto Quadriennale, je ukázat naši práci a dovědět se něco o práci a zkušenostech všech ostatních účastníků. Jsme jediná scénografická škola v Chile a tak je pro nás pozvání na PQ velmi důležité a zajímavé.

Our reason for participating in this Quadrennial is to show our working methods and learn about the work and experiences of all the other participants. We're the only theatre design school in Chile, so for us this invitation is very important and interesting.

ISLAND

ICELAND



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisařka / Commissioner – **HLIN GUNNARSDÓTTIR**

Instalace / Installation – **THORUN MARIA JÓNSDÓTTIR, FINNUR ARNAR ARNARSON, HILMAR JÓNSSON**



THORUN MÁRIA JÓNSDÓTTIR, FINNUR ARNAR ARNARSON, HILMAR JÓNSSON –
Loftur Gudmundsson: Poslední statek v údolí / The Last Farm in the Valley, 1998

DIVADLO – ŽIVOT –

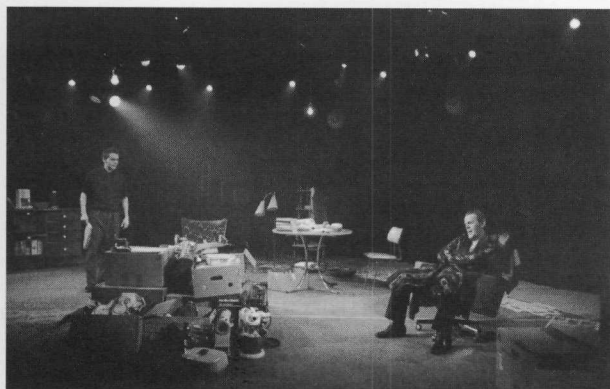
Namísto toho, abychom přivezli zlomky starých inscenací, udělali jsme pro Prahu novou „instalaci“. Naše expozice ukazuje „zmrazený okamžik“. Stále čekáme, že herec odběhne někam do pozadí scény, převlékne si kostým pro další roli a ve spěchu zase přiběhne zpátky na jeviště. Cítíme, že někde poblíž jsou herci. Tři otvory ve stěně jsou jako klíčové dírky, kterými se díváme do „veřejného prostoru“. Vidíme fotografie lidí, jejichž každodenní život nemá vůbec nic společného s divadlem. Jsou to „normální“ lidé. Co je to Divadlo? Co je to Život? Má Divadlo něco společného se Živodem?

THEATRE – LIFE –

Instead of bringing pieces from older productions, we have made a new “installation” specially for Prague. Our exhibition shows a “frozen moment”. We are waiting for the actor to come backstage, change his costume for his next role in a hurry, then run back on stage. We can feel the presence of the actor in the surroundings. Through three holes in the wall we can have a peep into the “public hall”. We can see photos of the people, whose everyday life has nothing to do with the theatre. These are people of our common world. What is Theatre? What is Life? Has Theatre anything to do with Life?

Hlin Gunnarsdóttir

THORUN MÁRIA JÓNSDÓTTIR, FINNUR ARNAR ARNARSON, HILMAR JÓNSSON



Þorvaldur Thorsteinsson: Otec a syn / Father and Son, 1998



Voltaire: Candide, 1996

ARNARSSON FINNUR ARNAR

* 1965, REYKJAVÍK

Jevišttní výtvarník. Vystudoval Islandskou školu pro umění a řemesla. Nyní pracuje jako scénický výtvarník v Městském divadle v Hafnarfjörðuru. Je držitelem islandské ceny za kulturu, DV.

Stage designer. He graduated from the Icelandic School of Art and Craft. Currently operates as a stage designer in Municipal Theatre of Hafnarfjörður. He received the Cultural Prize of DV, Iceland.

JÓNSDÓTTIR THORUN MARIA

* 1965, REYKJAVÍK

Vystudovala školu Esmond v Paříži a Akademii výtvarných umění v Antverpách. Nyní pracuje jako kostýmní výtvarnice v Městském divadle v Hafnarfjörðuru. V roce 1997 obdržela islandskou cenu za kulturu, DV.

She graduated from Esmod-Paris, Academy of Fine Arts, Antwerpen. Currently operates as a costume designer in the Municipal Theater of Hafnarfjörður. In 1997, she received the Cultural Prize of DV, Iceland.

JÓNSSON HILMAR

* 1964, REYKJAVÍK

Režisér. Vystudoval režii na Islandské divadelní škole. Nyní spolupracuje s Městským divadlem v Hafnarfjörðuru. Je držitelem islandské ceny za kulturu, DV.

Stage director. He graduated from the Icelandic School of Drama as director. Currently co-operates with the Municipal Theatre of Hafnarfjörður. He received the Cultural Prize of DV, Iceland

IZRAEL

ISRAEL

Sponzoři

Sponsors

MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE AND SPORT, ISRAEL

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, ISRAEL

DANOR COMPULITE

Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisařka / Commissioner – **TALI ITZHAKI**

Výtvarník / Designer – **ALEXANDER LISYANSKY**

Výtvarnice svícení / Lighting designer – **JUDY KUPFERMANN**

BEN-CANAAN MIKI

Působí jako jevištní a kostýmní výtvarnice v Habima National Theatre. Vystavovala na PQ 1991 a 1995.

She operates as a stage and costume designer at Habima National Theatre. Participated in the PQ in 1991 and 1995.

Bertolt Brecht: Kavkazský křídový kruh / Caucasian Chalk Circle *návrh scény a kostýmů / stage and costume design* – Habima National Theatre, 1999 – ▶ Ilan Ronen

BEN NACHSHON LILY

Působí jako jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání.

She operates as a freelance stage and costume designer.

Ravid Davara: Sousedova kopřiva / The Neighbour's Nettle *návrh scény / set design* – Habima National Theatre 1999 – ▶ Ravid Davara

BRENNER AMIR

Výtvarník světla ve svobodném povolání, vyučuje svůj obor na divadelním oddělení Tel Aviv University.

He teaches lighting design at Tel Aviv University, Theatre Department and operates as a freelance lighting designer.

Nissim Aloni, Dori Parnes: Tygr v hlavě / A Tiger in the Head *návrhy svícení / lighting design* – Israel Festival, 1998 – *návrh scény / set design*: Eitan Levy – ▶ Dori Parnes

DAR RUTH

Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice v Cameri Theatre.
Vystavovala na PQ 1991 a 1995.

She operates as a stage and costume designer at the Cameri Theatre. Participated in the PQ in 1991 and 1995.

Gaetano Donizetti: Nápoj lásky / The Elixir of Love *návrhy kostýmů / costume designs* – New Israeli Opera, 1997 – ▶ Omry Nitzan

ELDAD RUTH

Jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání.

She operates as a freelance stage and costume designer.

Smadar Shir: Princezna Sissi / Princess Sissi *návrh scény / set design* – Yuval Theatre, 1998 – ▶ Gadi Inbar

FRIDMAN BAMBI

Výtvarník světla ve svobodném povolání.

He operates as a freelance lighting designer.

Yasmina Reza: Rozhovory o pohřbívání / Conversations on Cremation *návrh scény / set design* – Jerusalem Khan Theatre, 1998 – ▶ Roni Ninio

GORETZKI MIRIAM

Vyučuje jevištní výtvarnictví na divadelním oddělení na Tel Aviv University, je jevištní a kostýmní výtvarnicí ve svobodném povolání. Vystavovala na PQ 1991 a 1995.

She teaches design at Tel Aviv University, Theatre Department. Operates as a freelance stage and costume designer. Participated in the PQ in 1991 and 1995.

Euripides: Medea *návrh scény / set design* – Habima National Theatre, 1998 – ▶ Robert Woodruff

HACKER NETA

Jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání.

She operates as a freelance stage and costume designer.

Yoav Katz: Z kuchyně s láskou / From the Kitchen with Love *návrhy scény a kostýmů / set and costume designs* – Festival of Children Theatre, Haifa – ▶ Yoav Katz

ITZHAKI TAL

Vyučuje scénografii na divadelním oddělení University of Haifa. Je jevištní a kostýmní výtvarnicí ve svobodném povolání. Vystavovala na PQ 1991 a 1995.

She teaches scenography at the University of Haifa, Theatre Department and operates as a freelance stage and costume designer. Participated in the PQ in 1991 and 1995.

Sofokles: Antigona / Antigone *návrhy kostýmů / costume design* – Haifa Municipal Theatre, 1995 – ▶ Vardit Shalfi

William Shakespeare: Večer tříkrálový / Twelfth Night *návrhy kostýmů / costume designs* – University of Haifa, 1998 – ▶ Amit Gazit

KHRUCHEVA ANNA

Vyučuje scénografii na divadelním oddělení University of Haifa. Je jevištní a kostýmní výtvarnicí ve svobodném povolání. Vystavovala na PQ 1991 a 1995.

She teaches Design at Tel Aviv University, Theatre Department and operates as a freelance stage and costume designer. Participated in the PQ in 1991 and 1995.

Euripides: Medea *návrhy kostýmů / costume designs* – Habima National Theatre, 1998 – ▶ Robert Woodruff

Molière: Tartuffe *návrhy kostýmů / costume designs* – Gesher Theatre, 1998 – ▶ Yevgeni Arye

KLEINER-SADAN TOVA

Je jevištní a kostýmní výtvarnicí ve svobodném povolání. Vystavovala na PQ 1991 a 1995.

She operates as freelance costume designer. Participated in the PQ in 1991 and 1995.

Lion Feuchtwanger: Žid Süs / The Jew Süs *návrhy kostýmů / costume designs* – Be'er Sheva Municipal Theatre, 1996 – ▶ Robert Woodruff

LEVY EITAN

Vyučuje scénografii na divadelním oddělení University of Haifa. Je jevištním a kostýmním výtvarníkem ve svobodném povolání. Vystavoval na PQ 1991 a 1995.

He teaches scenography at the University of Haifa, Theatre Department and operates as a freelance stage and costume designer. Participated in the PQ in 1991 and 1995.

Gilead Evron: Nebe / Sky *návrh scény / set design* – The Jerusalem Khan Theatre, 1999 –
► Ofira Henig

LEVY RAKEFET

Je jevištní a kostýmní výtvarnicí ve svobodném povolání. Vystavovala na PQ 1991 a 1995.

She operates as a freelance set and costume designer. Participated in the PQ in 1995.

Hanoch Levin: Setnutí hlavy / Beheading *návrhy scény a kostýmů / set and costume designs*
– Habima National Theatre, 1996 – ► Hanoch Levin

Ohad Naharin: Bat Sheva Program *návrhy scény a kostýmů / set and costume designs*
– Bat Sheva Dance Company, 1997 – ► Ohad Naharin

LYSIANSKI ALEXANDER

Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník v Gesher Theatre a vyučuje scénografii na divadelním oddělení Tel Aviv University
Vystavoval na PQ 1991 a 1995.

He operates as a stage and costume designer in the Gesher Theatre and teaches Design at Tel Aviv University, Theatre Department. Participated in the PQ in 1991 and 1995.

Yehosua Sobol: Vesnice / Village *návrhy scény a kostýmů / set and costume designs*
– Gesher Theatre, 1998 – ► Yevgeni Arye

MESSNER ANAT

Jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání. Vystavovala na PQ 1991 a 1995.

She operates as a freelance stage and costume designer. Participated in the PQ in 1991 and 1995.

Salim Daw: Noci v době žní / The Harvest Nights *návrhy scény a kostýmů / set and costume designs* – Beit Hageffen Theatre, 1996 – ► Salim Daw

MUNITZ BEN -TSION

Výtvarník světla ve svobodném povolání, vyučuje svůj obor na divadelním oddělení Tel Aviv University.

He teaches lighting design in Tel Aviv University, Theatre Department and operates as a freelance lighting designer.

William Shakespeare: Julius Caesar *návrhy svícení / lighting design* – Habima National Theatre, 1999 –
► Oded Kotler

OFEK AMIR

Jevištní a kostýmní výtvarník ve svobodném povolání.

He operates as a freelance set and costume designer.

Peretz Hirschbein: Opuštěná krčma / A Desolate Inn *návrhy scény a kostýmů / set and costume designs* – Beit Zvi Theatre, 1998 – ► Yoram Falk

PENN DALILA

Jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání.

She operates as a freelance stage and costume designer.

Nathan Alterman: Hostinec strašidel / The Ghosts' Inn *návrhy scény a kostýmů / set and costume designs* – Nissan Nativ Studio, 1998 – ► Yuval Zamir

Roni Sinai: Olej na plátně / Oil on Canvas *návrhy kostýmů / costume designs* – Nissan Nativ Studio, 1998 – ► Roni Sinai

SECHVI AVI

Jevištní a kostýmní výtvarník ve svobodném povolání. Vystavoval na PQ 1991 a 1995.

He operates as a freelance stage and costume designer. Participated in the PQ in 1991 and 1995

Eldad Ziv: Záležitost života a smrti / A Matter of Life and Death *návrh scény / set design* – Habima National Theatre, 1996 – ► Eldad Ziv

SHOHAM FRIDA

Jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání. Vyučuje jevištní a kostýmní výtvarnictví v Kibbutzin Seminar. Vystavovala na PQ 1991 a 1995.

She teaches set and costume design at the Kibbutzim Seminar and operates as a freelance stage and costume designer. Participated in the PQ in 1991 and 1995.

Savion Librecht: Sonia Mushkat *návrhy scény a kostýmů / set and costume designs*
– Habima National Theatre, 1997 – ▶ Itzik Weingarten

SINAI ELI

Jevištní a kostýmní výtvarník ve svobodném povolání. Vystavoval na PQ 1991 a 1995.

He operates as a freelance stage and costume designer. Participated in the PQ in 1991 and 1995.

Sofokles: Oidipus král / Oedipus Rex *návrh scény / set design*, 1996

SOBOL EDNA

Jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání. Vystavovala na PQ 1991 a 1995.

She operates as a freelance stage and costume designer. Participated in the PQ in 1991 and 1995.

Yehosua Sobol: Ghetto *návrh scény / set design* – Haifa Municipal Theatre, 1998 – ▶ Yehosua Sobol

TOREN RONI

Jevištní a kostýmní výtvarník ve svobodném povolání. Vystavoval na PQ 1991 (Stříbrná medaile za scénografii) a 1995.

He operates as a freelance set and costume designer. Participated in the PQ in 1991 (The Silver Medal for Stage Design) and 1995.

Hector Berlioz: Faustovo prokletí / The Damnation of Faust *návrh scény / set design*
– Staatstheater Stuttgart, 1996 – ▶ Inga Levant

Hector Berlioz: Faustovo prokletí / The Damnation of Faust *návrh scény / set design*
– Royal Opera, London, 1997 – ▶ David Alden

Henrik Ibsen: Paní z námoří / The Lady from the Sea *návrh scény / set design*
– The Jerusalem Khan Theatre, 1999 – ▶ Yossi Izraeli

Nissim Aloni: Nejkrutější je král / The Cruellest of All is the King *návrh scény / set design*
– Habima National Theatre, 1997 – ▶ Hannan Snir

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Tým autorů / Exhibition Team – **MEIRA SHEFFY, PAULA MIODOWNIK, NETA HACKER**

NAVON ARIEH

* 1909, RUSSIA - † 1996, PALESTINA

Získal své vzdělání v Tel-Avivu a v Paříži. Svou profesionální dráhu začal jako malíř a ilustrátor poezie a knih pro děti. Velmi brzy proslul jako karikaturista. Během svého života navrhl více než 200 scénických výprav pro činohry, muzikály, balety a další divadelní žánry. Arie Navon obdržel řadu ocenění, mimo jiné i prestižní cenu „Israel Award“, která je udělována každoročně významným osobnostem za jejich celoživotní výjimečné dílo v různých oblastech činnosti. Jeho teoretické, koncepční a technické inovace inspirovaly několik generací umělců.

He acquired his education in Tel-Aviv and Paris, began his professional career as a painter and illustrator of both poetry and children books and soon became a well-known caricaturist. During his lifetime, he designed more than 200 stage sets for theatre plays, musicals, ballets and other various performances. Arie Navon won several awards, including the prestigious „Israel Award“ given every year to distinguished persons for their outstanding life achievements in various fields. His innovations at the theoretical, conceptual and technical level have inspired generations of designers.

Moshe Shamir: On kráčel poli / He Walked Through the Fields – The Cameri Theater, 1948 –
► Josef Millo

William Shakespeare: Romeo a Julie / Romeo and Juliet – The Cameri Theater, 1948 –► Josef Millo

Yehudith Hendel: Hvězdná alej / The Starway Alley – The Habima Theater, 1958 – ► Israel Becker

William Shakespeare: Večer tříkrálový / The Twelfth Night – The Cameri Theater, 1959 –
► Shmuel Bunim

E. Scarpetta: Bída a vznešenost / Poorness and Noblesse – The Cameri Theater, 1960 –
► Shmuel Bunim

F. & M. Kanin: Rashomon – Municipal Theatre, Haifa, 1961 – ► Josef Millo

Nathan Alterman: Hospoda strašidel / The Ghosts' Inn – The Cameri Theater, 1962 –
► Gershon Plotkin

S. Gronman: Král Šalamoun a švec Šalmaj / King Solomon and Shalmay the Cobbler
– The Cameri Theater, 1964 – ▶ Shmuel Bunim

Jevgenij Švarc: Drak / The Dragon – The Cameri Theater, 1966 – ▶ Leonard Shach

Carlo Gozzi: Turandot – The Cameri Theater, 1967 – ▶ Shmuel Bunim

Nathan Shacham: Přijedou zítra / They will Arrive Tomorrow – The Cameri Theater, 1973 –
▶ Josef Millo

William Shakespeare: Komedie omylů / The Comedy of Errors – The Cameri Theatre, 1975 –
▶ Peter James

Školy

Schools

UNIVERSITY OF HAIFA

Mt. Carmel, 31905 Haifa
Israel

☎ + 972 4 8240715

Fax + 972 4 8249714

E-mail itali@research.haifa.ac.il

Oddělení divadla / Department of Theatre

Vedoucí oddělení designu / Head of Design: Tali Itzhaki

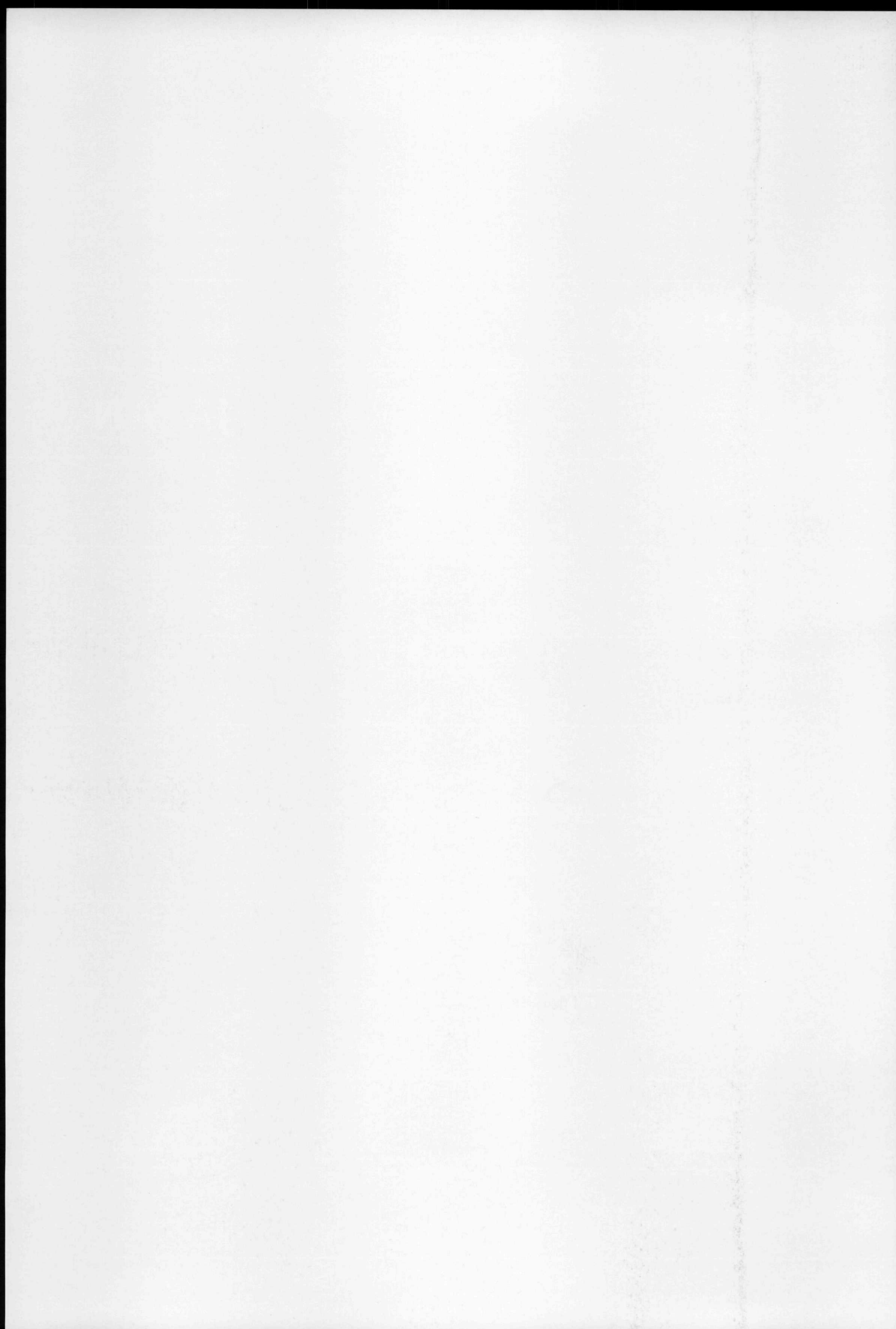
TEL AVIV UNIVERSITY

Oddělení divadla / Department of Theatre

Vedoucí oddělení designu / Head of Design: Miriam Goretzki

JAPONSKO

JAPAN



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **HAJIME OHTA**



ICHIRO TAKADA – William Shakespeare: Hamlet, 1998

„V expozici jsou makety scénických a kostýmních návrhů, které vznikly pro japonské hry, opery, balety, jež byly napsány japonskými autory, a to od 19. století až po dnešek. Mám obavu, zda vůbec a do jaké míry mohou lidé okolního světa pochopit moderní autentický svět japonského divadla. Proto jsem se pokusil připravit naši národní expozici tak, aby byla co nejsrozumitelnější.“

“These are the models of set and costume designs, whose forms are based on Japanese plays, operas and dances which were originally written by Japanese authors, from the 19th century to present. While wondering how much other people can understand the authentic modern theatrical Japanese world, I have tried to represent the Japanese section of the exhibition to be understood as comprehensively as possible.”

Hajime Ohta

DOMOTO KYOKO

* 1956, FUKUI

Vystudoval Akademii umění a designu v Kyoto. Přednáší na Showa Academia Musicae.

Graduated from Kyoto Academy of Art & Design, currently works as lecturer in Showa Academia Musicae.

Akaji Maro: Kniha mrtvých / The Book of the Dead *návrhy kostýmů, fotografie, materiál, / costume designs, photographs, material, costumes* – Public Hall, Asakusa, 1996 – ▶ Akaji Maro

HANDA ETSUKO

Tohru Nakamura: Onbasira *návrhy kostýmů / costume designs*
– Canora Hall, 1998 – ▶ Keiich Nakamura

HIGUCHI AI

* 1951, TOKYO

Vystudoval postgraduální kurz na Musashino Art University. Je členem Japonské asociace scénografů a působí jako lektor kurzu Prostoru a scénografie na Musashino Art University. V letech 1987 a 1995 se zúčastnil PQ.

Graduated from Musashino Art University. He is a member of the Japan Stage Designers Association. He works at the Musashino Art University as a lecturer of the Space and Stage Design Course. In 1987 and 1995, he participated in the PQ

Koharu Kisaragi: Slzy Homoi / Tears of Homoi *návrhy kostýmů / costume designs*
– Zenshinza Theater, 1998 – ▶ Yoshinari Kagawa

IKEDA TOMOYUKI

* 1965, HYOGO

Vystudoval Universitu umění v Musasinu, nyní pracuje v Ikeda Design Office.

Graduated from Musasino, currently works in Ikeda Design Office.

Gao Xing Jian: Útěk / Escape *návrh scény, skicy, fotografie, makety, kresby / stage design, sketches, photographs, models, drawings* – Kobe Art Village Centre, 1996 – ▶ Atsushi Fukatsu

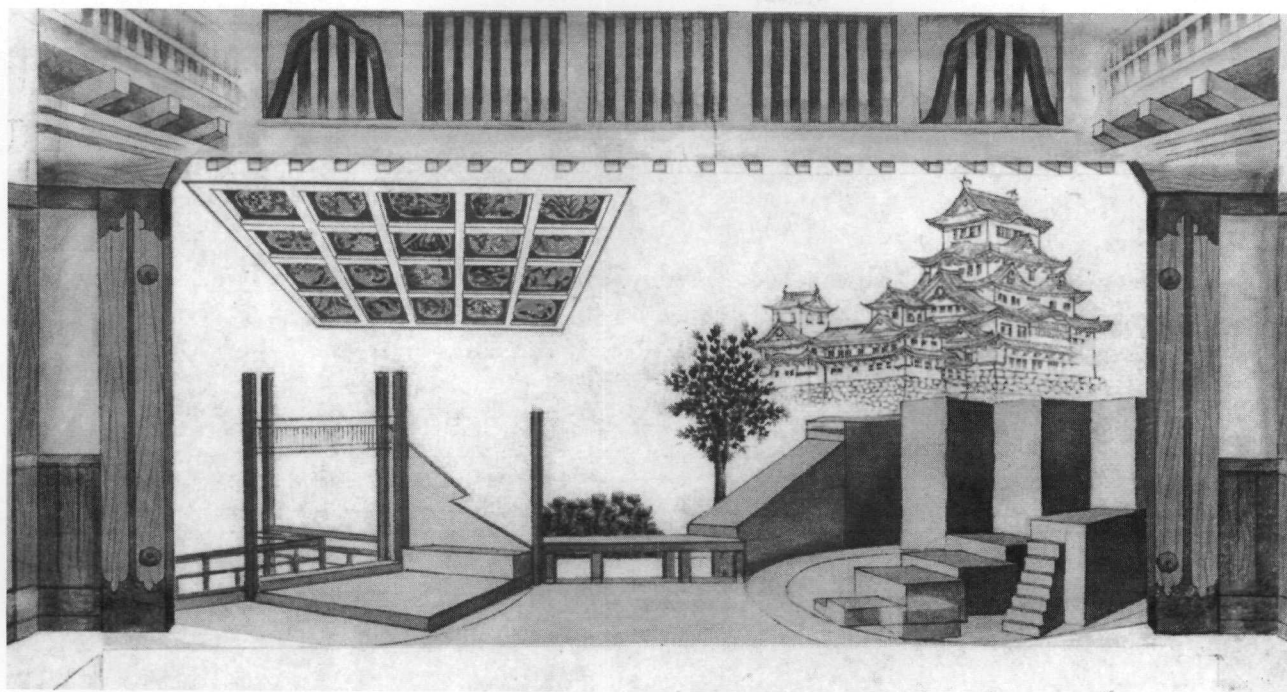
ISHII MITSURU

* 1948, TOKYO

Absolvoval kurs scénografie při Anglické národní opeře, je členem Japonské asociace scénického a televizního návrhářství. Vystavoval na PQ 1991 a 1995.

Graduated from National English Opera Stage Design Course. He is a member of the Japanese Stage and Television Design Association. In 1991 and 1995 he participated in the PQ.

Harue Tsutsumi: Kanatehon – Hamlet *návrhy scény a kostýmů, kresby, fotografie, maketa, titulek / stage and costume designs, sketches, photographs, model, caption*
– Tokyo Art Theatre + La MaMa, New York, 1997 – ▶ Toshifumi Sueki



SHINJI ITASAKA – S. Terabayashi: Zámek v Onnazaki / Castle from Onnazaki, 1998

ITASAKA SHINJI

* 1929, WAKAJAMA

Vystudoval univerzitu v Kjoto, nyní přednáší scénografii na Universitě v Osace. Vystavoval na PQ 1971, 1975, 1983, 1991 a 1995.

He graduated from Kyoto University, currently teaches stage art in Osaka University. In 1971, 1975, 1983, 1991 and 1995 he participated in the PQ.

S. Terabayashi: Zámek v Onnazaki / Castle from Onnazaka *návrh scény / stage design*
– Himeji Kaikan, 1998 – ▶ S. Shigeyama

ITOH YASUE

* 1953, JAPAN

Vystudoval školu interieru na Kuwazawa Design School, působí jako scénograf v Mew Company.

He graduated from Kuwazawa Design School (Interior), currently operates at the Mew Company.

Atsuko Takaizumi: Ach, můj taťka / Oh, my Daddy *návrh scény, skica, fotografie, kresby, titulek, rekvizity / stage design, sketch, photographs, drawings, caption, props*
– Theatre Cocoon, 1998 – ▶ Akira Shirai

KAGEYAMA HIROSHI

Yukio Mishima: Kinkakuji *návrh scény / stage design* – The College Opera House, 1997 –
▶ Masayoshi Kuriyama

KATO TOMIKO

* 1960, MIC PREFECTURE

Vystudoval Universitu umění v Ósace, kde dnes působí jako lektor kursu scénického umění.

Graduated from Osaka University of Arts. Currently he works as lecturer of the Stage Art course there.

Shuji Ishizawa: Shinjutennoamijima *návrh scény, kresby, fotografie, maketa, skicy / drawings, photographs, model, sketches* – Piccolo Theatre, 1996 – ▶ Shuji Ishizawa

KAWAGUCHI NAOI

* 1939, CHIBA-KEN

Vystudoval Universitu umění v Musashino, kde také působí jako profesor scénografie a výstavnictví. Vystavoval na PQ 1995.

Graduated from Musashino Art University, currently works there as professor of Stage and Display Design. In 1995, he participated in PQ.

Kosaku Yamada: Černá loď / A Black Boat *návrh scény / stage design* – Sinjuku Culture Centers, 1995 – ▶ Masayoshi Kuriyama

MATSUI RUMI

* 1961, OSAKA

Matsuio Akimoto: Hitachi Bou Kaison *návrh scény, fotografie, kresby / stage design, photographs, drawings* – Setagaya Public Theatre, 1997 – ▶ Yukio Ninagawa, Akihito Kama

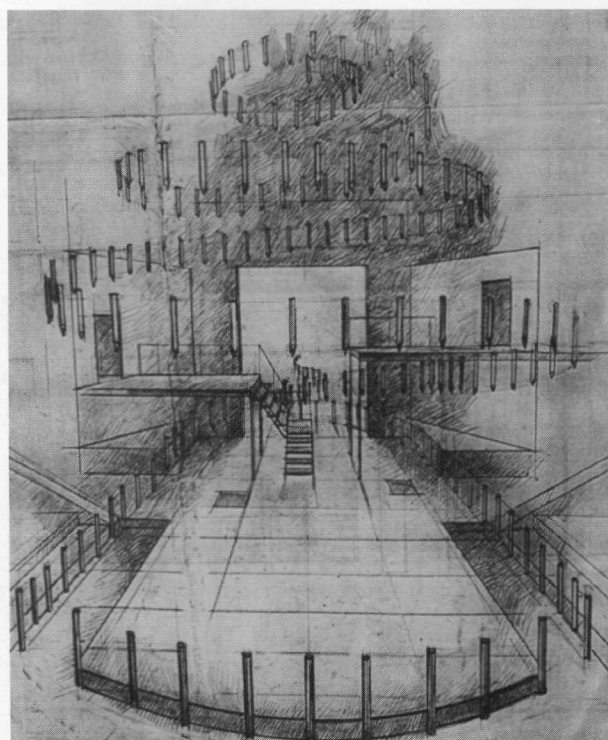
OHTA HAJIME

* 1947, TOKYO

Působí jako scénograf v Teatoro Echo v Tokiu a přednáší na Art University v Ósace.

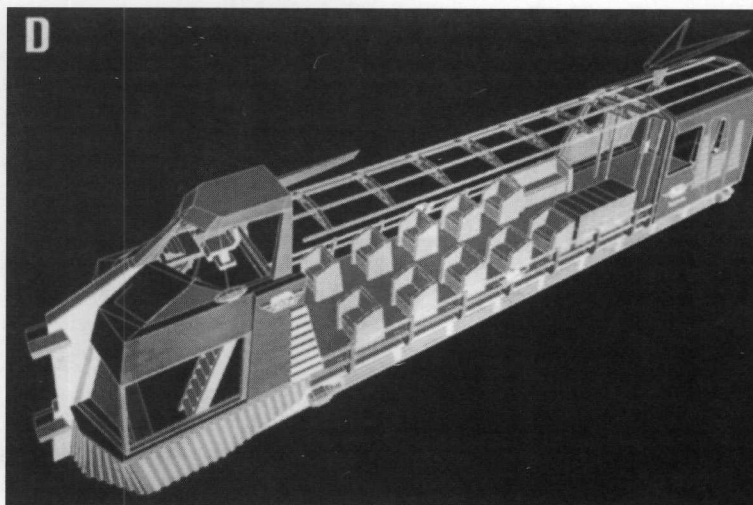
He operates as a stage designer in the Teatoro Echo in Tokyo and teaches at the Art University in Osaka.

Kazuki Harada: Boží zahrada / A Garden of God *návrh scény / stage design* – Saitama Art Hall, 1996 – ▶ Kazuki Harada



HAJIME OHTA – Kazuki Harada: Boží zahrada / A Garden of God, 1996

NOBORU WATATANI – Hirohito Gotoh:
Prvotřídní expres / Supreme Express, 1998



YAEDA KIMIKO

Jun Ishii: Bonsho no Koe návrhy kostýmů, kresby, materiály, titulky / costume designs, sketches, materials, captions – New National Theatre, Tokyo, 1998 – ▶ Jun Ishii

SAKAMOTO GASHIN

* 1932, OSAKA

Vystudoval literaturu na Městské univerzitě v Ósace, nyní přednáší na Univerzitě umění tamtéž, v oddělení scénografie.

Graduated from Osaka City University, College of Literature. Currently works as part-time lecturer in Osaka University of Arts, the Department of Stage Arts.

Seiji Kobachi: Pico na modrém nebi - Odpadky na cestě kolem světa / Pico in the Blue Sky
- **Wastes Go Around the World** návrh scény / stage design – Planet Hall, Osaka, 1998 –
▶ Reizou Kaname & Kenshirou Suzuki

TAKADA ICHIRO

* 1929, TOKYO

Vystudoval Univerzitu umění v Tokiu, nyní působí jako vedoucí oddělení scénografie a výstavnictví na Univerzitě v Musashinu. Zúčastnil se PQ 1967, 1971, 1983, 1987, 1991 a 1995. V roce 1963 obdržel Cenu na Bienále v Paříži.

Graduated from Tokyo Art University, currently works as head professor of the Department of Stage and Display Design in Musashino Art University. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1983, 1987, 1991 and 1995. In 1963 he received the Prix le Biennal de Paris.

William Shakespeare: Hamlet návrh scény, skica, fotografie, maketa / stage design, sketch, photographs, model – Schoshiku-Za, Osaka, 1998 – ▶ Toshibumi Sueki

WATATANI NOBORU

* 1957, OSAKA

Vystudoval Městskou univerzitu umění v Kyotu. Vystavoval na PQ 1991.

Graduated from Kyoto City University of Arts. He participated in the PQ in 1991.

Hirohito Gotoh: Prvotřídní expres / Supreme Express návrh scény, skicy, fotografie, model, kresby, titulky / stage design, sketch, photos, model, drawings, captions – Space Zero, 1998 – ▶ G2

Školy

Schools

MUSASHINO ART UNIVERSITY, TOKYO

1-736, Ogawa-cho, Kodaira-shi, Tokyo

☎ 042-342-6065

Fax 042-342-6452

E-mail koishi@musabi.ac.jp

Oddělení scénografie a výstavnictví / Department of Stage and Display Design

Vedoucí profesor / Head Professor: Ichiro Takada

OSAKA UNIVERSITY OF ART

Higashi-yama, Kanan-cho, Minamikawachi-gun, Osaka-fu

☎ 0721-93-3781

Fax 0721-93-5615

Oddělení scénografie / Stage Art Department

Vedoucí profesor / Head Professor: Shinji Itasaka

TAMA ART UNIVERSITY, TOKYO

3-15-34 Kaminoge Setagaya Tokyo

☎ 03 3702 5760

Fax 03 3702 5760

E-mail: geigaku2@tamabiac.jp

Oddělení obrazu a divadla / Department of Image and Performing Art

Vedoucí profesor / Head Professor: Yasuhiro Ishi

TAMAGAWA UNIVERSITY, TOKYO

6-1-1 Tamagawa-gakuen, Machida-schi, Tokyo, 194-8610

☎ 042 739-8092 - 4

Fax 042 739-8092 - 4

E-mail: engeki@lit.tamawaga.ac.jp

Oddělení divadla a výtvarných umění / Department of Drama and Fine Arts

Vedoucí profesor / Head Professor: Masaru Kata

JIHOAFRICKÁ REPUBLIKA

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba**National Exhibition - Stage and Costume Design**

Komisař / Commissioner – MICHAEL MITCHELL

Scénáristka expozice / Scenarist of Exhibition – MARIANNE VAN KUIK

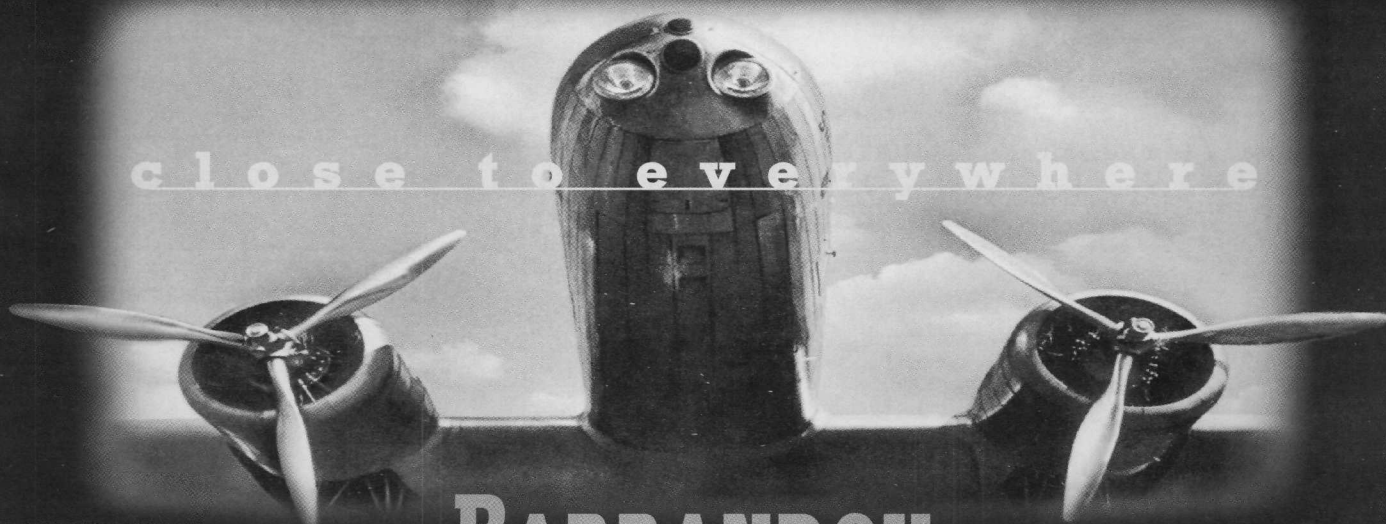
Architekti a výtvarníci / Architects and designers – M. J. MITCHELL, P. E. SIMPSON

Naše instalace odráží transformační proces, který probíhá v naší zemi od roku 1994 a jeho vliv na divadelní a výtvarné umění. Jsme svědky toho, jak ze samého nitra země vzlíná duch afrického kontinentu. Tato proměna je patrná i u velkých divadel, zejména opery a baletu.

V celé zemi je tendence obracet se k Africe jako ke zdroji inspirace v opozici vůči Evropě.

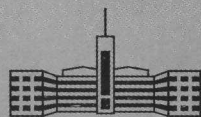
Our installation reflects the ongoing transformation process in our country since 1994 and its effect on our performing and visual arts. We have seen a strong African spirit emerge at a grassroots level and it is also now becoming evident in mainstream theatre, with dance and opera being most visible in this cross-cultural shift. There is a country-wide tendency to look to the African continent for inspiration, as opposed to Europe.

close to everywhere



BARRANDOV STUDIOS PRAGUE

11 Sound Stages from 360 m² to 2000 m², 60 000 m² Back Lot, Scoring Stage, Special Effect Stage, Full Set Construction Facilities
Costumes & Props, TV Equipment, Cameras, Grips & Lighting, Sound Post Production, Film Laboratories, Casting



BARRANDOV STUDIOS

Address: Křiženeckého nám. 322, 152 00 Prague 5, Czech Republic, phone: +420 2 67072024, fax: +420 2 67072027, <http://www.barrandov.cz>, e-mail: marketing@barrandov.cz
US exclusive representation: William Stuart, Aurora Productions, Inc. - phone: 310 - 854 6900, fax: 310 - 854 0583

JUGOSLÁVIE

YUGOSLAVIA



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – ZORAN RISTIĆ

Výtvarník / Designer – ŽELJKO ANTOVIĆ



ANGELINA ATLAGIĆ – B. Miljković: Ticho na Balkáně / The Silence of Balkans, 1997

Pro současnou jugoslávskou scénografii je příznačné obratné využívání nových znaků a symbolů - různé prvky a konstrukce, které, poukazující k novým vztahům a funkcím, vytvářejí na scéně poetickou iluzi scénografického prostoru. Tento přístup vyžaduje výtvarnou kulturu i využívání různých výtvarných a technologických metod. To je výzva pro moderní technologie a materiály. Naše expozice chce ukázat něco z toho, o čem byla výše řeč. Je syntézou toho, co se v odehrálo v jugoslávském divadle za posledních několik let

Contemporary Yugoslav scenography and costume design is characterized by a deft use of new signs and symbols - various elements and constructions which, when linked to new relations and functions, create on a stage a poetic illusion of scenographic space. This approach often requires the artistry and application of several artistic and technological methods. Modern technology and new materials can live up to these challenges. This exhibition of the works of scenographic art shows some of the above - mentioned efforts. It synthesizes everything that has been happening in the Yugoslavian theatre over the last few years.

ATLAGIĆ ANGELINA

* 1962, STANIŠIĆ

Vystudovala Fakultu užitého umění v Bělehradě. Nyní působí jako výtvarnice kostýmů v Národním divadle v Bělehradě, Jugoslávském činoherním divadle a v Makedonském národním divadle.

Graduated from the Faculty of Applied Arts. Currently operates as a costume designer in National Theatre, Belgrade, Yugoslav Drama Theatre and Macedonian National Theatre.

Molière: Misanthrop *fotografie / photos* – Yugoslovensko dramsko pozorište, Beograd, 1997 –
► Dejan Mijač

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / Midsummer Night's Dream – Narodno pozorište, Beograd, 1997 – ► Nikita Milivojević

B. Miljković: Ticho na Balkáně / The Silence of the Balkans *fotografie / photos*
– Thessaloniki Cultural Capital, 1997 – B. Miljković, T. Pandur

BENKA MIROSLAV

* 1956, AŠANJE

Vystudoval herectví a režii v Novém Sadu. Pracuje jako režisér v Bratislavě, kde také přednáší na VŠMU.

Graduated in acting and directing in Novi Sad. He held the post of director in Bratislava and teaches here at the Academy of Performing Arts.

Joven Sterie Popović: Zdání a podvody / Deception and Paradeception – Narodno pozorište "Sterija," 1998 – ► M. Benka

BERBEROVIĆ MILANKA

* 1942, ŠABAC

Vystudovala Fakultu užitého umění v Bělehradě. V současnosti spolupracuje jako kostýmní výtvarnice s různými jugoslávskými divadly, včetně Národního a Činoherního divadla v Bělehradě. Působí jako profesorka na bělehradské Fakultě užitého umění a designu. V letech 1971 až 1991 se zúčastňovala každého PQ. Na Mezinárodním triennale, Bělehrad 1995, získala Stříbrnou medaili.

Graduated from the Faculty of Applied Arts in Beograd. Currently co-operates as a costume designer with various Yugoslavian theatres, including National Theatre and Drama Theatre in Beograd. She works as a professor at the Faculty of Applied Arts and Design, Beograd. From 1971 to 1991, she participated in all the PQs. She is the winner of a Silver Medal at the International Triennial Exhibition, Belgrade 1995.

Miladin Ševerlić: Karadjordje – Narodno pozorište, Niš, 1995 – ► Slavenko Saletović

Aleksander Popović: Štaštnou cestu do Čarlamy / Farewell to Čarlama – Narodno pozorište, Pirot, 1995 – ► Slobodan Jovanović

Jovan S. Popović: Svatba / The Marriage – Narodno pozorište Nepszinhas, (Subotica), 1997 – ► Peter Zec

MILANKA BERBERIĆ –
A Popović: Štastnou cestu do Čarlamy / Farewell to Charlama, 1995



BLAGOJEVIĆ MIROSLAV – BATA

* 1950, BEOGRAD

Vystudoval Fakultu užitých umění v Bělehradě. V současnosti spolupracuje s různými jugoslávskými divadly jako kostýmní výtvarník. Na PQ vystavoval v roce 1983 a 1987.

Graduated from the Faculty of Applied Arts, Beograd. Currently co-operates with various yugoslavian theatres as a costume designer. In 1983 and 1987 he participated in the PQs.

Gordan Mihić: Ubozí malí křečkové / Poor Little Hamsters perokresba na plátně a na papíře / pen drawing on canvas and paper – Narodno pozorište, Sterija Popović, Vršac, 1996 –

► Nikola Pejaković



MIOGRAD BATA BLAGOJEVIĆ – Gordan Mihić:
Ubozí malí křečkové / Poor Little Hamsters, 1996

DRAGOVIĆ JASNA*** 1954, BEOGRAD**

Působí jako scénografka v Národním divadle v Bělehradě a přednáší na Fakultě užitého umění tamtéž.

She operates as a stage designer in National Theatre in Beograd and works as Professor at the Faculty of Applied Arts in Beograd.

Joseph Kesserling: Arsenik a stará krajka / Arsenic and Old Lace – Dramsko pozorište, Beograd, 1996 – Dimitrije Jovanović

Ronald Harwood: Mistr / Master – Narodno pozorište, Beograd, 1997 – ▶ Dimitrije Jovanović

Martin Mc Done: Kulhavý Billy z Insimoru / Lame Billy from Insimore
– Narodno pozorište, 1998 – ▶ Djordje Marjanović

David Albahari: Návnada / The Bait – Narodno pozorište, Beograd, 1998 – ▶ Mira Erceg

JEFTIĆ NIČEVA KOSTIĆ MILENA*** 1943, TOMAŠEVAC**

Vystudovala Fakultu užitého umění v Bělehradě. Je malířka a kostýmní návrhářka, v současné době spolupracuje s Divadlem Duška Radoviće v Bělehradě. Od roku 1971 do roku 1983 vystavovala na každém PQ. Na IX. Mezinárodním trienále v Novém Sadu v roce 1990 získala Stříbrnou medaili.

Graduated from the Faculty of Applied Arts in Beograd. She is painter and costume designer, currently she co-operates with Duško Radović Little Theatre, Beograd. From 1971 to 1983, she participated in all the PQs. At the IX International Triennial in Novi Sad 1990, she received The Silver Medal.

Igor Bojović: Pohádka o císařově slavíku / The Fairy-tale on the Emperor's Nightingale
fotografie a skicy / photos and sketches – Pozorište „Duško Radović“, 1998 – ▶ Ivana Vujić

Alexander Popović: Sbohem, Čarlamo / Farewell to Charlama *fotografie a skicy / photos and sketches* – Atelje 212, 1996 – ▶ Ivana Vujić

Duško Maričić: Velká loupež hodinek / The Big Theft of Watches *loutky a návrhy kostýmů / puppet and costume design* – Pozorište „Duško Radović“, 1998 – ▶ Dragoslav Todorović-Šilja

MIHAJLOVIĆ ANAMARIJA*** 1941**

Vystudovala Střední školu užitého umění v Novém Sadu. Nyní působí jako výtvarnice kostýmů ve svobodném povolání. Přednáší ve Studiu Anima v Novém Sadu. Na XI. mezinárodním triennale scénografie a kostýmního návrhářství byla oceněna Zlatou plaketou Milici Babić.

She graduated from the Secondary school of Applied Arts in Novi Sad. Currently she operates as a freelance costume designer. Also teaches in Studio Anima in Novi Sad. She was awarded at the International Triennial of Scenography and Costume Design in Novi Sad 1998 – Golden Plaque Milica Babić.

Friedrich Dürrenmatt: Fyzikové / The Physicists *návrhy kostýmů / costume designs* – Pozorište Novi Sad, 1996 – ▶ György Hernyák

George B. Shaw: Osudový muž / A Man of Destiny *návrhy kostýmů / costume designs*
– Pozorište Novi Sad, 1996 – ▶ Tibor Vajda

N.V. Czokonai: Paní Karnyo / Mrs. Karnyo *návrhy kostýmů / costume designs*
– Pozorište Novi Sad, 1996 – ▶ György Hernyák

NEDELJKOVIĆ DARKO*** 1955, BEOGRAD**

Vystudoval architekturu, postgraduální studium absolvoval na Universitě Cubuke v Japonsku. V současné době působí jako scénograf v Divadle Atelje 212 a v jiných divadlech.

Graduated from Architecture and postgraduated from Cubuke University of Japan. Currently operates as a stage designer in the Atelje 212 and in others theatres.

Terrence McNeilly: Mistrovská třída / Master Class – Bitef teatar Beograd, 1997 – Alisa Stojanović

Ben Elton: Kukuřice / Popcorn *fotografie / photos* – Narodno pozorište, 1998 – Dušan Petrović

Remon Kus: Dětské záležitosti / Childish Things *fotografie / photos* – Bitef teatar Beograd, 1996 – Dušan Petrović

Martin Makdona: Krásná královna z Leenane / The Beauty Queen of Leenane – Atelje 212, Beograd, 1997 – Zoran Ratković

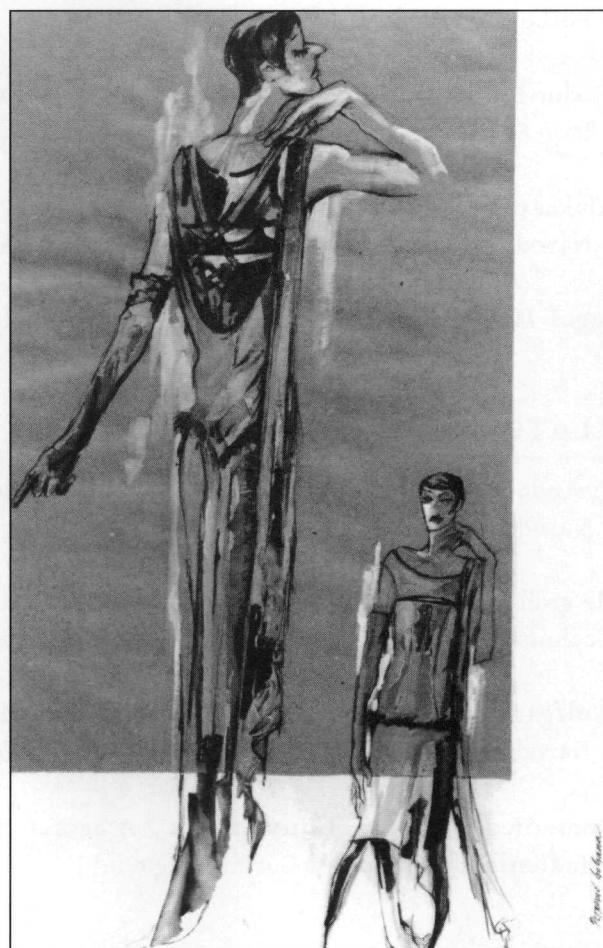
PETROVIĆ LJILJANA*** 1963**

Vystudovala Fakultu užitého umění. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje s různými jugoslávskými divadly. V současnosti působí jako profesorka na oddělení kostýmního návrhářství na Fakultě užitého umění. V roce 1987 a 1991 vystavovala na PQ.

Graduated from the Faculty of Applied Arts. As costume designer she co-operates with various Yugoslavian theatres. She currently works as Assistant Professor at the Department of Costume Design of The Faculty of Applied Arts. In 1987 and 1991 she participated in the PQ.

Jean Genêt: Služky / Maids *skicy / sketches* – Bitef teatar, Beograd, 1997 – Nenad Prokić

Sanjo Domazet: Plněné tykve / Stuffed Courgettes *fotografie / photographs* – Dramsko pozorište, Beograd, 1996 – Sanja Domazet



LJILJANA PETROVIĆ – Jean Genêt: Služky / The Maids, 1998

VASILJEV IGOR

* 1973, PULA

Vystudoval Fakultu užitéch umění v Bělehradě. Nyní spolupracuje s Národním divadlem v Somboru a s Kulturním centrem CINEMA REX v Bělehradě jako scénograf.

He graduated from the Faculty of Applied Arts, Beograd. Currently co-operates with Sombor's National Theatre and Cultural Center CINEMA REX, Beograd, as a stage designer.

Manuel de Falla: Loutkové divadlo pana Petra / Master Peter's Puppet Show, 1996

Zed' důvěrné přírody / A Wall of Intimate Nature *scénografie pro choreodrama – scénická skica a fotografie / scenography for the choreodrama – scenographic sketch and photograph* – Cinema Rex Theatre – ► Marija Krtolice

ZARIĆ GEROSLAV

* 1951, MILUTOVAC

Vystudoval Fakultu užitéch umění v Bělehradě. Působí jako malíř a scénograf, spolupracuje s různými jugoslávskými divadly. V roce 1991 vystavoval na PQ.

Graduated from the Faculty of Applied Arts, Beograd. He works as a painter and as a stage designer, cooperates with various Yugoslavian theatres. In 1991 he participated in the PQ.

Ljubivoj Ršumović: Car Traján má kozlí uši / Emperor Trajan has Goat's Ears

– Boško Buha pozorište, 1999 – ► Milan Karadžić

Fjodor M. Dostojevskij: Zločin a trest / Crime and Punishment – Crnogorsko narodno pozorište, 1998 – ► Egon Savin

Aleksander Glovacki: Dekameron – Den před / The Dekameron – The Day Before

– Narodno pozorište, Sombor, 1997 – ► Jagoš Marković

Jagoš Marković: Na cestě / On the Road – Atelje 212, 1996 – ► Milan Karadžić

ZLATOVIĆ ALEKSANDAR

* 1949, BEOGRAD

Vystudoval Fakultu užitéch umění. V současné době působí jako scénický a kostýmní výtvarník v Národním divadle v Bělehradě. Na PQ vystavoval v roce 1983, 1987 a 1991.

He graduated from the Faculty of Applied Arts. Currently operates as a stage and costume designer in National Theatre in Beograd. In 1983, 1987 and 1991 he participated in the PQ.

Wolfgang A. Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute *fotografie / photo*

– Narodno pozorište, Beograd, 1995 – ► Borislav Popović

Domenico Cimerosa: Tajný sňatek / A Secret Marriage *fotografie / photo* – Kamerna Opera „Madlenianum“, 1999 – ► Goran Dragović

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – **ZORAN RISTIĆ**

Výtvarník / Designer – **MIODRAG TABAČKI**

MIODRAG TABAČKI

„Scénografie může zajistit dobré představení, je však zároveň i svěbytným uměním s vlastními kvalitami, takže je schopna existovat i mimo inscenaci, k níž vznikla. Každá výstava scénografie je toho důkazem. Takže kvalitní prezentace obého, inscenace i návrhu scény, je to, co považuji za vlastní poctu scénografii jako Umění. Vedle práce na inscenacích v klasických divadlech mám to štěstí, že jsem občas přizván ke scénografickému dotváření nových a nezvyklých míst, jakými byly například trosky vyhořelého divadla ve Splitu v Chorvatsku v roce 1977, náměstí v italském Cividale del Friuli v roce 1991, stará parní továrna v Antverpách v Belgii v roce 1993, terasa přímořského hotelu či středověká pevnost v Budvě v Černé Hoře v roce 1997. Díky scénografickému řešení bylo možné některá z těchto mimo divadlo vzniklých představení inscenovat v tradičních divadelních prostorech - a naopak, díky variabilní scénografii mohla být představení z kukátkových divadel přenesena na otevřené scény festivalových měst. I tuto část své práce bych chtěl zahrnout do expozice.“

“A set design could ensure a good performance but at the same time it functions as an autonomous art with its own values and it can exist and last outside the original performance - every exhibition of set designs is a proof of that. Thus, to represent both good performance and the set design as an exhibit is what I consider to be in itself Homage to scenography as an Art. In addition to my work in classical theatres, I have had the pleasure and challenge of promoting scenography in new and unusual places such as in the remnants of the burnt theatre in Split, Croatia, in 1977; the town square in Cividale del Friuli, Italy, in 1991; the old steam factory in Antwerp, Belgium, in 1993; the terrace of the Mediterranean hotel and medieval fortress in Budva, Montenegro, in 1997. By finding adequate set design solutions I have made possible for some of these performances to be staged in conventional box theatres. Vice versa, thanks to their suitable set design solutions, the performances I made for the traditional stage could also be played on the outdoor stages of festival towns. I wish to include this particular segment of my scenography work in the exhibition.”

Miodrag Tabački

TABAČKI MIODRAG

* 1947

Scénický a kostýmní výtvarník, vystudoval architekturu na bělehradské Universitě a kostýmní a scénické návrhářství na Akademii výtvarných umění tamtéž. Od roku 1973 vytvořil více než 200 návrhů scén a přes 50 kostýmních výprav pro činohru, operu, balet i pro loutkové divadlo. Obdržel různé ceny včetně Stříbrné medaile za scénografii k Letním hostům Maxima Gorkého na IX. Trienále v Novém Sadu 1990.

Set and costume designer, studied architecture at Beograd University and also costume and set design at The Beograd Academy of Applied Arts. Since 1973 he has made over two hundred sets and over fifty costume designs for drama, opera, ballet and puppet theatre productions. He has won various prizes including The Silver Plaque for the setting of The Summer Guests (M.Gorki) at The IX. Triennial, Novi Sad 1990.

Divadelní architektura

Theatre Architecture

Komisař / Commissioner – BRANKO PAVIĆ

Scénárista a architekt / Scenario author and designer – BRANKO PAVIĆ

V souladu s hlavním tématem PQ '99 „Divadelní architektura pro třetí tisíciletí“ Jugoslávie ukáže dva projekty z této oblasti:

A – Tvůrčí seminář prof. Dr. Branko Paviće, v němž se podařilo shromáždit mladé architekty, umělce a teoretiky umění do čtyřiceti let, kteří byli vybráni v otevřené soutěži i přímo pozváni. Jsme přesvědčeni, že alternativní přístup k tématu a zhodnocení projektů, znamenajících krok vpřed k pochopení a vnímání divadelní akce v jejím prostorovém členění, odpovídá hlavní ideji výstavy.

B – Speciální publikace ukazuje přehled divadelně architektonické produkce v Jugoslávii od r. 1991, kdy Jugoslávie naposled vystavovala na PQ.

Following the main topic of the PQ '99 "Theatre Architecture for the 3rd Millenium" Yugoslavia is representing two projects in the field of architecture of the performing areas:

A – Creative workshop led by dr. Branko Pavić, professor at the Faculty of Architecture in Belgrade. The results of the workshop are presented at the PQ and supported by a publication. The workshop managed to gather young architects, artists and students of arts up to 40 years of age, who were selected through open competition and by invitation. Convinced that alternative approach to the subject and evaluation of projects representing a step forward towards understanding and reception of spatial articulation of theatre events, comply with the main exhibition idea.

B – A separate publication represents a summary of the architectural projects in Yugoslavia in the field of performing arts in the 90s or, more precisely, from 1991 when Yugoslavia had the last display at PQ.

Školy

Schools

FACULTY OF APPLIED ARTS, BEOGRAD

Kralja Petra 4

Beograd 011 / 182 047

Oddělení scénografie / Department of Stage Design

Vedoucí profesor projektu KRUH a NO EXIT (V. ročník) / Head Professor of the projects THE CIRCLE and NO EXIT (5th class): **Nenad Paranosić**

Vystavující studenti / Exhibitors – Milica Bajić, Sunčica Bugarski, Bojana Bukur, Maja Josifović, Ana Martinović, Aleksandra Rešnjak, Aljoša Spajić, Dimitrije Tadić, Miraš Vuksanović;

Vedoucí profesorka projektu CASANOVA PODLE FELLINIHO (4. ročník) / Head Professor of the project CASANOVA BY FELLINI (4th class): **Ljiljana Petrović**

Spolupráce na projektu / Collaboration on the project: **Maja Studen**

Vystavující studenti / Exhibitors – Milica Grabić, Ivana Milosavljević, Olga Mrdjenović, Mirjana Panovski, Sonja Petković, Tanja Radišić, Sladjana Rajković, Jelena Stevanović

KANADA

CANADA

Sponzor

Sponsor

MINISTERE DE LA CULTURE ET DES COMMUNICATIONS DU QUEBEC

Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **PHILLIP SILVER**

Scénarista a výtvarník / Scenarist and Designer – **PHILLIP SILVER**

Produkce / Organization – **CANADIAN INSTITUTE FOR THEATRE TECHNOLOGY**

Kanadská expozice na PQ'99 představuje mnohotvárnost kanadského výtvarnictví v posledních pěti letech. Vybrané práce jsou dílem umělců ze všech oblastí země, různých úrovní profesionální kariéry, pracujících v divadlech malých i velkých (a s malým či velkým rozpočtem). Vystavené práce ukazují bohatost naší imaginace a dovednosti a pozoruhodnou škálu stylů, jež jsou odrazem talentu tvůrčích týmů - režisérů, scénografů a herců - jejichž inspirovaná energie se spojuje v divadelním okamžiku.

Canada's exhibition at PQ'99 represents the diversity of Canadian design in the past five years. The works chosen were created by designers from all regions of the country, at variety of career stages, on a variety of projects in theatres small and large (and with budgets small and large). The exhibition shows our richness of imagination and skills and our remarkable range of styles, reflecting the talents of the creative teams - directors, designers and actors - whose inspired energies combine to forge the theatrical moment.

BENSON SUSAN

* 1942, EAST KENT, ENGLAND

Vystudovala Školu umění v Bristolu a londýnskou Akademii dramatických umění. Nyní pracuje jako kostýmní a scénická výtvarnice pro Národní kanadský balet a pro Kanadskou operní společnost. Zúčastnila se PQ v letech 1979 a 1983. Obdržela sedmkrát cenu Dora Mavor Moore, cenu ACE a cenu Královské kanadské akademie umění. Působí jako pomocná režisérka na Stratfordském festivalu.

Graduated from the West of England College of Art, Bristol and the London Academy of Dramatic Art. Currently operates as costume and stage designer in National Ballet of Canada and Canadian Opera Company. She participated in the PQ in 1979 and 1983. She received the following prizes: Dora Mavor Moore Awards, ACE Award (Cable TV) and Royal Canadian Academy of Arts Award. She works as associate director of the Stratford Festival

Sergej Prokofjev: Romeo a Julie / Romeo and Juliet *horizont k 1. jednání, skicy kostýmů, realizovaný kostým / act 1 backdrop, costume sketches, rendering* – National Ballet of Canada, 1996 –
 ▶ John Cranko, Ried Anderson

BOUCHER RAYMOND MARIUS

* 1964, PALMAROLLE, QUÉBEC

Dokončil svá studia na Concordia University v Montrealu. V současné době pracuje jako scénograf ve svobodném povolání. V roce 1995 a 1996 byl navržen na cenu MASQUE za nejlepší scénografi.

He graduated from the University of Concordia in Montreal. Currently operates as a freelance stage designer. In 1995 and 1996, he was nominated for MASQUE for the Best Set Design.

Sławomir Mrożek: Emigranti / The Immigrants *maketa scény / stage design model* – Compagnie Jean Duceppe, Montréal, 1997 – ▶ André Brassard

BRUNELLE LINDA

* 1965, TROIS-RIVIÈRES, QUÉBEC

Vystudovala Lionel-Groulx College v Sainte-Thérèse, obor divadlo. V současné době je kostýmní a scénickou výtvarnicí ve svobodném povolání. V roce 1997 obdržela cenu MASQUE za nejlepší kostým.

She graduated from the Lionel-Groulx College in Sainte-Thérèse, option-theatre. Currently operates as a freelance costume and stage designer. In 1997 she received the MASQUE for Best Costume Design.

Eric Charpentier: Kdybych měl jen trochu v moci poslední soud / If I Had the Only Possession Upon the Last Judgement *návrhy kostýmů, části realizací kostýmů, fotografie / costume design, costume item, photos* – Koprodukce / Co-production: Théâtre Cercle Vieux, Théâtre Momentum, Théâtre d'Aujourd'hui, Montréal, 1995 – ▶ Jean-Frederic Messier

GARDINER ROBERT

* 1952, SACRAMENTO, USA

Vystudoval University of Washington. Nyní pracuje jako výtvarník scény, světla a projekce a také malíř dekorací v divadle Pink Ink, Axis Mime. Také přednáší na universitě v Britské Kolumbii.

He graduated the University of Washington. Currently works as stage and lighting designer, scenic painter and projection designer in Pink Ink Theatre Productions / Axis Mime. Also teaches in the University of British Columbia.

Kate Schlemmer, David Rimmer: Pohřbívání mrtvého / Disposing of the Dead *kresby návrhů scény a fotografie / stage design drawings, photos* – Waterfront Theatre, Vancouver, 1996 – ▶ Sandhano Schultze, Wayne Specht

LACROIX RICHARD

* 1958, NORMETAL, QUÉBEC

Vystudoval Kanadskou národní divadelní školu a nyní je scénickým výtvarníkem ve svobodném povolání. Vyučuje kreslení na College Lionel-Groulx v Sainte-Thérèse. Vystavoval na PQ 1995 (sekce škol). V roce 1998 obdržel cenu MASQUE za nejlepší scénický návrh a v roce 1995 získal cenu UNIMA – Prix d'Excellence en Art de la Marionnette.

He graduated from National Theatre School of Canada and currently operates as a freelance stage designer. He teaches drawing at College Lionel-Groulx in Sainte-Thérèse and participated in the PQ in 1983 (school section). In 1995 he received Prix d'Excellence en Art de la marionnette de l'UNIMA, in 1998 the MASQUE for Best Set Design.

André Laliberté, Richard Lacroix, Richard Morin: Nosič / The Starkeeper scénosled, fotografie / story board, photo – Théâtre de l'Oeil, Montréal, 1998 – ▶ André Laliberté

LARIVIERE ISABELLE

* 1960, MONTRÉAL

Vystudovala Conservatoire d'art dramatique, Québec. V současné době je scénickou a kostýmní výtvarnicí ve svobodném povolání. V roce 1996 obdržela cenu MASQUE za nejlepší kostýmní návrh a v letech 1989 a 1995 cenu Prix d'Excellence de la Culture de Québec.

She graduated from the Conservatoire d'Art Dramatique, Québec. Currently operates as a freelance stage and costume designer. In 1996, she received the MASQUE for Best Costume Design; in 1989 and 1995 the Prix Excellence de la Culture de Québec.

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / A Midsummer Night's Dream kostýmy, fotografie / costume design, photo – Théâtre du Trident, Québec City – ▶ Serge Denoncourt

LEVINE MICHAEL

Působí jako scénický a kostýmní výtvarník v Kanadské operní společnosti. Obdržel cenu Gemini za produkci představení Záříjové písně (hudba Kurta Weila), cenu Dora Mavor Moore za Probuzení jara, Cenu pařížských kritiků za Sen noci svatojánské a cenu na festivalu v Edinburgu za Modrovousův hrad a Očekávání.

He works as stage, costume and production designer in the Canadian Opera Company. He received Gemini Award – September Songs, Dora Mavor Moore Award – Spring Awakening, Paris Critics Prize – A Midsummer's Night Dream and Edinburgh Festival Award – Bluebeard's Castle and Erwartung.

Igor Stravinski: Oidipus Rex, Symfonie žalmů / Oedipus Rex, Symphony of Psalms maketa, náčrtník, pracovní skicy, fotografie / model, sketchbook, production sketches, photos – Canadian Opera Company, Toronto, 1997 – ▶ François Girard

Giuseppe Verdi: Rigoletto náčrtník, pracovní skicy, fotografie / sketchbook, production sketches, photos – Netherlands Opera, 1996 – ▶ Monique Wagemakers

LORD GUILLAUME*** 1971, MONTRÉAL**

Vystudoval Lionel-Groulx College v Sainte-Thérèse, obor divadlo. V současné době je scénickým výtvarníkem ve svobodném povolání. V roce 1995 získal cenu MASQUE a cenu GASCON-ROUX (Théâtre du Nouveau Monde) za nejlepší scénický návrh.

He graduated from Lionel-Groulx College in Sainte-Thérèse, option- theatre. Currently operates as a freelance stage designer. In 1995, he received the MASQUE for Best Set Design and Prix GASCON-ROUX (Théâtre du Nouveau Monde) for set design.

Botho Strauss: Čas a pokoj / Time and Chamber scénický návrh, fotografie / set design, photo – Théâtre du Nouveau Monde, Montréal, 1995 – ► Serge Denoncourt

MACDONALD KEN*** 1949, VANCOUVER**

Studoval pedagogiku na univerzitě v Britské Kolumbii. Nyní působí jako scénický a kostýmní výtvarník v Arts Club ve Vancouveru. Obdržel 12 cen Divadla Jesse Richardsona a cenu Dora Mavor Moore.

He graduated from the University of British Columbia. Currently works as stage and costume designer in The Arts Club, Vancouver. He received 12 Jesse Richardson Theatre Awards and the Dora Mavor Moore Award.

Pierre Marivaux: Hra lásky a náhody / The Game of Love and Chance maketa / model – Arts Club Vancouver 1997 – ► Moris Panych

Morris Panych: Převlečník / The Overcoat maketa / model – Playhouse Theatre Company, Vancouver, 1997 – ► Moris Panych

MORIN RICHARD*** 1963, QUÉBEC CITY**

Vystudoval Kanadskou národní divadelní školu a nyní je scénickým výtvarníkem ve svobodném povolání. V roce 1998 obdržel cenu MASQUE za mimořádný přínos loutkářské scénografii. V roce 1995 byl navržen na tuto cenu za nejlepší scénický návrh.

He graduated from National Theatre School of Canada and currently operates as a freelance stage designer. In 1998, he received the MASQUE for Special Contribution in Puppet Design. In 1995 he was nominated for the MASQUE for the Best Set Design.

André Laliberté, Richard Lacroix, Richard Morin: Nosič / The Starkeeper model loutek / puppet model – Théâtre l'Oeil, Montréal, 1998 – ► André Laliberté

PODDUBIUK CHRISTINA

* 1955, LONDON

Studovala umění na McGill University a absolvovala Národní kanadskou divadelní školu. Nyní působí jako scénická a kostýmní výtvarnice při Shaw Festival při Národním centru pro umění. Obdržela ceny New York Drama Desk a American Theatre Wing.

She graduated from the Mc Gill University as a Bachelor of arts and from the National Theatre School of Canada. Currently works as stage and costume designer in the Shaw Festival, National Arts Centre. She received New York Drama Desk and American Theatre Wing.

Oscar Strauss: Čokoládový voják / The Chocolate Soldier *návrhy kostýmů, realizace / costume designs, renderings* – Shaw Festival, Niagara-on-the-Lake, 1997 – ▶ David Latham

Hector Berlioz: Blažena a Beneš / Béatrice and Benedict *návrhy kostýmů / costume designs* – Canadian Opera Company, Toronto, 1997 – ▶ Robin Phillips

PORTEOUS CAMERON

* 1937, ROSETOWN, SASKATCHEWAN

Absolvoval Wimbledonskou školu umění (výtvarný a divadelní design). Nyní pracuje jako scénický a kostýmní výtvarník v Divadle Citadela a jako provozní scénograf ve filmu a televizi. Vystavoval na PQ 1979, 1991 a 1995. Obdržel cenu Queen's Jubilee Medal.

He graduated from Wimbledon School of Art (Art & Theatre Design). Currently works as stage and costume designer in Citadel Theatre and in film/TV as a production designer. Participated in the PQ in 1979, 1991 and 1995. He received the Queen's Jubilee Medal.

Joseph Stein, Jerry Bock, Sheldon Harnick: Šumař na střeše / Fiddler on the Roof *maketa, kresby / model, drawings* – Citadel Theatre, Edmonton 1996 – ▶ Duncan MacIntosh

PRZYBYLSKI TERESA

* 1949, POLAND

Vystudovala Akademii výtvarných umění v Krakově. Nyní pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice a architektka v divadlech Tarragon, Pleaides a Stratford Festival. Vystavovala na PQ 1979. Třikrát získala cenu Dora Mavor Moore Awards.

She graduated from Academy of Fine Arts in Cracow. Currently operates as stage and costume designer and architect in Tarragon Theatre, Pleaides Theatre and Stratford Festival. In 1979, she participated in the PQ. She received the Dora Mavor Moore Awards three times.

Michel Tremblay: Marcel pronásledovaný psy / Marcel Pursued by the Hounds *skicy scény, kostýmů, maketa, vzorek tkaniny / stage design sketches, model, texture sample, costume sketches* – Tarragon Theatre, Pleaides Theatre, Toronto, 1998 – ▶ John Van Burek

SILVER PHILLIP

* 1943, EDMONTON

Studoval na University of Alberta a National Theatre School of Canada. V současné době pracuje jako jevištní výtvarník, výtvarník světla a konzultant pro architekturu. Spolupracuje s National Arts Centre a Citadel Theatre a je děkanem fakulty výtvarných umění na York University v Torontu. Je držitelem cen Dora Mavor Moore Awards and Queen's Jubilee Medal.

He graduated from the University of Alberta as a Bachelor of Arts and from the National Theatre School of Canada. Currently operates as stage and lighting designer and architectural consultant. Co-operates with the National Arts Centre and Citadel Theatre and works as Dean of Faculty of Fine Arts of York University in Toronto. He received the Dora Mavor Moore Awards and Queen's Jubilee Medal.

William Shakespeare: Kupec benátský / The Merchant of Venice *maketa, skicy scénosledu, plány a fotografie / model, storyboard sketches, plans and photo* – Stratford Festival 1996 – ♦ Marti Maraden

STICHBURY ALAN

* 1953, MOOSE JAW

Studoval na University of Alberta. Nyní působí jako scénický a kostýmní návrhář a výtvarník světla v Manitobském divadelním centru. Je také profesorem scénografie na Universitě ve Viktorii. V roce 1995 vystavoval na PQ.

He graduated from the University of Alberta. Currently operates as stage, lighting and costume designer in Manitoba Theatre Centre. Also works as professor of stage design at the University of Victoria. In 1995, he participated in the PQ.

Edward Albee: Tři velké ženy / Three Tall Women *makety, konceptuální skicy, fotografie / models, concept sketches, photos* – Manitoba Theatre Centre, Winnipeg, 1998 – ♦ Dennis Garnhum

VAILLANCOURT MARIE-CHANTALE

* 1967, SEPT ÎLES, QUÉBEC

Působí jako nezávislá kostýmní výtvarnice. V roce 1997 získala cenu MASQUE za nejlepší divadelní kostým.

She operates as a freelance costume designer. In 1997 she received the MASQUE for Best Costume Design.

Witold Gombrowicz: Yvonna, princezna burgundánská / Yvonne, Princess of Bourgogne *kostýmní návrhy, fotografie / costume design, photo* – Théâtre du Trident Québec City – ♦ Alice Ronfard

Divadelní architektura

Theatre Architecture

Komisař / Commissioner – PETER SMITH

Scénárista a architekt / Scenarist and Architect – PETER SMITH

Vyobrazení divadelních zařízení, navržených kanadskými architekty a konzultanty, odrážejí přírodní i kulturní mnohotvárnost země. Moderní divadla v Quebecu odpovídají názorům režisérů jako je Robert Lepage nebo jedinečných skupin jako je Cirque du Soleil. Projektanti z centrální Kanady volí tradičnější přístup - s velkým zanícením a dovedností. V západní Kanadě se v divadelní architektuře odráží podnikatelský duch rozvíjející se kultury. V tomto stylu jsou postaveny i dvě nové elegantní koncertní síně, financované místními donátory, po nichž jsou pojmenované.

Illustrations of Performing Arts facilities designed by Canadian architects and consultants, reflect the country's geographical and cultural diversities. Innovative theatres from Quebec draw on the philosophies of directors as Robert Lepage and unique performing companies like Cirque du Soleil. Projects and designers from central Canada explore a more traditional approach with great flare and skill. The facilities from western Canada reflect a growing and changing culture in a more entrepreneurial setting and includes two elegant Concert Halls named for and financed by local philanthropists.

PLANTE JACQUES

* 1955, QUÉBEC

■ QUEBEC, DALHÚZSKÁ KASÁRNA / LA CASERNE DALHOUSIE

— Projekt / Design: 1995 Dokončení / Completion: 1997

— Na projektu se podíleli / Design participants: Nicholas Roquet, Raymond Pineau, Stephane Carrière
Les Architectes Plante & Julien

HANGANU DAN

* 1939, IASI (ROMANIA)

■ MONTREAL, DIVADLO NOVÉHO SVĚTA / LE THEATRE DU NOUVEAU MONDE

— Projekt / Design: 1997 – 1999 Ve stavbě / Under construction

■ MONTREAL, SLUNEČNÍ CIRKUS - STUDIO / LE STUDIO DU CIRQUE DU SOLEIL

— Projekt / Design: 1997 – 1999 Ve stavbě / Under construction

THIBAUT PIERRE

* 1959, MONTREAL

■ UPTON (Québec), DIVADLO SRDCOVÉ DÁMY / THEATRE DE LA DAME DE COEUR

— Projekt / design: 1995 Otevřeno / Opened: 1995

SAUCIER GILLES

* 1958, QUÉBEC

PERROTTE ANDRÉ

* 1959, QUÉBEC

■ MONTREAL, TOVÁRNA C – DIVADLO CARBONE 14 / USINE C – CARBONE 14 THEATRE

— Projekt / Design: 1992 – 93 Dokončení / Construction finished: 1995

TESHIMA TED

* 1938, VANCOUVER

■ **GUELPH, CENTRUM NA ŘECE / RIVER RUN CENTRE**

— Projekt / Design: 1995 Dokončeno / Completed: 1997

PAYNE THOMAS

* 1949, CHATHAM

■ **STRATTFORD (ONTARIO), FESTIVALOVÉ DIVADLO / FESTIVAL THEATRE**

— Projekt obnovy divadla / Renewal project: 1997 Otevřeno / Opened: 1998

■ **CHICAGO, GOODMANOV DIVADLO / GOODMAN THEATRE**

— Projekt / Design 1998 Ve stavbě / under construction

ZEIDLER EBERHARD

* DEUTSCHLAND

■ **MISSISSAUGA (ONTARIO), CENTRUM ŽIVÝCH UMĚNÍ / LIVING ARTS CENTRE**

— Projekt / Design: 1994 Otevřeno / Opened: 1997

THOMPSON DUDLEY

* 1948, TORONTO

■ **WINNIPEG (MANITOBA), MANITOBSKÉ DIVADLO MLÁDEŽE / MANITOBA THEATRE FOR YOUNG PEOPLE**

— Projekt / Design: 1998 Očekávané otevření / To be opened: 1999

— Na projektu se podíleli / Design participants: Prairie Architects Inc., Trizart Consultations Inc., Acoustics Ltd., Lett/Smith Architects

■ **EDMONTON (Alberta), HUDEBNÍ CENTRUM FRANCISE WINSPEARA / FRANCIS WINSPEAR CENTRE FOR MUSIC**

— Projekt / Design: 1995 Otevřeno / Opened: 1997

— The Cohos Evamy Partners (firma / firm)

— Členové týmu / Team members: Doug M'Correll, Alan Collyer, Donna Clare, Eszter Simon-Benci

WEEKS THOM

* 1952, MONTREAL

■ **VANCOUVER (British Columbia), DIVADLO STANLEY / THE STANLEY THEATRE**

— Projekt / Design: 1997 Dokončeno / Completed: 1998

— Na projektu se podíleli / Design participants: Proscenium Architecture & Interiors Inc.

THOM BING■ **VANCOUVER (British Columbia), CHAN CENTRUM PRO MÚZICKÁ UMĚNÍ / THE CHAN CENTRE FOR THE PERFORMING ARTS**

— Projekt / Design: 1995 Dokončeno / Completed: 1997

WILLIAMS TERENCE

* 1942, LONDON

■ **NANAIMO (British Columbia), DIVADLO PORT / THE PORT THEATRE**

— Projekt / Design: 1996 Otevřeno / Opened: 1998

— Na projektu se podíleli / Design participants: Wade Williams & Wright, Architects in Joint Venture

KOREJSKÁ REPUBLIKA

REPUBLIC OF KOREA

Sponzor

Sponsor



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **IN-SUK, SUH**Autor a výtvarník / Author and designer – **IN-SUK, SUH**

HAK KWON, KIM – August Strindberg: Slečna Julie / Miss Julia, 1998

KIM, HAK KWON*** 1956, SEOUL**

Vystudoval architekturu na Myongji University a architekturu a urbanistiku na Joongang Univerzity v Soulu. Nyní pracuje jako režisér a scénograf divadla KBS Art Vision a vyučuje scénografii na Filmové škole v Soulu.

He graduated from Myongji University, Seoul (architecture) and from Joongang University, Seoul - (Architecture & Urban Planning). Currently operates as art director and stage designer of the KBS Art Vision and teaches stage design at the Cinema School in Seoul. .

August Strindberg: Slečna Julie / Miss Julia maketa, panel / model, panel – Sungjwa Theatre, Seoul 1997 – ▶ Chang-Earn Park

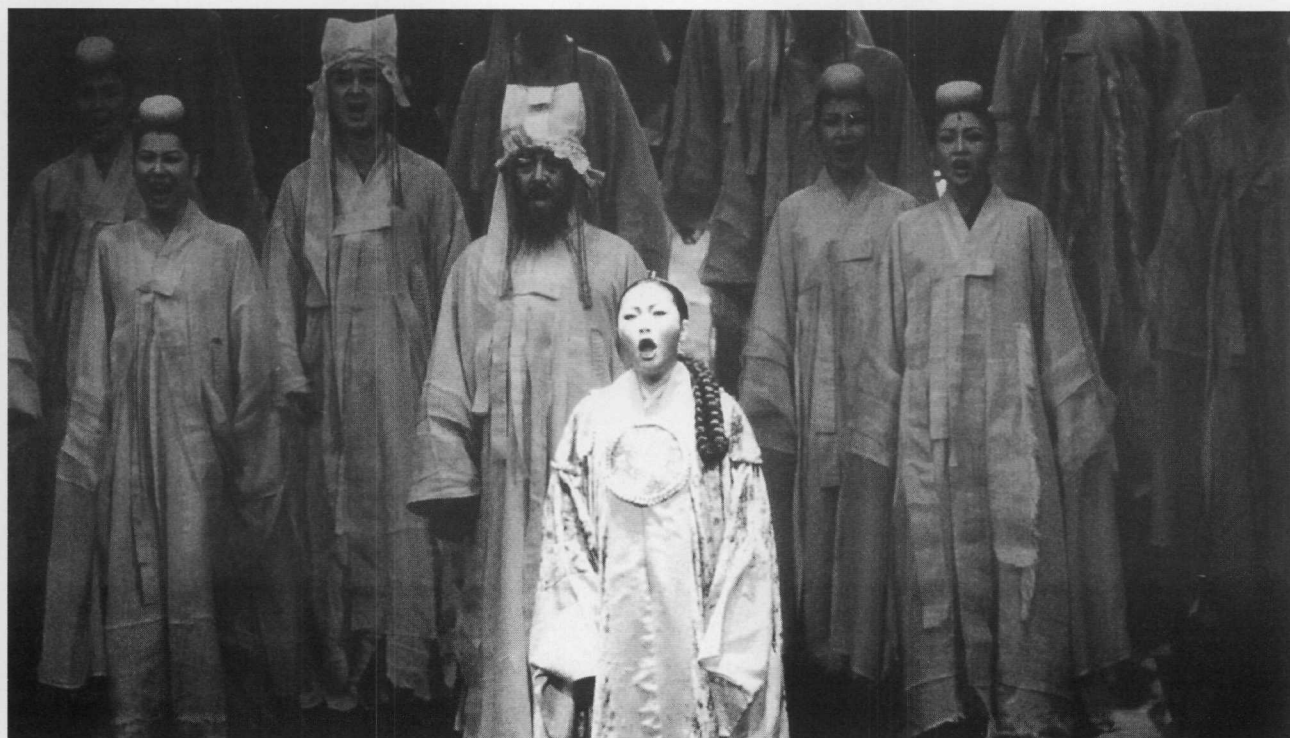
KIM, HYUN-SOOK

* 1954, SEOUL

Vystudovala University of Illinois v USA. Nyní působí jako kostýmní výtvarnice a lektorka na Korejské umělecké univerzitě. Získala Korejskou muzikálovou cenu za kostým (1996), cenu Baek Sang za divadlo a cenu Za návrh roku (1997) a divadelní cenu Dong - A (1999).

She graduated from the University of Illinois in USA. Currently operates as costume designer and lecturer at the Korean National University of Arts. In 1995 she participated at the PQ. She received the Korean Musical Award in Costume in 1996, Baek Sang Performing Arts Award and the Year's Design Award in 1997 and Dong-A Theatre Award 1999.

Lee, Mon Yul, Kim, Hee Gap: Poslední císařovna / The Last Empress návrhy kostýmů / renderings of costumes – Opera House, Seoul Arts Centre, Seoul, 1995 – ▶ Yoon, Ho Jin



HYUN-SOOK, KIM – Moon Yul, Lee - Hee Gap, Kim: Poslední císařovna / The Last Empress, 1995

KIM, IN-JUN

* 1962, SEOUL

Vystudoval průmyslový design na Kookmin University v Soulu a scénografii na Accademia di Belle Arti v Miláně. Nyní působí jako jevištní výtvarník a je profesorem na Sangmyung University.

He graduated from Kookmin University, Seoul (BFA in Industrial Design) and from Accademia di Belle Arti di Milan, Italy (MFA in Scenography). Currently operates as a stage designer and works as professor at the Sangmyung University.

Dong-Jin, Kim: Opera 'Sim Chung' maketa, panel / model, panel – Opera House, Seoul Arts Centre, Seoul 1995 – ▶ Dario Micheli



IN-JUN, KIM – Dong-Jin,
Kim: Sim Chung (Opera),
1995

SUH, IN-SUK,

* 1952, IRI, JEONIA

Vystudoval Hong Ik University v Soulu. Působí jako umělecký ředitel divadla KBS a vyučuje na Hong Ik University. Přednáší na Uměleckém institutu v Soulu a je čestným profesorem University Sook Myung. Vystavoval na PQ 1991 a 1995, kdy byl komisařem korejské expozice. Je předsedou scénografické komise OISTAT.

Graduated from Hong Ik University in Seoul. Currently operates as an art director of KBS Theatre and professor at Hong Ik University. Further, he works as a lecturer at Seoul Institute of Arts and honorary guest Professor at Sook Myung Woman's University. In 1991 and 1995 he participated in the PQ and was the commissioner of the Korean exhibition. Chairman of Scenography Commission of the OISTAT.

Eun Jung, Koo: Otevřený koncert / Open Concert projekce na plátno, maketa, panel / projector with screen, model, panel – KBS Hall, Seoul 1999 – ▶ Lee Moon Tae, Kim Kyung Sik, Kim Sung Woo



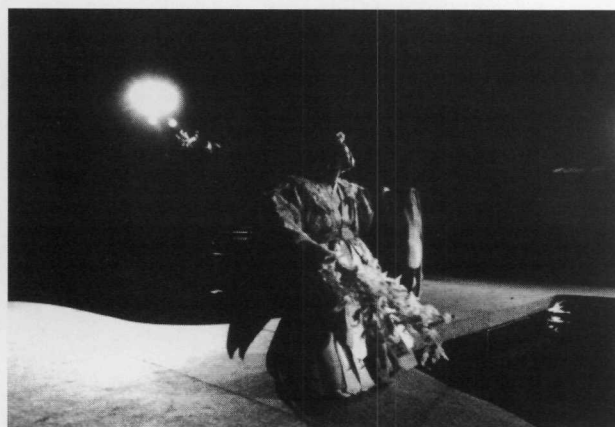
IN - SUK, SUH – Eun Jung, Koo: Otevřený koncert / The Open Concert, 1999

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – **IN-SUK, SUH**Autorka / Author – **LEE, BYUNG BOC**Výtvarník / Designer – **JEONG-SEOP, YOON****LEE, BYUNG BOC****OBJEV**

Po celý život používám při své práci raději než umělé materiály materiály přírodní, jakkoli ve srovnání s umělými působí hrubě či dětinsky. Když jsem na jevišti použila tradiční korejský morušový papír nebo traviny (dávám přednost materiálům, které byly málo nebo vůbec ne chemicky zpracovány), zavládla na scéně atmosféra, charakteristická pro Východ. Tak jako orientální obrazy, vytvořené štětcem a tuší, s množstvím prázdné plochy, i já ráda nechávám na jevišti hodně volného prostoru.

**V NÁRUČI PŘÍRODY**

Filozofie reinkarnace, důvěrné spojení lidského těla a země, což se korejsky nazývá „shint’oburi“, má pro můj život i divadelní práci zásadní význam. Dá se říci, že se zabývám zrozením, životem a smrtí nebo jinými slovy naším příchodem na tento svět, pobytem na zemi a návratem tam, odkud jsme přišli. Na ploše, která je mi dána na PQ’99 se pokouším obsáhnout toto téma a vyjádřit ho svými osobitými prostředky. Zvolila jsem si ho proto, že je věčným tématem všeho lidstva.

DISCOVERY

Throughout my career rather, than using sophisticated artificial materials, I have chosen to make use of natural materials, though they may seem crude or childish by comparison. When I have created art for the stage using traditional Korean mulberry paper or herbage (preferring materials that have had minimal chemical treatment or none at all), the various effects produced on the stage create an atmosphere characteristic of the East. As in Oriental brush-and-ink paintings, with their abundance of unpainted white space, my works are characterized by the tendency to leave a great deal of the stage empty.

BYUNG BOC, LEE

IN THE EMBRACE OF NATURE

The philosophy of reincarnation and that of the intimate connection between the body and the earth, called “shint’oburi” in Korean, are fundamental to my life and to all my scenographic works. That is to say, my work is concerned with birth, life and death. In other words, our coming into this world, our stay here and our return to whence we came. I have tried to condense this theme and express it in my own particular way in the space provided in the PQ. I have chosen this theme because it is an eternal one for all humanity.

Divadelní architektura

Theatre Architecture

Komisař / Commissioner – **IN-SUK, SUH**Autor a výtvarník / Author and designer – **SUH, IN-SUK****KIM W O N***** 1943, SEOUL**

Architekt, přednáší na Ehwa Women's University, Zousei University a Kunkook University.

Architect, he teaches at Ehwa Women's University, Zousei University and Kunkook University.

■ **NÁRODNÍ DIVADLO PRO TRADIČNÍ DIVADELNÍ UMĚNÍ, SOUL / THE NATIONAL THEATRE FOR TRADITIONAL PERFORMING ARTS, SEOUL**

— **Návrh / Project: 1986 Realizace / Realization: 1996**

maketa, panel s plány a nákresy / model, panel with drawings and plans

KWAN-JOUNG, CHOI –
ČINOHERNÍ DIVADLO V AREÁLU ŠKOLY PRO UMĚNÍ A HUDBU,
KOOK-MIN UNIVERSITY, SEOUL / DRAMA THEATRE IN THE COMPLEX
OF THE COLLEGE OF ART AND MUSIC, KOOK-MIN UNIVERSITY, SEOUL,
1996 (Přístupové prostory / Outdoor access space)

**CHOI, KWAN-JOUNG***** 1941, KOREA**

Architekt. Vystudoval enviromentální krajinnou architekturu na Soul University. Působil jako hostující profesor na Chung-Ang University v Soulu (1981 - 1988) a na Seoul National University (1988 - 1995).

Architect. He received his Master Degree in Enviromental Landscape Architecture at Seoul University. He was Guest- Professor at the Chung-Ang University in Seoul (1981 - 1988) and at the Seoul National University (1988 - 1995).

■ **ČINOHERNÍ DIVADLO V AREÁLU ŠKOLY PRO UMĚNÍ A HUDBU, KOOK-MIN UNIVERSITY, SEOUL / DRAMA THEATRE IN THE COMPLEX OF THE COLLEGE OF ART AND MUSIC, KOOK-MIN UNIVERSITY, SEOUL**

— **Návrh / Project: 1999 Bude realizováno / Will be realized: 2000**

maketa, panel s plány a kresbami / model, panel with plans and drawings

Školy

Schools

SANGMYUNG UNIVERSITY

San 98-20, An So-Dong, Chonan, Chung Nam, 330-180

☎ +82-417-550-5423, Fax +82-417-550-5423

E-mail hjsang@smuc.Sangmyung.ac.kr

Oddělení dramatických umění - scénografie a produkce / The Department of Performing Art - Theatre Design and Production

Vedoucí profesor / Head Professor: Hye-Suk, Chang

KOREJSKÁ AKADEMIE SCÉNOGRAFIE / THE KOREAN ACADEMY OF SCENOGRAPHY

464-1, Sarihyun-dong, Goyang-si, Kyongki-do 411-530

☎ +82-2-760-4667, 344-64-0882, Fax +82-344 64-0883

Vedoucí profesor / Head Professor: Sun-Hee, Shin

YONG IN UNIVERSITY

117-6, Samga-dong, Yongin-si, Kiongki-do 449-714

☎ +82-335-330 27 14, Fax +82-335-330 2884

E-mail tslee@cue.Yongin.ac.kr

Oddělení divadla a filmu / Department of Theatre and Film

Vedoucí profesor / Head Professor: Tae-Sup, Lee

HONGIK UNIVERSITY

461-1, Sarihyun-dong, Goyang-si, Kyongki-do 411-530

☎ +82-2-760-4667, +82-344-64-0882, Fax +82-344-64-0883

Oddělení průmyslového designu, Škola umění & designu / Department of Industrial Design, College of Art & Design

Vedoucí profesor / Head Professor: In-Suk, Suh

DIVADELNÍ ŠKOLA, KOREJSKÁ NÁRODNÍ UNIVERZITA UMĚNÍ /SCHOOL OF DRAMA, THE KOREAN NATIONAL UNIVERSITY OF ARTS

San 1-5, Seokwan-dong, Seongbuk-gu, Seoul 136-150

☎ +82-2-958-2684, 2667, Fax +82-2-958-2669

E-mail scchoi@knua.Sangmyung.ac.kr

Oddělení scénografie / Department of Stage Design

Vedoucí profesor / Head Professor: Sang Cheol, Choi

INSTITUT UMĚNÍ V SOULU / SEOUL INSTITUTE OF THE ARTS

8-19, Yejang-dong, Choong-gu, Seoul 100-750

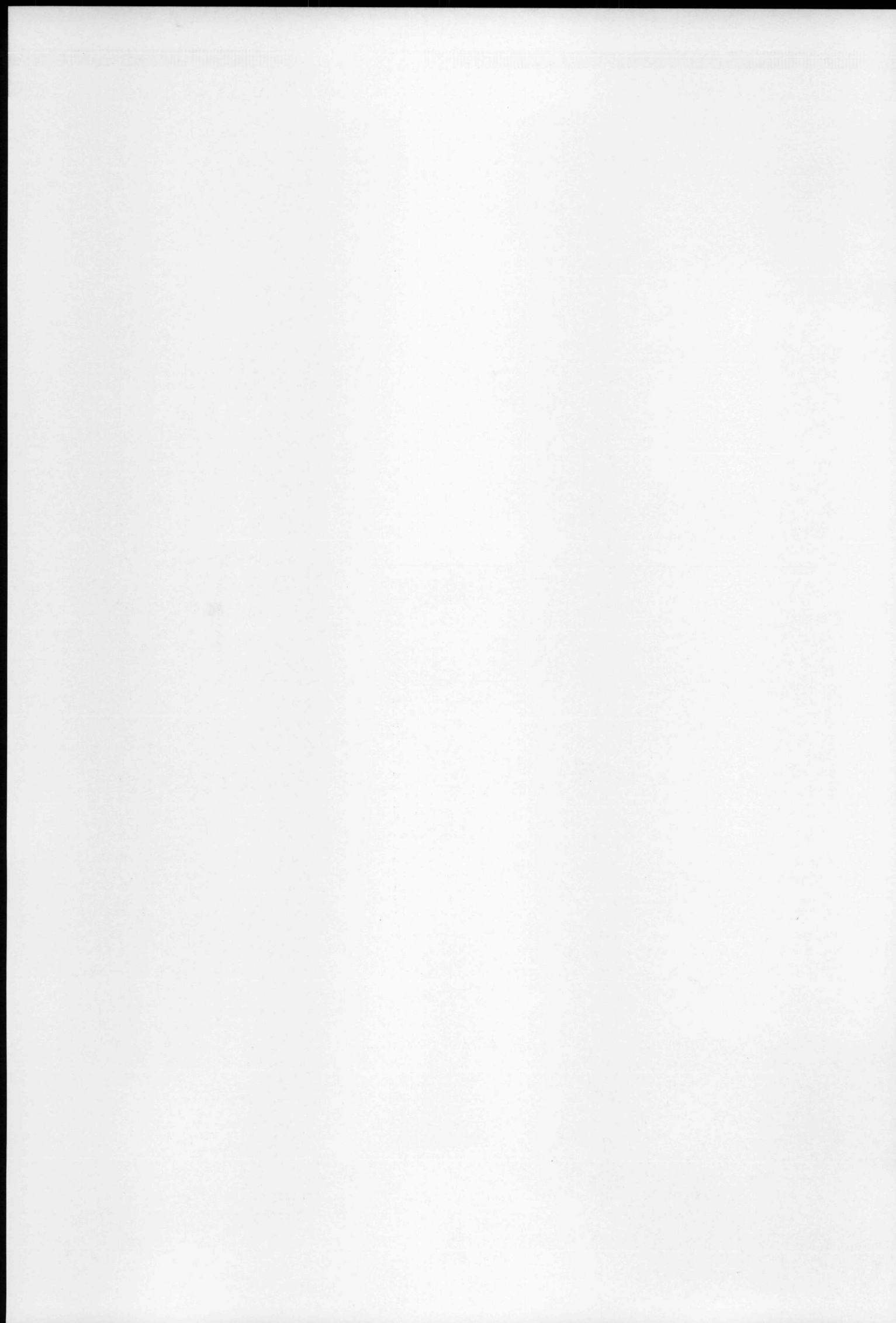
☎ +82-2-778-0261/5, Fax +82-2-778-9650

Divadelní oddělení / Department of theatre

Vedoucí profesor / Head Professor: In-Suk, Suh

KYPR

CYPRUS



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisaři / Commissioners – GLORIA KASSIANIDES, ANDY BARGILLY

Euripides: *Bakchantky* / *Bacchae*, 1998

Záměrem STAVROSE ANTONOPOULA je ukázat dvě inscenace, které dokládají dva rozdílné výtvarné postupy: středověké drama Christophera Marlowa *Maltský žid* a antickou řeckou tragedii, Euripidovy *Bakchantky*. Zatímco první z nich vyžaduje temnou náladu, antická tragédie vyžaduje vypjaté dramatické citění. Divadelní organizace Kypru během minulých pěti let vystavovala široký záběr inscenací, které odrážely nové umělecké tendence a byly nadšeně přijaty publikem na Kypru i v zahraničí. Za všechny jmenujme Aischylovy *Peršany*, hru kyperského dramatika Michalise Pitsillidese *Ekaterini Cornado*, Beckettovy *Šťastné dny*, Albeeho *Tři vysoké ženy* a muzikál k oslavám 100 let od narození Bertolta Brechta, složený na jeho básně a texty, *O lásce a nejen o ní*. Nezávislá divadla na Kypru v minulém období pěti let uváděla i další současná umělecky úspěšná dramatická díla.

STAVROS ANTONOPOULOS' intention is to present two different works: a medieval drama *The Jew of Malta* by Christopher Marlowe and an ancient Greek tragedy *Bacchae* by Euripides, each attempting to show his different approach towards each work - the abstract mood that concerns *The Jew of Malta* and the overdramatic feeling that the artist believes is required while working on a tragedy from ancient Greek repertory. During the last five years, the Cyprus Theatre Organisation has exhibited a vast range of productions, all reflecting new artistic tendencies that were received with particular enthusiasm by audiences in Cyprus and abroad. To name but a few: *Persians* by Aeschylus, *Ekaterini Cornado* by the Cypriot playwright Michalis Pitsillides, Beckett's *Happy Days*, Edward Albee's *Three Tall Women*, even celebratory productions *About Love and not only Love*, a musical based on text and poetry by Brecht, to mark 100 years since his birth. The Independent Theatres of Cyprus have also presented contemporary and new artistic pursuits during the above period.

ANTONOPOULOS STAVROS

* 1962, NICOSIA

Studoval na Akademii výtvarných umění ve Florencii a na Sorboně v Paříži. Nyní spolupracuje s Divadelní organizací Kypru a s Teatro Ena v Nikosii jako scénický a kostýmní výtvarník. V roce 1987 získal Premio Internazionale d'arte Moderna ve Florencii a Prix „Matisse“, kterou uděluje francouzská vláda.

He graduated from the Academy of Fine Arts in Florence and from the Sorbonne University in Paris. Currently co-operates with Cyprus Theatre Organisation (State Theatre) and Teatro Ena as a stage and costume designer. In 1987, he received the Premio Internazionale d'Arte Moderna in Florence and Prix "Matisse" from the French Government.

Christopher Marlowe: Maltský žid / The Jew of Malta *model a návrhy scény, kostýmy, fotografie / model and sketches of the set, costumes, photos* – Cyprus Theatre Organization, Nicosia, 1998 – ▶ Andreas Pantzis

Euripides: Bakchantky / Bacchae *realizace a návrhy kostýmů, fotografie / costumes and sketches of costumes, photos* – Independent Theatres of Cyprus, Athens, 1998 – ▶ Andreas Christodoulides



Christopher Marlowe:
Maltský žid / The Jew of Malta, 1998

LITVA

LITHUANIA

Sponzoři

Sponsors

LITHUANIAN MINISTRY OF CULTURE

SOROS CENTER FOR CONTEMPORARY ARTS - LITHUANIA

VILNIUS MUNICIPALITY

Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **HELMUTAS ŠABASEVIČIUS**

Autor expozice / Author of the Exhibition – **ŽILVINAS KEMPINAS**



Sigitas Parulskis: P. S. File O. K., 1997

KEMPINAS ŽILVINAS

* 1969, PLUNGĖ

Vystudoval Akademii umění ve Vilniusu, oddělení malby. Spolupracuje s Národním divadlem ve Vilniusu a vystavuje svou volnou tvorbu na četných výstavách.

He graduated from the Vilnius Academy of Arts, Department of Painting. He collaborates with Lithuanian National Drama Theatre in Vilnius and take part in various exhibitions with paintings.

Sigitas Parulskis: P. S. File O. K. *fotografie instalace, scénické objekty / photos of installation, scenic objects* – Lietuvos Valstybinis Dramos Teatras, Vilnius, 1997 – ► Oskaras Koršunovas

ŽILVINAS KEMPINAS nešel k divadlu proto, aby se stal scénografem. Na Akademii umění ve Vilniusu nestudoval scénografii, ale malířství. Pracuje převážně na konceptuálních instalacích a jeho vztah k divadlu vyplývá s pojetí současného divadla, které je charakteristické pro novou generaci litevských umělců. Kempinas se snaží formovat novou tvář divadla maximálně tvořivými prostředky, které ignorují jakákoliv tabu reality na scéně. Kempinasova scéna a kostýmy ke hře mladého litevského dramatika Sigitase Parulskise *P. S. File O.K.* znamená zcela nový přístup k tvorbě jevištního obrazu. Proměnil prostor jeviště v apokalyptickou instalaci, v níž maximálně využívá jevištní kinetiky. Za tuto práci získal Cenu sv. Kryštofa za nejlepší scénografii v sezóně 1997/8.

ŽILVINAS KEMPINAS didn't come to the theatre because he had intended to become a stage designer. He studied in Vilnius Academy of Arts, not in Stage Design, but in the Painting Department. He works mainly in the field of conceptual installation and his relation to the contemporary theatre is typical of the sharpened attention to the theatre phenomenon by the new generation of Lithuanian Artists. Kempinas seeks to form a new image of the theatre by the maximum use of creative tools, ignoring the taboos of the reality of the stage. His scenery and costumes to the performance *P. S. File O. K.* by young Lithuanian playwright Sigitas Parulskis, expresses a totally new attitude to the possibilities of creating the theatrical image. He turned the space of the stage into a apocalyptic installation, employing all possibilities of the moving stage for its operation. For this work, Žilvinas Kempinas was awarded the St. Christopher prize as the best stage designer of the Lithuanian theatre season of 1997/1998.



Sigitas Parulskis: P. S. File O. K., 1997

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – **HELMUTAS ŠABASEVIČIUS**

Autor expozice / Author of Exhibition – **ADOMAS JACOVSKIS**

ADOMAS JACOVSKIS



Sofokles: Oidipús Rex, 1998

Adomas Jakovskis je jednou z nejvýznamnějších postav litevské scénografie posledních dvou desetiletí. Jeho práce nejvýrazněji reprezentují hlavní proudy litevského divadla - činohry i opery - a jsou úzce spojeny s hlavními proudy evropské kultury. Význam jeho osobnosti nespočívá jen v práci pro divadlo, ale též v jeho činnosti pedagogické. Od roku 1989 je profesorem na Akademii umění ve Vilniusu. Díky jeho profesionalitě, tvořivosti a toleranci spolu s otevřeností ve vztahu ke studentům, panuje v celé současné litevské scénografii inspirativní a tvořivá atmosféra. Jeho práce z posledního období jsou tedy skutečnou „poctou scénografii“, neboť jsou moderní v pravém slova smyslu a provokují k používání nových výrazových prostředků v divadle.

Adomas Jacovskis is one of the most important figures in the Lithuanian stage design during the last two decades. His work most notably represents the main tendencies of Lithuanian theatre - both drama and opera and it is closely connected with the main trends of scenography in European culture. His personality is important not only because of his direct work with the theatre productions, but also because of his activities as the professor of the Vilnius Academy of Art, where he has worked since 1989. His professionalism, creativity and tolerance, together with an open-minded relationship with the students, enabled the establishment of a rich and creative atmosphere in the environment of contemporary Lithuanian stage design. His works of the last few years could really be evaluated as "Homage to scenography" - connected both to the principles of the modern stage design and provoking new means of expression in the theatre.

JACOVSKIS ADOMAS

* 1948, VILNIUS

V roce 1973 ukončil svá studia na Litevském uměleckém institutu v oddělení divadla. Svou volnou tvorbu a divadelní práce vystavoval doma i v zahraničí. Spolupracuje s mnoha divadly ve Vilniusu.

Graduated in 1973 from the Lithuanian State Institute of Art, Department of Theatre Art. He exhibited his paintings and theatre works at home and abroad. He currently collaborates with theatres in Vilnius.

Guiseppe Verdi: Macbeth *maketa / model* – Lietuvos Valstybinis Operos ir Baleto Teatras, Vilnius, 1995 –

Michail Lermontov: Maškaráda / Masquerade *instalace / installation* – Vilniaus Mazasis Teatras, Vilnius, 1997 – ▶ Rimas Tuminas

Guiseppe Verdi: Aida *maketa / model* – Lietuvos Valstybinis Operos ir Baletos Teatras, Vilnius, 1997 – ▶ Jonas Jurašas

Sofokles : Oidipús Rex *maketa / model* – Lietuvos Valstybinis Dramos Teatras, Vilnius, 1998 – ▶ Rimas Tuminas



Guiseppe Verdi: *Macbeth*, 1995



Michal Lermontov: *Maškaráda / Masquerade*, 1997

LOTYŠSKO

LATVIA



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **BRUNO ROZE**



ILMAARS BLUMBERGS – Giuseppe Verdi: Aida, 1998

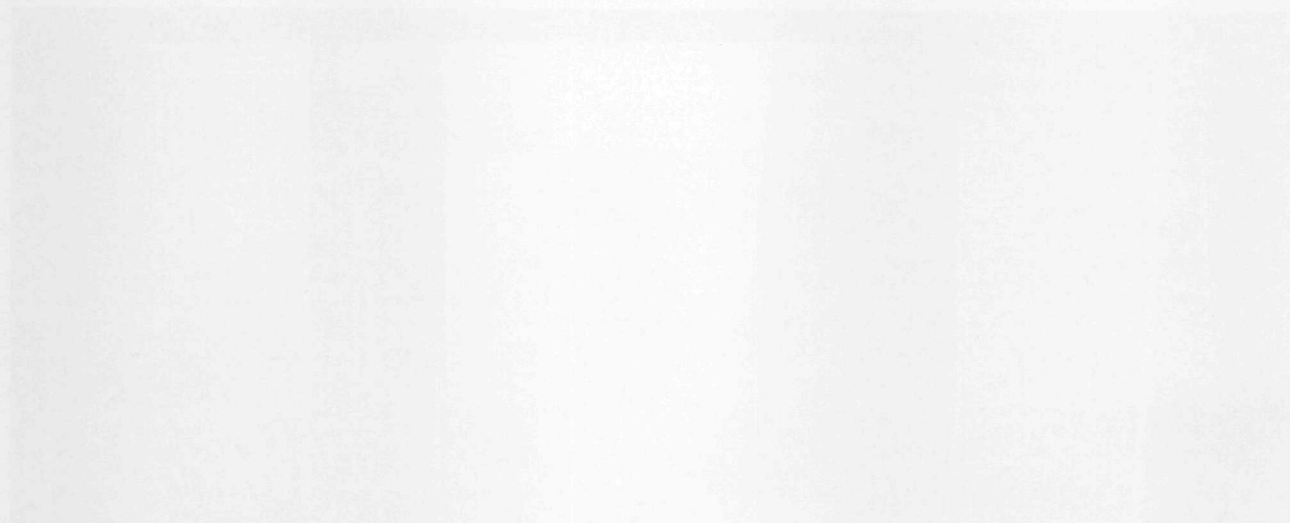
BLUMBERGS ILMARS

* 1943, RIGA

Scénický a kostýmní výtvarník, vystudoval Lotyšskou akademii umění.

Stage and costume designer. Graduated from Latvian Academy of Art.

Giuseppe Verdi: Aida *návrhy scény a kostýmů / stage and costume design* – Latvian National Opera, Riga 1998 – ► Mara Kinele

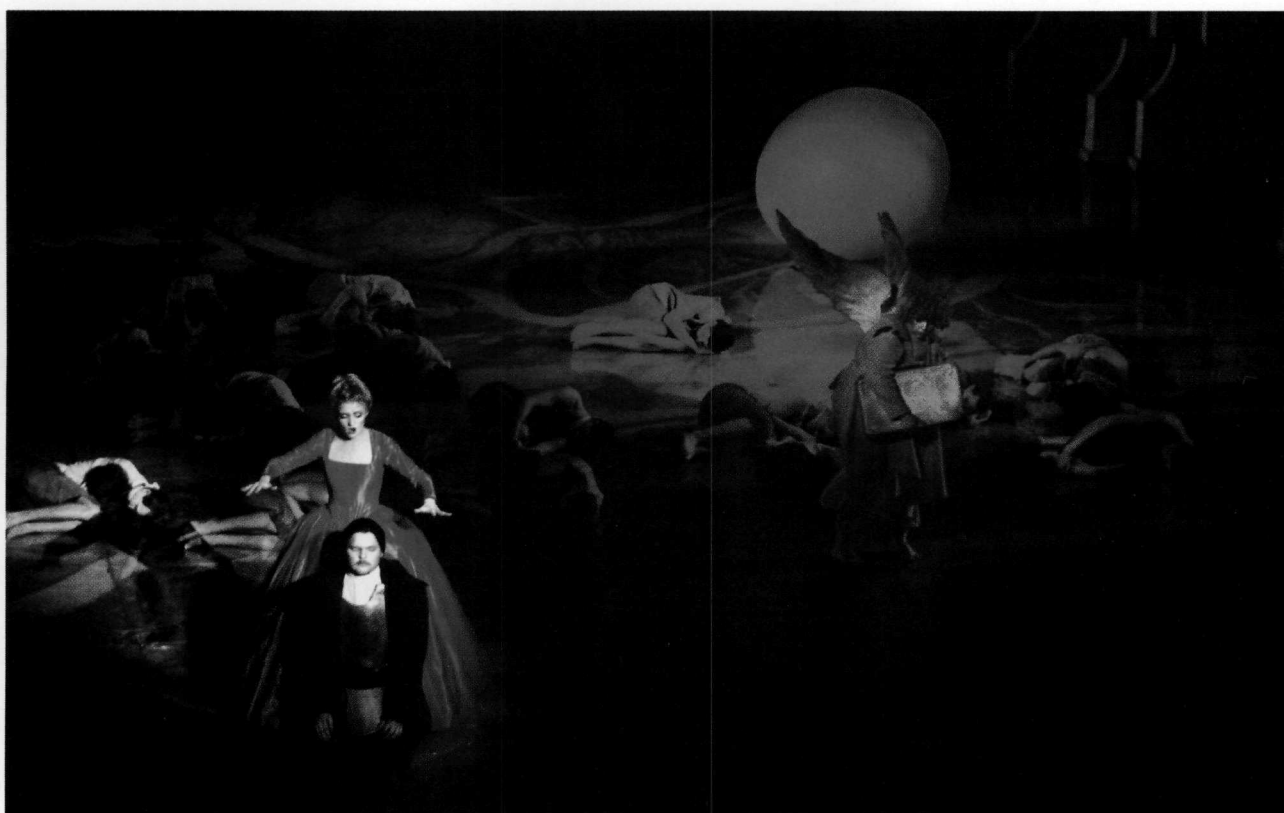
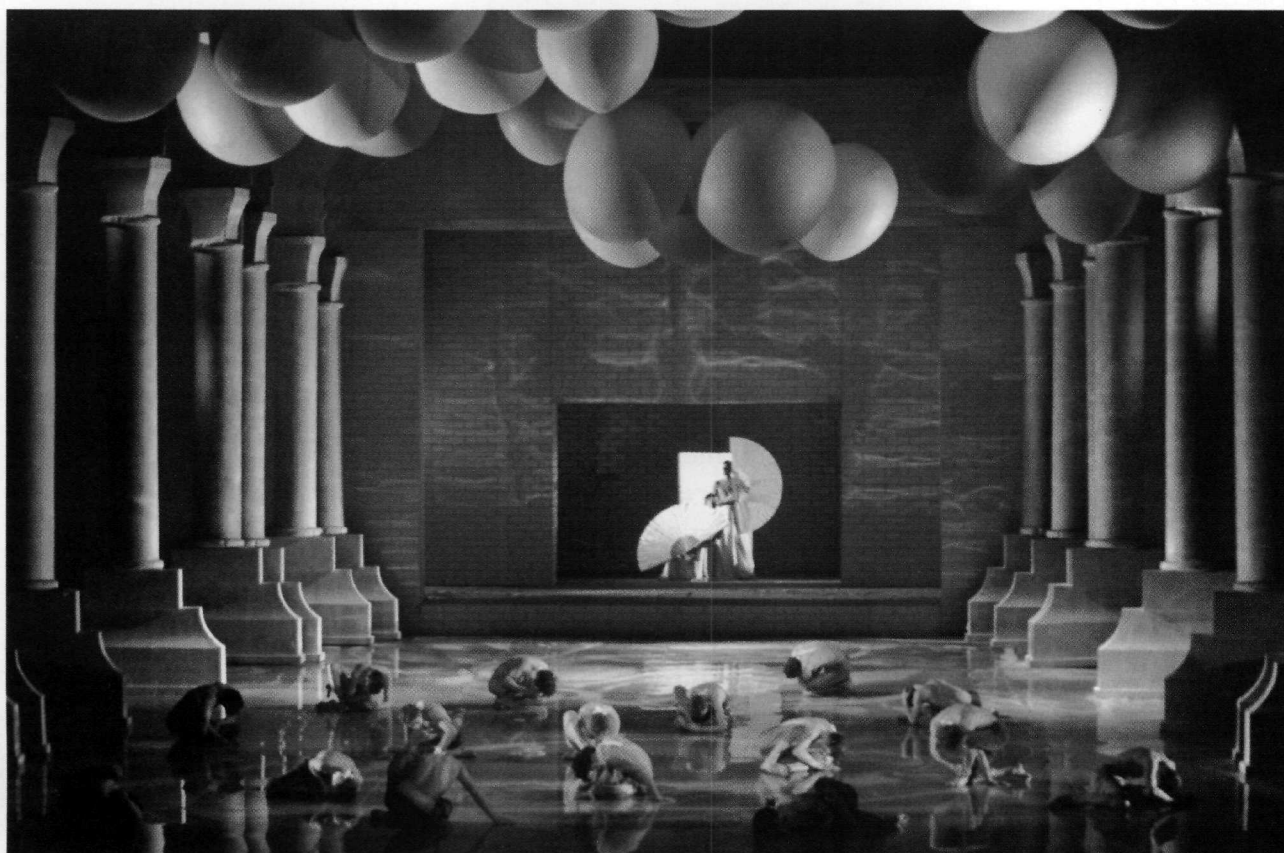
**FREIBERGS ANDRIS**

* 1938

Vystudoval Lotyšskou akademii umění, v současné době pracuje jako scénograf a umělecký ředitel Litevské národní opery a také jako vedoucí profesor Oddělení scénografie Litevské akademie umění. V roce 1995 vystavoval na PQ a získal zde Stříbrnou medaili.

He graduated from the Latvian Academy of Arts and currently works as stage designer and art director of the Latvian National Opera and also as Head Professor of the Stage Design Department of the Latvian Academy of Arts. In 1995 he participated in the PQ and won the Silver Medal.

Georg Friedrich Händel: Alcina *návrh scény / stage design* – Latvian National Opera, Riga, 1998 – ► Kristina Vuss



ANDRIS FREIBERGS – G. F. Händel: Alcina, 1998

Školy

Schools

LATVIAN ACADEMY OF ART

13, Kalpaka Bulvaris

Riga LV-1050

☎ +733 22 02

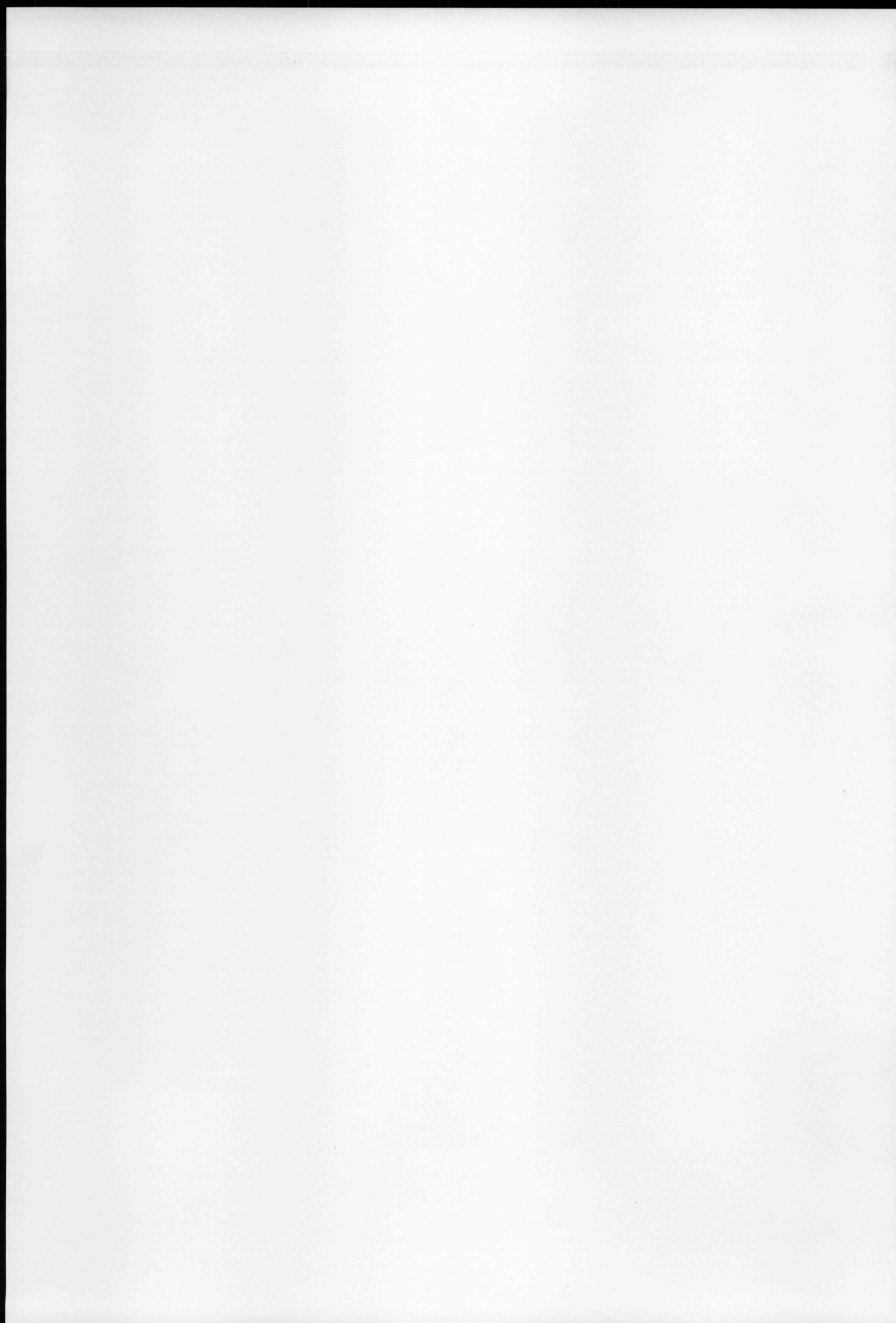
Fax +722 89 63

Oddělení scénografie / Stage Design Department

Vedoucí profesor / Head Professor: Andris Freibergs

MAĎARSKO

HUNGARY



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisařky / Commissioners – **NINA KIRÁLY, SYLVIA HUSZÁR**
 Scénarista a výtvarník / Scenarist and Designer – **ZSOLT KHELL**

SCÉNICKÝ OBJEKT S KOSTÝMY / SCENIC OBJECT WITH COSTUMES

Scénografii **Márie Ambrus** charakterizuje aktivní zapojení publika do představení. Integrovanou součástí jejích expresivních výprav je vertikální využívání prostoru a vytváření extrémních úhlů pohledu, což vyžaduje od jejího režiséra Sándora Zsótéra i nezvyklé víceúrovňové dramaturgické vrstvení akcí.

Návrhy kostýmů **György Szakács** vždy vycházejí z osobnosti hereček a herců. Základním rysem jejího přístupu ke kostýmu je bezvěkost a časová neukotvenost, a to v hrách klasických i současných.

The auditorium also becomes part of the performances in the stage designs of **Maria Ambrus**. Vertical usability of space and creation of extreme point of views are integral parts of her expressive performances and her director's (Sándor Zsótér) special multi-level dramaturgical range of actions. Costume designs of **György Szakács** always derive from the personality of actresses and actors. Her characteristic is the ageless and timeless approach to costumes both in classic and modern plays.

AMBRUS MÁRIA

* 1947, BUDAPEST

Vystudovala na Fakultě architektury Technické univerzity v Budapešti. V současné době působí jako architektka a scénická a kostýmní výtvarnice. Pracuje výhradně s režisérem Sándorem Zsótérem v různých maďarských divadlech.

She graduated from Faculty of Architecture of the Technical University of Budapest. Currently she operates as architect, stage and costume designer. She has been working solely with director Zsótér Sándor in various Hungarian theatres.

László Garaczi: Mizantrop / The Misanthrope – Skéné Színház, Budapest, 1995 – ▶ Sándor Zsótér

Thomas Bernhard: Světanápravce / The World-Corrector – Új Színház, Budapest, 1996 – ▶ Sándor Zsótér

Johann W. Goethe: Faust – Vígszínház, Budapest 1996 – ▶ Sándor Zsótér

István Örkény: Kočičí hra / Catsplay – Miskolci Nemzeti Színház, Miskolc, 1997 – ▶ Sándor Zsótér

H. H. Jahn: Korunovace Richarda III. / Coronation of Richard III – Szegedi Nemzeti Színház, Szeged, 1997 – ▶ Sándor Zsótér

Arthur Miller: Smrt obchodního cestujícího / Death of a Salesman – Szegedi Nemzeti Színház, Szeged, 1997 – ▶ Sándor Zsótér

Lajos Parti Nagy: Ibusár – Játékszínház, Budapest, 1998 – ▶ Sándor Zsótér

Bertolt Brecht: Lesk a bída Třetí říše / Glory and Misery of The Third Reich – Radnóti Miklós Színház, Budapest, 1998 – ▶ Sándor Zsótér

William Shakespeare: Perikles, král tyrský / Prince of Tyre
 – Katona József Színház, Budapest, 1999 – ▶ Sándor Zsótér

SZAKÁCS GYÖRGYI

* 1951, BUDAPEST

Vystudovala na Fakultě architektury Technické univerzity v Budapešti. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje externě s divadly doma i v zahraničí. V letech 1983-94 byla desetkrát oceněna divadelními kritiky Cenou pro nejlepšího výtvarníka, dále obdržela Cenu Jászai Mari (1986) a Kossuthovu cenu (1998).

Graduated from Faculty of Architecture of the Technical University of Budapest. As costume designer she co-operates with various Hungarian and external theatres. In 1983-94 tentimes awarded the Best Designer Award, further she received Jászai Mari Prize (1986) and Kossuth Prize (1998).

Anton P. Čechov: Ivanov – Új Színház, Budapest, 1996 – ▶ Gábor Szókoly

Witold Gombrowicz: Yvona, princezna burgundská / Yvonne, Princess of Burgundy
– Akademietheater, Wien, 1994 – ▶ Tamás Ascher

Werner Schwab: Prezidentky / Lady Presidents – Katona József Színház, Budapest, 1996 –
▶ Tamás Ascher

Tematická sekce – Pocta scénografii**Thematic Section – Homage to Scenography**

Komisařky / Commissioners – NINA KIRÁLY, SYLVIA HUSZÁR
Autor a výtvarník / Author and designer – ZSOLT KHELL

IMRE MADÁCH - TRAGÉDIE ČLOVĚKA / TRAGEDY OF MAN

Hru Tragédie člověka napsal Imre Madách před 140 lety. Toto mistrovské dílo národní i světové dramatické literatury inspirovalo již několik generací výtvarníků k scénickému ztvárnění, které zrcadlilo životní pocit své doby. Jeho filosofický obsah je i dnes stálou výzvou pro scénické a kostýmní výtvarníky i režiséry.

The play Tragedy of Man was written by Imre Madách 140 years ago. This masterpiece of national and universal dramatic literature inspired generations of designers through out centuries for making different, various stage designs reflecting of feelings, typical of their period, toward life. The philosophical content of the drama constantly and provocatively stimulated the stage and costume designers and directors of all time.

MEXIKO

MEXICO



Školy

Schools

ESCUELA DE ARTE TEATRAL DEL INSTITUTO NACIONAL DE BELLAS ARTES

(School of Theatrical Art of the National Institute of Fine Arts)

Rio Churubusco y Claz de Tlalpan S/N.,

Col. Country Club C.P. 04220

Mexico D.F.

☎ 525 / 4 20 44 25

Fax 525 / 4 20 44 60

E-mail escarcega@correo.chart.mx.

Oddělení bakalářského studia scénografie / Department of Bachelors Degree of Scenography

Vedoucí profesor / Head Professor: Maria del Rocio Martinez Diaz

Cílem bakalářského studia scénografie je vychovat profesionální scénografy pomocí integrální divadelní výchovy. Ta studentům umožní přinášet svá řešení specifických inscenačních záměrů a také přijímat zodpovědnost za úkoly, které patří k práci scénografa, například:

- koncepční myšlení, projektování a teoretické, technické a praktické pojednání scénického prostoru, jak to vyžaduje rozvíjení dramatické situace;
- realizace kostýmů, rekvizit a návrhů svícení;
- praktické plánování scénografické produkce.

The Bachelors degree in scenography has the aim of training professional scenographers through an integral theatre education that will enable them to contribute solutions to a specific concept for its staging and to assume the responsibility for the tasks that correspond to the work of a scenographer, some of which are:

- The conceptualization, projection and theoretical, technical and physical resolution of the scenic spaces required for the development of the dramatic situation.
- The realization of costumes, props and lighting designs.
- The planning of the scenographic production.

Všechny odstíny života

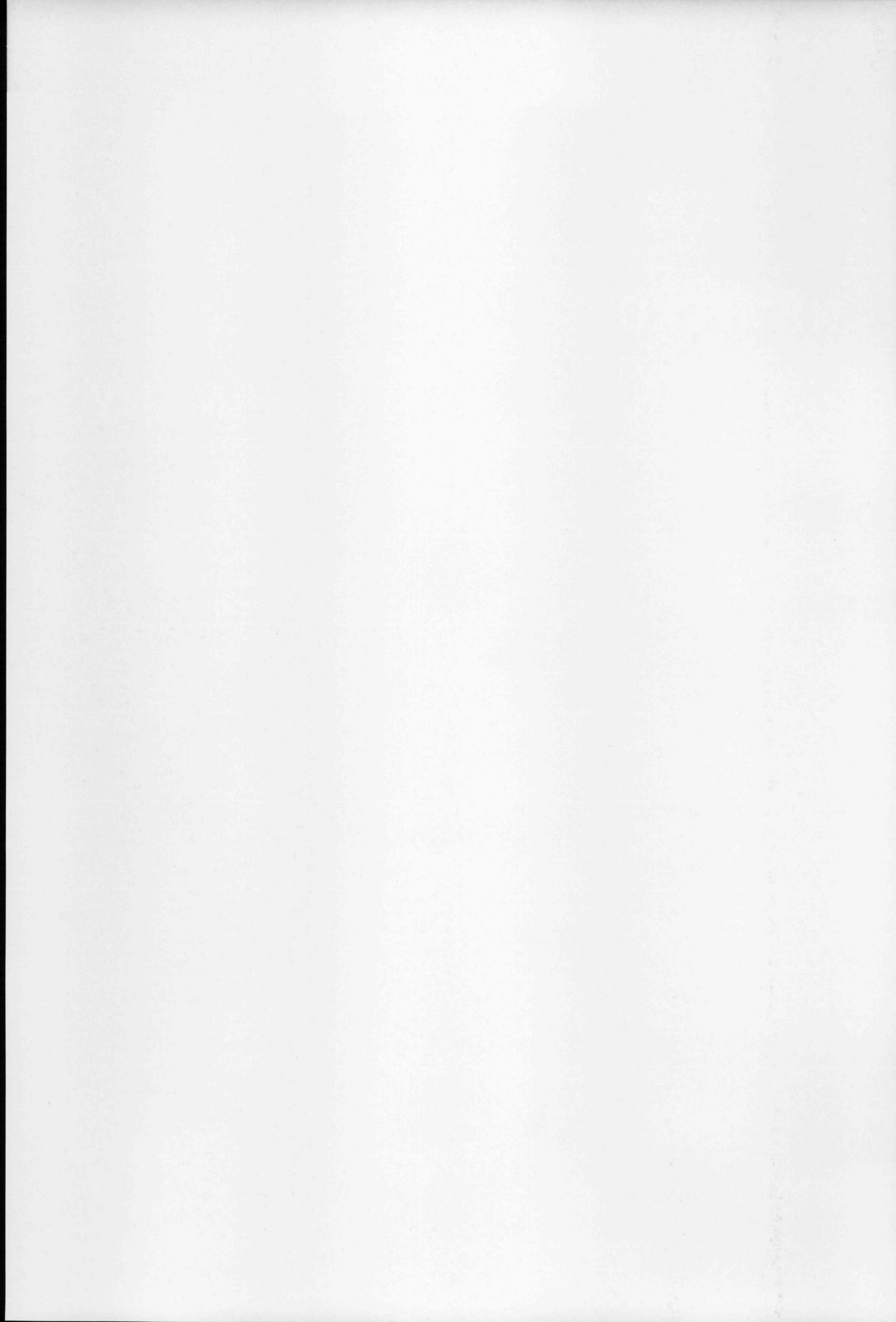



ČESKÝ ROZHLAS

www.rozhlas.cz

NĚMECKO

GERMANY



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – KURT GERLING

Autor a výtvarník expozice / Author and designer of the Exhibition – ACHIM FREYER



Wolfgang A. Mozart: Don Giovanni – Schwetzingen Festspiele, 1998

Národní expozice je věnována dílu režiséra a jevištního a kostýmního výtvarníka Achima Freyera. Prostřednictvím videozáznamů přináší divadelní představení, pracovní dokumenty a televizní adaptace představení, z nichž některé jsou výsledkem jeho spolupráce s dalšími scénickými a kostýmními výtvarníky. Návštěvníci mají možnost vnímat jeho rozsáhlé dílo simultánně a ve své představivosti si kombinovat dojmy a tak utvářet svůj vlastní divadelní zážitek. Těžištěm této expozice jsou záznamy premiér vlastních Freyerových her a jeho kreací v oblasti hudebního divadla.

At the National exhibition a video presentation about the director, stage and costume designer Achim Freyer, who also designed the stand itself, will be shown. Excerpts from live performances, as well as documentary filmfootage and televised adaptations of productions, some of which were created in collaboration with various other stage and costume designers, will be presented. The compilation offers the observer an overview of a broad spectrum of work. An important aspect of the presentation are premieres of Freyer's own works as well as his productions of contemporary operas.

FREYER Achim

* 1934

Původně průmyslový výtvarník, žák Bertolta Brechta a scénograf dnes spolupracuje s Burgtheatrem ve Vídni, s lipskou operou, s divadlem Demut La Monnaie v Bruselu, s Národní operou ve Strassbourgu, s festivalem ve Schwetzingenu, Bavorskou státní operou v Mnichově, se Salzburským festivalem či s Národním divadlem Don Carlos v Lisabonu. Vystavoval na PQ 1975 a 1979. V roce 1998 obdržel cenu ITI u příležitosti Mezinárodního dne divadla.

Began as industrial designer, master student of Bertolt Brecht, then stage designer. Presently, he co-operates with Burgtheater Wien, Opera Leipzig, Demut La Monnaie Brussels, Opera National du Rhin Strassbourg, Festival of Schweitzingen, Bavarian State Opera München, Festival of Salzburg and Teatro Nacional de Don Carlos Lisbon. He exhibited at the PQ in 1975 and 1979. In 1998 he received the Award of the ITI for the World Theatre Day.

Achim Freyer: Komédie / Comedia video – Oper der Bundesstadt Bonn, 1995 – (série: Nové divadlo pro hudbu / series: New Theatre for Music) – ▶ Achim Freyer *Kostýmy / Costumes:* Maria-Elena Amos

Achim Freyer: Orchestrální kousek / Orchestra Play-Piece (Hra slov / Game of Words) video – Oper der Bundesstadt Bonn, 1995 – (série : Nové divadlo pro hudbu / series: New Theatre for Music) – ▶ Achim Freyer *Kostýmy / Costumes:* Maria-Elena Amos

Achim Freyer: O osamělosti věcí (věnováno Albertu Giacomettimu) / On the Loneliness of Things (for Alberto Giacometti) video – Die Neue Musik Festival Rümlinden, Hebbel Theater, Berlin, 1995 – ▶ Achim Freyer

Johann Sebastian Bach: Mše H-moll / Mass in B-Minor jevištní prezentace / stage presentation: Achim Freyer video – Schwetzingen Festspiele, 1996 – ▶ Achim Freyer

Alvin Curran, Achim Freyer: In hora mortis video – Schwetzingen Festspiele, 1996 – ▶ Achim Freyer *Scéna / Stage design:* Jakob Niedermeyer *Kostýmy / Costumes:* Maria-Elena Amos

Helmut Lachenman, Achim Freyer: Dívka se zápalkami / The Girl with Matchsticks video – Staatsoper Hamburg, 1997 – ▶ Achim Freyer *Kostýmy / Costumes:* Maria-Elena Amos

Wolfgang A. Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute video – Festspiele Salzburg, 1997 – ▶ Achim Freyer

Dieter Schnebel, Achim Freyer: Smrt Majakovského – tanec mrtvých / Mayakovski's Death – Dance of Dead video – Staatsoper Leipzig, 1998 – ▶ Achim Freyer *Scénografická spolupráce / Stage design with:* Jakob Niedermeier

Wolfgang A. Mozart: Don Giovanni video – Schwetzingen Festspiele, 1998 – (Koprodukce / Co-production: Opera Nationale du Rhin, Strassbourg) – ▶ Achim Freyer

Claudio Monteverdi: L'Orfeo video – Wiener Festwochen, 1998 – (Koprodukce/ Co-production: Staatsoper München) – ▶ Achim Freyer *Kostýmy / Costumes:* Erika Landertinger

Franz Xaver Kroetz: Domorodci / The Natives video – Burghtheater Wien, 1999 – ▶ Achim Freyer *Výtvarná spolupráce / Co-Stage designe* – Michael Graessner *Kostýmy / Costumes:* Maria-Elena Amos

Busoni: Turandot, Igor Stravinski: Perséphone – Gran Teatro la Fenice, Venezia, 1995 – ▶ Achim Freyer *Kostýmy / Costumes:* Maria-Elena Amos

Rolling Kids – Volksbühne am Rosa-Luxemburg Platz, Berlin, Theater der Stadt Gutersloh, 1995 – ▶ Achim Freyer *Kostýmy / Costumes:* Hanna Zimmermann

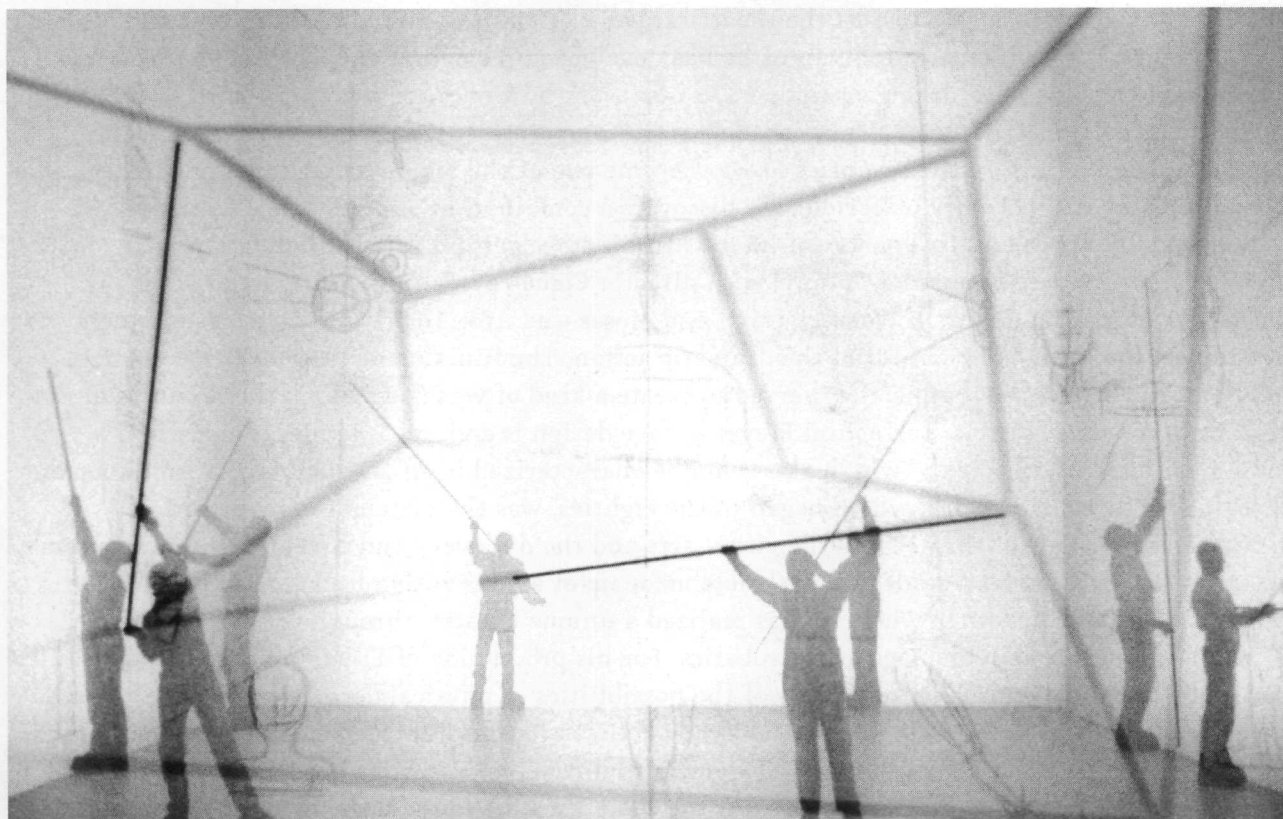
Tance / Dances – Oper der Bundestadt Bonn, 1995 – (série: Nové divadlo pro hudbu / series: New Theatre for Music) – ▶ Achim Freyer *Kostýmy / Costumes:* Maria-Elena Amos

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – **KURT GERLING**

ACHIM FREYER



Johann S. Bach: *Mše H-moll / Mass in B-minor* – Schwetzingen Festspiele, 1996

Tematická sekce je soustředěna na divadelní dílo malíře, autora, režiséra a jevištního a kostýmního výtvarníka Achima Freyera. Tento umělec volí pro každou svou inscenaci jedinečný a originální přístup, v činoherní a operní klasice stejně jako u nesčetných prvních uvedení současných skladatelů. V 70. letech patřil k hlavním představitelům vizuálního divadla, které vytvářeli právě scénografové. Ve své práci propojuje výpověď představení s dráždivou poetikou obrazů. Jeho scénografie pro Schillerovy *Loupežníky* (1975) a Goethova *Fausta I a II* s režisérem Peymannem ve Stuttgartu, nebo pro *Pelléa a Mélisandu* (1975), *Vojčka* (1975) a *Mojžíše a Arona* (1987) s režisérem Neugebauerem v Kolíně nad Rýnem se staly součástí jevištní akce. Nejsou jen interpretací, ale jakýmsi kadlubem, v němž se zviditelňuje obsah hry. Pro Achima Freyera je scénografie vždy vizuální „paralelní kompozice stejné originality“ jako hudební či dramatické dílo. Od počátku 80. let je důležitou základnou pro jeho vlastní inscenace systematické zkoumání základních prvků divadla a výtvarných umění a rozvíjení vlastních pravidel hry. Založil divadelní soubor, složený z umělců různých divadelních profesí, s nimiž uskutečňuje svoje divadlo hudby, tance, slova a akrobatiky. Jeho inscenace *Einstein na pobřeží* (r. Philip Glass, Stuttgart) je divadelní kreací, která je - tak jako

okolní svět - dekomponována do tónů, zvuků, barev, bodů, linií, ploch, postav, prostorů, pohybu a času. Objevil kosmos, v němž každý prvek má svou funkci, a zároveň našel divadelní prostředky pro vyjádření nehmotné reality. Achim Freyer ve své tvorbě pracuje s protiklady řádu a zmatku, plochy a prostoru, pojednává o tématech moci a bezmoci, moci státu a rezistence vůči ní, i lásky, a to z různých tematických aspektů. Trilogie (Ovidiovy Metamorfózy - 1987, Vojcek - 1989 a Faethon - 1991) uvedená v Burgtheatru ve Vídni, je věnována konfrontaci Boha a Člověka. Jeho inscenace z 90. let stále zřetelněji ukazují jeho režijní postupy, kdy vytváří prostor pomocí gest, pohybu a vztahů mezi postavami. Vystavené skicy, návrhy a fotografie dokumentují jeho více než třicetiletou práci v divadle.

The Thematic exhibition documents the theatrical work of painter, director and stage designer Achim Freyer. For each of his productions he has developed an original and distinctive theatrical world, be it for a classical drama or an opera, a new work by an author such Bernhard, Handke or Kroetz or by one of a diverse list of contemporary composers. (Glass, Kagel, Cage, Schnebel, Curran, Lachenmann). In the seventies Freyer became one of the major protagonists of the new "visual theater". In his work of period, one discovers a combination of directorial statement with a visually argumentative poetry of images. In his stage designs for the productions *The Brigands* (1975) and *Faust I + II* (1977) with director Claus Peymann in Stuttgart or for *Pelléas et Melisande* (1975), *Wozzeck* (1975) and *Moses und Aron* (1987) with Hans Neugebauer in Cologne, the set is the narrator of the dramatic action, The function of these designs was not solely interpretative, but rather they served to create a kind of vessel, in which the textual content of the work is made visible. For Achim Freyer a stage design is a visual "parallel composition" for a musical or literary text, "which also could be characterized itself as a new work. An important basis for his directorial work, which began in the eighties, was the systematic investigation of the basic elements of theatre and the visual arts and the discovery and development of a system of "rules of play". Freyer founded an ensemble made up of artists with a background in various performing disciplines, with whom he has realized a unique theater, through the combination of music, dance, spoken language and acrobatics. For his production of *Einstein on the Beach* (Philip Glass, Stuttgart, 1988), parallel to a study of the possibilities of physical deconstruction, he created a theatrical world, which itself was the subject of a dissection into the elements of language, sound, color, point, line, surface, figure, space, movement and time. He thereby uncovered a theatrical cosmos for each of these specific elements. At the same time, he found a theatrical expression for his perception of the world around him, a no longer tangible reality. In terms of thematic content, Achim Freyer deals in his work with "order and disturbance" and "surface and space" and performed themes such as "power and failure", "the power of the state and resistance" and "love" in its various recurrent forms. A trilogy at the Burgtheater in Vienna was devoted to the subject "Man and God" (Ovid's *Metamorphosis*, 1987, *Wozzeck*, 1989, *Phaeton*, 1991). During the nineties his productions have increasingly demonstrated his characteristic approach to role interpretation, in which the theatrical space is defined through work on gestures, movements and relationships between the characters. The "Homage" consists sketches, designs and photographs - a visual documentation of three decades of Achim Freyer's work in the theatre.

Divadelní architektura

Theatre Architecture

Komisař / Commissioner – **KURT GERLING**

Scénárista / Scenarists – **WERNER RUHNAU**

Architekt / Designer – **WERNER RUHNAU**

MYŠLENKA PRÁZDNÉHO DIVADELNÍHO PROSTORU

Roku 1911 byl takový prostor prvně realizován ve slavnostním sále v Hellerau (arch. Heinrich Tessenow, scénograf Adolf Appia, projektant osvětlení Alexander von Salzmann). Kolem roku 1925 německý teatrolog Max Herrmann (1886 - 1943) označuje diváky za rovnocenné hercům a nazývá je spoluherci. Roku 1958 Yves Klein a Werner Ruhnau koncipují hru DIVADLO PRÁZDNOSTY pro Malé divadlo v Gelsenkirchenu. V roce 1993 Peter Brook píše, že „prázdný divadelní prostor dovolí představiteli překonat propasti“ nebo že „účast obecnstva na představení spočívá v tom, že se stane spiklencem jeviště“. Roku 1997 pracovní skupina, zaměřená na rekonstrukci síně v Hellerau (Athanasiadis, Bolz, Bölling, Euling, Ruhnau a Zimmermann), vyvolala soutěž na hry pro PRÁZDNÝ prostor slavnostní síně. „Potřebujeme hry, na jejichž ději se mohou diváci podílet jako spoluherci. „Nejen divadlo na scéně, ale souhra jeviště a hlediště“

Spoluhráči - spiklenci? Spoluhráči - spoluherci?

Jak na tyto základní otázky odpovídají budovy, otevřené v Německu během posledních čtyř let?

THE EMPTY SPACE FOR THE PERFORMING ARTS

In 1911 the first EMPTY space is built at the festivity hall of Hellerau (Architect Heinrich Tessenow, stage design Adolphe Appia light concept Alexander von Salzmann). In the 20th, the German Theatre scientist Max Herrmann (1886-1943) describes the spectators as equal to the actors (players), he defines them as "co-players". In 1958, Yves Klein and Werner Ruhnau conceive the play THEATRE OF EMPTINESS for the Small Theatre of Gelsenkirchen. In 1997, Peter Brook writes: EMPTINESS in theatre allows the imagination to fill the gap ... or: "The participation of the public consists in being a complice of the plot." In 1997, the working group for the promotion of the reconstruction of Hellerau (Athanasiadis, Bolz, Bölling, Euling, Ruhnau and Zimmermann) initiated a competition of plays for the EMPTY space of the festivity hall. "We need plays where the contents can be performed by the visitors as co-actors." Not only theatre as a presentation on stage but plays for co-acting i.e. in forms of festivities, partitions for the performing arts which includes the public in the responsibility.

Co-players as complices? Co-players as co-actors?

How do the buildings opened during the last four years in the Federal Republic of Germany for the performing arts answer these basic questions?

BEISERT THOMAS

* 1942 HAMBURG

FINDELSEN RÜDIGER

* 1941 ROTENBURG

GALEDARY AHMAD

* 1950 TEHERAN

GROSSMANN-HENSEL JENS

* MÜHLHEIM

WILKENS GÜNTER

* 1943 HAMBURG

■ **KAISERSLAUTERN, MĚSTSKÉ DIVADLO / MUNICIPAL THEATRE**

— Otevřeno / Opened: 1995

— Divadlo pro činohru, operu, operetu, muzikál a balet pro 700 diváků s pevným uspořádáním scény a hlediště / Theatre for drama, opera/operette, musical and ballet for 700 visitors with a fixed configuration of stage and audience

MÖBIUS KLAUS

* 1953, BINGEN

■ **MAINZ, STÁTNÍ DIVADLO - MALÁ SCÉNA / STATE THEATRE - SMALL SCENE**

— Otevřeno / Opened: 1998

— Na projektu se podíleli / Design participants: Ralf Braun, Michael Schick, Paul Kneip, Bardo Kleinschmitt, Bettina Stellwagen

LINDEMANN GERD

* 1941, DORTMUND

THAMM FLORIAN

* 1933, BRESLAU

■ **BRAUNSCHWEIG, STÁTNÍ DIVADLO - MALÁ SCÉNA / STATE THEATRE - SMALL SCENE**

— Otevřeno / Opened: 1996

— Variabilní prostor pro 300 diváků s možnostmi kukátkové scény i prostorových variací / Variable space for proscenium stage and theatre in the space for 450 visitors

— Na projektu se podíleli / In the design participated: Heinz Wilke, Claus Dölling, Horst Klocke, Horst Marten, Christina Schütz, Jörg Schulz-Behrendt, Beate Broda-Lange, Heinrich Stelln

ZIENTECK WERNER**TROMETER UWE****RUHM ERNST****DETERS WALTER****RADEMACHER KLAUS****GERJETS DIETER****WILLMS JÜRGEN**■ **OLDENBURG, STÁTNÍ DIVADLO / STATE THEATRE**

— Otevřeno / Opened: 1998

— S respektováním zásad památkové péče vytvořeno nové divadlo s pevným uspořádáním hlediště pro 350 diváků / Integration of the new theatre under aspects of historic monument, a fix auditorium for 350 visitors

**SCHMIDT-PETERSENS REINHARD GÖBDER
LOHAUSEN ALEXANDER
DEGELE ROBERT MARTIN**

* 1940 GÜSTROW
* 1968 HANNOVER
* 1961 ULM

■ **KIEL, ČINOHERNÍ DIVADLO / DRAMA THEATRE**

- Otevřeno / Opened: 1998
- Víceúčelový prostor pro 400 diváků / Multifunctional performance space for 400 visitors

RUHNAU WERNER

* 1922, KÖNIGSBERG

Vystavoval na PQ 1983 a 1991 / Took part in PQ 1983 and 1991

■ **STENDAL, THEATER DER ALTMARK / THEATRE ALTMARK**

- Otevřeno / Opened: 1996
- Tři variabilní prostory pro 60, 100 a 500 diváků s možnostmi tradiční kukátkové scény, prostorového řešení a arény, uspořádání s několika scénami, společenských akcí a výstav /
- Three variable performance spaces for 60, 100 and 500 persons; using possibilities: traditional stage, space and arena theatre, multi-stage plays, festivities and exhibition events.
- Na projektu se podíleli / Design participants: Christina Schlegel, Jasmina Molls, Georg Ruhнау, Jacob Ruhнау a inženýři / and engineers Olaf Brandt, Lothar Stannull, Peter Puzia.



GERD LINDEMANN, FLORIAN THAMM – BRAUNSCHWEIG, STÁTNÍ DIVADLO - MALÁ SCÉNA / STATE THEATRE - SMALL SCENE, 1996

Školy

Schools

HOCHSCHULE DER KÜNSTE BERLIN

Fasanenstrasse 1b

Postfach 126720 10595 Berlin

☎ 0049 (0)30 3185-2364/-2322 Fax-2689

Fakultät Darstellende Kunst Studiengang Bühnenbild

Vedoucí pedagog / Head professor: Achim Freyer

Docent / Assistent Professor: Jakob Niedermeier

Dokumentace, výstava a představení / Documentation, Exhibition and Performance „EXTREM“

NIZOZEMÍ

NETHERLANDS



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisařka / Commissioner – **CIS VAN HELMOND**



RIEKS SWARTE – Frank Wedekind: *Mine Haha*, 1997/8

SWARTE RIEKS

* 1949, HAARLEM

Scénograf a režisér, v roce 1975 vystudoval Amsterodamskou divadelní školu. Má svou divadelní společnost Firma Rieks Swarte, jejímž producentem je divadlo Toneelschuur Haarlem. Přednáší divadelní výtvarnictví na Akademii Minerva v Groningenu.

Stage designer and director, graduated in 1975 from Amsterdam Theaterschool. He has his own company: Firma Rieks Swarte. Its producer is the theatre Toneelschuur Haarlem. He teaches theatre design at Academie Minerva Groningen.

Erich Kastner: Grondus Mulder Kiesman – Maatschappij Discordia –

► Rieks Swarte & A. Kouwenhoven

Erich Kastner: Kabinet přírody a umění / Cabinet for Nature and Art

– Felix Meritis, Amsterdam – ► Rieks Swarte

Johan W. Goethe: Spříznění volbou / Natural Relationship – Theatre Toneelschuur, Haarlem –

► Rieks Swarte

Koberec / The Carpet – Toneelschuur, Haarlem – ► Rieks Swarte

Raymond Queneau: Ikarus / Icarus – Engelenbank, Amsterdam – ► Rieks Swarte

Joost van den Vondel: The Gijsbregt – Stadsschouwburg, Amsterdam – ► Rieks Swarte

Mary Shelly: Frankenstein – Toneelschuur, Haarlem – ► Rieks Swarte

Douglas Sirk: Psáno do větru / Written on the Wind – Toneelschuur, Haarlem, 1994/5 –

► Rieks Swarte

Dennis Potter: Vzpomínka na modré kopce / Blue Remembered Hills

– De Kunstmin, Dordrecht, 1994/5 – ► Rieks Swarte

Astrid Lindgren: Bratři Lví srdce / The Brothers Lion Hart – Theatre Huis aan de Amstel –

► Rieks Swarte

Giullio Camillo: Divadlo paměti / The Theatre of the Memory – Toneelschuur, Haarlem – ► Rieks Swarte

Shakespeareova ztracená hra / Shakespeare's Lost Play – Toneelschuur, Haarlem –

► Rieks Swarte

Pohádky tisíce a jedné noci / Stories of 1001 Nights – Toneelschuur, Haarlem 1994/5 –

► Rieks Swarte

Beatrix Potter: Zvířátka paní Potterové / Potter's Animals

– Toneelschuur, Haarlem, 1995/6 – ► Rieks Swarte

Jules Verne: Paříž ve 20. století / Paris in the 20th Century

– Toneelschuur, Haarlem, 1996/7 – ► Rieks Swarte

Frank Wedekind: Mine Haha – Toneelschuur, Haarlem, 1997/8 –

► Rieks Swarte & F. van den Heuvel & M. L. Gilcher

Lange Wapper – Toneelschuur, Haarlem, 1997/8 – ▶ Riëks Swarte

Malá Sofie / Little Sophie – Toneelschuur, Haarlem, 1997/8 – ▶ Riëks Swarte

Lewis Carroll: Alenka / Alice – Toneelschuur, Haarlem, 1997/8 – ▶ Riëks Swarte

Kenneth Grahame: Vítr ve vrbách / Wind in the Willows
– Toneelschuur, Haarlem, 1997/8 – ▶ Riëks Swarte

Daniel Pennac: Pejsek / Little Dog – Toneelschuur, Haarlem, 1997/8 – ▶ Riëks Swarte

KOUWEHOVEN ERIK A.

* 1964, ARNHEM

Vystudoval Akademii umění Gerrit Ritveld v Amsterdamu. V současnosti působí jako scénograf v Divadle Toneel Groep v Amsterdamu, jako režisér v Divadle Het Veem a také jako konzultant na Škole umění v Utrechtu. Obdržel cenu Basis Prize Paix de Rome roku 1989 a Cenu Charlotte Köhlerové za scénografii roku 1996.

He graduated from the Gerrit Rietveld Academy of Arts in Amsterdam. Currently operates as stage designer in the theatre Toneel Groep, Amsterdam and as director in Het Veem Theater in Amsterdam and also works at the Utrecht School of Arts. Awarded the Basis Prize Peix de Rome, Visual Arts & Theatre 1989 and the Charrrlotte Köhler Prize for Scenography in 1996.

Erik Kouwenhoven: Zvědavcův sen / The Dream of a Curious Men *maketa / model*
– Theater Am Turm, Frankfurt am Main, 1993 – ▶ Erik Kouwenhoven

Jeremiah: Žalmy / Lamentations *makety / models* – Stadsschouwburg, Amsterdam, 1994 –
▶ G. J. Rijnders

Erik Kouwenhoven, Marcel Dolman: Kouwenhovenův kabinet / Kouwenhovens Kabinet *video s ukázkami tanečních a divadelních představení, obsahujícími též inspirační zdroje autora / video of dance and theatre performances, containing also inspiration sources of Erik Kouwenhoven* – PQ '99, Praha, 1999 – ▶ Erik Kouwenhowen

RACKE QUIRINE

* 1965, DEN HAAG

video, scénické návrhy, fotografie / video, stage designs, photos

WAGENAAR SJOERD

* 1963, GRONINGEN

Vystudoval Akademii Minerva v Groningenu, oddělení scénografie a režie, nyní působí jako svobodný umělec, scénograf a režisér.

Graduated from Minerva Academy Groningen, Department of Stage Design and Theatre Directing, currently operates as freelance artist, stage designer and director.

Sjoerd Wagenaar, Andre Pronk: Zappsacks 100% – 1996, Zappsacks 200% – 1996, Zappsacks 300% – 1997, Zappsacks 400% – 1997, *video* – Grand Theater, Groningen – ▶ Xavier Lopez Pinon, Sjoerd Wagenaar

Divadelní architektura

Theatre Architecture

ATELIER PRO ARCHITEKTEN B.V.

■ DEN HAAG, DE REGENTES

— Projekt a realizace / Design and realization: 1997

GREINER ONNO & GOOR MARTIEN, ARCHITEKTEN B.V.

■ HOOGEVEEN, DE TAMBOER

— Realizováno během posledních čtyř let / Realized in the last four years

■ VEGHEL, DE BLAUWE KEI

— Realizováno během posledních čtyř let / Realized in the last four years

DE ARCHITEKTENGROEP RYMBOUTT, RUÛJSSENAARS, HENDEIKS, VAN GAMEREN, MASTENBROEK B.V.

■ SCHIEDAM, THEATER AAN DE SCHIE

— Realizováno během posledních čtyř let / Realized in the last four years

MECANOO ARCHITECTEN B.V.

■ AMSTERDAM, DE TRUST

— Projekt a realizace / Design and realization: 1997

■ HAARLEM, DE TONEELSCHUUR

— Dosud nerealizovaný projekt / Design will be realized

HOOGSTAD ARCHITECTEN

■ HENGELO, SCHOUWBURG HENGELO

— Dosud nerealizovaný projekt / Design will be realized

ARCHITECTENBURO ALBERTS & VAN HUUT

■ HOORN, THEATER HOORN

— Projekt bude realizován během 1-2 let / Design will be realized in 1-2 years

ZAANEN SPANIERS + ARCHITECTEN BWA/BNi

■ AMSTERDAM, DE MEERVART

— Projekt / Design: 1990

— Předpokládáné dokončení / Will be completed: 2000

Školy

Schools

ACADEMIE VOOR BEELDENDE KUNST HOGESCHOOL MAASTRICHT

Lenculenstraat 31-33

6211 KP Maastricht

☎ 043 / 34 666 90

Oddělení scénického a kostýmního návrhářství / Stage and Costume Design Department

Vedoucí profesor / Head Professor: Sjef Tilly

Vystavující studenti / Participating students – Claus Stump, Dries Verhoeven, Roger Loffler, Hester Jolink, Anne Habermenn, Linda Eijssen, Peter Bischoff

GERRIT RIETVELD ACADEMIE

Fred Roeskesstraat 96

1076 ED Amsterdam

☎ 020 / 57 11 671

Oddělení scénického a kostýmního návrhářství / Stage and Costume Design Department

Vedoucí profesor / Head Professor: Mr. Kempenaar and Mrs Vrijhof

Vystavující studenti / Participating students – Cyriel Vaes, Tjallien van de Molen, Halina Kratochwic, Ilka Kops, Helene Kochen, Marian Duyvestijn, Marita Cix, Peggy Bonthuis

HANZEHOGESCHOOL / ACADEMIE MINERVA

Geempte Zuiderdiep 158

9711 HN Groningen

☎ 050 / 3666 700

Oddělení scénického a kostýmního návrhářství / Stage and Costume Design Department

Vedoucí profesori / Head Professors: Mr. Kramer and Mr.De Kimpe

Vystavující studenti / Participating students – Julia Theel, Britta Lammers, Kathrin Wortmann, Marlies Schröder, Nelly Blessinga, Irene Ip, Renske van de Kam

HOGESCHOOL VOOR DE KUNSTEN UTRECHT

Janskerhof 18

BM Utrecht

☎ 030 / 23 12 690

Fax 030 / 23 22 465

Oddělení scénického a kostýmního návrhářství / Stage and Costume Design Department

Vedoucí profesori / Head Professors: Mr. Raven and Mr. Dörr

Vystavující studenti / Participating students – Olga Lozeman, Gijs Bon, Maaïke Verdonk, Sascha Zwiers, Judith Abels, Carla Janssen Höfelt

LIDOVÉ NOVINY

NEZÁVISLÝ DENÍK ZALOŽENÝ 1893

Přehled pravidelných příloh Lidových novin:

Pondělí:

MEDIA @ KOMUNIKACE

Příloha věnovaná lidem, penězům a moci
v moderních médiích v České republice i ve světě.

Úterý:

ZDRAVÍ

Příloha pro zdravý životní styl, pro lékaře i pacienty.

realitní magazín

Lidových novin

Pravidelná příloha pro obchod s nemovitostmi.

Středa:

KORUNA

Příloha pro rodinné finance a spotřebitelský servis.
V příloze vycházejí testy zboží i služeb.

Čtvrtek:

UMĚNÍ A KRITIKA

Příloha pro kritické texty o literatuře, výtvarném umění,
hudbě, divadlu a filmu.

KULTURNÍ SERVIS

Kompletní kulturní přehled pro celou Českou republiku.
Tipy pro volný čas.

Pátek:

AKADEMIE

Příloha pro školství, vzdělání.
Servisní informace pro učitele, studenty i rodiče.

ANGLICKÝ LIST NĚMECKÝ LIST

Oblíbená učební pomůcka pro čtenáře,
kteří se učí cizí jazyky.

pátek

Lidových novin

Barevný magazín Lidových novin
s televizním programem na celý týden.

Sobota:

NEDĚLNÍ LN

Nedělní Lidové noviny přinášejí zajímavé čtení na víkend.

ORIENTACE

Pro myšlení o současném světě.

VĚDA

Nová příloha ze světa vědy a moderních technologií.

a 5x týdně:

EKONOMIKA

Pro hospodářství a finance.
Aktuální zpravodajství a informace z burzy.

LIDOVÉ NOVINY - PLACENÁ ŘÁDKOVÁ INZERCE

vychází celostátně v sobotu / Váš inzerát bude zveřejněn v nejbližším termínu

Jméno:

Příjmení:

Rodné č.:

Adresa:

PSČ:

Tel.:

Inzerát uhradte výhradně předem
poštovní poukázkou typu „A“ na náš
účet u KB Praha 2,
č. ú. 182-24705-021/0100,
var. symbol 602 20,
konst. symbol 0308.

Kupón zaslaný bez dokladu
o zaplacení správné ceny
nebude otištěn.

Inzerát vyplňte hůlkovým písmem;
do každého pole jedno písmeno nebo
číslo. Mezi slovy dělejte mezery ve
velikosti jednoho volného pole.

Inzeráty s ústřížkem složenky
zasílejte na adresu:

INZERCE LIDOVÝCH NOVIN

P.S. 56, 186 21 PRAHA 8
nebo osobně s platbou v hotovosti
v pokladně:

VINOHRADSKÉ KNIHKUPECTVÍ
JANA MASARYKA 56, PRAHA 2
PSČ 120 00 • PO-PÁ 8.30-17.00
TEL.: 02/24 25 03 65

KNIHKUPECTVÍ TEYFLŮV DŮM
MELANTRICHOVA 15, PRAHA 1
PO-PÁ 10.00-19.00
PSČ 110 00 • TEL.: 02/24 21 13 26

LIDOVÉ NOVINY

příslušnou
rubriku označte
křížkem

Rubriky

- ☐ 1. Blahopřání
☐ 2. Kronika
☐ 3. Koupě
☐ 4. Prodej

☐ Inzeráty se značkou
(odpovědi zašleme za 3 týdny po uveřejnění)

☐ Foto

☐ Rámeček

- ☐ 5. Byty
☐ 6. Nemovitosti
☐ 7. Auto-moto

- ☐ 8. Různé
☐ 9. Seznámení
☐ 10. Zaměstnání

200
Kč

+100 Kč

+100 Kč

+100 Kč

+200 Kč

NORSKO

NORWAY

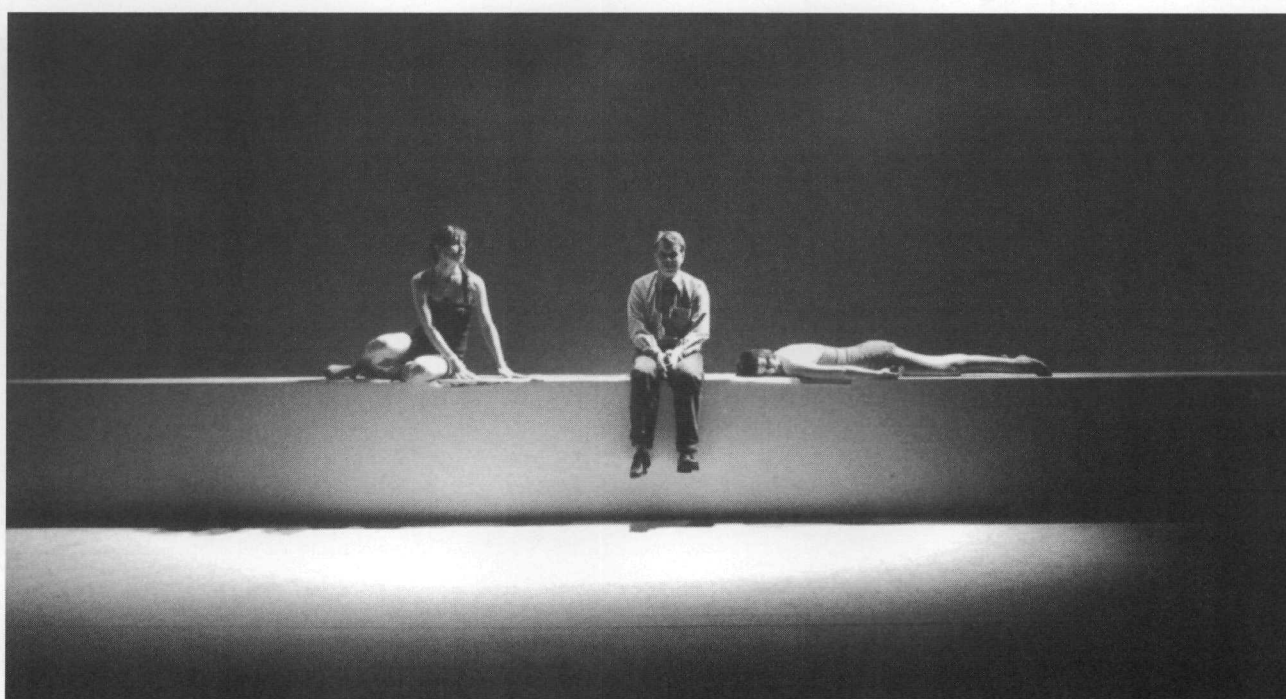
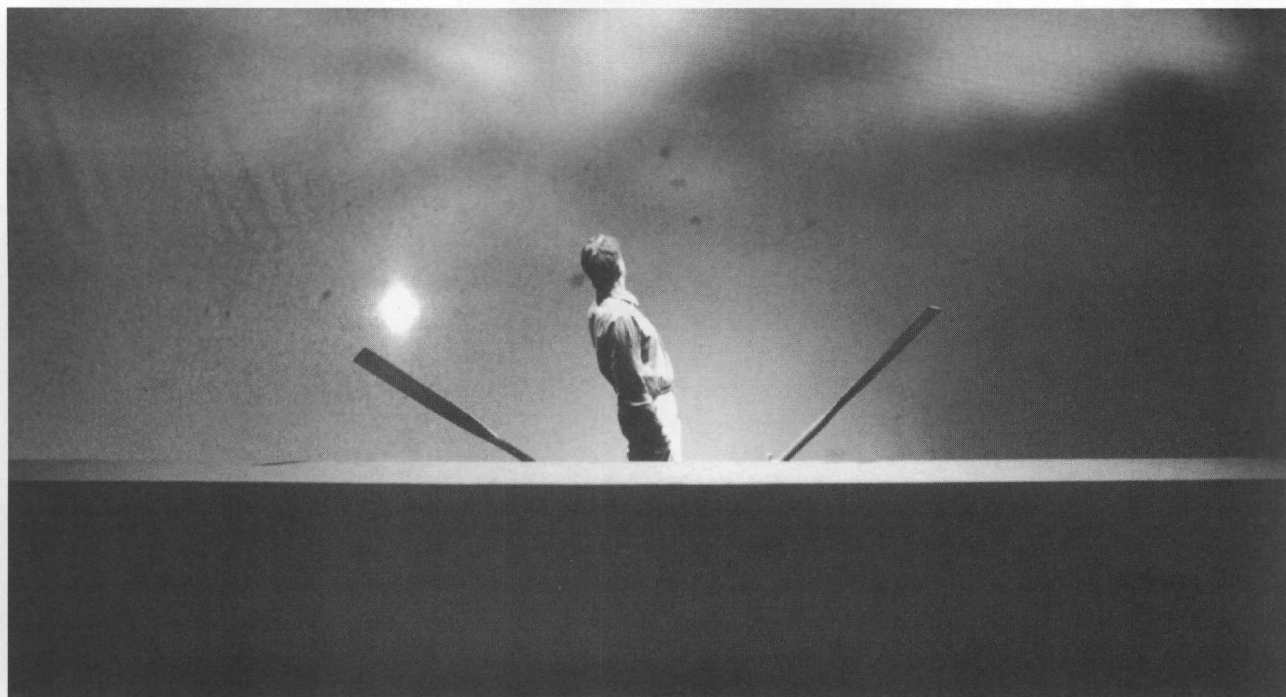


Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **BJØRN HANSEN**

Výtvarník expozice / Designer of exhibition – **ERLEND BIRKELAND**



BIRKELAND ERLEND – Tarsei Vesaas, Ole Anders Tandberg, Nils Sletta: Ptáci / The Birds, 1997

Minimalistický design Erlenda Birkelanda, použitý při inscenaci dramatizace románu Tarsei Vesaase Ptáci, vedl ke koncentraci na prostor a text. Zvláštní magicko - naturalistický obraz světa hlavní postavy hry - Mattise přerostl v tuto abstraktní výpravu, vyjevující pohyb a napětí mezi různými významy iscenace. Toto v Norsku netradiční pojetí Vesaase reflektuje nové chápání prostoru a jeho využití. Produkce byla vysoce oceněna norským tiskem a Nils Sletta v hlavní roli byl odměněn Cenou kritiků za rok 1998.

Erlend Birkelands minimalistic design for the staging of Tarsei Vesaas novel *The Birds* gave both focus and space for Vesaas' text. In the world of the main character Mattis, a peculiar image of magic naturalism arose in this abstract setting, and the movement and interplay between the different means of the production were thus manifested. This was an untraditional way of staging Vesaas in Norway and reflected a different spacial understanding and utilisation. The production was highly praised by the Norwegian press and Nils Sletta in the main character was awarded the Critic Prize 1998.

BIRKELAND ERLEND

* 1964

Vystudoval Akademii výtvarných umění v Oslo, nyní působí jako scénograf v divadle Det Norske Teatret. Přednáší na Národní akademii dramatických umění.

He graduated from the Academy of Fine Art in Oslo, currently operates as a stage designer in Det Norske Teatret. Also teaches in the National Academy of Dramatic Art.

Tarsei Vesaas, Ole Anders Tandberg, Nils Sletta: Ptáci / The Birds *instalace / installation*
– Det Norske Teatret, Oslo, 1997 – ► Ole Anders Tandberg *Kostýmní návrh / Costume design*: Maria Geber

NOVÝ ZÉLAND

NEW ZEALAND

Sponzoři

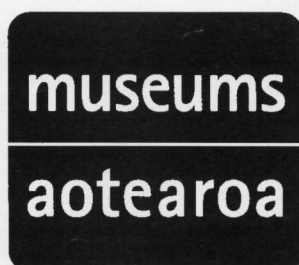
Sponsors



ARTS COUNCIL OF NEW ZEALAND *TOI AOTEAROA*

eyework

the performing & interactive arts
design guild of aotearoa/new zealand



VICTORIA UNIVERSITY OF WELLINGTON
Te Whare Wananga o te Upoko o te Ika a Maui



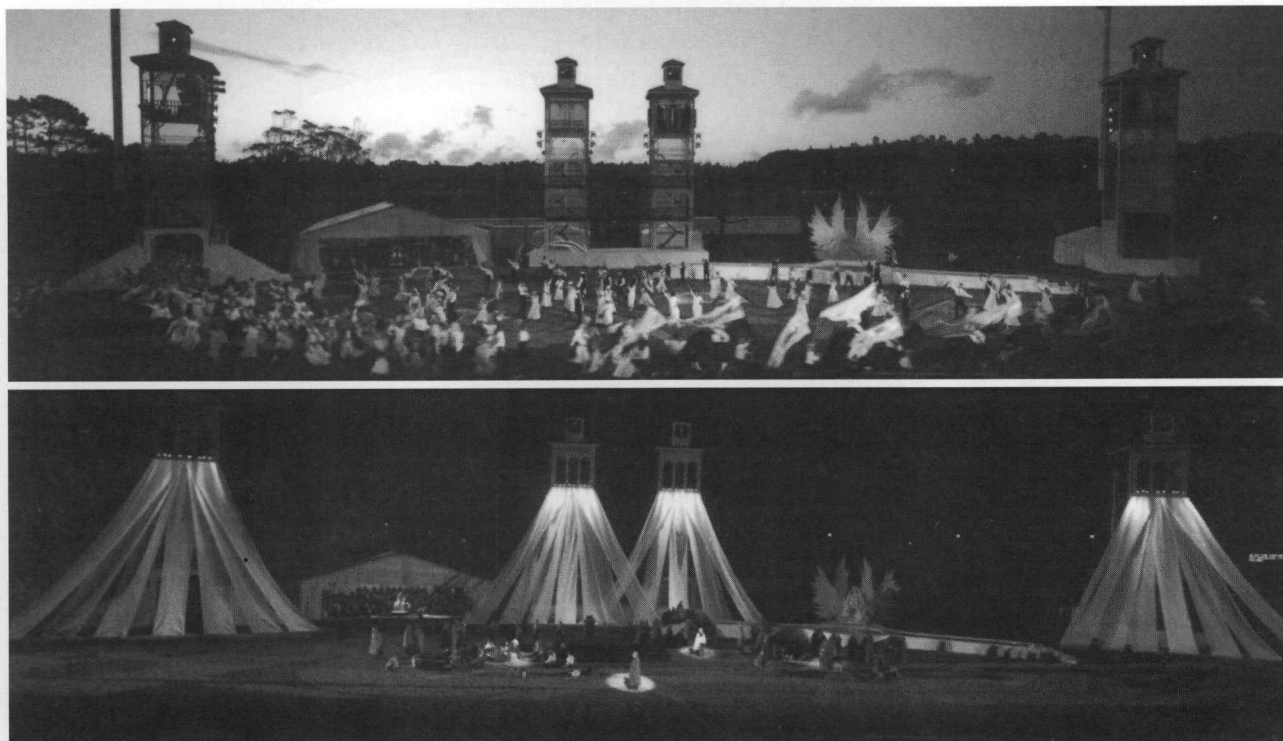
Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisařky / Commissioners – **DORITA HANNAH, HELEN TODD**

Autoři expozice / Authors – **PQ WORKING PARTY OF THE GUILD**

Výtvarníci / Designers – **HELEN TODD, DORITA HANNAH, JON RENNIE**



GRANT TRACY – George Bizet: Carmen, 1998

VYLODĚNÍ: okolo velkého stolu, který je zároveň krajinou, je sedm různých „nabídek“ z oblasti Aotearoa na Novém Zélandu. Od epické „opery v krajině“ jakou je Carmen a současného pojetí Pucciniho Bohémy, přes speciálně vybrané ukázky z představení Ricordi! a Alej až k Samoah Butoh v performanci nazvané AVA a ke dvěma bi-kulturním představením, jak je reprezentují hry PARAPURAWHETU a HE APAKURA TOHORA: Zpívej, velrybo! Obrovský stůl je jako velké plavidlo, je to místo k přistání i loď, která přivezla do Prahy naši práci a vyprávěla o setkáních, jaká se mohou odehrávat jen v divadle. Naše VYLODĚNÍ zve návštěvníky, aby poseděli a tak se stali aktivní součástí novozélandské expozice... a hosty na velké divadelní slavnosti.

LANDING: gathers seven diverse offerings from Aotearoa New Zealand around a large table which forms a landscape upon which the work can be viewed. The work ranges from the epic „landscape opera“ of CARMEN and a contemporary reworking of Puccini's La Bohème, through the specifically commissioned performance pieces of Ricordi! and Alley to Samoah Butoh in AVA, and „bi-cultural“ drama captured in PURAPURAWHETU and HE APAKURA TOHORA: Sing Whale! The table is a vessel: a place of landing and an object to be landed; carrying the work to Prague, profiling and presenting New Zealand Design, as well as referring to a space of collaboration, gathering and meeting that is unique to the Theatre. LANDING invites the viewer to be seated and discover the work, becoming an active participant in the exhibition... a guest at the theatrical feast.

GRANT TRACY

* 1961, NEW ZEALAND

Získala bakalářský diplom v oboru prostorového designu. V současné době pracuje ve svobodném povolání jako jevištní a kostýmní výtvarnice a učí scénografii na Institutu technologie v Aucklandu. Vystavovala na PQ 1987, 1991 a 1995.

She has Bachelor of Spatial Design. Currently operates as freelance set and costume designer and teaches theatre design at the Auckland Institute of Technology : School of Art & Design. She exhibited at the PQ in 1987, 1991 and 1995.

George Bizet: Carmen *maketa svícení a zvětšovací sklo / lighting box and magnifying glass* – North Shore Events Stadium, Auckland, 1998 – ► Raymond Hawthorne

HAWLEY KATE

* 1970, WELLINGTON

Vystudovala divadelní návrhářství v Motley School ve Wellingtonu, poté absolvovala postgraduální studium v Londýně. V současné době putuje se zájezdovou skupinou s představením Sheridanových Rivalů. Žije a pracuje v Londýně, navrhuje pro film, divadlo a televizi. V roce 1995 získala na festivalu v Bratislavě cenu Zlatý klíč.

She graduated from Motley School of Theatre Design in Wellington, Covent Garden (Post Graduate 1995/96) and the Summer School of the Royal Opera House in London. Currently co-operating with a touring production of The Rivals by Sheridan. She now lives and works in London, designing for film, theatre and TV. In 1995 she received a Golden Key award in the Bratislava Festival.

Giacomo Puccini: La Bohème *kostýmy a scénické objekty / costume and scenic objects*
– St. James Theatre, Wellington, 1998 –
► Colin McColl



KATE HAWLEY – Giacomo Puccini: La Bohème, 1998



DORITA HANNAH – Peter Wells, John Gibson:
Ricordi!, 1996

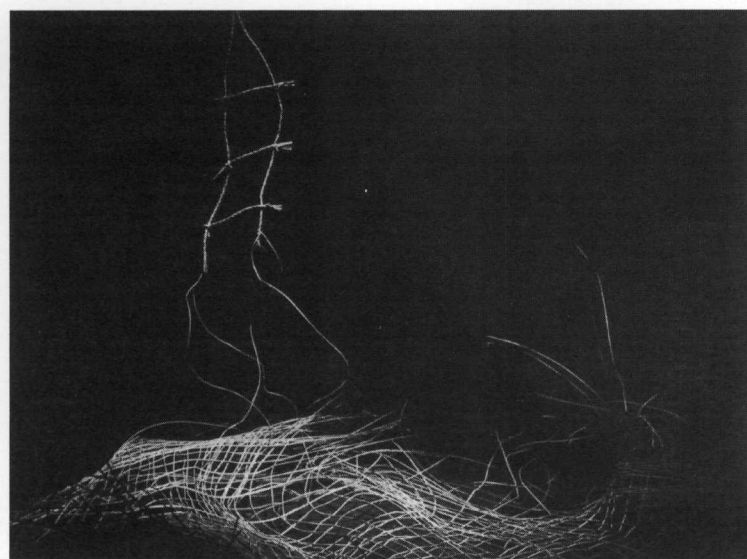
HANNAH DORITA

* 1961, ROTORUA

Získala bakalářský diplom v oblasti architektury. V současné době je scénickou a kostýmní výtvarnicí, divadelní architektkou na volné noze. Přednáší architekturu a design na Victoria University ve Wellingtonu (Toi Whhaakari). Obdržela dvakrát cenu CHASA Citation za architekturu a scénografii. Vystavovala na PQ 91.

She is a Bachelor of Architecture. Currently operates as freelance stage and costume designer, theatre architect and lecturer in architecture and design at the Victoria University of Wellington at Toi Whaakari. She is holder of two CHASA Citation prizes (for Architecture and Stage Design). She exhibited at the PQ in 1991.

Peter Wells, John Gibson: *Ricordi!* *kostýmy, kniha a 5 skleněných džbánů / costumes, book and 5 glass jars* – State Opera House, Wellington, 1996 – ► Colin McColl, Ann Dewey



MARK McENTYRE, DIANE PRINCE – Briar Grace Smith:
PURAPURAWHETU, 1997

McENTYRE MARK

* 1960, NEW ZEALAND

Jevištní výtvarník a sochař. V současné době spolupracuje s operním souborem v Canterbury a divadlem Taki Rua a přednáší na vysoké škole Christchurch Polytechnic of New Zealand.

Stage designer and sculptor. Currently he co-operates with Canterbury Opera Company and Taki Rua Theatre and works as lecturer in 3- Dimensional Studies at Christchurch Polytechnic of New Zealand.

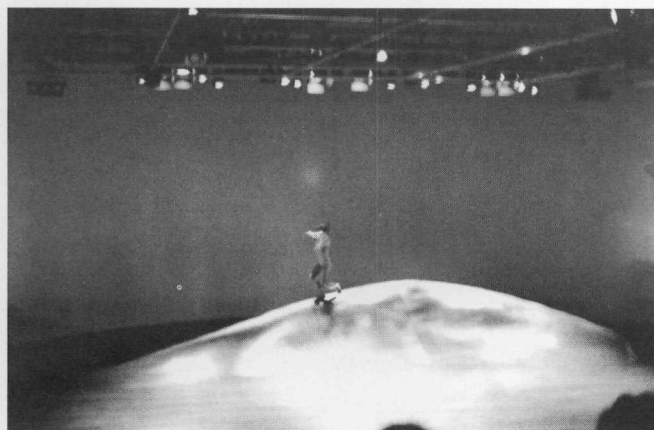
PRINCE DIANE

* 1952, NEW ZEALAND

Jevištní a kostýmní výtvarnice, mediální umělkyně, zabývá se instalacemi. V současné době je nezaměstnaná.

Stage and costume designer, mixed media artist, she is involved in art installations. Currently unemployed.

Briar Grace Smith: Purapurawhetu *maketa a scénická akce u stolu / model and weavings sitting above table* – Taki Rua Theatre, New Zealand, 1997 – ► Cathy Downes



TOLIS PAPAZOGLU, HELEN TODD – Jan Bolwell, Keri Kaa, Sunny Amey: *He Apakura Tohora: Zpívej, velrybo!* / *Sing whale!*, 1998

PAPAZOGLU TOLIS

* 1945, ATHENS, GREECE

Vystudoval Technologický institut v Athénách (scénografii) a uměleckou školu Sira Johna Casse v Londýně. V současné době je scénickým a kostýmním výtvarníkem ve svobodném povolání a vyučuje na Toi Whakaari, New Zealand Drama School ve Wellingtonu a na Victoria University of Wellington (architektura a design). V roce 1991 byl komisařem australské expozice, v níž také vystavoval.

He graduated from Athens Technological Institute (stage design) and Sir John Cass's School of Art in London. Currently operates as a freelance stage and costume designer, performance space designer and design tutor at Toi Whakaari, New Zealand Drama School in Wellington and at the Victoria University of Wellington (Architecture and Design). In 1991 he participated at the PQ as an exhibitor and commissioner for Australia.

Jan Bolwell, Keri Kaa, Sunny Amey: He Apakura Tohora: Zpívej, velrybo! / He apakura Tohora: Sing Whale! *maketa a fotografie / model and photographs* – Te Papa National Museum of New Zealand, Wellington, 1998 – ► J. Bolwell, K. Kaa, S. Amey
Světla / lighting design: Helen Todd

TODD HELEN

* 1957, LONDON

Studovala hudbu a anglickou literaturu. Působí jako výtvarnice světla v Národním tanečním a divadelním centru Te Whaea a na Victoria University ve Wellingtonu (odd. divadla a filmu).

She studied music and English literature. Operates in light design as a collaborative performance medium and teaches at Te Whaea (National Dance and Drama Centre) and at the Victoria University of Wellington (Department of Theatre and Film).



ANDREW THOMAS, HELEN TODD
 – Jack Body, Geoff Chapple:
Alej / Alley, 1998

THOMAS ANDREW

* 1964, NEW ZEALAND

Získal diplom v oboru vizuální komunikace, v současné době působí jako výtvarník ve svobodném povolání, realizuje výstavy a komponuje elektronickou hudbu pro balet a film. Je držitelem ceny Australasian Frisbee Disc Champion.

He has Diploma in Visual Communication Design, currently operates as a freelance designer, also practising exhibition design and electrical music composition for dance and film. He is the holder of the award Australasian Frisbee Disc Champion.

Jack Body, Geoff Chapple: Alej / Alley *kniha a model / book and model* – State Opera House, Wellington, 1998 – ► Chen Shi-Zheng
Světla / lighting design: Helen Todd

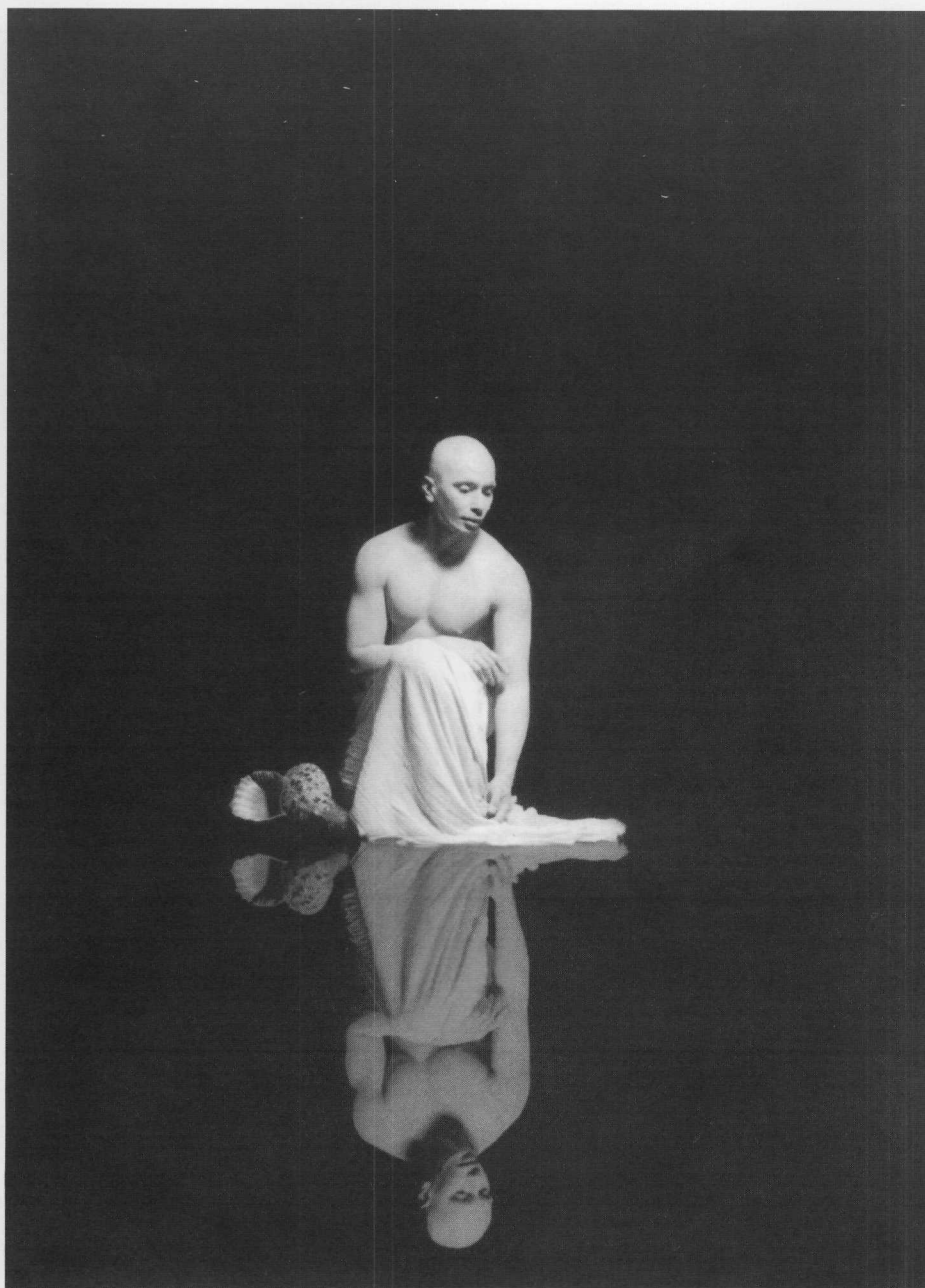
PONIFASIO LEMI

* 1962 LANO, SAMOA

Vystudoval universitu v Aucklandu. Je uměleckým ředitelem taneční skupiny MAU a Divadla La Mata, kde působí jako režisér, scénograf, tanečník a jevištní výtvarník.

He graduated from Auckland University and is the artistic director of MAU Dance Company and La Mata Theatre. Operates as director, choreographer, dancer and designer.

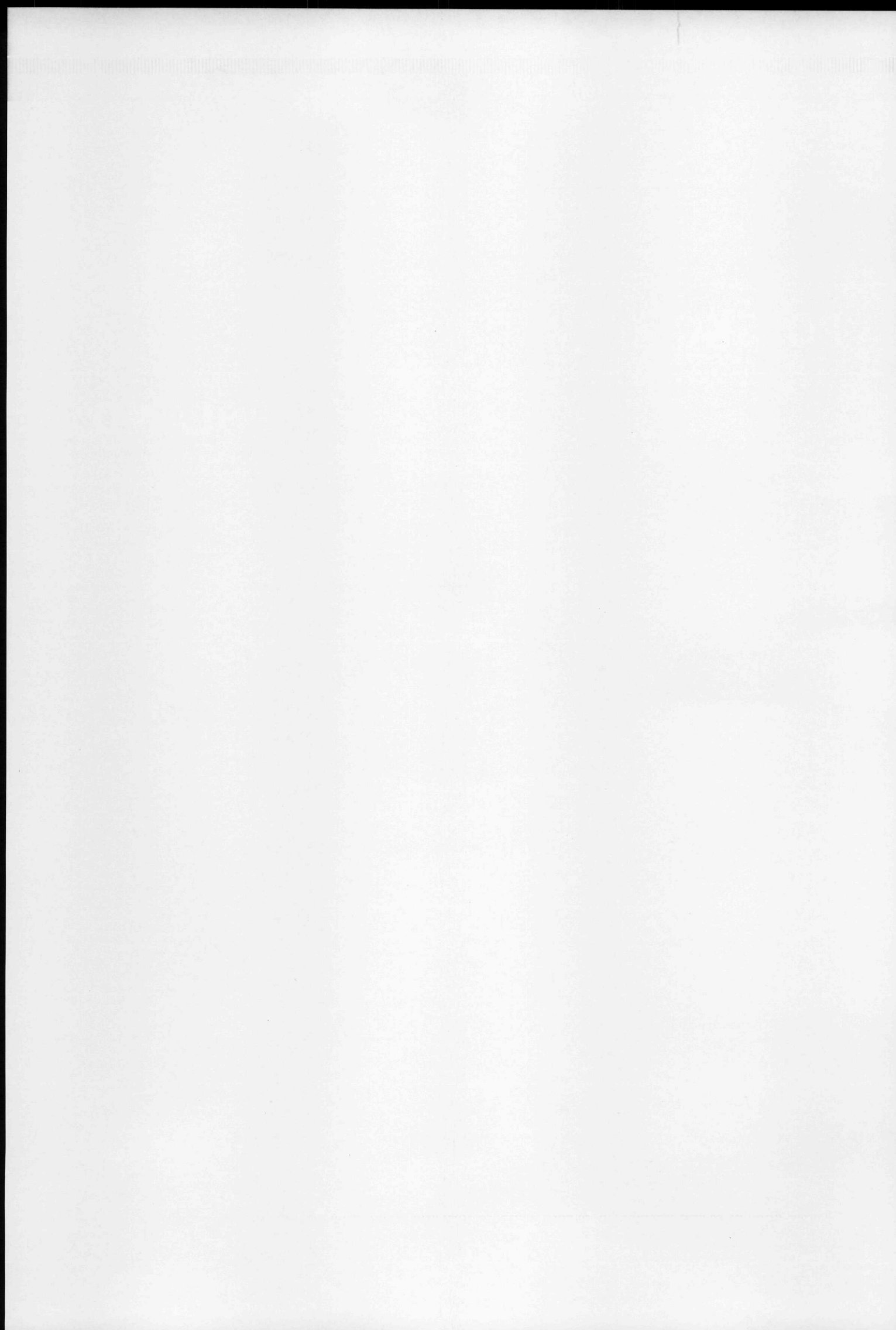
Ukázka z představení / Devised Piece: AVA nádoba s nápojem kava a s videoprojekcí / kava bowl with video projection Výtvarník / Designer: Albert Refiti – Maidment Theatre Auckland (MAU, Dance Company), 1998 – ▶ Lemi Ponifasio



LEMI PONIFASIO, ALBERT REFITI
– Ukázka z představení
/ Devised Piece: AVA, 1998

POLSKO

POLAND



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisaři / Commissioners – **AGNIESZKA KOECHER-HENSEL, JERZY MOSKAL**

Autor národní expozice / Author of the Exhibition – **JERZY MOSKAL**

Výtvarníci / Designers – **JERZY MOSKAL, FRANCISZEK KŁAK**



PAVEL DOBRZYCKY – Witold Gombrowicz: *Oddavky / The Marriage*, 1998

Národní expozice je zaměřena na fenomen současné polské hry. Tyto hry mají v sobě ohromnou dávku metaforičnosti, jenž provokuje uměleckou představivost a nutí scénografy zcela rozdílných naturelů hledat novou interpretaci světa, Polska a - s koncem tohoto století - i stále rostoucího rozpadu hodnot. Toto vše je s nesmírnou intenzitou obsaženo ve hrách Witkacyho, Schulze, Gombrowicze, Rózewicze a Mrożka. Díky nespočetným překladům a inscenacím na jevištích celého světa jsou tyto hry stále na repertoáru. Mají své kořeny v polském romantismu a v díle Wispiańskiego, ale zároveň jim odporují a polemizují s nimi. Přes silnou vazbu těchto her na polské prostředí stvrzuje trvalý zájem zahraničního publika jejich univerzální platnost.

The National exhibition is concerned with the phenomena of contemporary Polish drama. Using metaphor to animate the artist's imagination, the distinguished scenographers are motivated to keep finding new interpretations of the form of the world and Poland - especially the process of disintegration of values which is increasing towards the end of the century. These problems are highlighted in the drama of Witkacy, Schulz, Gombrowicz, Rózewicz and Mrożek. With numerous translations and productions on the world's stages, they are in the repertoire of many countries. This form of drama, having its roots in the national tradition of Polish Romantics and Wispiański, is both contradictory and polemizing. In spite of the strong national references perceived by foreign audiences, universal values, are revealed.

DOBRZYCKI PAWEŁ

* 1954, KRAKÓW

Vystudoval Akademii výtvarných umění v Krakově, kde v současné době též přednáší. Pracuje jako scénický a kostýmní výtvarník v poznaňském divadle Teatr Nowy. Vystavoval na PQ 1995.

He graduated from the Academy of Fine Arts in Cracow. Currently operates as a stage and costume designer in "Nowy" Theatre in Poznań and lecturer in the Department of Stage Design at the Academy of Fine Arts in Cracow. In 1995, he participated in the PQ.

Witold Gombrowicz: Oddawky / The Marriage *scénické a kostýmní návrhy / scenic and costume designs* – Juliusz Osterwa Teatr, Lublin, 1998 – ▶ Marcel Kochańczyk

GRZEGORZEWSKI JERZY

* 1939, ŁÓDŹ

Vystudoval Státní vysokou školu výtvarných umění v Lodži. V současné době je uměleckým ředitelem a scénickým a kostýmním výtvarníkem v Národním divadle ve Varšavě. Vystavoval na PQ 1987 a 1991.

He graduated from the State Higher School of Plastic Arts in Łódź. Currently operates as a stage and costume designer - art director in the Theatre Narodowy in Warsaw. In 1987 and 1991 he participated in the PQ.

Tadeusz Rózewicz, Jerzy Grzegorzewski: Francis Bacon aneb Diego Velasquez v zubařském křesle / Francis Bacon or Diego Velasquez in the Dentist's Chair *návrhy scény a kostýmů, fotografie / design of scenery and costumes, stills* – Teatr Studio, Warszawa, 1996 –

▶ Jerzy Grzegorzewski

Jerzy Grzegorzewski (podle / by: S. I. Witkiewicz, J. Tischner, W. Wolski): Halka Spinoza *návrhy scény a kostýmů, fotografie / design of scenery and costumes, stills* – Teatr Narodowy, Warszawa, 1998 – ▶ Jerzy Grzegorzewski

HANICKA BARBARA

* 1954, KRAKÓW

Vystudovala Akademii výtvarných umění v Krakově. V současné době je jevištní a kostýmní výtvarnicí v Národním divadle ve Varšavě. Vystavovala na PQ 1987 a 1991.

She graduated from the Academy of Fine Arts in Cracow. Currently operates as a stage and costume designer at the National Theatre in Warsaw. In 1987 and 1991, she participated in the PQ.

Witold Gombrowicz: Oddawky / The Marriage *návrhy scény a kostýmů, fotografie / designs of scenery and costumes, stills* – Teatr Narodowy, Warszawa, 1998 – ▶ Jerzy Grzegorzewski

Jerzy Grzegorzewski (podle / by S. I. Witkiewicz, J. Tischner, W. Wolski): Halka Spinoza *návrhy scén a kostýmů, fotografie / designs of scenery and costumes, stills* – Teatr Narodowy, Warszawa, 1998 – ▶ Jerzy Grzegorzewski

Tadeusz Rozewicz, Jerzy Grzegorzewski: Francis Bacon aneb Diego Velasquez v zubařském křesle / Francis Bacon or Diego Velasquez in the Dentist's Chair *návrhy scén a kostýmů, fotografie / designs of scenery and costumes, stills* – Teatr Studio Warszawa, 1996 –
▶ Jerzy Grzegorzewski

HUBKA MARTA

* 1946, SOLEC / WISŁA

Vystudovala Akademii výtvarných umění ve Vroclavi. Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice.

She graduated from the Academy of Fine Arts in Wrocław. Currently works as a stage and costume designer.

Sławomir Mrożek: Tango *návrhy scén, maketa, fotografie / designs of scenery, model, stills*
– Teatr Zagłębia, Sosnowiec, 1997 – ► Henryk Adamek

JANKOWIAK WOJCIECH

* 1947, WROCŁAW

Vystudoval Akademii výtvarných umění ve Vroclavi. Působí jako kostýmní a jevištní výtvarník.

He graduated from the Academy of Fine Arts in Wrocław. Currently works as a costume and stage designer.

Sławomir Mrożek: Tango *návrhy scény, maketa, fotografie / designs of scenery, model, stills* –
Teatr Zagłębia, Sosnowiec, 1997 – ► Henryk Adamek

MARKOWICZ ANDRZEJ

* 1942, WARSAWA

Vystudoval Vysokou státní školu výtvarných umění v Gdaňsku. Nyní zde přednáší na Akademii výtvarných umění a pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník. Vystavoval na PQ 1991.

He graduated from the State Higher School of Plastic Arts in Gdańsk. Currently operates as a lecturer at the Academy of Fine Arts in Gdańsk and a stage and costume designer. In 1991, he participated in the PQ.

Stanisław I. Witkiewicz: Ševci / The Shoemakers *návrhy scény a kostýmů, fotografie / designs of scenery and costumes, stills* – Teatr Polski, Szczecin, 1998 – ► Andrzej Markowicz



JADWIGA MYDLARSKA-KOWAL –
Jacek Bunsch, Bruno Schulz:
*Modloslužebná kniha / The
Idolatrous Book*, 1996

MYDLARSKA-KOWAL JADWIGA*** 1943, PILZNO**

Vystudovala Akademii výtvarných umění v Krakově. Působí jako jevištní a kostýmní výtvarnice v Loutkovém divadle ve Wrocławu. Vystavovala na PQ 1995.

She graduated from the Academy of Fine Arts in Cracow. Currently operates as a stage and costume designer in the Puppet Theatre in Wrocław. In 1995, she participated in the PQ.

Stanisław I. Witkiewicz: Komedie pro tátu a mámu / The Comedy for Dad and Mum *návrhy scény a kostýmů, manekýni, fotografie / designs of scenery and costumes, dummies, stills* – Wrocławski Teatr Lalek, Wrocław, 1996 – ► Wiesław Hejno

Jacek Bunsch, Bruno Schulz: Modloslužebná kniha / The Idolatrous Book *návrh scény a kostýmů, maketa, manekýni, fotografie / designs of scenery and costumes, model, dummies, stills* – Teatr Współczesny, Wrocław, 1996 – ► Jacek Bunsch

PREYER MACIEJ*** 1950, TARNÓW**

Vystudoval Akademii výtvarných umění v Krakově a pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník.

He graduated from the Academy of Fine Arts in Cracow and works as a stage and costume designer.

Witold Gombrowicz: Ivona, princezna burgundánská / Iwona, Princess of Burgundy *návrhy scén a kostýmů, maketa, fotografie / designs of scenery and costumes, model, stills* – Teatr Miejski, Gdynia, 1998 – ► Waldemar Śmigasiewicz

STAJEWSKI MARCIN*** 1938, WARSZAWA**

Vystudoval Akademii výtvarných umění ve Varšavě. V současné době je jevištním a kostýmním výtvarníkem ve varšavském divadle Ateneum.

He graduated from the Academy of Fine Arts in Warsaw. Currently operates as a stage and costume designer at Ateneum Theatre in Warsaw.

Sławomir Mrożek: Tango *návrhy scény a kostýmů, maketa, fotografie / designs of scenery and costumes, model, stills* – Teatr Współczesny, Warszawa, 1997 – ► Maciej Englert

TERLIKOWKA ELŻBIETA*** 1947, WROCLAW**

Vystudovala Akademii výtvarných umění ve Wrocławu a nyní pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice.

Graduated from the Academy of Fine Arts in Wrocław and currently she works as a stage and costume designer.

Tadeusz Różewicz: Stará žena vysedává / Old Woman Broods *návrhy scény a kostýmů, realizace kostýmů, maketa / designs of scenery and costumes, model, costumes* – Teatr im. Cypriana Kamila Norwida, Jelenia Góra, 1995 – ► Andrzej Bubień

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisaři / Commissioners – JERZY MOSKAL, KRYSZTOF PLEŚNIAROWICZ (Tadeusz Kantor)

Spolupráce / Co-operation – GRAŻINA NIEWIADOMSKA

Autor a výtvarník / Author and designer – JERZY MOSKAL

STANISŁAW WYSPIAŃSKI & TADEUSZ KANTOR



STANISŁAW WYSPIAŃSKI –
návrh kostýmu Rapsoda ke hře Boleslaw Smělý /
costume design for Rhapsod to his play Boleslaw the Brave, 1904



TADEUSZ KANTOR –
manekýn Strýček Stasio / mannequin Uncle Stasio,
Wielopole, Wielopole, 1980

Polské divadlo mělo dva umělce, jejichž dílo rámuje 20. století, na jehož konci se nacházíme. První z nich - Stanisław Wyspiański na jeho začátku položil základy nejen polského divadelního myšlení, ale svými hrami, pojetím scény a scénografickými návrhy daleko předběhl tvůrce Velké reformy evropského divadla. Gordon Craig vyhlášoval své teorie až po realizaci svých představení a jeho slavný Hamlet vznikl několik let po smrti Wyspiańskiego.

Druhým autorem, jehož dílo hluboce ovlivnilo divadlo konce 20. století byl Tadeusz Kantor, který stejně jako Wyspiański, patří do skupiny největších novátorů současného divadla. Ač od sebe generačně vzdáleni, spojuje je nejen Krakov, kde oba působili, ale také intenzita úsilí o realizaci svých myšlenek a velikost životního díla. Jsou si blízcí i svými nekompromisními postoji a objevitelstvím.

Polish theatre possesses two creators whose works frame our century which is coming to a close. The first - Stanisław Wyspiański, not only ushered in the basis of Polish theatrical thought at the beginning of the 20th century, but also through his dramas, ideas and stage designs he left behind the creators of the Great Reform of the European theatre; the theoretical declaration of Craig was subsequent to his production and Craig's Hamlet was produced a few years after the death of Wyspiański.

The second author whose work is highly influential at the end of the 20th century is Tadeusz Kantor. Like Wyspiański, he belongs to the group of the greatest innovators of contemporary theatre. Divided by generation, they are bound together not only by Cracow, where both of them worked, but also by the fervour of the fight for the accomplishment of their ideas and the greatness of their achievements. They are joined by their uncompromising and pioneering attitude.

POCTA STANISŁAWU WYSPIAŃSKÉMU / HOMAGE TO STANISŁAW WYSPIAŃSKI

Vrcholné období umělecké aktivity Wyspiańského (1863-1907) se odehrálo mezi léty 1901 - 1905. Jako první v evropském divadle obnažil divadlo a ukázal prázdné, nahé jeviště v prologu ke své hře Osvobození (Wyzwolenie) v roce 1903. Neskrýval, že kulisa je kulisa. Během zkoušek přišel s nápadem, aby se ploché kulisy použily v prvním jednání lícovou stranou, ve druhém stranou rubovou. Jako dramatik, malíř a divadelní režisér zavedl nový druh podívané - vizuální divadlo - ne obvyklé před 20. léty tohoto století. Inspirován růžovými keři obalenými slámou v krakovských růžových sadech namaloval Věchet (1898) a - dávno před Craigovou „nadroutkou“ - použil jednu supermarionetu na jevišti ve své Veselce (1901). Stvořil jevištní postavu „Stańczyka“, inspirován figurou na obraze Jana Matejky. Učarovalo mu královské město Krakov a jeho historie. Z tradičního krakovského fenoménu lidových jeslíček odvodil své inscenační pojetí Veselky. Skutečností zůstává, že raději inscenoval výtvarné divadlo než napsaná dramata. Jeho scénické návrhy pro Legendu (1904), kde použil dřevěné trámy, mají monumentální účinek a vykazují nové pojetí prostoru a kostýmu.

1. **Zvětšenina pastelu „Věchet“ od S. Wyspiańskiego (1898).** Zhotoveno v Uměleckém studiu Centra polské scénografie. Originál je ve sbírkách Národního muzea ve Varšavě.
2. **„Věchet“ – třírozměrný objekt podle obrazu S. Wyspiańskiego.** Zhotoveno v Uměleckém studiu Centra polské scénografie.

3. „Blázen Stańczyk“ – trojrozměrný objekt podle fragmentu obrazu Jana Matejky „Slavostní přísaha spojenectví Velmistra Teutonského Řádu polskému králi Zikmundovi Starému“. Originál je ve sbírkách Národního muzea v Krakově.
4. „Rapsod“ – trojrozměrný objekt podle návrhu S. Wyspiańskiego. Zhotoveno v Uměleckém studiu Centra polské scénografie. Originál je ve sbírkách Národního muzea ve Varšavě.
5. Rekonstrukce objektu podle návrhu S. Wyspiańskiego k jeho hře *Legenda* (1904). Zhotoveno v Uměleckém studiu Centra polské scénografie. Originál je ve sbírkách Národního muzea v Krakově.
6. Rekonstrukce prázdného jeviště Divadla Julia Słowackeho v Krakově (podle fotografie). Zhotoveno v Uměleckém studiu Centra polské scénografie.
7. Krakovské jesličky. Ze sbírek Centra polské scénografie.

The culminating point of the artistic activity of Stanisław Wyspiański (1863-1907) occurred between 1901 and 1905. As a pioneer of European theatre, he stripped theatre to show an empty, bare stage in the prologue of *Liberation* (1903). He also showed the wings of the theatre. During rehearsals, he suggested the use of flats from act one to be reversed towards the audience during act two. As a dramatist, painter and a stage manager, he introduced a new kind of spectacle - the theatre of staging - not common before the twenties. Inspired by rose bushes wrapped in straw in Cracow's planty, he painted *Mulches* (1898) and - long before Craig's "Supermarionette", he introduced one of them onto the stage in *The Wedding* (1901). The other character in the drama was Stańczyk - inspired from the picture by Jan Matejko. He was fascinated by Royal Cracow and its history and from the typical Cracow phenomenon of the conventional Cracow nativity crib, he derived the staging idea of *The Wedding*. It should be noted that he designed shows rather than writing dramas. The staging design for *The Legend* (1904), built from wooden beams, has a monumental effect - manifesting the new pattern of thinking about space and costume.

1. **Enlargement of the pastel "Straw Mulch" by Stanisław Wyspiański**; produced by the Art Studio of the Centre of Polish Scenography. The original is in the National Museum Collection in Warsaw
2. **"Mulch" – three-dimensional object from the picture by Stanisław Wyspiański Straw Mulch (1898)**; produced by the Art Studio of the Centre of Polish Scenography
3. **"Fool Stańczyk" – three-dimensional object from a fragment of the picture by Jan Matejko „The Ceremony of the Grand Master of the Teutonic Order Swearing Allegiance to King Sigmund the Old of Poland“**. The original is in the National Museum Collection in Cracow.
4. **"Rhapsod" – three-dimensional object from the design**; produced by the Art Studio of The Centre of Polish Scenography. The original is in National Museum Collection in Cracow
5. **Three-dimensional reconstruction from the design by Stanisław Wyspiański of his own drama *The Legend* (1904)**; produced by the Art Studio of the Centre of Polish Scenography.
6. **Likeness of the empty stage of the Juliusz Słowacki Theatre in Cracow** (according to a photo); produced by the Art Studio of The Centre of Polish Scenography
7. **Cracow Crib** – from the collection of The Centre of Polish Scenography

POCTA TADEUSZOVI KANTOROWI / HOMAGE TO TADEUSZ KANTOR

Tadeusz Kantor (1915 - 1990) započal své „divadlo reality nejnižší úrovně“ inscenací Wyspiańskiego hry *Odyseův návrat* (1944). K tomuto objevu „chudého divadla“ se umělec vrátil ve svém divadle CRICOT 2 a svými inscenacemi - počínaje *Mrtvou třídou* (1975) až ke své poslední inscenaci *Dneska mám narozeniny* (1990) - se Tadeusz Kantor přiřadil k největším tvůrcům světového divadla.

1. „**Rám obrazu Portrét rodiny**“, scénický objekt ze hry **Dneska mám narozeniny** (1990)
2. „**Chlapec v lavici**“ z inscenace **Mrtvá třída** (1975), scénický objekt
3. „**Nepřítomný starý muž**“ z inscenace **Mrtvá třída** (1975), scénický objekt
4. „**Strýček Stasio vypovězený ze země**“, objekt pro hru **Wielopole, Wielopole** (1980)
5. „**Muž se židlí**“, scénický objekt ze hry **Dneska mám narozeniny** (1990)
6. „**Helka**“, objekt – manekýn ze hry **Wielopole, Wielopole** (1980)
7. „**Chasid s prknem k poslednímu odpočinku**“, objekt ze hry **Už se sem nikdy nevrátím** (1988)
8. **Trojrozměrná rekonstrukce modelu Tadeusze Kantora ke hře Odyseův návrat Stanisława Wyspiańskiego (1939)**. Zhotoveno Uměleckým studiem Centra polské scénografie. Originál je v soukromých sbírkách Marie Stangret

Tadeusz Kantor (1915-1990) began his „Theatre of the Reality of the Lowest Rank“ with the production of *The Return of Odysseus* by Wyspiański (1944). With this revelation of the poor theatre, the artist would return with his own theatre CRICOT 2 - and beginning with *The Dead Class* (1975) to the latest production *It's My Birthday Today* (1990), he joined the greatest creators of the world's theatre.

1. „**The Frame of the Picture of the Family**“, object for the play **It's My Birthday Today** (1990)
2. „**A Boy at the Bench**“ from **The Dead Class** (1975), object
3. „**The Absent Old Man**“ from **The Dead Class** (1975), object
4. „**Uncle Stasio the Deportee**“, object from the play **Wielopole, Wielopole** (1980)
5. „**The Man with the Chair**“, object from the play **It's My Birthday Today** (1990)
6. „**Helka**“, mannequin – object from the play **Wielopole, Wielopole** (1980)
7. „**The Chassid with the Plank of Last Resort**“, object from the play **I Shall Never Return** (1988)
8. **Three-dimensional reconstruction of the model by Tadeusz Kantor to the play The Return of Odysseus by Stanisław Wyspiański (1939)**; produced by the Art Studio of the Centre of Polish Scenography. The original is in the private collection of Maria Stangret

Divadelní architektura

Theatre Architecture

Komisaři / Commissioners – JERZY MOSKAL, PIOTR OBRACAJ

Scénárista / Scenario author – JERZY MOSKAL

Architekti / Designers – JERZY MOSKAL, FRANCISZEK KŁAK

Při výběru exponátů jsme měli na vědomí odvěkou pravdu: divadlo může vzniknout kdekoliv - na zemi, pod zemí, v ruinách, nad vodou - anebo v pohybu ...a také ve třetím tisíciletí. Tento předpoklad nám dovoluje předvést návrhy, které svým pojetím podstatně ovlivňují či ovlivní tvorbu představení a jeho vnímání.

The thought guiding us to the choice of the exhibits is contained the immemorial truth: theatre can arise anywhere - on the ground, under the ground, in ruins, above the water - and in motion... also in the third millenium. This assumption allows us to show the designs which through their position influence or will influence vitally the perception and creation of the production.

CHMAJ JACEK*** 1954, WARSZAWA**

- **ULTIMUS** – mobilní scéna pro inscenaci hry „Poutníci“ / mobile stage of the performance “The Pilgrims”
- Projekt / Design: 1997-98 Realizace / Realization: 1998 (Expo'98, Barcelona)

GÓRSKI STANISŁAW*** 1920**

- **WIELICZKA**, 135 m pod zemí položená komora solného dolu, upravená pro divadlo, kino, koncertní sál / 135 m under the ground situated chamber in antique salt-mine, adapted for a theatre, cinema and concert hall
- Projekt / Design: 1996 Realizace / Realisation: 1997
- Spolupracovníci / Associated architects: Stanisław Brzozowski, Tomasz Ostrowski, Wiesław Krzyżyński, Alojzy Rozwora, Czesław Szumański

DEPKO-HOROWSKA ANITA*** 1973, POZNAŃ**

- **POZNAŃ, AMFITEATR NA JEZEŘE MALTA / POZNAŃ, OPEN AIR THEATRE AT THE LAKE MALTA**
- Projekt / Design: 1997 Dosud nerealizováno / Project phase
- Na projektu spolupracoval / Design participant: Jerzy Gurawski

KOZIKOWSKI MARCIN*** 1959, GDAŃSK**

- **GDAŃSK, THEATRUM GEDANENSE**
- Projekt / Design: 1998 Dosud nerealizováno / Project phase
- Projektu se zúčastnila / Project participant: Foundation Theatrum Gedanense
- **GLIWICE**, v původním stavu ponechané a k inscenacím využívané trosky městského divadla, zničeného požárem v roce 1945 / Ruins of the Town Theatre, burnt out in 1945 and used for performances in its unrenovated state

Školy

Schools

**VYSOKÁ ŠKOLA UMĚLECKOPRŮMYSLOVÁ „SCHOLA POZNANIENZIS“
V POZNANI**

**HIGHER SCHOOL OF APPLIED ARTS “SCHOLA POZNANIENZIS”
IN POZNAŃ**

ul. Krańcowa 89

Poznań

☎ (0-61) 87 94 981, 87 94 980

Oddělení designu / Department of Design

Vedoucí profesor / Head Professor: Zbigniew Bednarowicz

GIERACH Agnieszka (* 1973):

Wolfgang A. Mozart: The Magic Flute *návrhy scény a kostýmů, maketa, kostýmy / designs of the scenery and costumes, model, costumes (non-realized)*

**AKADEMIE WYTVARNÝCH UMĚNÍ VARŠAVA / ACADEMY OF FINE
ARTS IN WARSAW**

ul. Krakowskie Przedmieście 5

Warsawa

☎ (022) 826 62 51

Mezifakultní oddělení scénografie / Interfaculty department of stage design

Vedoucí profesor / Head Professor: Andrzej Sadowski

PRONIEWSKA-MAZUREK Katarzyna (* 1970)

William Shakespeare: Macbeth *návrhy scény a kostýmů, kostýmy, maketa / designs of the scenery and costumes, model, costumes – Teatr Łańka, Warszawa, 1996 – ▶ Artur Tyszkiewicz*

PORTUGALSKO

PORTUGAL



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **JOSÉ MANUEL CASTANHEIRA**

Autoři expozice / Authors of Exhibition – **JOSÉ MANUEL CASTANHEIRA, MARTA CARREIRAS**



JOSÉ MANUEL CASTANHEIRA - Max Aub: San Juan, 1998

BRITES João

* 1947, TORRES NOVAS

Jevištní výtvarník, dramatik, dramaturg, režisér a profesor na Vyšší škole pro divadlo a film.
Vystavoval na PQ 1991.

Stage designer, playwright, dramaturg, director and teacher of scenography in the Superior School of Theatre and Cinema. He participated in the PQ in 1991.

Ad de Bont: Balada o Garumě / A Ballad on Garuma *návrh scény / stage design*
– Conlento S. Bentoda Vitória-Oporto, 1996 – ► João Brites

João Brites: Návia *návrh stroje / machine design* – Expo '98, Lisboa, 1998 – ► João Brites

CARINHÁS NUNO

* 1954

Jevištní a kostýmní výtvarník a režisér ve svobodném povolání.

Freelance stage and costume designer and director.

Pohádky / Fados *návrhy kostýmů / costume designs* – C.C.B. Lisboa, 1994 – ▶ Ricardo Pais

Gil Vicente: Don Duardos *návrhy kostýmů / costume designs* – Teatro Sao João, Oporto, 1996 –
▶ Ricardo Pais

Edmond *návrhy scény a kostýmů / stage and costume designs* – C.C.B. & T. S. Joan, Lisboa, Oporto –
▶ Adriano Luz

Lusitánský zpěv / The Lusitan Song *návrhy kostýmů / costume designs*
– C.C.B. & Nacional Ballet Company, 1997 –

Světla / The Lights *návrhy kostýmů a scény / costume and stage designs*
– Teatro Aberto, Lisboa, 1997 – ▶ Nuno Carinhás

Jean Cocteau: Krásný lhostejný / A Handsome, Indifferent Man *návrhy kostýmů a scény / costume and stage designs* – Teatro Sao João, Oporto, 1997 – ▶ Nuno Carinhás

Luísa Costa Gomez: Sacadurovo nebe / The Sky of Sacadura *návrhy kostýmů / costume design*
– Expo '98 & Teatro Nacional Dona Maria II, Lisboa, 1998 – ▶ Nuno Carinhás

Pierre de Corneille: Magická komedie / The Comic Illusion *návrhy kostýmů / costume designs*
– Teatro Sao João, Oporto – ▶ Nuno Carinhás

CASIMÍRO ANTÓNIO

* 1934, LISBON

Jevištní a kostýmní výtvarník, malíř, vyučuje scénografii na Vyšší škole pro divadlo a film.

Stage and costume designer and painter, also teaches Scenography in the Superior School of Theatre and Cinema.

Anton P. Čechov: Ivanov *návrh scény / stage design* – R.T.P. Lisboa, 1994 – ▶ Jorge Listopad

Luís de Sttau Monteiro: Naštěstí svítí měsíc / Fortunately Moon is Shining *návrh scény / stage design* – Ruínas Chiado, Lisboa, 1995 – ▶ Artur Ramos

Frederico García Lorca: Pláňka, Čarokrásná ševcová / Yerma, The Beautiful Cobbler's Wife
návrh scény / stage design – Intervalo Teatro, G. Algés, 1995 – ▶ Armando Caldas

Brian Friel: Překlady / Translations *návrh scény / stage design* – Teatro Malaposta, Lisboa, 1996 –
▶ Antonio Solmer

Joãos Lopes: Někdy sněží v dubnu / Sometimes It's Snowing in April *návrh scény / stage design*
– Teatro Aberto, Lisboa, 1998 – ▶ João Lorencó

David Hare: Skleněný strop / Skylight *návrh scény / stage design* – Teatro Aberto, Lisboa, 1999 –
▶ João Lorencó

CASTANHEIRA JOSÉ MANUEL**1952, CASTELO BRANCO**

Vystudoval architekturu, působí jako jevištní výtvarník, architekt a malíř. Vyučuje scénografii na F.A.U.T. Lisabon. Vystavoval na PQ 1991.

Graduated in architecture, operates as stage designer, architect and painter. He teaches scenography at the F.A.U.T. Lisboa. Participated in the PQ in 1991.

August Strinberg: Pelikán / The Pelican *návrh scény / stage design*

– Teatro da Graca, Lisboa, 1994 – ► Gastão Cruz

William Shakespeare: Richard II. *návrh scény / stage design* – Teatro Nacionale Dona Maria II, Lisboa, 1995 – ► Carlos Avilez

Jean Giradoux: Bláznivá ze Chaillot / The Madwoman of Chaillot *návrh scény / stage design*

– Teatro Nacionale Dona Maria II, Lisboa, 1996 – ► Rui Mendes

Euripides, Jean Paul Sartre: Trójanky / Women of Troy *návrh scény / stage design*

– Teatro Nacionale Dona Maria II, Lisboa, 1996 – ► João Mota

August Strindberg: Slečna Julie / Miss Julia *návrh scény / stage design* – Teatro das Beiras,

Covilhã, 1996 – ► Rui Sena

Jean Giradoux: Elektra / Electre *návrh scény / stage design*

– Teatro Romano de Merida, Spain, 1997 – ► Eugénio Amaya

Carlos Porto: Pošták / The Postman *návrh scény / stage design* – Teatro Almada, Almada, 1997 –

► Joaquim Benite

Max Aub: San Juan *návrh scény / stage design* – Centro Dramatico Nacional, Madrid, Spain, 1998 –

► Juan Carlos Perez de la Fuente

José Jorge Letria: Frida je modrý dům / Frida Is a Blue House *návrh scény / stage design*

– Teatro Nacional Dona Maria II, Lisboa – ► Luzia Maria Martins

José Manuel Castanheira: Čapí let / The Flight of Storks *návrh stroje / machine design* – EXPO '98, Lisboa

José Saramago: Pověst o klášteře / A Legend on the Monastery *návrh scény / stage design*

– Teatro Almada, Almada, 1999 – ► Joaquim Benite

RODRIGUES JOSÉ*** 1936, LUANDA, ANGOLA**

Mário Cláudio: Henriqueta Emília da Conceição *návrh scény / stage design* – Teatro E. P. Oporto, 1997

António Torrado: Země vlků / The Land of Wolves *návrh scény / stage design*

– Teatro de Miranda Viana do Castelo, 1967 – ► José Martins

Mário Cláudio: Podivný případ modrého akrobata / The Strange Story of a Blue Acrobat

návrh scény / stage design – Teatro Campo Alegre, Oporto, 1998 – ► António Reis

Almeidna Garrett: Páter Luís de Sousa / P. Luís de Sousa *návrh scény / stage design*

– Teatro Nacionale Dona Maria II, Lisboa, 1999 – ► Carlos Avilez

SOUTULLO JUAN

* 1942, PONTEVEDRA, SPAIN

Jevištní a kostýmní výtvarník.

Stage and costume designer.

Anton P. Čechov: Strýček Váňa / Uncle Vania *návrhy scény a kostýmů / stage and costume designs*
– Teatro Malaposta, Lisboa, 1998 – ▶ Rui Mendes

William Shakespeare: Král Lear / King Lear *návrhy scény a kostýmů / stage and costume designs*
– Teatro Nacionale Dona Maria II, Lisboa, 1998 – ▶ Richard Cotrell

John M. Synge: Hrdina Západu / The Playboy of the Western *návrhy kostýmů / costume designs*
– Teatro Malaposta, Lisboa, 1994 – ▶ Rui Mendes

António J. da Silva: Boje rozmarýnu a majoránky / Struggles between Rosemary and Marjoram
návrhy scény a kostýmů / stage and costume designs – Teatro Comuna, Lisboa, 1994 – ▶ João Mota

Eurípides: Bakchantky / Bacchae *návrhy scény a kostýmů / stage and costume designs*
– Gulbenkian, Lisboa, 1995 – ▶ Fernanda Lapa

Edward Albee: Tři velké ženy / Three Tall Women *návrhy scény a kostýmů / stage and costume designs*
– Teatro Sao Luis, Lisboa, 1996 – ▶ Jacinto Ramos

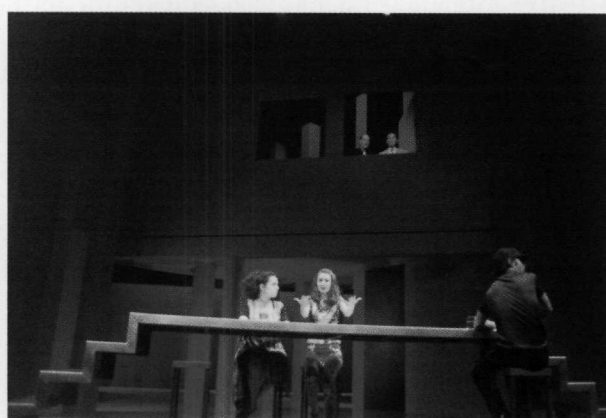
Manuel Puig: Polibek pavoučí ženy / Kiss of a Spider Women *návrhy scény a kostýmů / stage and costume designs* – Teatro Nacionale Dona Maria II, Lisboa, 1995 – ▶ Natália Luísa

Italo Calvino: Q.FWFQ - Historie vesmíru / Q.FWFQ - The Story of the Universe *návrhy kostýmů / costume designs* – Gulbenkian, Lisboa, 1999 – ▶ Miguel Seabra

Werner Schwab: Prezidentky / Ladies the Presidents *návrhy kostýmů / costume designs* – Teatro Aberto, Lisboa, 1996 – ▶ João Lourenço



JOÃO BRITES – Ad de Bont: Balada o Garumě / A Ballad on Garuma, 1996



NUNO CARINHÁS - Světla / The Lights, 1997

RAKOUSKO

AUSTRIA

Sponzoři

Sponsors

**EXPOZICE SALCBURSKÉ UNIVERZITY „MOZARTEUM“ BYLA
SUBVENCOVÁNA VÍDEŇSKOU POBOČKOU ITI A FEDERÁLNÍM
MINISTERSTVEM VĚDY A DOPRAVY.**

**THE EXHIBITION OF THE UNIVERSITY „MOZARTEUM“ SALZBURG
WAS SUBSIDIZED BY THE VIENNA ITI AND THE FEDERAL MINISTRY
OF SCIENCE AND TRAFFIC (BMWV)**

Školy

Schools

UNIVERSITÄT „MOZARTEUM“ SALZBURG

Mirabellplatz 1

A - 5020 Salzburg

☎ + 43-662-830 200 27

Fax + 43-662-830 200 34

E-mail lia.ephardt@moz.ac.at

Oddělení scénického a kostýmního návrhářství / Department of Set and Costume Design

Vedoucí profesor / Head Professor: Herbert Kapplmüller

NASLOUCHÁNÍM / THROUGH THE LISTENING

Mozartova Kouzelná flétna v blábolu Osvícení / Mozart's Magic Flute in the Babble of the Enlightenment *Instalace / Installation*

Objekty z 2. pol. 17. století a objekty ze současnosti jsou vystaveny v devíti oddělených kójkách a reprezentují různé kapitoly našeho výzkumu.

Objects from the second half of the 18th Century and objects from the present are shown in 9 separate compartments representing various chapters of our research.

ÖTHG - WIEN

Studio Kai 43, Franz Josefs-Kai 43

☎ + fax ++ 43 1 5339716 E-mail: KAI43@compuserve.com

Oddělení architektury a scénografie / Department of Architecture and Stage Design

Vedoucí profesor / Head Professor: Mr. Rieger - ÖTHG

**Divadelní ústav a Divadlo Na Vinohradech
The Theatre Institute Prague and Vinohrady Theatre**

vás zvou na výstavu / would like to invite you to exhibition

MCHAT · DOTYKY S PRAHOV

THE MOSCOW ARTISTIC ACADEMIC THEATRE AND PRAGUE

Tato výstava byla připravena u příležitosti 100. výročí založení divadla MCHAT
The Exhibition was prepared on the occasion of the 100 Anniversary
of the founding of the Moscow Artistic Academic Theatre

Foyer

Divadlo na Vinohradech, náměstí Míru č. 7 - Praha 2,
Otevřeno před představením divadla / Opened before performance

**Divadelní ústav a Divadlo Na Fidlovačce
The Theatre Institute Prague and Theatre Na Fidlovačce**

vás zvou na výstavu / would like to invite you to exhibition

OTAKAR SCHINDLER

Scénograf a malíř / Stage Designer and Painter

Výstava scénických návrhů, maket a kostýmů
Exhibition of stage designs, models and costumes

Foyer

Divadlo Na Fidlovačce, Praha 4 - Křesomyslova 625
Otevřeno před představením divadla / Opened before performance

RUMUNSKO

ROMANIA

Sponzoři

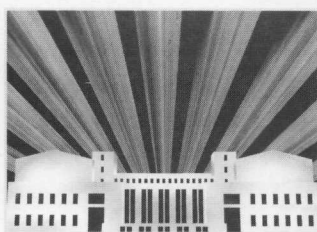
Sponsors

A&M
international

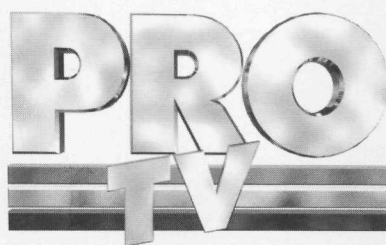


CINE PRO LIGHT

INTERNATIONAL
AUTO  TRANS
SERVICE



MEDIAPRO STUDIOS




PRODESIGN
INTERNATIONAL

SMART

Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissonnier – **PUIU ANTEMIR**STEFAN CARAGIU GHEORGHITA – *Mark Medof: Děti menšího Boha / The Children of a Lesser God*, 1997**ANTEMIR DOINA**

* 1957, NEHOIU

Vystudovala Akademii umění v Bukurešti, nyní působí jako výtvarnice kostýmů v Dramatickém divadle v Brašově.

She Graduated from Academy of Arts in Bucharest and currently works as a costume designer in Dramatic Theatre, Brasov.

Molière: Tartuffe *návrhy kostýmů / costume designs* – Teatrul Dramatic, Braşov, 1996 –
 ▶ Mircea Corntşteanu

Dumitru Solomon: Opakovatelná balkónová scéna / The Repeteable Scene of the Balcony
návrhy kostýmů / costume designs – Teatrul Dramatic, Braşov, 1997 – ▶ Alexandru Tocilescu

ANTEMIR PUȚU

* 1953, VIPERESTI

Vystudoval Akademii umění v Bukurešti, nyní působí jako scénograf v Divadle Komédie tamtéž. V letech 1993 - 1996 přednášel na bukureštské Akademii umění. V letech 1975 a 1991 se zúčastnil PQ.

He Graduated from the Academy of Arts in Bucharest. Currently works as a stage designer in the Comedy Theatre in Bucharest. In 1993 - 1996 he taught in Academy of Arts. In 1975 and 1991 he participated in the PQ.

Molière: Tartuffe *návrhy scény, maketa / stage design, model* – Teatrul Dramatic, Braşov 1996 –
 ▶ Mircea Cornisteanu

Molière: Škola žen / The Scholar Woman *návrh scény, maketa / stage design, model*
 – Teatrul Național, Bucureşti, 1999 – ▶ Lucian Giurchescu

BUHAGIAR DRAGOS

Vystudoval Akademii umění v Bukurešti, působí jako scénograf v Národním divadle a v Divadle Odeon tamtéž.

He graduated from Academy of Arts in Bucharest and currently works as a stage designer in National Theatre and Theatre Odeon in Bucharest.

Jan Potowski: Saragosa *návrh scény, fotografie / stage design, photos* – Teatrul Odeon, Bucureşti, 1999 – ▶ Alexandru Dabija

Ji Jun Xiang: Sirotek Zhao / The Orphan Zhao *návrhy scény, fotografie / stage design, photos*
 – Teatrul C. Nottara, Bucureşti – ▶ Alexandru Dabija

CARAGIU GHEORGHITA STEFAN

* 1969

Vystudoval Akademii umění v Bukurešti, působí jako scénický a kostýmní výtvarník v Národním divadle tamtéž. V roce 1995 se zúčastnil PQ.

Graduated from Academy of Arts in Bucharest and currently works as a stage and costume designer in National Theatre Bucharest. In 1995, he participated in the PQ.

Anton P. Čechov: Platonov *návrh scény, fotografie / stage design, photos* – Teatrul Odeon, Bucureşti, 1996 – ▶ Gelu Colceag

Bertrand Blier: Kotleta / The Chop *návrh scény / stage design* – Teatrul Național, Bucureşti, 1998
 – ▶ Gelu Colceag

Mark Medof: Děti menšího Boha / Children of a Lesser God *návrh scény, fotografie / stage design, photos* – Teatrul Odeon, Bucureşti + Sound of Progress, Glasgow

CENEAN LILIANA

* 1967

Vystudovala Akademii umění v Bukurešti, působí jako scénická a kostýmní výtvarnice v Národním divadle v Bukurešti. V roce 1995 se zúčastnila PQ.

She graduated from the Academy of Arts in Bucharest and currently works as a stage and costume designer in National Theatre Bucharest. In 1995 she participated in the PQ.

Tudor Popescu: Dobrý a spravedlivý Satanáš / Good and Justice Satan *návrhy kostýmů / costume designs* – Teatrul Național, București, 1998 – ▶ Gelu Colceag, Puiu Serban

Anton P. Čechov: Platonov *návrhy kostýmů / costume designs* – Teatrul Odeon, București, 1996 – ▶ Gelu Colceag

Dan Puric: Vždy lásku / Always Love *návrhy kostýmů / costume designs* – Teatrul Național, București, 1997 – ▶ Dan Puric

CENEAN STEFANIA

* 1958, BUCUREȘTI

Vystudovala Akademii umění v Bukurešti, pracuje jako scénická a kostýmní výtvarnice pro Národní divadlo ve městě Craiova a Národní divadlo v Bukurešti. Na PQ vystavovala v letech 1979, 1983, 1987, 1991 a 1995. V roce 1996 obdržela v Dublinu cenu za nejlepší zahraniční představení.

Graduated from Academy of Arts in Bucharest. She works as a stage and costume designer in the National Theatre Craiova and National Theatre Bucharest. Participated in the PQ in 1979, 1983, 1987, 1991 and 1995. In 1996 she received the prize for the Best Foreign Performance in Dublin.

Aischylos: Danaidy / The Danaids *návrhy scény a kostýmů, fotografie, scénické objekty, video / stage design, costume designs, photos, scenic objects, video* – Teatrul Național Craiova + Holland Festival + Wiener Festwochen, Festival d'Avignon, Grand Halle de la Vilette, 1995 – ▶ Silviu Purcarete

Oliver Goldsmith: Zmatená noc / The Puzzling Night *návrhy scény a kostýmů, fotografie / stage design, costume designs, photos* – Teatrul Mic, București, 1998 – ▶ Petru Vutcarau

CIUBOTARIU CONSTANTIN

* 1955, PROBOTA

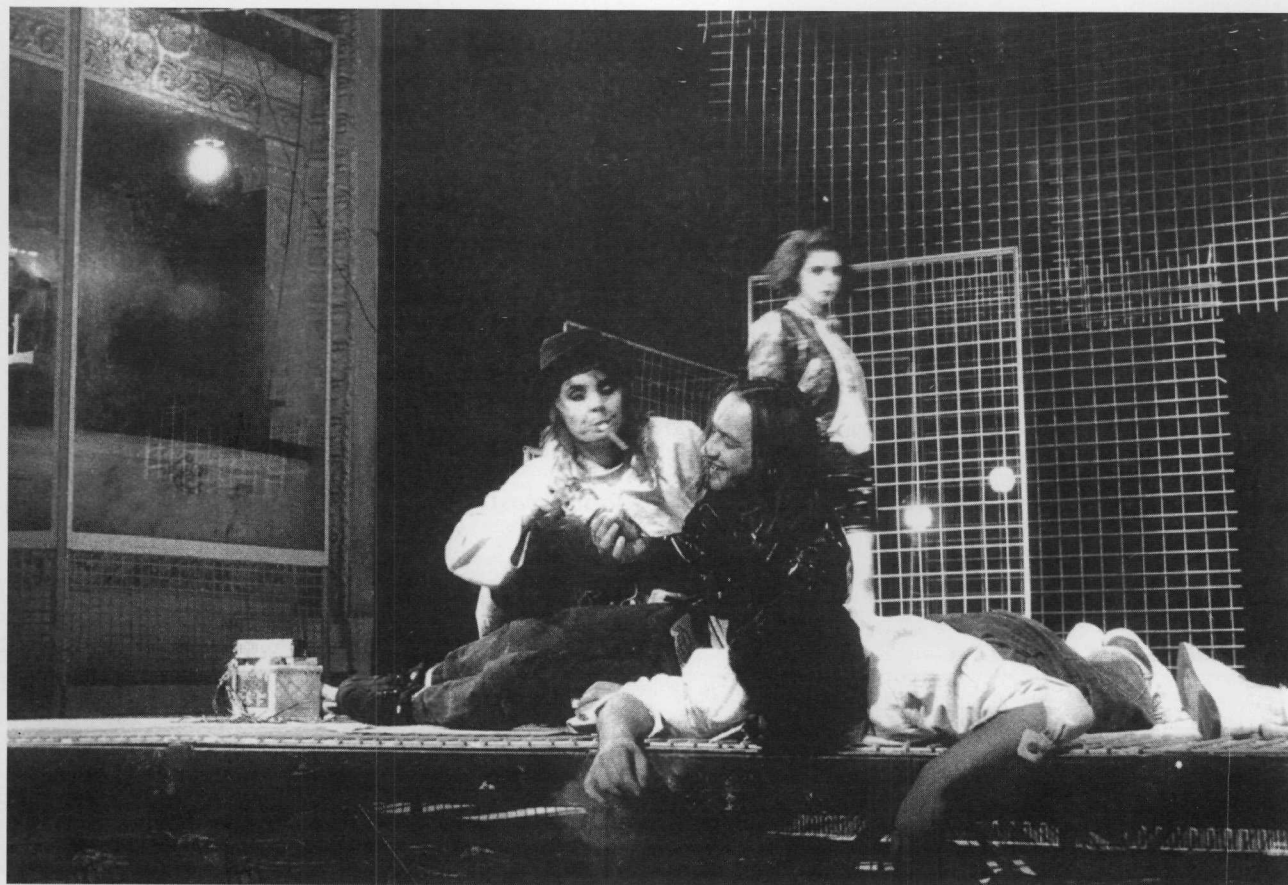
Vystudoval Akademii umění v Bukurešti, pracuje jako scénický a kostýmní výtvarník v Divadle Odeon tamtéž.

He graduated from Academy of Arts in Bucharest and works as a stage and costume designer in Odeon Theatre in Bucharest.

Michail Bulgakov: Ivan Hrozný / Ivan the Terrible *fotografie, návrhy scény a kostýmů / photo, stage and costume designs* – Teatrul Odeon, București, 1998 – ▶ Beatrice Bleont

Bertolt Brecht: Třigrošová opera / The Beggars Opera *návrhy scény a kostýmů, fotografie / stage and costume designs, photos* – Teatrul Odeon, București, 1997 – ▶ Beatrice Bleont

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / Midsummer Night's Dream *návrh scény, fotografie / stage design, photos* – Theatre Zsamber, Hungary, 1998 – ▶ Beatrice Bleont



VITTORIO HOLTIER – Joel Jovaneau: *Levý hák / Left Upper-cut*, 1997

HOLTIER VITTORIO

* 1945, BUCUREȘTI

Vystudoval Akademii umění v Bukurešti, nyní pracuje jako scénický a kostýmní výtvarník v divadle Odeon tamtéž. V letech 1990 - 1992 na Akademii umění přednášel. V letech 1975, 1979, 1983 a 1987 se zúčastnil PQ. Byl nominován na cenu Mezinárodní člověk roku 1998/1999 Mezinárodním biografickým centrem v Cambridge.

Graduated from Academy of Art in Bucharest and currently he works as a stage and costume designer in Odeon Theatre in Bucharest. From 1990 - 1992 he taught in the Academy of Art. In 1975, 1979, 1983 and 1987, he participated in the PQ. He was nominated for prize "International Man of the Year 1998/1999" by the International Biographical Centre of Cambridge.

William Shakespeare: Troilus a Kressida / Troilus and Cressida *návrhy scény a kostýmů / stage and costume designs* – Teatrul de Comedie, București, 1995/96 – ► Dragos Galgotiu

William Shakespeare: Bouře / The Tempest *návrhy scény a kostýmů, fotografie / stage and costume designs, photos* – Teatrul Maghiar de slat, Cluj – Napoca, 1998 – ► Dragos Galgotiu

Frank Wedekind: Lulu *návrhy scény a kostýmů, fotografie / stage and costume designs, photos* – Teatrul Odeon, București, 1995 – ► Dragos Galgotiu

Joel Jovaneau: Levý hák / Left Upper-Cut *návrhy scény a kostýmů, fotografie / stage designs, photos* – Teatrul Odeon, București, 1997 – ► Dragos Galgotiu

LEVINTZA DOINA

Vystudovala Institut architektury v Bukurešti. Působí jako scénická a kostýmní výtvarnice v Národním divadle v Bukurešti a jako módní návrhářka. V letech 1983, 1987, 1991 a 1995 se zúčastnila PQ.

Graduated from Architecture Institut in Bucharest. Currently operates as a fashion designer and stage and costume designer in National Theatre, Bucharest. In 1983, 1987, 1991 and 1995, she participated in the PQ.

William Shakespeare: Richard II. *maketa, návrhy kostýmů, objekty / model, costume designs, objects* – SMART & Teatrul Național, București, 1998 – ▶ Mihai Manutiu

Thomas S. Eliot: Vražda v katedrále / Murder in the Cathedral *návrhy scény a kostýmů, fotografie, objekty / stage and costume designs, photos, objects* – Almeida Theatre, London, 1995 – ▶ Mihai Manutiu

MADESCU MIHAI* 1936, DRIDU

Vystudoval Akademii umění v Bukurešti, pracuje jako scénický a kostýmní výtvarník v bukureštském divadle Bulandra. Přednáší na Filmové a divadelní akademii.

Graduated from Academy of Arts in Bucharest, works as a stage and costume designer in Bulandra Theatre and teaches at Film and Theatre Academy in Bucharest.

Sofokles: Antigona *maketa, návrh scény, fotografie / model, stage design, photos*
– Teatrul Tineretului, Pitra Neamt, 1996 – ▶ Mihai Manutiu

Sam Shepard: Pohřbené dítě / Buried Child *návrh scény, fotografie / stage design, photos*
– Teatrul L. S. Bulandra, București, 1995 – ▶ Catalina Buzoianu

MANTOC LIA

Vystudovala Akademii umění v Bukurešti, působí jako scénická a kostýmní výtvarnice v divadle Bulandra tamtéž.

She graduated from the Academy of Arts in Bucharest and currently works as a stage and costume designer in Bulandra Theatre in Bucharest.

Vlad Zografi: Petru *návrhy scény a kostýmů, fotografie / stage and costume designs, photos*
– Teatrul L. S. Bulandra, București, 1998 – ▶ Catalina Buzoianu

MIU MARIA

Vystudovala Akademii umění v Bukurešti, působí jako scénická a kostýmní výtvarnice v divadle Bulandra tamtéž.

She graduated from the Academy of Arts in Bucharest and currently works as a costume and stage designer in Bulandra Theatre in Bucharest.

Pierre de Corneille: Magická komedie / The Comical Illusion *návrhy scény a kostýmů / stage and costume designs* – Teatrul de Comedia, București, 1999 – ▶ Alexandru Darie

Bertolt Brecht: Dobrý člověk ze Sečuánu / The Good Man from Sechuan *návrhy scény a kostýmů / stage and costume designs* – Ginza Season Theatre, Tokyo, 1997 – ▶ Alexandru Darie

PETROVICI VIORICA

Vystudovala Akademii umění v Bukurešti, pracuje jako scénická a kostýmní výtvarnice v Národní opeře tamtéž. V letech 1996 – 98 přednášela na scénografickém oddělení bukureštské Akademie umění.

She graduated from Academy of Arts in Bucharest and works in the National Opera Bucharest as a stage and costume designer. She taught at Academy of Arts, Scenography Section (1996 – 1998).

George Enescu: Oidipus / Oedipe *návrhy kostýmů / costume designs* – Opera Național, București, 1996 – ▶ Andrei Serban

Giuseppe Verdi: Traviata *návrh scény a kostýmů / stage design, costume designs* – Opera Național, București, 1998 – ▶ Cr. Mihailescu

I. L. Caragiale: Revoluce: Bouřlivá noc / Revolution: A Tempestous Night *návrh scény, kostýmů, fotografie / stage design, costume designs, photos* – Opera Național, București, 1997 – ▶ Catalina Buzoianu

SOLOMON IRINA

Vystudoval Akademii umění v Bukurešti, nyní spolupracuje jako kostýmní výtvarník s Národním divadlem v Bukurešti a s divadlem Odeon tamtéž.

Graduated from Academy of Arts in Bucharest and currently works as a costume designer in National Theatre and Theatre Odeon in Bucharest.

Jan Potowski: Saragosa *návrhy kostýmů / costume designs* – Teatrul Odeon, București, 1999 – ▶ Alexandru Dabija

Ji Sun Xiang: Sirotek Zhao / The Orphan Zhao *návrhy kostýmů / costume designs* – Teatrul C. Nottara, București – ▶ Alexandru Dabija

Tudor Popescu: Dobrý a spravedlivý Satanáš / Good and Justice Satan *návrh scény / stage design* – Teatrul Național, București, 1998 – ▶ Gelu Colceag, Puiu Serban

Anton P. Čechov: Višňový sad / The Cherry Orchard *návrhy kostýmů, fotografie / costume designs, photos* – Teatrul Maghiar de Slat, Cluj – Napoca, 1998 – ▶ Vlad Mugur

RASOVSZKY CARMEN

* 1952

Vystudovala Akademii umění v Bukurešti, nyní pracuje jako scénická a kostýmní návrhářka v Rumunské národní televizi.

She graduated from the Academy of Art in Bucharest and currently works as a stage and costume designer in National Television of Romania

Botho Strauss: Park / The Park *instalace, fragment / installation, fragment* – Teatrul Național București, 1997 – ▶ Tudor Tepeneag

RASOVSZKY GHEORGHE

* 1952

Vystudoval Akademii umění v Bukurešti, nyní pracuje jako scénograf pro Rumunskou národní televizi. V letech 1975, 1979, 1983 a 1995 se zúčastnil PQ. V roce 1991 obdržel od Francouzské asociace Rumunský umělecký grant za malbu.

Graduated from Academy of Art and currently he works as a stage designer for National Television of Romania. In 1975, 1979, 1983 and 1995, he participated in the PQ. In 1991, he received the Romanian Art Grant for Painting from the French Association.

Botho Strauss: Park / The Park *instalace, fragment / installation, fragment* – Teatrul Național, București, 1997 – ▶ Tudor Tepeneag



GHEORGHE RASOVSZKY – Botho Strauss: Park / The Park, 1997

Školy

Schools

UNIVERSITY OF ART, BUCHAREST

G-RAL. Budisteanu Nr. 19

sector I, Bucharest

☎ +401-312 54 29

Oddělení scénografie / Section of Scenography

Vedoucí profesor / Head Professor: Zvintiu Virgil

Vystavující studenti / Exhibitors – Angela Bontas, Lia Dogaru, Velica Panduru,
Ana Maria Ionesci, Magda Manescu, Cuciuc Petru, Doroftei Andrea, Herescu Alina,
Isan Voichita, Pacurar Mihai, Popa Ghica, Titi Dan, Tutulan Cameian, Lis Adrian Viaceslav



MARIA MIU – Bertolt Brecht:
Dobrý člověk ze Sečuánu / The Good Man from Sechuan, 1998

RUSKO

RUSSIA

Sponzoři

Sponsors

OISTAT
RUSSIAN CENTRE



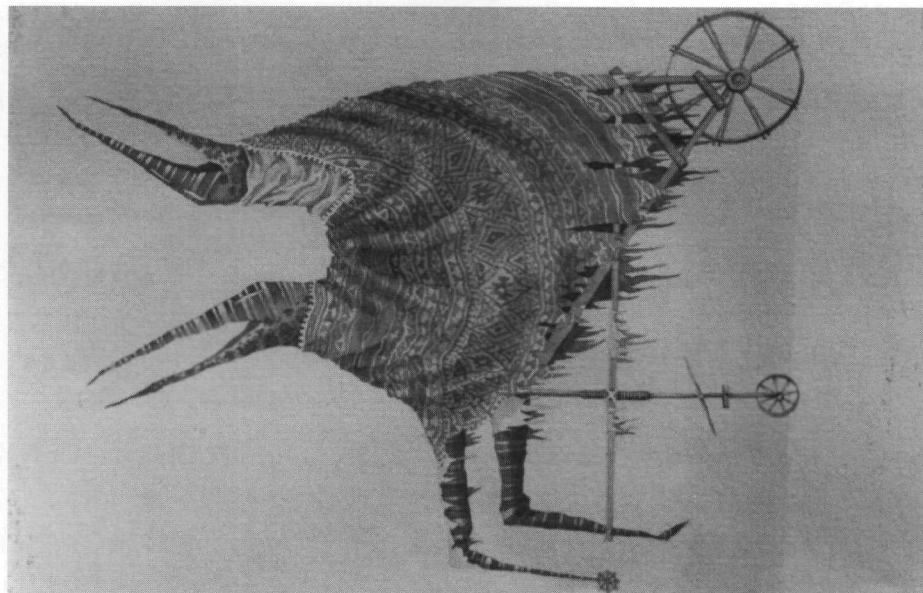
Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – VJAČESLAV SOKOLOV

Scénárista a výtvarník / Scenarist and designer – JURIJ CHARIKOV

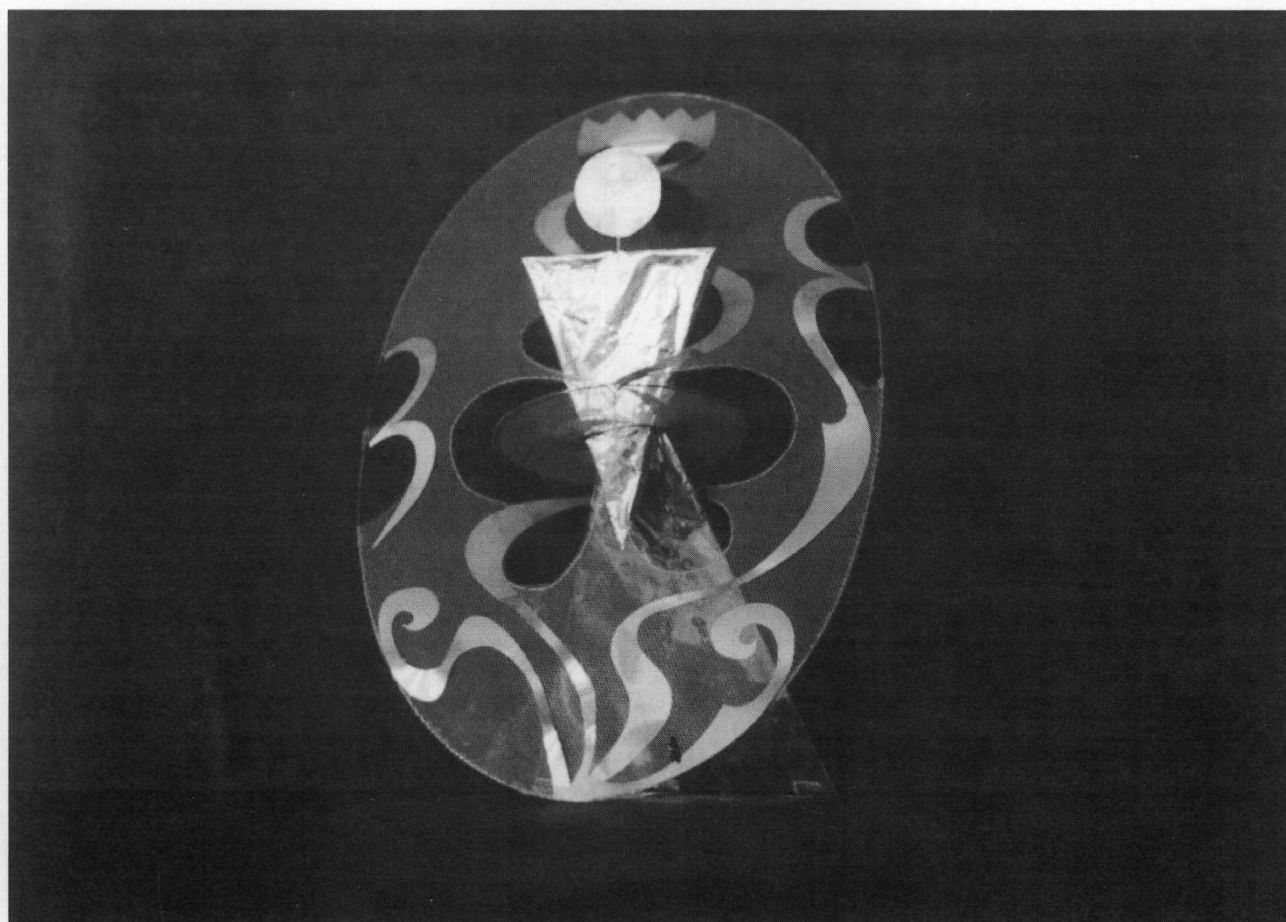
KIRIL DANILOV –
A. Pogorejskij:
Černá slepice / Black Hen, 1995



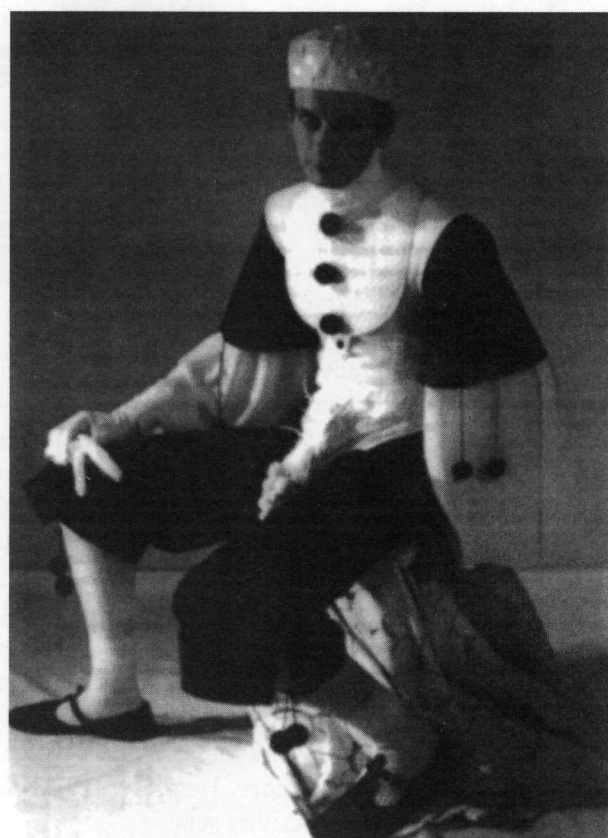
Po celá léta účasti na PQ preferuje Rusko scénografii. Ke konci století se naše scénografie stále více přibližuje k minimalistické formě, až k prázdnému prostoru, k „bílému papíru“, který poskytuje vynikající pozadí pro kostým, chápaný jako rovnocenný prvek scénografie i celkového vizuálního výrazu inscenace. Vysoká kultura kostýmního výtvarnictví je již dlouhotrvající tradicí ruského divadla a tato tradice je přejímána současnými generacemi umělců. Národní sekce ruské expozice představuje kolekci maket kostýmů z inscenací posledních pěti let, vytvořených v měřítku 1:4. Výtvarník expozice určil žánr a měřítko exponátů. Zbytek - konstrukční řešení, typ makety, umělecký styl, technika atd. jsou věci autorovy osobnosti. Organizátoři usilovali o geografickou pestrost vystavujících, nechť se omezí jen na umělce z Moskvy a Petrohradu.

Over the many years of participation in PQ Russia traditionally made preference for scenography. In the meantime, toward the end of the century national style of set design increasingly showed strong bent toward minimalist form, even to the extent of using empty space, "white sheet" which provides perfect backdrop for a costume that was perceived as an element of the sets and of the general visual expression of a performance. High culture of costume design has been a long standing tradition of the Russian theatre and this tradition is carried on by the modern generation of designers. National section of the Russian exhibition features a collection of models of costumes for the productions of the past five years, made in 1:4 scale. The exhibition designer defined the genre and scale of the exhibits. All the rest - constructive solution, type of "model", artistic style, manufacture technique etc. depend entirely on the authors' vision and individuality. The organizers undertook to maximize the geography of the exhibition, not limiting it only to the works of designers from Moscow and St. Petersburg.

AKS JULIA (Moskva)	AVGUSTOVIČ JURIJ (Machačkala)
ARCHIPOVA SVETLANA (Moskva)	BARTENĚV ANDREJ (Moskva)
VEREVKINA OLGA (Omsk)	GALKIN MAXIM (Moskva)
GANSOVSKAJA ILONA (Moskva)	GRIGOROVA LUDMILA (Rostov na Donu)
DAVIDOV ZACHAR (St. Petěrburg)	DANILOV KIRILL (Moskva)
JEVSTRATOVA LUDMILA (Perm)	ZOGRABJAN STĚPAN (Rostov na Donu)
KLIKOVA MARINA (Moskva)	KOLEJČUK ANNA (Moskva)
KOLESNIKOVA MARIA (Moskva)	KONDRAŤJEV ALEXI (Moskva)
LAVROVA ANNA (St. Petěrburg)	LOMAKINA LARISA (Moskva)
MATIŠAN NIKOLAJ (Moskva)	MIROŠNIČENKO JELENA (Moskva)
NIKONOROV EUGENIJ (Moskva)	NIKONĚNKO VIKTOR (Moskva)
PALŠKOVA NATALIA (Rostov na Donu)	PLATONOV VIKTOR (Moskva)
PODGOBUNSKAJA LJUBOV (Moskva)	PLOTNIKOV PETER (Orenburg)
REZNIČENKO OLGA (Rostov na Donu)	ROZANOV KONSTANTIN (Moskva)
SAFONOVÁ JELENA (Kaliningrad)	SOKOLSKAJA JEKATERINA (Moskva)
SPASOLOMSKAJA TAŤANA (Moskva)	STĚPANOVA JELENA (Moskva)
STĚPANOVA NATÁLIE (Omsk)	TARAKANOV SERGEJ (Moskva)
FADĚJEV SERGEJ (Omsk)	CHARIKOV JURIJ (Moskva)
CHARCHALUP VIKTORIA (Moskva)	CHLEBNIKOVA VIKTORIA (Moskva)
ČETVĚRTKOV IGOR (Moskva)	ŠACHOŤKO JEVGENIJA (Moskva)
ŠIŠKIN ALEXANDR (St. Petěrburg)	JAKUNIN SERGEJ (Moskva)



ANNA KOLEJČUK – Franz Kafka: Proměna / Metamorphosis, 1995



JURIJ CHARIKOV – Anton P. Čechov: Sad / Garden, 1995

Tematická sekce – Pocta scénografii

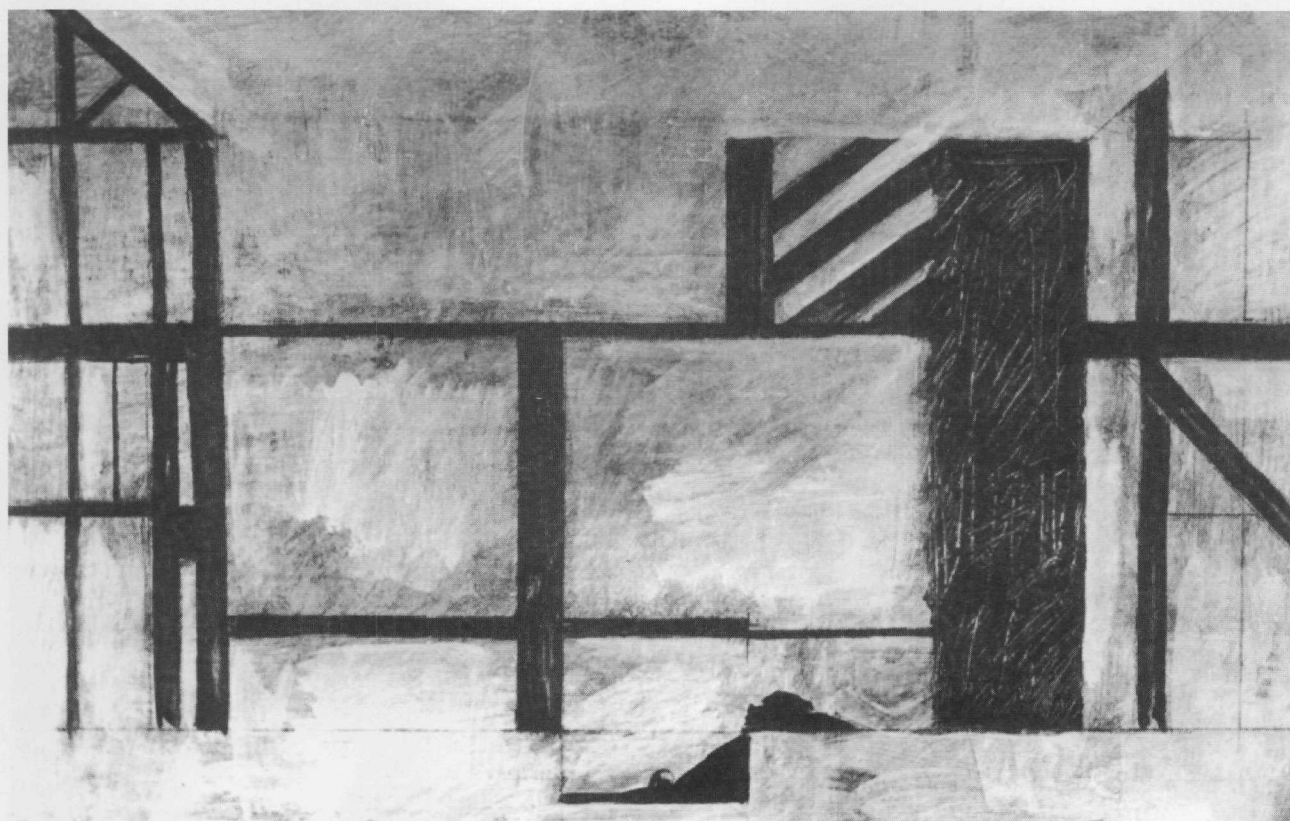
Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – **VJAČESLAV SOKOLOV**

Autoři scénáře / Scenario writers – **DAVID BOROVSIIJ, JURIJ CHARIKOV**

Výtvarník / Designer – **JURIJ CHARIKOV**

DAVID BOROVSIIJ



William Shakespeare: Hamlet, 1971

Tematická sekce je věnována jedinému umělci, vynikajícímu současnému scénografovi Davidu Borovskému. Jeho práce výrazně ovlivnila vysokou úroveň ruské scénografie druhé poloviny tohoto století. Je ojedinělým propojením divadelnosti, konvence a realizmu. V expozici je sedm maket z různých období Borovského práce. Představují díla, která byla kritikou vysoce hodnocena. Jejich prostřednictvím se lze dokonale obeznámit s Borovského výtvarným stylem. Jeho návrhy jsou vždy provedeny čistou škrabanou technikou. Preferuje práci na otevřené scéně, kde dosahuje maximální expresivity pomocí konstruktivistické výpravy.

Thematic section of the exhibition is a mono-exposition of the works of outstanding modern set designer David Borovsky. His work have exerted the strongest influence to bear on the Russian art of set design in the second half of this century. Borovsky's scenography is a unique fusion of theatricality, convention and realism. The exposition consists of seven models of the productions from different times. These works were highly assessed by critics and provide perfect guidance to Borovsky's style of design. His designs are always based on clean-cut score. He prefers to work on open stage, achieving maximum expressiveness through powerful constructivist sets.

BOROVSKIJ DAVID

* 1934, KIJEV

V profesiálním divadle začal pracovat již v patnácti letech; svou první výpravu vytvořil pro Ruské dramatické divadlo Lesja Ukrajinka v roce 1956. Jeho talent se rozvinul ve spolupráci s režisérem Jurijem Ljubimovem v Divadle Taganka, kde byl šéfem výpravy více než třicet let. Pracoval též s takovými režiséry, jakými byli Anatolij Efros, Oleg Jefremov, Valerij Fokin, Galina Volčekova, Leonid Cheifiz, Roman Viktjuk a Andrej Smirnov. Spolupracoval s hlavními činoherními a operními scénami v Rusku, v Evropě a v Americe. Jeho návrhy se nacházejí ve sbírkách Bachrušinského muzea v Moskvě. Na PQ v roce 1971 získal Zlatou medaili za scénografii, v roce 1975 byl jedním z vystavujících v sovětské expozici, která vyhrála Zlatou trigu.

Began to work at professional theatre at the age of fifteen, his first sets being designed for a production at the Lesya Ukrainka Russian Drama Theatre in 1956. Borovsky's talent was especially fully realized in collaboration with director Yuri Lyubimov at the Taganka Theatre, at which he has been designer-in-chief for over thirty years. He also worked with such directors as Anatoli Efros, Oleg Yefremov, Valery Fokin, Galina Voychek, Leonid Heifitz, Roman Viktyuk and Andrei Smirnov. He has worked with major drama and opera companies in Russia, Europe and America. His designs are held in the collection of the Bakhrushin Central Theatre Museum. He received the Gold Medal at the PQ'71, at the PQ'75 exhibited in the Soviet exhibition which was awarded the Golden Triga.

William Shakespeare: Hamlet – Taganka, Moskva, 1971 – ▶ Jurij Ljubimov

Grigorij Baklanov, Jurij Ljubimov: Připoutejte se, prosím / Fasten your Seat-Belts – Taganka, Moskva, 1975 – ▶ Jurij Ljubimov

Modest Musorgskij: Boris Godunov – Teatro alla Scala, Milano, 1979 – ▶ Jurij Ljubimov

Jurij Trifomov: Dům na Naberežnoj / House on Embankment – Taganka, Moskva, 1980 – ▶ Jurij Ljubimov

Anton P. Čechov: Višňový sad / The Cherry Orchard – Dionysius Theatre, Athens, 1995 – ▶ Jurij Ljubimov

Alexander Galin: Anomálie / Anomaly – Teatr Sovremennik, Moskva, 1996 – ▶ Alexander Galin

Zvonice – replika „Věže“ Vladimíra Tatlina / Bell-Tower – the remake of „Tower“ by Vladimir Tatlin, 1998

Divadelní architektura

Theatre Architecture

Scénárista a architekt / Scenario Author and Designer – SERGEJ GNĚDOVSKIJ

Expozice ukazuje typické příklady divadelních budov a projektů v Moskvě za poslední 3-4 roky /
The exhibition displays typical examples of theatre building and designing in Moscow during last 3-4 years

AMERIKANCEVA ANNA	* 1964, Moskva
GNĚDOVSKIJ SERGEJ	* 1947, Moskva
RAKITA ALEXANDR	* 1967, Moskva
VESNIN MICHAIL	* 1955, Moskva

■ MOSKEVSKÉ DIVADLO MLADÉHO DIVÁKA / THE MOSCOW THEATRE OF YOUNG SPECTATOR (MTJUZ)

- Rekonstrukce a přestavba / Reconstruction and development
- Realizace od 1997, dokončení 1999 / Being realized since 1997, finishing 1999
- Na projektu se podíleli / Design participants: Architecture & Cultural Policy PNKB“ Design, Research & Consultation Agency

BOKOV ANDREJ V.

*** 1943, Moskva**

V roce 1991 získal ocenění za rekonstrukci doků ve Stuttgartu, 1992 za návrh olympijské haly v Berlíně. Vystavoval na PQ 1979.

In 1991 he was awarded for reconstruction of dock in Shtuttgart, in 1992 for design of Olympic Sport Hall in Berlin. He participated in the PQ in 1979.

■ MOSKVA, AKADEMICKÉ DIVADLO VL.MAJAKOVSKÉHO – rekonstrukce / MOSCOW, MAYAKOVSKY ACADEMIC THEATRE – reconstruction

- Projekt 1. stupně – First stage of design
- Spolupracovníci / Associated architects: D. Seržantov, N. Seržantova, O. Makarova, N. Japrineva

■ MOSKVA, „HELICON-OPERA“ / MOSCOW, „HELICON-OPERA“

- Úvodní projekt – Proposal Design
- Spolupracovníci / Associated architects: D. Bush, I. Babak

■ MOSKVA, DIVADLO „U NIKITSKÉ BRÁNY“ / MOSCOW, THEATRE “U NIKITSKIKH VOROT“

- Úvodní projekt – Proposal Design
- Spolupracovníci / Associated architects: D. Buš, I. Babak

■ MOSKVA, HUDEBNÍ DIVADLO K. S. STANISLAVSKÉHO – rekonstrukce / MOSCOW, STANISLAVSKY MUSICAL THEATRE – reconstruction

- Projekt 1.stupně – First stage of design
- Spolupracovali / Associated architects: V. Ovčnikov, S. Romanov

FILIPPOV MICHAÏL

* 1954, LENINGRAD

■ **MOSKVA, STÁTNÍ ŽIDOVSKÉ DIVADLO / MOSCOW, THE STATE JEWISH THEATRE**

- Návrh a realizace / Design and realization: 1998
- Spolupracovníci / Associated architects: Tamara Filippova, "Studio Filippov", "Lenpolproject"

PLATONOV JURIJ

* 1929

ZACHAROV SERGEJ

* 1942

■ **MOSKVA, KONCERTNÍ SÍŇ RUSKÉ AKADEMIE VĚD / MOSCOW, UNIVERSAL CONCERT HALL OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES**

- Projekt / Design: 1998
- Na projektu se podílel Projekční ústav Ruské akademie věd / In the design participated Design institute of the Russian Academy of Sciences

VELIKANOV ALEXANDER A.

* 1938, MOSKVA

Profesor Moskevského ústavu architektury 1983, získal 2. cenu za divadlo v Sofii. Vystavoval na PQ '79.

Professor of Moscow Architectural Institute, in 1983 awarded the 2nd prize for the Theatre in Sofia (Bulgaria). Participated in the PQ '79.

■ **MOSKVA, KOMORNÍ HUDEBNÍ DIVADLO BORISE POKROVSKÉHO / MOSCOW, BORIS POKROVSKI MUSICAL CHAMBER THEATRE**

- Projekt / Design: 1993, Realizace / Realization: 1997

■ **MOSKVA, ŠKOLA OPERNÍHO UMĚNÍ G. VIŠNĚVSKÉ / MOSCOW, G. VISHNEVSKAYA OPERA ART SCHOOL**

- Projekt / Design: 1998 Předpokládaná realizace / Will be realized: 2000

■ **MOSKVA, DIVADLO SVAZU RUSKÝCH DIVADELNÍKŮ / MOSCOW, THEATRE OF THE UNION OF THEATRE ARTISTS OF RUSSIA**

- Projekt / Design: 1999 Předpokládaná realizace / Will be realized: 2001
- Spolupracovníci / Associated architects: T. N. Altajeva, O. A. Starostina, T. V. Celiševa, E. V. Samarin; GIPROTEATR - Státní ústav pro projektování divadelních budov / GIPROTEATR - The State institute of Theatre Buildings Designing

RUSSIAN ACADEMY OF THEATRE ART – RATI (GITIS)

6, M. Kislovski pereulok
103 081 Moscow
☎ +95-915 31 73
Fax +95-290 05 97
Katedra scénografie / Chair of Scenography
Vedoucí profesor / Head Professor: Sergej Barchin

SCHOOL-STUDIO OF THE MOSCOW ART THEATRE

1, Kamergersky pereulok
103 009 Moscow
☎ 095-229 39 36
Fax 095-229 91 24
Oddělení scénických návrhářů a technologů / Department of Stage Designers and Technologists
Vedoucí profesor / Head Professor: Oleg Šejntsis

MOSCOW STATE SURIKOV INSTITUTE OF FINE ARTS (MGAkHI)

15, Lavrushinsky pereulok
109 004 Moscow
☎ 095-959 48 05
Fax 095-272 18 75
Oddělení malby, sekce divadelní malby / Department of Painting, Section of Theatre Painting
Vedoucí profesor / Head Professor: Michail Kurilko-Rjumin

SAINT-PETERSBURG REPIN STATE INSTITUTE OF PAINTING, SCULPTURE AND ARCHITECTURE

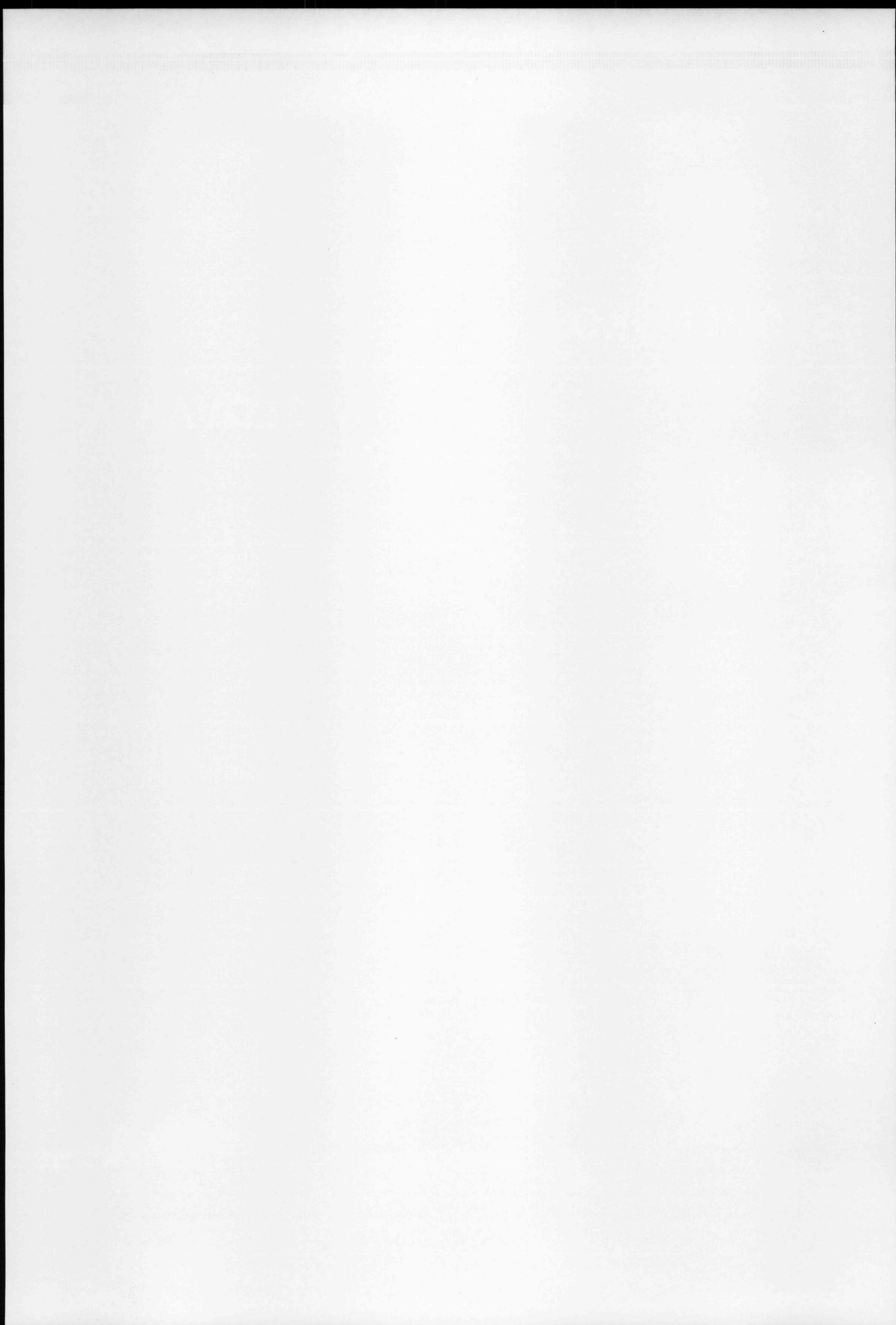
17, Universitet nab.
199 034 Saint Petersburg
☎ 812-213 21 11
Fax 812-323 65 48
Divadelní dílna oddělení malby / Theatre Workshop of the Painting
Vedoucí profesor / Head Professor: Eduard Kočergin

SAINT-PETERSBURG STATE ACADEMY OF THEATRE ART

34 Mochovaja ul.
191 028 Saint-Petersburg
☎ 812-273 15 81
Fax 812-272 17 89
Oddělení scénického návrhářství a technologie, katedra scénografie / Stage Design and Technology Department, Chair of Stage Design
Vedoucí profesor / Head Professor: Alexander Slavin, Mark Smirnov, Gennadij Sotnikov, Irina Šerednikova

SLOVENSKO

SLOVAKIA

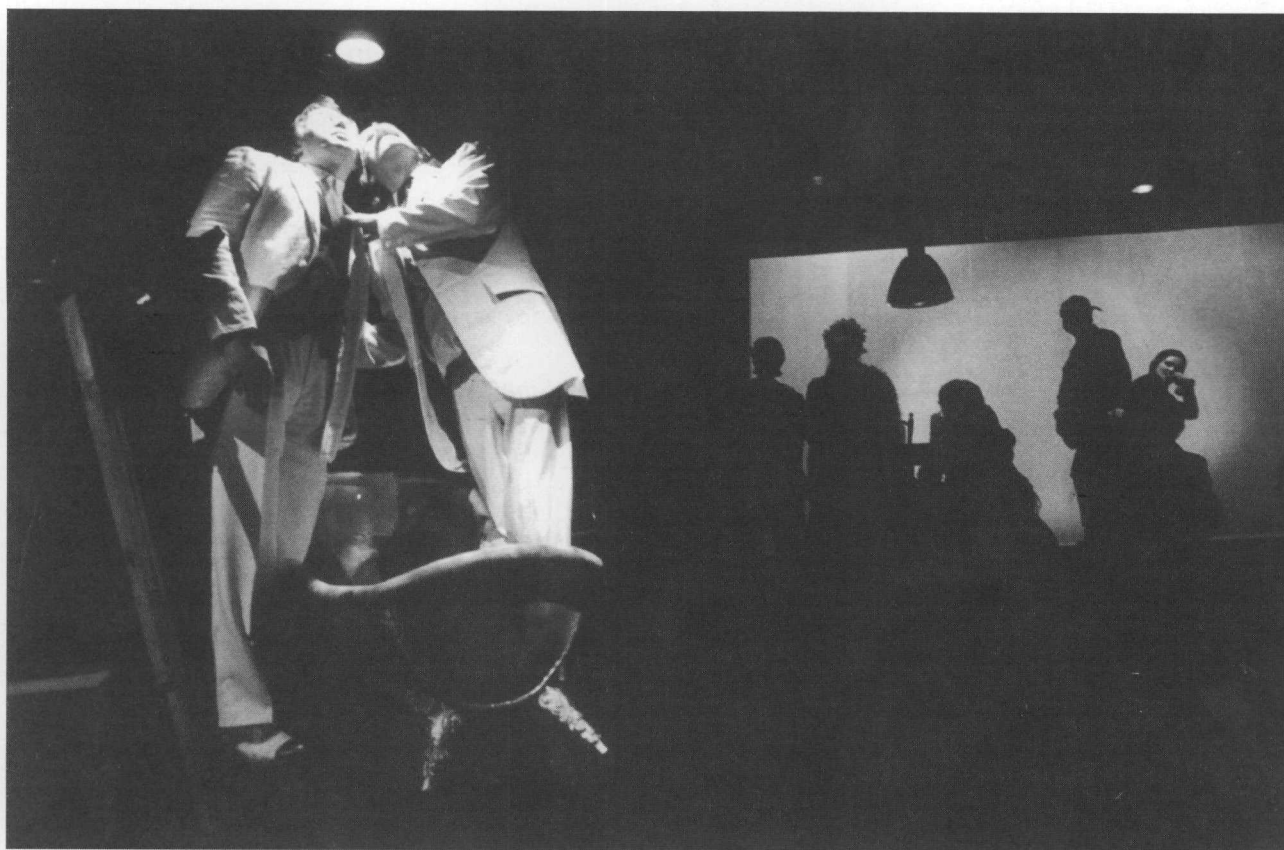


Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **IVAN LACIKA**

Autoři a výtvarníci / Authors and designers – **ALEŠ VOTAVA, PAVOL CHOMA,
KAROL WEISSLECHNER, DUŠAN VOŠTENÁK**



JOZEF CILLER – Fjodor M. Dostojevskij, V .Turok: Ves Stěpančikovo / The Stepanchikovo Village, 1998

Národní expozice představuje práci scénografů různých generací. Cílem této expozice je ukázat současné národní tendence, kde důraz na barvu a prostor, nepřímo vycházející z podnětů expresionismu a kubismu, je předveden v tématické sekci „Pocta scénografii“. Mezi vystavujícími umělci je Jozef Ciller (profesor scénografie na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě, nástupce profesora Ladislava Vychodila), František Perger, z mladší generace Čanecký, Čáp, Jarjabková, Ferenčík, Városová, Votava a nejmladší Alexandra Grusková. Prezentace těchto umělců vychází především z jejich osobitosti a nezávislosti.

The National Exhibition presents the works of stage designers of various generations. The aim of the exhibition is to introduce current national trends, stressing colour and space relation, indirectly following the stimuli of Expressionism and Cubism, shown here in the Slovak presentation “Homage to Stage Design”. Among the artists presented are Jozef Ciller, professor of stage design at the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava and disciple of the Professor Ladislav Vychodil trend and František Perger. Of the younger generation, there is Čanecký, Čáp, Jarjabková, Ferenčík, Városová, Votava, and Alexandra Gruskova - the youngest. The presentation of the artists takes into account their individual features and independence.

CILLER JOZEF*** 1942, TRENČÍN**

Vystudoval scénografii na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě, kde dnes působí jako profesor. Jako scénický a kostýmní výtvarník spolupracuje se Slovenským divadelním ústavem, s Divadlem SNP v Martině, se Slovenským národním divadlem v Bratislavě, s Národním divadlem Praha, s Divadlem Husa na provázku v Brně a s televizí a s filmem. PQ se zúčastnil v letech 1971, 1975, 1979, 1983, 1987 a 1991. V roce 1975 a 1983 zde obdržel Zlatou medaili za nejlepší scénografii v rámci Československé expozice, v roce 1987 obdržel Stříbrnou medaili PQ a v roce 1981 také Zlatou medaili na Trienále v Novém Sadu.

He graduated from the Academy of Performing Arts - Department of Scenography in Bratislava. Currently holds a professorship at the same establishment. He co-operates in stage and costume design with the Slovak Theatre Institute, the National Uprising Theatre in Martin, the Slovak National Theatre in Bratislava, the Theatre on the String in Brno, the National Theatre in Prague, as well as with TV and film. He participated in the PQ in 1971, 1975, 1979, 1983, 1987, 1991. In 1975 and 1983 he was awarded the Gold Medal PQ for the best stage design in the Czechoslovak exhibition, in 1987 he received the Silver Medal PQ and in 1981 he received the Gold Medal in Triennale, Novi Sad.

Michail E. Salykov-Ščedrin: Historie jednoho města / The Story of a City scénické návrhy, maketa / stage design, model – Divadlo Alexandra Duchnoviča, Prešov, 1999 – ► Matúš Olha

Leoš Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa scénický návrh, maketa, fotografie / stage design, model, photos – Štátna opera Banská Bystrica, 1998 – ► Milan Chudovský

ČANECKÝ PETER*** 1957, LIPTOVSKÝ MIKULÁŠ**

Vystudoval scénografii na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. Nyní je docentem na této škole a působí jako scénický a kostýmní výtvarník v různých slovenských divadlech. Vystavoval na PQ 1987, 1991 a 1995.

He graduated from the Academy of Performing Arts in Bratislava. Currently, he is Assistant Professor at the same school and is stage and costume designer in various Slovak theatres. He participated in the PQ in 1987, 1991 and 1995.

Leoš Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa kostýmní návrhy, fotografie / costume designs, photos – Štátna opera Banská Bystrica, 1998 – ► Milan Chudovský

Alexandr N. Ostrovskij: Les / The Forest video – Divadlo Astorka-Korzo'90, Bratislava, 1997 – ► Roman Polák

ČÁP VLADIMÍR*** 1959, BRATISLAVA**

Vystudoval Akademii múzických umění v Bratislavě. Nyní pracuje jako vedoucí výtvarník ve Státním divadle v Košicích a dále spolupracuje s Divadlem Jonáše Záborského v Prešově a s dalšími českými a slovenskými divadly. V letech 1991 a 1995 se zúčastnil PQ.

He graduated from the Academy of Performing Arts in Bratislava. Currently he is the chief set designer at the Košice State Theatre and co-operates with the Jonáš Záborský Theatre in Prešov and other Czech and Slovak theatres. He participated in the PQ in 1991 and 1995.

Fjodor M. Dostojevskij, Vasil Turok: Ves Stěpančikovo / The Stepanchikovo Village *kostýmní návrhy, fotografie, scénické objekty / costume designs, photos, scenic objects* – Divadlo Alexandra Duchnoviča, Prešov, 1998 – ► Vasil Turok

George Bizet: Carmen *maketa, fotografie, plakát / model, photos, poster* – National Theatre, Praha 1999 – ► Jozef Bednárík

Michail E. Saltykov – Ščedrin: Historie jednoho města / The Story of a City *kostýmní návrhy / costume design* – Divadlo Alexandra Duchnoviča, Prešov, 1999 – ► Matúš Olha

FERENČÍK MILAN

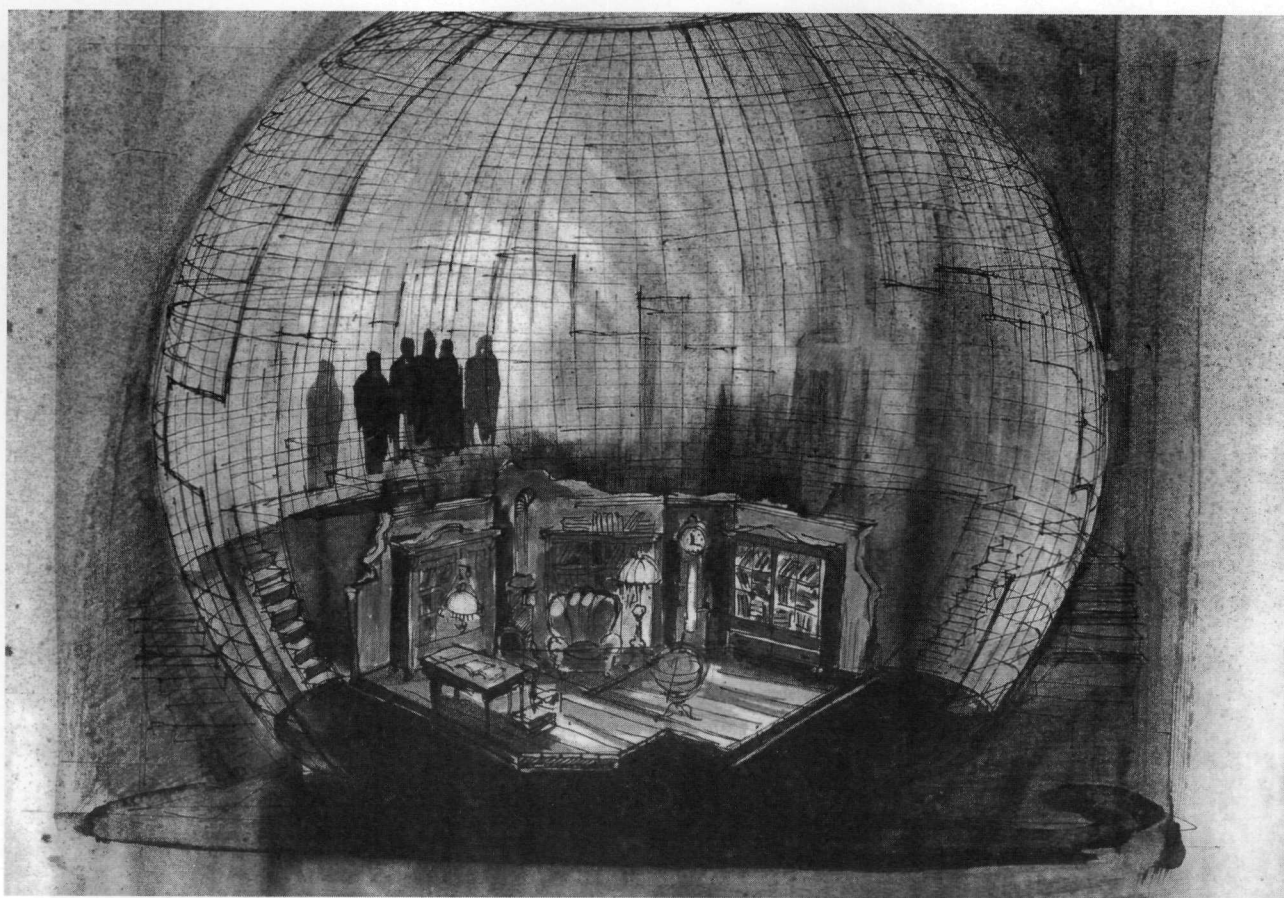
* 1953, BRATISLAVA

Vystudoval Vysokou školu múzických umění v Bratislavě. Působí jako scénický výtvarník v mnoha slovenských divadlech, v televizi a filmu. Vystavoval na PQ 1983, 1987 a 1991.

He graduated from the Academy of Performing Arts in Bratislava. Co-operates with Slovak theatres and TV as stage and costume designer. He participated in the PQ in 1983, 1987 and 1991.

Arrigo Boito: Mefistofeles / Mefistofele *scénický návrh, maketa, fotografie / stage design, model, photos* – Slovenské národné divadlo Bratislava 1996 – ► Miroslav Fischer

Giacomo Puccini: La Bohème *scénický návrh, maketa, fotografie / stage design, model, photos* – Komorná opera Bratislava 1998 – ► Miroslav Fischer



MILAN FERENČÍK – Arrigo Boito: Mefistofele, 1996

GRUSKOVÁ ALEXANDRA

* 1968, BRATISLAVA,

Vystudovala divadelní fakultu Vysoké školy múzických umění v Bratislavě. Působí jako jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání.

She graduated from the Theatre Faculty of the Academy for Performing Arts in Bratislava. Currently operates as a freelance stage and costume designer.

Alexandr N. Ostrovskij: Vlci a ovce / Wolves and Sheeps *kostýmní návrhy, fotografie, scénické objekty / design, photos, scenic objects* – Divadlo Andreja Bagára, Nitra, 1998 – ▶ Valentin Kozmenko-Delinde

JARJABKOVÁ ĽUBICA

* 1952, NOVÉ ZÁMKY



ĽUBICA JARJABKOVÁ – Vincenzo Bellini: La Somnambula, 1998

Vystudovala divadelní fakultu Vysoké školy múzických umění v Bratislavě. Jako kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání spolupracuje se slovenskými divadly a televizí. Vystavovala na PQ 1995.

She graduated from the Theatre Faculty of the Academy for Performing Arts in Bratislava. Currently co-operates with Slovak TV and Slovak theatres as a costume designer. She participated in the PQ in 1995.

Ruggiero Leoncavallo: La Bohème *kostýmní návrhy, kostýmy, fotografie / costume design, costumes, photos* – Komorná opera Bratislava, 1998 – ▶ Miroslav Fischer

Vincenzo Bellini: Náměsíčná / La Somnambula *kostýmní návrhy, kostýmy / costume design, costumes* – Slovenské národné divadlo Bratislava, 1998 – ▶ Gwenda Berndtová

PERGER FRANTIŠEK

* 1937, KRUŽLOVSKÁ HUTA

Vystudoval Vysokou školu múzických umění v Bratislavě. V současné době je šéfem výpravy v Divadle Andreje Bagára v Nitře a spolupracuje s dalšími slovenskými divadly, televizí a filmem. Vystavoval na PQ 1967, 1975, 1979 a 1991.

He graduated from the Academy for Performing Arts in Bratislava. Currently operates as director of set design in Andrej Bagar Theatre in Nitra and co-operates with other Slovak theatres, TV and film. He participated in the PQ in 1967, 1975, 1979 and 1991.

J. Stein, J. Bock, S. Harnick: Šumař na střeše / Fiddler On the Roof maketa, fotografie / model, photos – Divadlo Andreja Bagara Nitra, 1998 – ▶ Jozef Bednárík

VÁROSSOVÁ ĽUDMILA

* 1956, BRATISLAVA

ĽUDMILA VAROSSOVÁ – Arrigo Boito: *Mefistofele*, 1996

Vystudovala divadelní fakultu Vysoké školy múzických umění v Bratislavě. Jako kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání spolupracuje se slovenskou televizí a slovenskými a českými divadly. Vystavovala na PQ 1995.

She graduated from the Theatre Faculty of the Academy for Performing Arts in Bratislava. Currently co-operates with Slovak TV and Slovak and Czech theatres as a costume designer. She participated in the PQ in 1995.



George Bizet: Carmen návrhy kostýmů, fotografie, scénické objekty / costume design, photos, scenic objects – Národní divadlo Praha, 1999 – ▶ Jozef Bednárík

Arrigo Boito: Mefistofeles / Mefistofele kostýmní návrhy, fotografie, scénické objekty / costume design, photos, scenic objects – Slovenské národné divadlo Bratislava 1996 – ▶ Miroslav Fischer

J. Stein, J. Bock, S. Harnick: Šumař na střeše / Fiddler on the Roof kostýmní návrhy, fotografie, scénické objekty / costume design, photos, scenic objects – Divadlo A. Bagara, Nitra, 1998 – ▶ Jozef Bednárík

VOTAVA ALEŠ

* 1962, BRATISLAVA

Vystudoval Vysokou školu múzických umění v Bratislavě. V současné době na této škole vyučuje scénografii. Spolupracuje se slovenskými a českými divadly, televizí a filmem. Vystavoval na PQ 1991 a 1995.

He graduated from the Academy of Performing Arts in Bratislava. Currently teaches scenography at the same school. As a costume and stage designer he co-operates with Slovak and Czech theatres, TV and film. He participated in the PQ in 1991 and 1995.

Alexandr N. Ostrovskij: Les / The Forest scénické návrhy, maketa / stage designs, model
– Divadlo Astorka-Korzo '90, Bratislava, 1997 – ▶ Roman Polák

Anton P. Čechov: Višňový sad / The Cherry Orchard scénický návrh, fotografie / stage design, photos – Slovenské národné divadlo Bratislava, 1995 – ▶ Martin Huba

John Gay, Bertolt Brecht, Kurt Weill: Žebrácká opera / The Beggar's Opera scénické návrhy, maketa, fotografie / stage design, model, photos – Slovenské národné divadlo, Bratislava, 1999 – ▶ Peter Mikulík



ALEŠ VOTAVA – Anton P. Čechov: Višňový sad / The Cherry Orchard, 1995

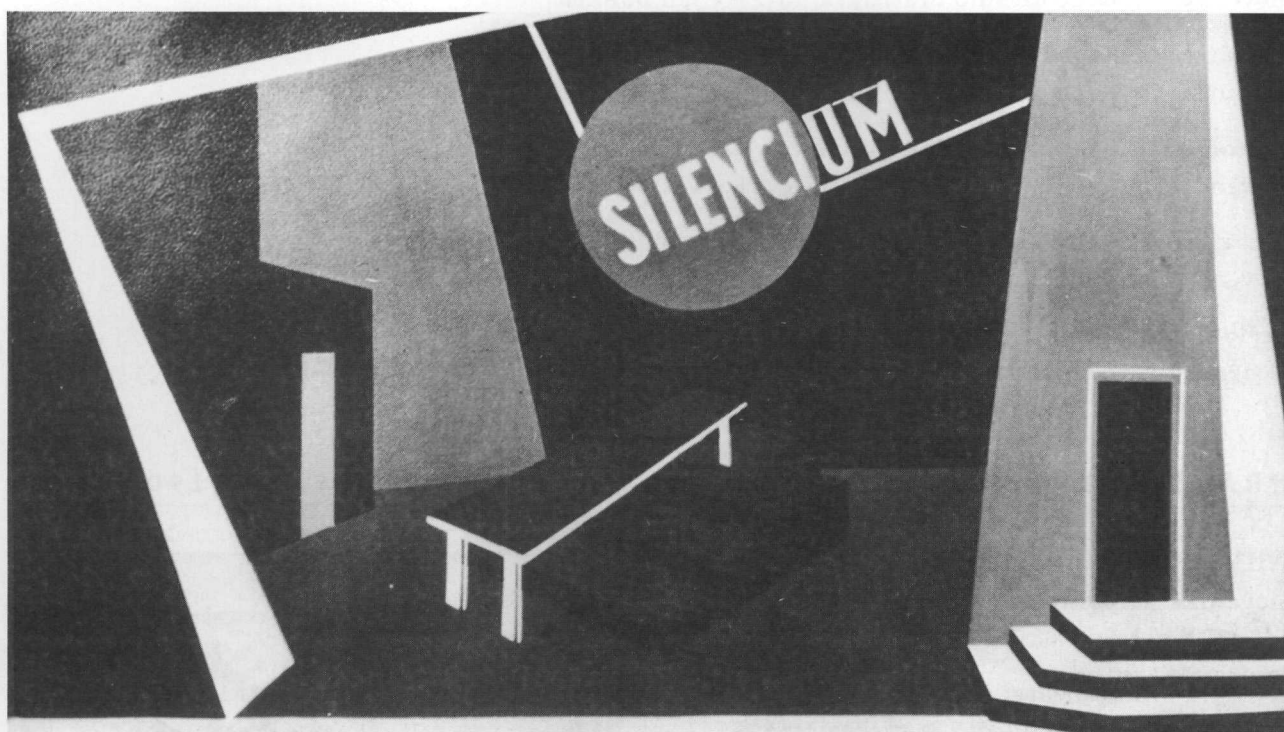
Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – **LADISLAV LAJCHA**

Scénárista expozice / Scenarist of the exhibition – **LADISLAV LAJCHA**

Výtvarníci / Designers – **ALEŠ VOTAVA, PAVOL CHOMA,
KAROL WEISSLECHNER, DUŠAN VOŠTENÁK**



L'UDOVÍT FULLA – Alexandr N. Afinogenov: Strach / The Fear, 1933

Slovenská tematická sekce „Pocta scénickému návrhu“ předvádí práce scénografů oceněných na mezinárodních výstavách od roku 1936. Mnozí významní výtvarníci utvářeli vizuální část slovenského divadla v blízkém spojení s evropskými kulturami. Tito umělci přijali podmínky počátků profesionálního divadla v naší zemi stejně tak jako nejpokrokovější tendence modernismu v evropském divadle. Slovenská scénografie byla obohacována a podněcována od svých začátků expresionismem - Hradský, kubismem - Fulla i surrealismem - Vychodil. Tyto směry byly integrovány ve vysoce originálních dílech a staly se tak nedílnou součástí evropského divadla 20. století. Expozice ukazuje spojení mezi generací hledačů a jejich následovníky, kteří ovlivnili také současný vývoj scénografie. Jejich jména jsou známa z předchozích PQ stejně jako z jiných mezinárodních výstav.

The Slovak Thematic Exhibition “Homage to Stage Design” presents the works of stage designers with awards at international exhibitions since 1936. Numerous prominent costume and stage designers created the visual element of Slovak theatre in close connection with European cultures. These artists accepted the conditions of the beginnings of professional theatre in our country as well as the most progressive tendencies of Modernism in European theatre. Slovak stage design was enriched and stimulated from its beginnings by Expressionism (Hradský), Cubism (Fulla) and Surrealism (Vychodil). They were integrated in highly original works and became the part of European theatre of 20th century. The Exhibition shows the connections between the founding generation and their followers who also influenced the present development of stage design. Their names are known from the PQ as well as from others international exhibitions.

V rámci expozice se představí: / The Exhibition presents:

Ľudovít Hradský (1902 - 1973), Ján Ladvenica (1898 - 1948), Ľudovít Fulla (1902 - 1980), Ladislav Vychodil (* 1920), Ľudmila Purkyňová (1928 - 1990), Stanislava Vaníčková (* 1927), Helena Bezáková (* 1936), Vladimír Suchánek (* 1934), Štefan Hudák (* 1942), Jozef Ciller (* 1942), Tomáš Berka (* 1947), Mona Hafsahl (* 1948).

FULLA ĽUDOVÍT

(1902-1980)

Maxim Gorkij: Na dně / The Lower Depths

Slovenské národné divadlo Bratislava, 1932 – Ján Borodáč

Alexandr Afinogenov: Strach / Fear

Slovenské národné divadlo Bratislava, 1933 – Ján Borodáč

Viktor Dyk: Zmoudření Dona Quichota / Don Quixote Growing Wise

Slovenské národné divadlo Bratislava, 1932 – Viktor Šulc

Oscar Wilde: Vějíř Lady Windermere / Lady Windermere's Fan

Slovenské národné divadlo Bratislava, 1933 – Ján Borodáč

Carlo Goldoni, Adolf Hoffmeister: Zpívající Benátky / Il Ventaglio

Slovenské národné divadlo Bratislava, 1933 – Viktor Šulc

HRADSKÝ ĽUDOVÍT

(1902-1973)

William Shakespeare: Hamlet

Slovenské národné divadlo Bratislava, 1925 –

– Miloš Nový

William Shakespeare: Macbeth

Slovenské národné divadlo Bratislava, 1933 –

– Ján Borodáč



ĽUDOVÍT HRADSKÝ – Ludwig van Beethoven: Prometheus, 1943

LADVENICA JÁN

(1898-1947)

Triennale umění Milano, Itálie – Čestné uznání, 1936 / Art Triennial Milan, Italy – Honorary Diploma, 1936

Sergej Prokofjev: Láska ke třem pomerančům / Love to Three Oranges

Slovenské národné divadlo Bratislava, 1931 – Bohuš Vilím

William Shakespeare: Hamlet

Slovenské národné divadlo Bratislava, 1931 – Ján Borodáč

VYCHODIL LADISLAV

(* 1920)

Biennale São Paulo, Brazílie – Zlatá medaile, 1956
/ Biennial São Paulo, Brasil, Gold Medal, 1956
Pražské quadriennale, Praha – Zlatá medaile,
1987 / Prague Quadrennial, Prague – Gold
Medal, 1987

**Henry Purcell: Dido a Aeneas / Dido and
Aeneas**

Lobero Theater, Santa Barbara, USA – 1980

**Igor Stravinský: Život prostopášníka / The
Rake's Progress**

Slovenské národné divadlo Bratislava, 1982 –

► Branislav Kriška



LADISLAV VYCHODIL – Vítězslav Nezval: Altantida, 1961

PURKYŇOVÁ ĽUDMILA

(1928-1990)

Pražské quadriennale, Praha – Zlatá medaile, 1967 / Prague Quadrennial, Prague – Gold Medal, 1967

Ján Cikker: Beg Bajazid – Slovenské národné divadlo Bratislava, 1957 – ► Miloš Wasserbauer

Bartolomej Urbanec: Jitřní paní / The Dawn Lady – Slovenské národné divadlo Bratislava, 1976 –

► Július Gyermek

Richard Wagner: Rienzi – Slovenské národné divadlo Bratislava, 1967 – ► Július Gyermek

VANÍČKOVÁ STANISLAVA

(* 1927)

Pražské quadriennale, Praha – Stříbrná medaile, 1975 a 1979 / Prague Quadrennial, Prague – Silver
Medal, 1975 and 1979

William Saroyan: Čas tvého žití / The Time of Your Life – Slovenské národné divadlo Bratislava,
1973 – ► Jozef Budský

F. Loewe, A. J. Lerner: My Fair Lady – Nová Scéna, Bratislava, 1965 – ► B. Kramosil

SUCHÁNEK VLADIMÍR

(* 1934)

Pražské quadriennale, Praha – Stříbrná medaile, 1967 a 1979 / Prague Quadrennial, Prague – Silver
Medal, 1967 and 1979

Fjodor M. Dostojevskij: Idiot / The Idiot – Slovenské národné divadlo Bratislava, 1965 – ► Pavol Haspra

BEZÁKOVÁ HELENA

(* 1936)

Pražské quadriennale, Praha – Zlatá medaile, 1971 / Prague Quadrennial, Prague – Gold Medal, 1971,

Biennale umění São Paulo, Brazílie – Zlatá medaile, 1973 / Biennial of Art, São Paulo, Brazil – Gold Medal, 1973,

Pražské quadriennale, Praha – Stříbrná medaile, 1987 / Prague Quadrennial, Prague – Silver Medal, 1987

Peter Zvon: Tanec nad pláčem / The Dance Over Crying

Slovenské národné divadlo Bratislava, 1969 –
► Tibor Rakovský

Eugen Suchoň: Svätopluk

– Slovenské národné divadlo Bratislava, 1970 –
► Branislav Kriška



HELENA BEZÁKOVÁ - Eugen Suchoň: Svätopluk, 1970

CILLER JOZEF

(* 1942)

Pražské quadriennale, Praha – Zlatá medaile, 1975 a 1983 /

Prague Quadrennial, Prague – Gold Medal, 1975 and 1983,

Triennale scény a kostýmu, Novi Sad, Jugoslávie – Zlatá medaile, 1981 /

Triennial of Stage and Costume Design, Novi Sad, Yougoslavie – Gold Medal, 1981,

Pražské quadriennale, Praha – Stříbrná medaile, 1987 / Prague Quadrennial, Prague – Silver Medal, 1987

Bertolt Brecht: Galileo Galilei – Divadlo SNP, Martin, 1979 – ► Ivan Petrovický

Ivan Stodola: Čaj u pana senátora / Tea at the Senators – Divadlo SNP, Martin, 1974 –

► Ľubomír Vajdička

POLÓNYOVÁ MARGITA

(* 1948)

Pražské quadriennale, Praha – Zlatá medaile, 1979 / Prague Quadrennial, Prague – Gold Medal, 1979

Ivan Stodola: Čaj u pana senátora / Tea at the Senator – Nová Scéna, Bratislava 1976 –

► Ľubomír Vajdička

HAFSAHL MONA

(* 1948)

Triennale scény a kostýmu, Novi Sad, Jugoslávie – Čestné uznání, 1984 /

Triennial of Stage and Costume Design, Novi Sad, Yugoslavia – Honorary Diploma, 1984

William Shakespeare: Romeo a Julie / Romeo and Juliet – Divadlo pre deti a mládež, Trnava, 1982 –

► Juraj Nvota

BERKA TOMÁŠ

(* 1947)

Pražské quadriennale, Praha – Stříbrná medaile, 1983 /

Prague Quadrennial, Prague – Silver Medal, 1983

Joseph Heller: Hlava 22 / Catch 22 – Nová Scéna, Bratislava, 1985 – ► Stanislav Párnický

HUDÁK ŠTEFAN

(* 1942)

Pražské quadriennale, Praha

– Stříbrná medaile, 1971 /

Prague Quadrennial, Prague – Silver Medal, 1971

Alexandr V. Suchovo-Kobylin:

Smrt Tarelkinova / The Death of Tarelkin

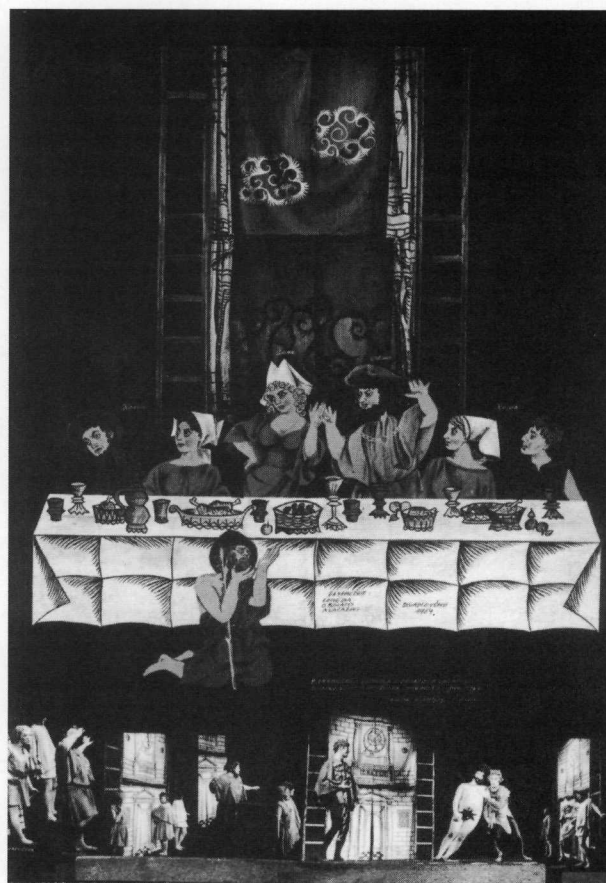
Slovenské národné divadlo Bratislava, 1966 –

► Jozef Budský

Alexandr Scibor-Rylski: Rodeo

Divadlo J. G. Záborského, Zvolen, 1975 –

► Jaroslav Chundela



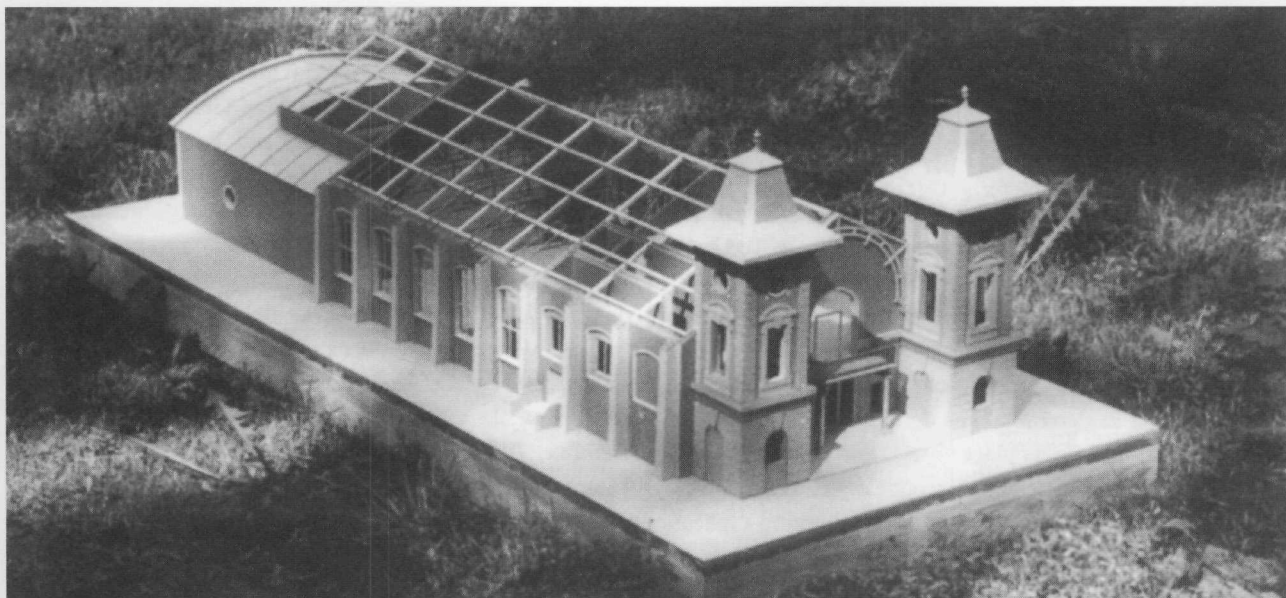
ŠTEFAN HUDÁK - Pavol Kyrzemer: Komédie o boháčovi a Lazarovi /
A Comedy about a Rich Man and Lazarus, 1964

Divadelní architektura

Theatre Architecture

Komisař / Commissioner – OLEG DLOUHÝ

**Scénárista / Scenario author – ALEŠ VOTAVA, PAVOL CHROMA,
KAROL WEISSLECHNER, DUŠAN VOŠTERÁK**



Bohuslav KRAUS, Ján Kodoň: BRATISLAVA, ARÉNA, model 1994

Expozice divadelní architektury ukazuje souvislosti mezi ochranou a rekonstrukcemi starých historických budov, novými stavbami a divadelním životem Slovenska. Nové víceúčelové budovy se staví v Prešově, Nitře a Bratislavě od počátku sedmdesátých let. Renovace starých budov ve Zvolenu, Martině a Bratislavě jsou rovněž velmi zajímavé, zvláště rekonstrukce Slovenského národního divadla, které navrhli Fellner & Helmer r. 1886 pro operu a balet, a letní Arény, postavené r. 1900 a nedávno zrestaurované. Pozornost zasluhuje také citlivá obnova košického divadla, díla Adolfa Langa z r. 1899. Nová společenská situace na Slovensku po r. 1989 přinesla podstatně nové pohledy na hodnoty divadelní architektury. Tyto nové tendence se projeví v projektu loutkového divadla v Košicích, které se právě staví.

The theatrical architecture exhibition shows the interconnection between careful preservation and restoration of old historical buildings, new constructions of theatrical buildings and theatrical life in Slovakia. New multi-purpose theatrical buildings were built in Prešov, Nitra and Bratislava at the beginning of the seventies. The renovations of old buildings in Zvolen, Martin and Bratislava are also very interesting, particularly the reconstruction of the Slovak National Theatre opera and ballet building, originally designed by the architects of Vienna, Fellner and Helmer in 1886 and the house of the Aréna Summer Theatre, built in 1900 and recently renovated. The generous renovation of the Adolf Lang work from 1899 in Košice also deserves attention. The new social situation in Slovakia after 1989 has brought substantial re-evaluation of the principals in theatrical architecture. These new tendencies are shown in the design of the Puppet Theatre in Košice which is currently being built.

HIRTH RAYMONT
HAZUCHA VLADIMÍR

* 1927, DUBNICA NAD VÁHOM
 * 1923, LIPTOVSKÝ MIKULÁŠ

■ **BRATISLAVA, REKONSTRUKCE SLOVENSKÉHO NÁRODNÍHO DIVADLA /**
RECONSTRUCTION OF THE SLOVAK NATIONAL THEATRE

- Historická budova / Historical building: Ferdinand Fellner, Herman Helmer, 1886
- Dokončeno / Completed: 1972
- Na projektu se podílel / Design participant: Stavoprojekt Bratislava

JANÁK RASTISLAV
MUDRONČÍK MILOSLAV
LIESKOVSKÝ PAVOL

* 1942, BRATISLAVA
 * 1947, KOŠICE
 * 1943, PREŠOV

■ **KOŠICE, DIVADLO J. BORODÁČA – Rekonstrukce / Reconstruction**

- Historická budova / Historical building: Adolf Lang, 1899
- Rekonstrukce dokončena / Reconstruction completed: 1994

ROHRBÖCK MIKULÁŠ

* 1947, VARÍN

■ **MARTIN, DIVADLO SLOVENSKÉHO NÁRODNÍHO POVSTÁNÍ – Přestavba**
a přístavba / Reconstruction and Annexe

- Historická budova / Historical building: Blažej Bulla, 1889
- Rekonstrukce dokončena / Reconstruction completed: 1993
- Na projektu spolupracoval / Project Participant: Vladimír Kordík

MITRO ŠTEFAN

* 1954, VRANOV NAD TOPĽOU

■ **KOŠICE, LOUTKOVÉ DIVADLO / THE PUPPET THEATRE**

- Přestavba budovy / Reconstruction of the building
- Probíhá / In Construction

KUSÝ MARTIN
PAŇÁK PAVOL
BAUER PETER

* 1948, BRATISLAVA
 * 1948, BRATISLAVA
 * 1947, BRATISLAVA

■ **BRATISLAVA, NOVOSTAVBA SLOVENSKÉHO NÁRODNÍHO DIVADLA**

■ **NEW BUILDING OF THE SLOVAK NATIONAL THEATRE**

- Objekt rozestavěn / Under construction

KRAUS BOHUSLAV
KODOŇ JÁN

* 1955, ZVOLEN
 * 1958, BRATISLAVA

■ **BRATISLAVA, ARÉNA – Rekonstrukce / Reconstruction**

- Dokončeno / Completed: 1998
- Na projektu spolupracovali / Project participants: Branislav Kaliský, Juraj Šimek a Vladimír Čáp

ZBUŠKO IVAN F.

* 1944, BUDAPEŠŤ, † 1996, BRATISLAVA

■ **BRATISLAVA, NOVÁ SCÉNA – Rekonstrukce / Reconstruction**

- Dokončeno / Completed: 1991
- Na projektu spolupracoval / Project participant : Vilém Kordík

DROPPA VIRGIL SEN.

* 1939, BANSKÁ BYSTRICA

CVENGROŠOVÁ VIKTÓRIA

* 1941, RADOŠINÁ

■ **BRATISLAVA, ŠTUDIO S – Rekonstrukce / Reconstruction**

- Dokončeno / Completed

HLAVICA JURAJ

* 1935, BRATISLAVA

■ **NITRA, DIVADLO ANDREJA BAGARA / BAGAR THEATRE**

- Novostavba, dokončeno / New building, completed: 1992
- Na projektu spolupracovali / Project participants: Štefánia Rosincová, Márius Žitňanský, František Kálesný a Ľubomír Mihálik

BLAŠKO RUDOLF

* 1928, HÁMRÝ

■ **KOMÁRNO, JÓKAIHO DIVADLO / JÓKAI THEATRE**

- Novostavba, dokončeno / New building, completed 1983
- Na projektu spolupracovali / Design participants: Kamil Martinkovič, Kafka, Peter Gandl, Ján Žiška, Jaroslav Kapusta, Dušan Dorotiak

MARCINKO MARIÁN

* 1932, MESTEČKO-LEOPOLDOV

■ **ZVOLEN, DIVADLO J. G. TAJOVSKÉHO – Rekonstrukce / Reconstruction**

- Dokončeno / Completed: 1994
- Na projektu spolupracovali / Design participants: sochařka/ Sculptor Klára Patakiová a Stanislav Koreň

MITRO ŠTEFAN

* 1954, VRANOV/ TOPĽOU

■ **PREŠOV, DIVADLO JONÁŠA ZÁBORSKÉHO – Rekonstrukce hist.budovy / Reconstruction of the Historical building**

- Rekonstrukce probíhá / Under the reconstruction: 1999

JESENKO FRANTIŠEK

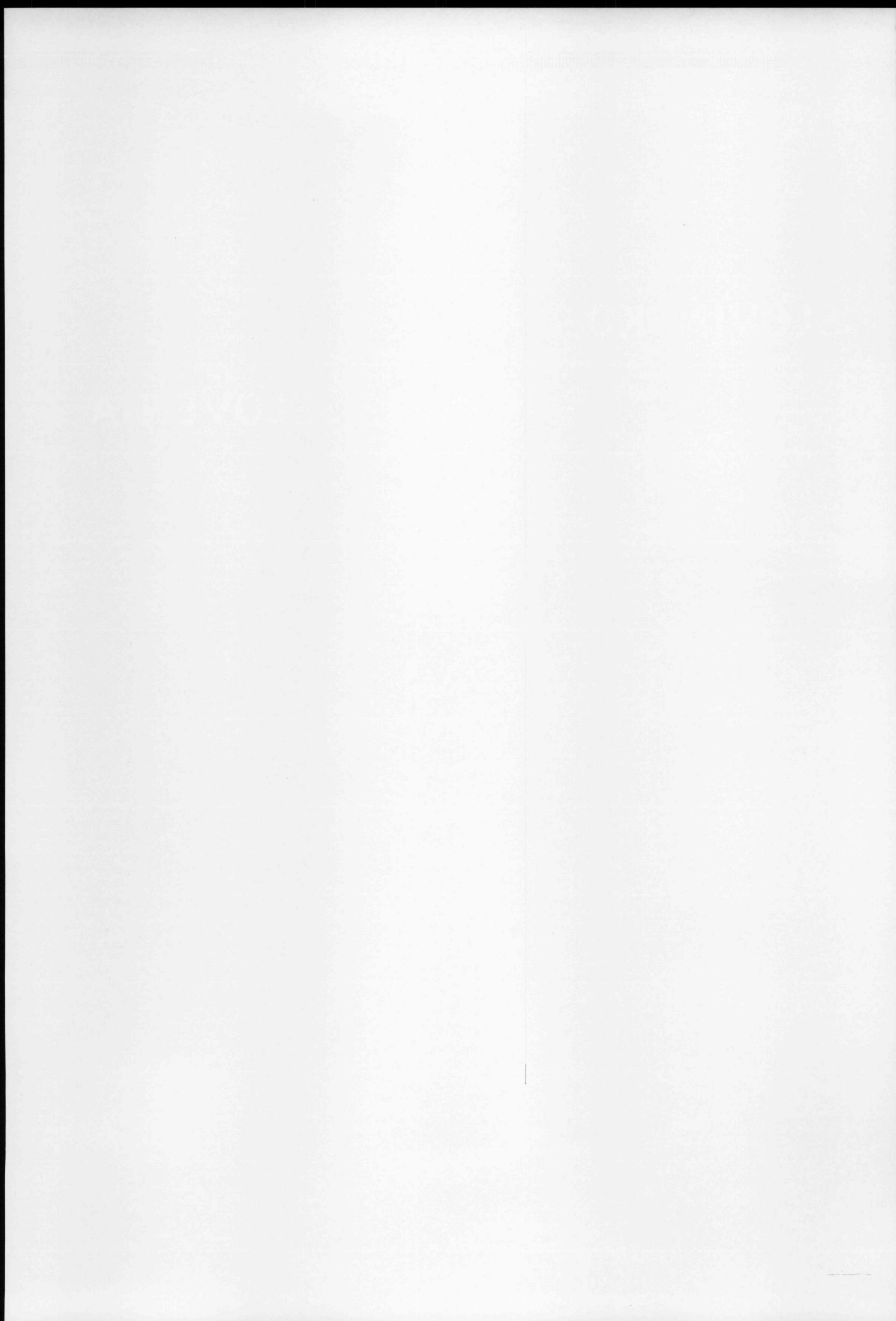
* 1933 KOŠICE

■ **PREŠOV, JIVADLO JONÁŠA ZÁBORSKÉHO – Nová budova / New building**

- Dokončeno / Completed: 1990
- Na projektu spolupracovali / Project participants: Ladislav Domen, Ivan F. Zbuško a Karol Revický

SLOVINSKO

SLOVENIA



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisařka / Commissioner – **BARBARA STUPICA**

Autoři / Authors – **BARBARA STUPICA, TOMAŽ TOPORIŠIČ**

Výtvarnice / Designer: **BARBARA STUPICA**



EMIL HRVATIN, ELENA FAJT VELIKONJA – Emil Hrvatin: *Camillo Memo 1.0: Konstrukce divadla* / Camillo Memo 1.0: *Contruction of the Theatre*, 1998

DOMEČEK PRO PANENKY V LABYRINTU POČÍTAČOVÝCH HER

Slovinský pavilon je pojat jako počítačová hra, labyrint, domeček pro panenky...zve návštěvníky dovnitř, pokud se chtějí pobavit a zároveň si zahrát v představení, jehož jsou sami režiséry a které je zavede - paradoxně - do světa slovinského umění: do světa jevištních a kostýmních návrhů pro činohru, tanec, operu, balet, loutkové divadlo a všechny další žánry, které utvářejí slovinské divadlo posledních pěti let. Scénografická práce na konci tisíciletí je ve Slovinsku ve znamení původních her, které se moderním jazykem pouštějí do dekonstrukce minulosti i současnosti ve věčném průniku „divadelnosti“ a „skutečnosti“.

A DOLL'S HOUSE IN THE LABYRINTH OF COMPUTER GAMES

The Slovene pavilion is conceived as a computer game, a labyrinth, a doll's house...inviting the visitor to a playful and spontaneous visit as an act of free will, a play directed by the visitor, who is then paradoxically led to the achievements and phenomena of Slovene theatre arts. That is, of the space and body formed by the set and costume designs of theatre, dance, opera, ballet, puppet theatre and all other forms which constitute the phenomena of Slovene theatre arts over the last five years. Slovene costume and set design towards the end of the millennium is marked by original plays which are bound with new texture, the deconstruction of the past and the modern within the circle of the "theatrical" and the "real".

ADŽIĆ URSULOV BJANKA

Dušan Jovanovič: **Kdo tu zpívá Sysifa? / Who is there Singing Sisiphus** *zmenšený model kostýmu / miniature model of costume* – Slovensko Narodno Gledalište Drama, Ljubljana, 1997
– ► Meta Hočervar

HRVATIN EMIL & FAJT VELIKONJA ELENA

Emil Hrvatin: **Camillo - Memo I.O: Konstrukce divadla / Camillo-Memo I.O: Construction of a Theatre** *montáž fotografií, návrhy scény a kostýmů / montage of photographs, stage and costume designs* – Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa, 1998 – ► Emil Hrvatin

JAPELJ MARKO

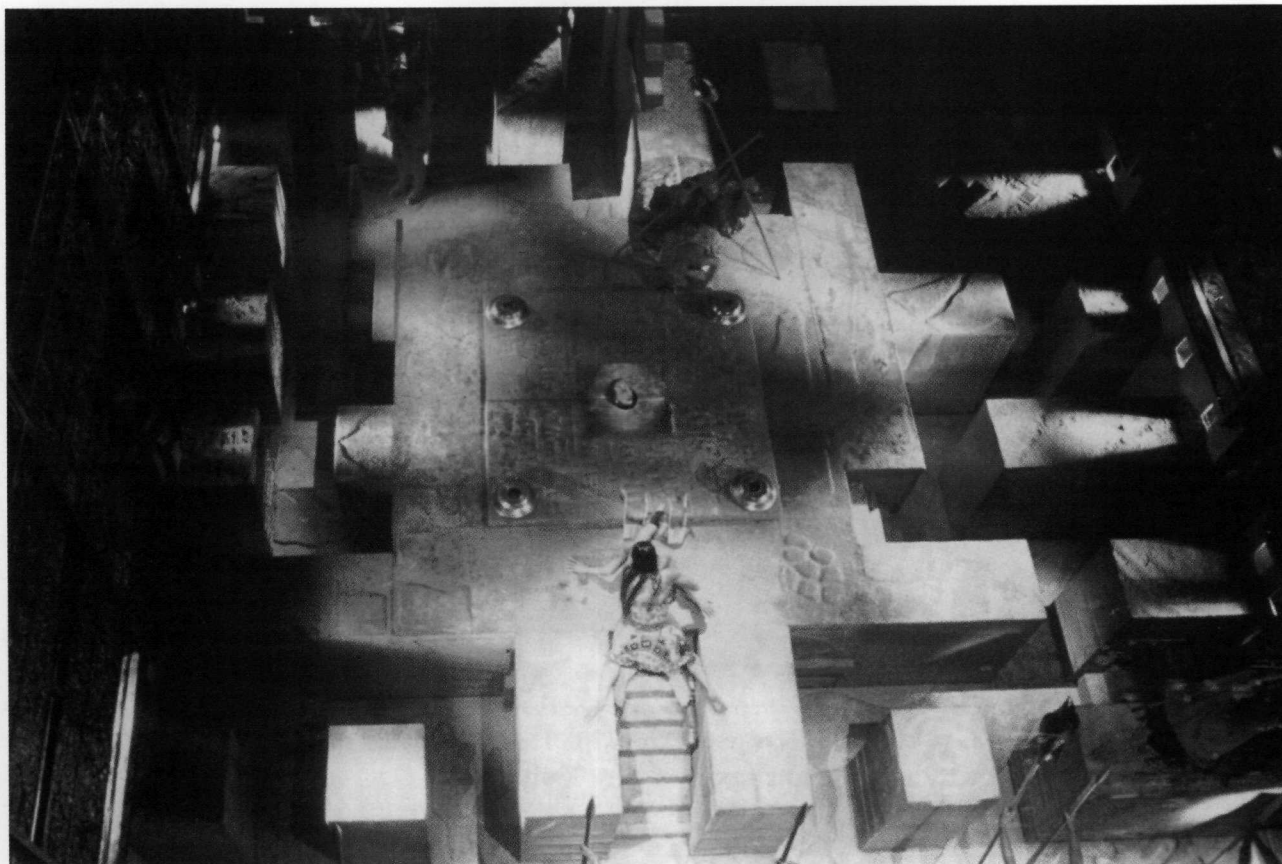
Ivo Svetina: **Babylon** *maketa, fotografie / model, photos* – Slovensko Narodno Gledalište Drama, Maribor, 1996 – ► Tomaž Pandur

KOLENC ALJOŠA

Barbara Novakovič-Kolenc: **Dívka a kontrabas / The Girl and the Double Bass** *scénické objekty, kontrabas a králík / stage elements, double bass and rabbit* – Muzeum SMG, Ljubljana, 1998
– ► Barbara Novakovič-Kolenc

KOŠAK ORLAČ KARIN

soubor jevištních a kostýmních návrhů / portfolio of stage & costume designs



MARKO JAPELJ – Ivo Svjetina: *Babylon*, 1996

KUČAN ANA

William Shakespeare, Friedrich Nietzsche, Georges Lacan: *Nikdy mě nevidíš tam, kde já tebe / You Never See Me, Where I See You* montáž fotografií, návrh scény / *montage of photographs, stage design* – Slovensko Mladinsko Gledališče, Ljubljana, 1997 – ▶ Matjaz Berger

MATIJEVIČ ANA

Eugène Ionesco: *Lekce / Instruction* kostým / *costume* – Slovensko Narodno Gledalište Drama, Ljubljana, 1995 – ▶ Sebastjan Horvat

MATUL BARBARA

soubor jevištních návrhů / *portfolio of stage designs*

OMERZU SILVAN

Silvan Omerzu: *Andělé a démoni / Angels and Demons* loutky / *puppets* – bude provedeno / *will be realized*: 2000

STUPICA BARBARA

M. Smrekar: *Jméno na jazyku / The Name on the Tip of the Tongue* kostýmy / *costumes* – Cankarjev Dom, Glej Ljubljana, 1997 – ▶ John Kelly

STRAŽIŠAR ANDREJ –
Damir Zlatar Frey: *Krásná Vida / The Beautiful Vida*, 1996



STRAŽIŠAR ANDREJ

Damir Zlatar Frey: *Krásná Vida / The Beautiful Vida* scénické objekty, dveře / stage elements, doors – Koreodrama, Slovensko Mladinsko Gledalište, Ljubljana, 1996 – ► Damir Zlatar Frey

ŠTRUCL TOMAŽ

M. Smrekar: *Jméno na jazyku / The Name on the Tip of the Tongue* scénické objekty / stage elements – Cankarjev Dom, Glej Ljubljana, 1997 – ► John Kelly

VASTL JASNA

Euripides: *Ifigenia* scénické objekty, loutky, rekvizity / scenic elements, puppets, props – Slovensko Narodno Gledalište Drama, Ljubljana, 1998 – ► Meta Hočevar

VEBER PETRA

soubor jevištních návrhů / portfolio of stage designs

ZUPANČIČ DUNJA

Dragan Živadinov: *Gravity Zero – Noordung* soubor scénických návrhů / portfolio of stage design drawings – Cosmokinetic Cabinet Noordung, SMG, Star City, Russia, 1999 – ► Dragan Živadinov



SILVAN OMERZU –
Silvan Omerzu: *Andělé a démoni / Angels and Demons*, 2000

ŠPANĚLSKO - KATALÁNIE

SPAIN - CATALONIA



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **ISIDRE BRAVO**

Produkce / Institution – **INSTITUT DEL TEATRE**

Autor a výtvarník / Autor and designer – **ISIDRE BRAVO**



LA FURA DELS BAUS & JAUME PLENSA – Manuel de Falla: Atlantida, 1996

Expozice Španělska - Katalánie přináší některé z nejlepších prací našich umělců z období posledních čtyř let, v nichž je zajímavě využito prostoru a kostýmu. Tato kolekce obsahuje práce usilující o vytvoření jedinečného univerza představení po stránce obsahové i výtvarné, což je příznačné pro některé umělce, ale i scénografie inspirované dramatickým textem, který byl zvolen pro svou krásu, originalitu a uměleckou působivost. Většina těchto inscenací vznikla v Barceloně, centru katalánského divadelního života. Ostatní byla hrána na zájezdech po Španělsku a v zahraničí.

The Spain / Catalonia exhibition shows some of the best suggestions for the use of theatrical spaces and costumes which our artists have created over the last four years. This range extends from the invention of unique total universe - visual as well as plot, very peculiar to some creators, to the spaces used in the rendition of a dramatic text, which they light for their beauty, originality and their artistic impact. A large part of these productions has been performed in Barcelona, the centre of Catalan theatre-life. Others, however, have been performed in venues around Spain and abroad.

AMAT FREDERIC

* 1952, BARCELONA

Vystudoval školu Nos Estudis de Teatre. Spolupracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník s Teatre Lliure a Taneční skupinou Gelabert - Azzopardi. Vystavoval na PQ 1991.

He graduated from Nos Estudis de Teatre and currently works as stage and costume designer, especially for Teatre Lliure and Gelabert - Azzopardi Company of Dance. In 1991, he participated in the PQ.

Isaac Albéniz, Francis Money Coutts: Pepita Jiménez *fotografie / photos* – Gardens of the Castle Perelada, Girona, 1996 – ▶ Lluís Homar

Pascal Comelade: Zumzum-ka *fotografie / photos* – Palace of Carlos V., Granada, 1998 –
▶ Gesc Gelabert, Frederic Amat

AMENÓS MONTSE

* 1954, BARCELONA

Jevištní a kostýmní výtvarnice, režisérka, tvůrkyně snově křehkých představení. Vystudovala Institut del Teatre a nyní pracuje pro divadlo ve vlastním studiu. Vyučovala na školách Institut del Teatre, Escola Eina de Barcelona, vedla semináře a kurzy. Vystavovala na PQ 1991. Obdržela Národní cenu za scénografii - 1986, Katalánskou filmovou cenu - 1989 a cenu „Goya“ za nejlepší kostýmní návrh - 1990.

She is stage and costume designer, art director and ephemeral products maker. Graduated from the Institut del Teatre and currently works in her own studio for various theatres. She has taught in the Institut del Teatre, Escola Eina of Barcelona, and other various courses and seminars. In 1991, she participated in the PQ. Awarded the National Prize of Scenography 1986, Film Industry Prize of Generalitat de Catalunya 1989 and the “Goya” Award for the Best Costume Design 1990.

Molière: Mizantrop / The Misanthrope *fotografie / photos* – Teatro de la Comedia, Madrid, 1996 –
▶ Adolfo Marsillach

Rodolf Sirera: Velká spodní vlna / Groundswell *maketa, fotografie / model, photos*
– Teatre Romea, Barcelona, 1996 – ▶ Joan-Lluís Bozzo

Fernando de Rojas, Ramon Oller, Carmelo Bernaola: Celestina *fotografie / photos*
– Teatro Real, Madrid, 1998 – ▶ Adolfo Marsillach

JOAN GUILLÉN – Ramon Llull, Comedians: Bestiář / The Book of the Beasts, 1995 ▲

MONTSE AMENÓS – Molière: Mizantrop / The Misanthrope, 1996 ▶



BERRONDO JON*** 1961, DONOSTI (SAN SEBASTIAN)**

Vystudoval keramiku a sochařství ve škole Massana a scénografii v Institut del Theatre, kde učí konstrukční technologii. Nyní spolupracuje jako scénograf s různými divadly, skupinami a režiséry, nejvíce s Joanem Ollé. Vystavoval na PQ 1991. V roce 1996 získal cenu „Max“ a v roce 1998 Cenu kritiky za nejlepší scénografii.

Graduated in ceramics and sculpture from the School Massana and in scenography from the Institut del Theatre, where he teaches a construction technology. Currently he operates as stage designer for various companies and directors, especially Joan Ollé. In 1991, participated in the PQ, in 1995 awarded for The Best Scenography in the First “Max” Awards and in 1996 and in 1998 received the Critics Award for the Best Scenography.

Peter Handke: Nad vesnicemi / Over the Villages maketa, fotografie / model, photos
– Mercat de les Flors, Barcelona, 1996 – ▶ Joan Ollé

Federico García Lorca: Jak jen uplyne pět let / As Five Years Pass maketa, fotografie / model, photos
– Teatre Grec, Barcelona, 1998 – ▶ Joan Ollé

COMPTE MIRIAM*** 1969, TORTOSA**

Studovala Školu umění ve Winchesteru a Školu oděvního návrhářství. Pracuje jako kostýmní výtvarnice.

She studied at the Winchester School of Arts, and the School of Fashion Techniques. Currently she operates as costume designer.

Federico García Lorca: Jak jen uplyne pět let / As Five Years Pass fotografie / photos – Teatre Grec, Barcelona, 1998 – ▶ Joan Ollé

LA FURA DELS BAUS –

– je divadelní skupina scénografů a režisérů, která vznikla v Barceloně v roce 1978. Tato skupina se účastnila PQ v roce 1991 a 1995. Za dobu své činnosti získala mnoho mezinárodních cen a uznání.

– is the theatrical group of stage designers and directors, created in 1978 in Barcelona. This group participated in the PQ in 1991 and 1995. Was awarded with lot of international prizes.

PLENSA JAUME*** 1955, BARCELONA**

Sochař, malíř, jevištní a kostýmní výtvarník. Spolupracoval se skupinou La Fura dels Baus. Nyní je spolupracovníkem Letního operního festivalu v Salzburku. Obdržel francouzský Rytířský řád pro umění a literaturu, italskou cenu Koina a Národní výtvarnou cenu v Barceloně.

Sculptor, painter, stage and costume designer. He collaborated with the group La Fura del Baus. Currently he co-operates with Salzburg Summer Opera Festival. Received the Chevalier des Arts and Lettres Republique Française, the Koine Prize in Italy and the National Visual Arts Award in Barcelona.

Manuel de Falla: Atlantida *fotografie / photos* – Plaza de las Pasiegas, Granada, 1996 – ▶ Alex Ollé, Charles Padrissa

Claude Debussy: Umučení svatého Šebestiána / The Martyrdom of Saint Sebastien *fotografie / photos* – Opera di Roma, 1997 – ▶ Alex Ollé, Charles Padrissa

Hector Berlioz: Faustovo prokletí / The Damnation of Faust *fotografie / photos*
– Felsenreitschule, Salzburg, 1999 – ▶ Alex Ollé, Charles Padrissa

GUILLÉN JOAN – JOSEP

* 1947, FUENTE DEL MAESTRE

Studoval scénografii a divadelní režii v Institut del Teatre, kde nyní vyučuje. Je výtvarníkem scény, kostýmů, rekvizit a masek. Spolupracuje hlavně se skupinou „Comediants“. Vystavoval na PQ 1995.

Qualified in scenography and stage direction from the Institut del Teatre, currently works as stage, costume, props and masks designer, mostly he collaborates with the open-air theatrical group “Comediants”. Participated in the PQ in 1995.

Ramon Llull: Bestiář / The Book of the Beasts *fotografie / photos*
– Teatre Romea, Barcelona, 1995 – ▶ Joan Font (Comediants)

Wolfgang A. Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute *fotografie / photos*
– Teatre Victoria, Barcelona, 1999 – ▶ Joan Font (Comediants)

IVARS RAMON

* 1948, BARCELONA

Vystudoval scénografii v Institut del Teatro, nyní působí jako jevištní a kostýmní výtvarník v divadle, filmu a televizi. Je vedoucím profesorem oddělení scénografie v Institut del Teatro a oddělení kostýmního výtvarnictví v Escola d'Arts i Tècniques de la Moda. Vystavoval na PQ 1995.

Qualified in scenography from the Institut del Teatre, currently co-operates as stage and costume designer and director with theatres, film and television. He is the Head Professor of Set Design Department in the Institut del Teatre and of Costume Design at Escola d'Arts i Tècniques de la Moda. In 1991, he participated in the PQ.

Ludwig Minkus, Marius Petipa: Don Quijot / Don Quixote *fotografie / photos*
– Finnish National Opera, Helsinki, 1995 – ▶ Patrice Bart

Adolphe Adam: Giselle *fotografie / photos* – Finnish National Opera, Helsinki, 1998 – ▶ Sylvie Guillem

PRUNÉS ISIDRE

* 1948, BARCELONA

Vystudoval scénografii v Institut del Teatro, nyní působí jako jevištní a kostýmní výtvarník v divadle, filmu a televizi a vyučuje v Institut del Teatro a Escola Superior de Cinematografia de Catalunya. Vystavoval na PQ 1995. V roce 1986 obdržel Národní divadelní cenu, v roce 1988 Katalánskou filmovou cenu a v roce cenu „Goya“ za nejlepší kostýmní návrh.

Qualified in scenography from the Institut del Teatre, currently co-operates as stage and costume designer with theatres, film and television and he also works as teacher in the Institut del Teatre and Escola Superior de Cinematografia de Catalunya. In 1991, participated in the PQ. He received National Theatre Award in 1986, Film Industry Prize of the Generalitat de Catalunya 1988 and the "Goya" Award for the Best Costume Design 1990.

Giuseppe Verdi: Rigoletto maketa, fotografie / model, photos – Teatre Victoria, Barcelona, 1995 –
 ▶ Joan-Lluís Bozzo

Gilbert & Sullivan: Piráti z Penzance / The Pirates of Penzance fotografie / photographs
 – Teatre Victoria, Barcelona, 1997 – ▶ Joan-Lluís Bozzo

ROQUÉ MARIA – ELENA

* 1952, TARRAGONA

Vystudovala psychologii, etnický a moderní tanec, komedii dell'arte a současné divadlo. Jako výtvarnice scény, kostýmů, rekvizit, tanečnice - režisérka a herečka spolupracuje hlavně se skupinou Carlese Santose, skladatele a dramatika. V roce 1987 dostala ve Venezuele I. cenu za režii krátkého filmu a v roce 1998 Zvláštní cenu festivalu v Edinbourgu za nejlepší představení.

She studied psychology, ethnical and contemporary dance, commedia dell'arte and contemporary theatre. As costume, props and stage designer and also director - dancer, actress and performer, she collaborates with the musician and theatre autor Carles Santos and his company. In 1987 in Venezuela she received the First Prize for the short film director and creator and in 1998 the Special Prize of the Edinbourg Festival for the Best Spectacle.

Carles Santos: Střápec Pascala Picanya / The Tuft of Pasqual Picanya fotografie / photos
 – Mercat de les Flors, Barcelona, 1993 – ▶ Carles Santos

Carles Santos: Báječná nehanebná hanba / The Splendid Unshamed Shame fotografie / photos
 – Mercat de les Flors, Barcelona, 1995 – ▶ Carles Santos

Carles Santos: Figasantos / Fagotrop fotografie / photos – Teatre Poliorama, Barcelona, – ▶ Carles Santos

ROY JOAQUIM

* 1958, MATARÓ

Vystudoval architekturu v Escola Superior d'Arquitectura v Barceloně. Nyní pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník a je profesorem režie audiovizuální komunikace na univerzitě Pompeu Fabre. Vystavoval na PQ 1991. V roce 1995 obdržel Barcelonskou cenu kritiky za scénografii.

Qualified as architect from the Escola Superior d'Arquitectura of Barcelona. Currently he operates as stage and costume designer and professor of Artistic Direction for Audio-Visual Communication in Pompeu Fabre University. In 1991 he participated in the PQ 1995 received Award of Barcelona Critics for Scenography.

Giacomo Puccini: Tosca fotografie / photos – Teatre Victoria, Barcelona, 1997 – ▶ Christoph Meyer

Molière: Lakomec / The Miser fotografie / photos – Teatre Grec, Barcelona, 1996 – ▶ Sergi Belbel

José Sanchís Sinisterra: Najatý čtenář / The Hired Reader maketa, fotografie / model, photographs – Teatre Nacional de Catalunya, Barcelona, 1999 – ▶ José-Luis García Sánchez

Divadelní architektura

Theatre Architecture

Komisař / Commissioner – **ISIDRE BRAVO**

Scénáristé / Scenarists – **RAMON SANABRIA, LLUÍS COMERÓN**

Architekti / Designers – **RAMON SANABRIA, LLUÍS COMERÓN**

SANABRIA RAMON

* 1950, LLEIDA

Profesor projektování na katedře architektury na Vysoké škole technické v Barceloně (od 1974), spoluředitel mistrovského programu „Habitar“ v Barceloně, ředitel workshopu „Byt a město“ v Buenos Aires, koordinátor programu „Sokrates“ ve Van de Veldově ústavu v Antverpách.

Professor of projects in the Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona (since 1974). Co-director of the Masters Programme: Habitar, Barcelona, Director of the workshop: Dwelling and City, Buenos Aires, Co-ordinator of the Socrates-Programme with the Van de Velde Institut, Antwerp.

COMERÓN LLUÍS

* 1960, BARCELONA

Profesor stavebního inženýrství na katedře architektury Vysoké školy technické v Barceloně (od 1989)

Professor of the structures in the Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona (since 1989)

■ **BARCELONA, DIVADELNÍ ÚSTAV / THE THEATRE INSTITUTE**

— Nová budova / New building Projekt / Design: 1997

— Stavba probíhá, předpokládané ukončení / Under construction, scheduled completion: XII-1999

Nový Divadelní ústav (Institut del Teatre) bude umístěn blízko jedné z existujících budov Světové výstavy z r. 1929. Musí se proto dosáhnout propojení mezi stávající architekturou a novou budovou. Projekt musí korespondovat s daným okolím, ale přitom se odlišovat svou osobitostí. Piazza - atrium před hlavním vchodem vytvoří symbolickou spojnici mezi novým a starým. Široký a pestrý program činností naplní společnou budovu rozličnými, ale vzájemně se doplňujícími složkami: bude zde např. Vysoká škola dramatických umění a tance, střední taneční škola, dva divadelní sály, studijní a dokumentační centrum, knihovna a muzeum.

The new Institut del Teatre (The Theatre Institute) will be sited close to some of the existing buildings of the 1929 Universal Exhibition. As such, adequate links had to be established between the existing architecture and the new building. The project endeavours to respond to the surrounding context without breaking away from the existing architectural structures, although also having the necessary autonomy to be understood as a differentiating feature. The creation of a piazza - atrium at the main outside entrance will bring about the symbolic juncture between the new and the old. The programme of functions is dense and varied, bringing together within the same building different but complementary uses, e.g.: the superior school of dramatic arts and dance, a high dance school, two theatre halls, a documentary resource centre, a library and museum.

— Na projektu se podíleli / Design participants: Ibáñez / Bantjes (konzultanti pro kompozici / Set Consultants), Higiní Arau (konzultant pro akustiku / Acoustic Consultant), Virginia Otal (asistent pro architekturu / Architectural Assistant), Vidal García (stavební inženýr / Structural Architect), Pedro V. Ibáñez (inženýr pro vnitřní vybavení / Facilities Architect), Francesc Labastida (požární inženýr / Fire protection Architect)

Školy

Schools

INSTITUT DEL TEATRE / DIVADELNÍ ÚSTAV

Sant Pere més Baix 7

08003 Barcelona

☎ 93 268 20 78

Fax 93 268 10 70

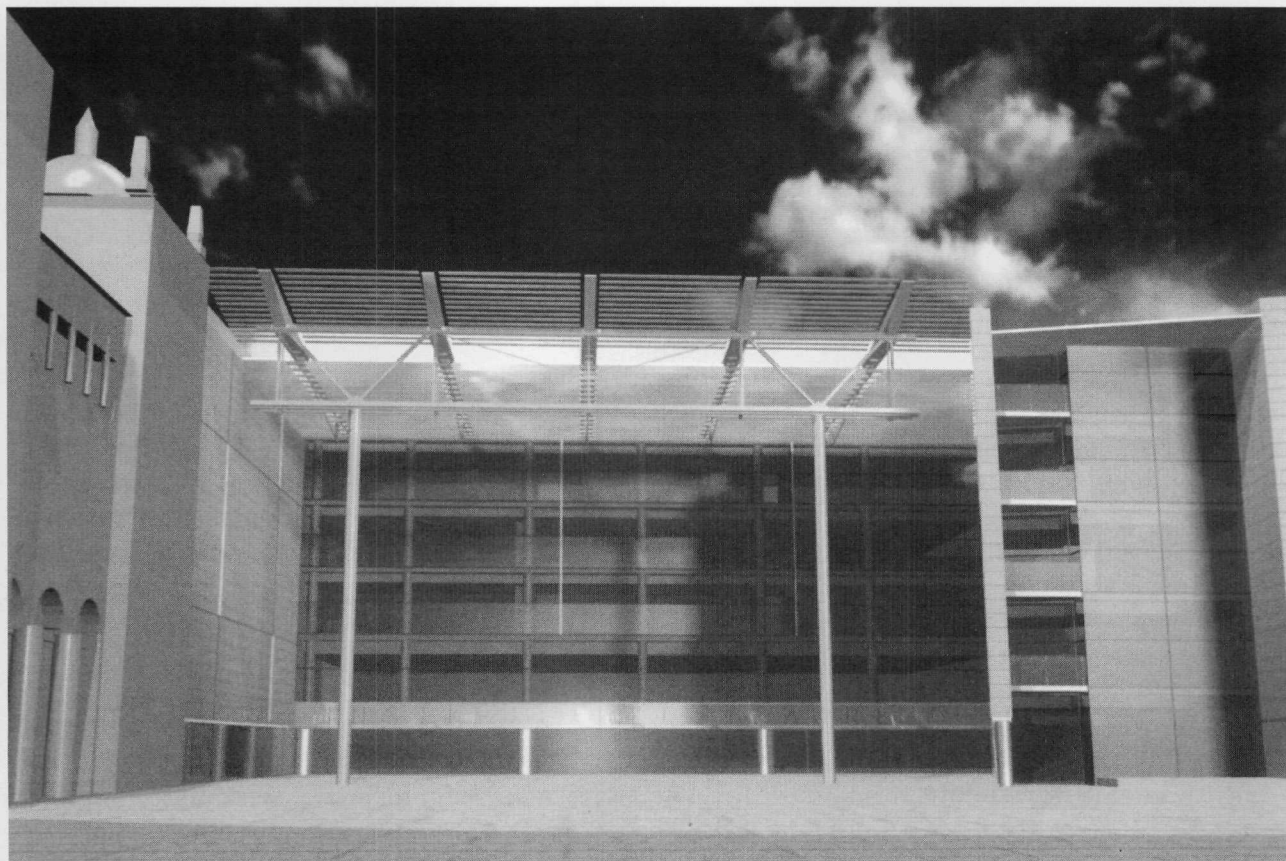
E-mail i.teatre@diba.es

Oddělení scénografie / Department of Stage Design

Vedoucí profesori / Head Professors: Ramon Ivars, Josep Mallofré, Ignasi Font

Cílem expozice je ukázat vztah mezi studiem scénografie a ostatních oborů - herectví, režie, tance... v Divadelním ústavu a ukázat pedagogický systém, kdy se začíná od technických předmětů, pokračuje přes konceptuální předměty a tvorbu až k praxi, kdy si studenti vyzkouší na jevišti to, o čem se učili.

The gain of exhibition is to show the relationship between stage design courses and other courses - actors, directors, dance...- at the Institut del Teatre. Also to show the pedagogical coherence of the studies, beginning with technical subjects, going on with conceptual and designing subject and ending with the workshops where students makes on stage all they have studied.



RAMON SANABRIA & LLUÍS COMERÓN – BARCELONA, BUDOVA NOVÉHO DIVADELNÍHO ÚSTAVU / THE NEW BUILDING OF THE THEATRE INSTITUTE, 1997 – 1999

SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ

UNITED STATES OF AMERICA

Sponzoři

Sponsors



Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **DICK DURST**

Scénáristé expozice / Scenarists of Exhibition –

**DICK DURST, ARDEN WEAVER,
BRUCE BROCKMAN, MARIE CLOUD**

Architekti a výtvarníci / Architects and designers –

**BRUCE BROCKMAN, DICK DURST,
ARDEN WEAVER, MARIE CLOUD**



RALPH FUNICELLO – Tom Murphy: *Ponížila se, aby zhloupila / She Stoops to Folly*, 1995

Od počátku příprav naší expozice chtěli její koordinátoři ukázat široký záběr jevištního výtvarnictví ve Spojených státech. Byli jsme pověřeni, abychom vedle těch, kteří pracují na Broadwayi a v našich významných regionálních divadlech, představili i práci umělců, kteří navrhují tématické parky, pracují pro pouliční performance a přímé přenosy v TV, i v divadlech tradičních forem. USITT, hlavní sponzor naší expozice nás požádal, abychom prezentovali bohatou škálu zkušeností našich scénografů. V naší expozici nazvané „Svět designu“ najdete nejen tvorbu scénografů známých po celém světě, ale i těch, kteří se poprvé představí světové veřejnosti právě na PQ'99. Jsme šťastni, že vám můžeme předvést takové bohatství talentů.

From very beginning of our conceptual conferences, the exhibition coordinators wanted to show the broad range of design in the United States. In addition to those working on Broadway and in our spectacular regional theatres, we are committed to exhibit the work of designers of the theme parks, outdoor theatre, and live performance for television, as well as more traditional theatre forms. USITT, the exhibit primary sponsor, asked that we also show the range of experience of designers working in our US theatres, so you will see the work of designers in our "World of Design" exhibit who are known throughout the world as well as those young designers whose first opportunity for world exposure is PQ '99. We are pleased to bring this range of talent to share with you.

ANDREA TONY

* BROCKTON, MASSACHUSETTS

Vystudoval universitu v Connecticut, v současné době je jevištním výtvarníkem ve svobodném povolání.

He graduated with MFA from University of Connecticut. Currently operates as a freelance scenery designer.

Molière: Lakomec / The Miser maketa, fotografie, kresby / model, photographs, drawing – Connecticut Repertory Theatre, Storrs, 1998 – ▶ Robert Mc Donald

BARBER DAVID

* TULSA, OKLAHOMA

Bakalářský titul získal na University of Texas v Austinu, v současné době působí v New Yorku jako scénograf ve svobodném povolání.

He graduated with BFA from University of Texas in Austin and currently works as a freelance designer based in New York City

William Shakespeare: Richard III. maketa / model – Colorado Shakespeare Festival, Boulder, 1998 – ▶ James Symons

BARTLETT-BLAIR DEBORAH

* SYRACUSE, NEW YORK

Vystudovala University of Minnesota v Minneapolis. V současné době je profesorkou kostýmní tvorby na Wright State University v Daytonu (Ohio). Vystavovala na PQ 1987.

She graduated with MFA from University of Minnesota, Minneapolis and currently works as professor of Costume Design at Wright State University, Dayton (Ohio). She participated in the PQ 1987.

Noel Coward: Senná rýma / Hay Fever kostýmní návrhy / costume renderings – Festival Theatre, Wright State University, Dayton, 1997 – ▶ Robert Hetherington

BEATTY JOHN LEE

* PALO ALTO, CALIFORNIA.

Vystudoval Yale School of Drama. V současné době spolupracuje s Lincoln Center Theatre v New Yorku a s dalšími divadly jako scénický výtvarník. Působil jako pedagog v North Carolina School of Arts, Brooklyn College a v Tisch School of the Arts v New Yorku. Vystavoval na PQ 1987. Je držitelem mnoha cen: Tony, Obie, Outer Critics Circles, Drama Desk, Jefferson, LA Drama Critics.

He graduated with MFA from Yale School of Drama. Currently co-operates with Lincoln Center Theatre, New York and others as scenery designer. Formerly, he taught at North Carolina School of Arts, Brooklyn College and Tisch School of the Arts, New York. He participated in the PQ 1987. He has received these prizes and awards: Tony, Obie, Outer Critics Circles, Drama Desk, Jefferson, LA Drama Critics.

Anton P. Čechov: Ivanov *návrhy / renderings* – Lincoln Center Theater Company (Vivian Beaumont Theatre), New York, 1997 – ► Gerald Gutierrez

BELDEN URSULA

Vysokoškolský diplom získala na Yale University School of Drama. V současné době spolupracuje s divadly na Broadwayi a Off-Broadwayi. Je profesorkou na Ohio State University v Kolumbusu.

She graduated with MFA from Yale University School of Drama. Currently she co-operates with Broadway and Off - Broadway productions and teaches at Ohio State University in Columbus as a Professor.

Herb Gardner: Rozhovor s mým otcem / Conversation with my Father – Cleveland Playhouse, Bolton Theatre, 1996 –

BENNING JANICE

* WASHINGTON, DC.

Kostýmní výtvarnice, vystudovala University of California v San Diegu. Je docentkou na University of Colorado v Boulderu.

Costume designer. She graduated with MFA from University of California, San Diego. Currently works as Assistant Professor at University of Colorado, Boulder.

William Shakespeare: Richard III *kostýmní návrhy / costume renderings* – Colorado Shakespeare Festival, Boulder, 1998 – ► James Symons

BERLINER CHARLES

* SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

Absolvoval Brandeis University. Nyní působí jako scénický a kostýmní výtvarník ve svobodném povolání. Vystavoval na PQ 1987. V roce 1971 obdržel polskou cenu Amicus Polonaie.

He graduated with MFA from Brandeis University. Currently operates as a freelance scenery and costume designer. He participated in the PQ in 1987. In 1971 he received the prize Amicus Polonaie (Poland Magazine).

Eugène Labiche, Marc-Michel: Slaměný klobouk / The Italian Straw Hat *kresby, návrhy, koláže, kostým a klobouk / drawings, renderings, collage, costume and hat* – National Theatre of the Deaf Chester, Connecticut, 1994 – ► Ken Albels

BLOODGOOD WILLIAM

* GLEN COVE, NEW YORK

V roce 1976 ukončil studium na Penn State University. Nyní spolupracuje s Oregon Shakespeare Festival v Ashlandu.

He graduated with MFA from Penn State University 1976. Currently co-operates with Oregon Shakespeare Festival, Ashland.

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / A Midsummer Night's Dream maketa a fotografie / *model and photographs* – Oregon Shakespeare Festival, Ashland, 1998 – ► Penny Metropulos

BONDS ALEXANDRA

* ARKANSAS

Vystudovala University of Denver a v současné době vyučuje kostýmní tvorbu na University of Oregon. Vystavovala na PQ 1987.

She graduated with MFA from University of Denver and currently teaches as Professor of Costume Design at University of Oregon. She participated in the PQ in 1987.

Carlo Goldoni: Sluha dvou pánů / The Servant of Two Masters kostýmní návrhy a fotografie / *costume renderings and photographs* – Robinson Theatre, Eugene, Oregon, 1996 – ► Kirk Boyd

BRILL ROBERT

Působí jako scénický výtvarník ve svobodném povolání v New Yorku.

Operates as freelance scenery designer in New York City.

John Kander, Joe Masteroff: Kabaret / The Cabaret výstavní celky s digitální grafikou, koláž / *display boards with large format, digital output prints, collage* – Roundabout Theatre Company, Studio 54 Theatre, New York City, 1998 – ► Sam Mendes, spolurežisér, choreograf / co-director, choreographer: Rob Marshall

BROCKMAN BRUCE

* KANSAS CITY, MISSOURI

Vystudoval na Illinois State University. V současné době přednáší scénografii na divadelním oddělení Oklahoma State University.

He graduated with MFA at the Illinois State University. Currently teaches scenery design at Oklahoma State University (Dept. of Theatre).

Caryl Churchill: Top Girls maketa, návrhy a fotografie / *model, renderings and photographs* – University of Idaho, Moscow, 1995 – ► Charles Ney

CLOUD MARIE

* OKLAHOMA CITY

Vystudovala University of Oklahoma. V současné době zde učí a působí jako jevištní výtvarnice. Již jako studentka získala řadu ocenění za své jevištní práce.

She graduated with MFA from University of Oklahoma. Currently teaches at the College of Architecture, University of Oklahoma and operates as scenery designer. She has received these awards: National Design Finalist for Student Design Awards (Kennedy Center), American College Theatre Festival (1996 and 1998), Rose Brand Scenic Design Award (student) 1998.

Robert Nemiroff: Být mladý, nadaný a černý / To Be Young, Gifted and Black maketa, informační letáky, fotografie / model, information sheets, photographs – Weitzenhoffer Theatre, University of Oklahoma, 1995 – ▶ Clifford Reed

CROW LAURA

Působí jako kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání a je profesorkou kostýmní tvorby na University of Connecticut.

She operates as freelance costume designer and is Professor of costume design at University of Connecticut.

Ruth and Augustus Goetz: Dědička / The Heiress – Berkeley Repertory Theatre, California, 1998 –

CULBERT JOHN

* ATHENS, OHIO

Vystudoval New York University. Je jevištním výtvarníkem a v současné době profesorem a mimořádným děkanem divadelní školy na DePaul University.

He graduated with MFA from New York University. He is a scenery designer and is currently the Professor/Associate Dean at The Theatre School, DePaul University.

Jaques Rampal: Celimena a kardinál / Celimene and the Cardinal maketa a fotografie / model and photographs – Court Theatre Chicago, Illinois, 1998 – ▶ Charles Newell

DUFFIELD CRISTINE P.

Získala bakalářský diplom na San Diego University. V současnosti pracuje jako střihačka kostýmů v Old Globe Theatre v San Diego, California.

She graduated with BA from San Diego University. Currently operates as Costume Cutter at the Old Globe Theatre, San Diego, California.

Alfréd Jarry: Král Ubu / Ubu Roi – San Diego State University Theatre, 1996

FIELDING ERIC* **PROVO, UTAH**

Vystudoval Goodman School of Drama v Chicagu. V současné době působí jako scénický výtvarník ve svobodném povolání. Je profesorem a stálým výtvarníkem na Brigham Young University, (odd. divadla) v Provo, Utah. Vystavoval na PQ 1987, 1991 a 1995. V roce 1991 byl výtvarníkem a koordinátorem americké expozice v tématické sekci „Mozart v Americe“, která získala Zlatou medaili. V roce 1995 byl autorem americké národní expozice „Designed in America“.

He graduated with MFA from Goodman School of Drama (Chicago). Currently operates as freelance scenery designer. He is Professor / Resident Designer at Brigham Young University, Department of Theatre, Provo, Utah. He participated in the PQ in 1987, 1991 and 1995. In 1991 he was designer and exhibition coordinator of the USA exhibition „Mozart in America“ (Gold Medal Award). In 1995, he was designer of the USA exhibition „Designed in the USA“.

Molly Newman, Barbara Damashek: Sešito z kousků / Quilters *digitální zobrazení a fotografie / digital rendering and photographs* – Brigham Young University Theatre, Provo Utah, 1998 –
 ▶ Tim Threlfall

FORRESTER BILL* **MARIONVILLE, MISSOURI**

Vystudoval Yale University (School of Drama). Spolupracuje jako výtvarník ve svobodném povolání s řadou amerických divadel a vyučuje na University of Washington.

He graduated with MFA from Yale University, School of Drama. Currently co-operates as freelance designer with Arizona Theatre Company, Tacoma Actors Guild, Sacramento Theatre Company, Tacoma Opera, Village Theatre (Issaquah, Washington) and teaches at University of Washington.

William Shakespeare: Marná lásky snaha / Love's Labour's Lost *maketa / model*
 – Colorado Shakespeare Festival, Boulder, 1998 – ▶ Ina Marlowe

FUNICELLO RALPH* **NEW YORK**

Svůj bakalářský diplom získal na University of New York. V současné době působí jako scénograf Old Globe Theatre, Berkeley Repertory Theatre and American Conservatory Theater a vyučuje na San Diego State University. Vystavoval na PQ 1987.

He graduated with BFA from New York University. Currently operates as scenery designer at Old Globe Theatre, Berkeley Repertory Theatre a American Conservatory Theatre and teaches at Powell Chair in Design and San Diego State University. He participated in the PQ in 1987.

Tom Murphy : Ponížila se, aby zhloupila / She Stoops to Folly *maketa a fotografie / model and photographs* – South Coast Repertory Theatre Costa Mesa, California, 1995 – ▶ Barbara Damashek

HAY RICHARD L.*** WICHITA, KANSAS**

Vystudoval Stanford University v Kalifornii, kde v současné době působí jako pedagog. Spolupracuje jako scénický výtvarník s Oregon Shakespeare Festival v Ashlandu. Vystavoval na PQ 1987. Je držitelem ceny USITT za scénografii (Cena guvernéra Oregonu za umění).

He graduated with MA from Stanford University, California. Currently operates as scenery designer at Oregon Shakespeare Festival, Ashland and teaches as Associate Professor at Stanford University, California. He participated in the PQ in 1987. From USITT, he received the Distinguished Achievement Award for Scene Design: State of Oregon Governor's Award for the Arts.

Lorraine Hansberry: Les Blancs maketa a fotografie / model and photographs – Oregon Shakespeare Festival, Ashland, 1998 – ► Timothy Bond

HEELEY DESMOND*** STAFFORDSHIRE, ENGLAND**

DESMOND HEELEY – Peter Shaffer: *Amadeus*, 1996

Jevištní a kostýmní výtvarník - samouk. V současné době spolupracuje se Stratford Festival Theatre v Ontariu (Kanada). Působí jako pedagog na New York University, Central School of Arts and Crafts v Londýně, v BanffCentre v Kanadě a na Brandeis University v USA. Je držitelem mnoha amerických cen, mj. dvou Tony Award za broadwayský debut. Jeho práce jsou ve sbírkách Albert and Victoria Museum a Theatre Museum v Londýně, Lincoln Center v New Yorku a v soukromých sbírkách.

A self-taught educated set and costume designer. Currently co-operates with Festival Theatre, Stratford, Ontario, Canada. He teaches at Tisch School for the Arts (New York University), Central School Arts and Crafts (London), BanffCentre (Canada), Brandeis University (USA) and other places. He received these awards and prizes: 2 Tony Awards (Broadway Debut), 1968; Irene Saaroff Lifetime Achievement Award, 1994, USITT Lifetime Achievement Award, 1997, Hope Abelson Award, Chicago, 1996. His works are the property of the Victoria and Albert Museum and the Theatre Museum in London, the Library of the Performing Arts (Lincoln Center, NYC) and private collections.

Peter Shaffer: Amadeus *návrhy (z kolekce Martiny Becu / renderings, courtesy of Martine Becu collection – Stratford Festival, Stratford Ontario, Canada, 1996 –* ▶ Richard Monette

HILLS NANCY

* SAN MATEO, CALIFORNIA

Vystudovala University of Oregon. V současné době působí jako kostýmní výtvarnice a je docentkou na Utah State University.

She graduated with MFA at the University of Oregon. Currently operates as costume designer and teaches as Associate Professor at Utah State University.

Molière: Lakomec / The Miser *panely s návrhy a kolážemi / panels with renderings and collage – Old Lyric Repertory Company Logan, Utah, 1997 –* ▶ Lynda Linford

IACOVELLI JOHN

* RENO, NEVADA

Vystudoval New York University. Nyní je scénickým výtvarníkem v Babylonian Productions a v South Coast Repertory Theatre. Pracuje také jako producent ve filmu a v televizi. Je profesorem na University of California, Riverside.

He graduated with MFA at New York University. Currently operates as scenery designer in Babylonian Productions and South Coast Repertory Theatre and also as a production manager for film and television. He is Professor of Theatre at University of California, Riverside.

J. M. Barrie: Peter Pan *makety, fotografie a další materiály / models, photographs and other materials – Marquis/Gershwin Theatres Broadway, New York, 1998 –* ▶ Glenn Casale

JOHNSON VIRGIL

* MINNEAPOLIS, MINNESOTA

Vystudoval Northwestern University, kde v současné době působí jako pedagog. Za své kostýmní návrhy získal dvakrát Cenu Josepha Jeffersona (1985 - Revizor, 1994 - Malá noční hudba).

He graduated with MA from Northwestern University. As a costume designer, he currently works as Professor of Design, Chair of Design Studies at Northwestern University. He twice received the Joseph Jefferson Award for the Best Costume Design (1985, The Government Inspector and 1994, A Little Night Music).

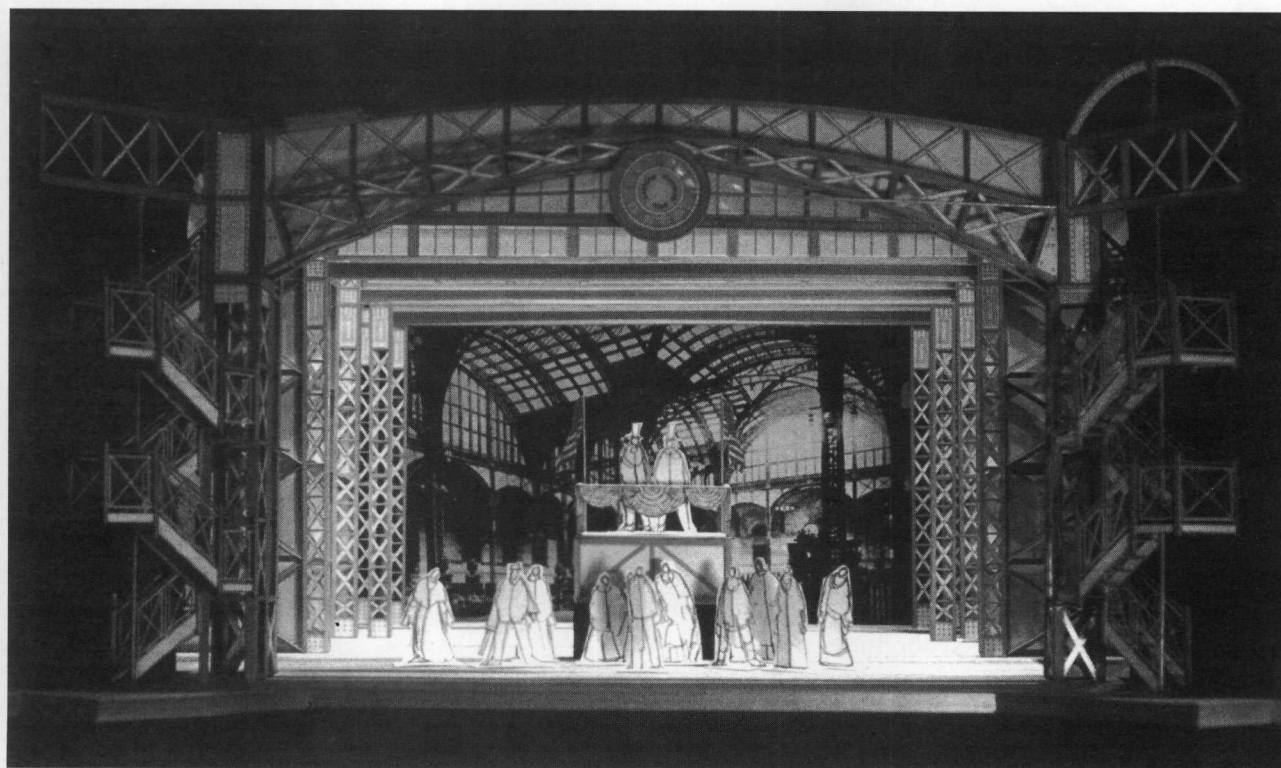
William Shakespeare: Marná lásky snaha / Love's Labour's Lost *kostýmní návrhy / costume renderings – Colorado Shakespeare Festival, Boulder, 1998 –* ▶ Ina Marlowe

LEE EUGENE* **BELOIT, WISCONSIN**

Vystudoval Yale University. Je držitelem čestných doktorátů DePaul University, Rhode Island College a Rhode Island School of Design. Obdržel mnoho cen, např. Tony Award, The American Theatre Wing Design Award, The Drama Desk a Outer Critics Circle Award. V současné době je stálým scénografem Trinity Repertory Theatre. Je docentem na Brown University. Vystavoval na PQ 1987.

He has a MFA from Yale University and holds Honorary PHD's from DePaul University, Rhode Island College and the Rhode Island School of Design. He is the recipient of many awards including the Tony Award, The American Theatre Wing Design Award, The Drama Desk, and The Outer Critics Circle Award. Currently, he co-operates with Trinity Repertory Theatre as Resident Designer and works as Associate Professor at Brown University. He participated in the PQ in 1987.

Edgar L. Doctorow: Ragtime maketa / model – The Shubert Theatre, Los Angeles, 1997 – Ford Center for the Performing Arts, 1998 – ► Eugene Lee



EUGENE LEE – Edgar L. Doctorow: Ragtime, 1998

McPHILLIPS TOM

Pracuje jako scénický designer pro firmu Atomic Design v Pennsylvánii, spolupracuje s divadly na turné a s televizí.

He works as designer at Atomic Design Inc., Lititz, Pennsylvania and also for art tours and television.

Sít umění a zábavy na přání a živě / Live by request for arts and entertainment network
fotografie a skicy / photographs and sketches – různá města / various cities, 1998 – ► Larry Jordan

MITCHELL MARGARET

* SAN ANTONIO, TEXAS



Scénická a kostýmní výtvarnice, vystudovala University of Texas v Austinu. Přednáší divadlo na University of Incarnate Word, San Antonio v Texasu. Vystavovala na PQ 1991 v sekci škol.

She is a scenery and costume designer with an MFA from University of Texas in Austin. Currently she works as Associate Professor of Theatre Arts at University of the Incarnate Word, San Antonio, Texas. She exhibited at the PQ in 1991 (school section).

William Shakespeare: Macbeth

kostýmní návrhy / costume renderings

– University of the Incarnate Word, San Antonio, Texas, 1996 – Donna Aronson

MARGARET MITCHELL – William Shakespeare: Macbeth, 1996

NEY MICHELLE

* DALLAS, TEXAS

Vystudovala University of Texas v Austinu a v současné době učí na University of Idaho. Je scénickou a kostýmní výtvarnicí ve svobodném povolání.

She has MFA from University of Texas in Austin. Currently operates as freelance scenery and costume designer and teaches at University of Idaho.

Gaetano Donizetti: Nápoj lásky / Alixer of Love *návrhy / renderings* – University of Idaho, Moscow, 1995 – Kelsey Hartman

PISANO LINDA

* LOGAN, UTAH

Vystudovala Ohio State University v Kolumbusu. V současné době spolupracuje jako kostýmní výtvarnice s BalletMet Columbus v Ohio a je docentkou na Kenyon College v Ohio. V roce 1998 obdržela dvakrát Peggy Ezekiel Award za vynikající návrhy.

Graduated with MFA from The Ohio State University, Columbus. She currently works as costume designer with BalletMet Columbus, Ohio and as Assistant Professor of Theatre at Kenyon College, Ohio. In 1998, she received the Peggy Ezekiel Award for Excellence in Design and the Peggy Ezekiel Award for Distinguished Work in Design.

Kráska a zvíře / Beauty and the Beast *kostýmní návrhy / costume renderings* – BalletMet Columbus, Ohio, 1997 – ▶ David Nixon

ROBERTS CAMERON LEE

Kostýmní výtvarník, získal bakalářský titul na Utah State University, v současné době studuje divadlo na Yale University.

Costume designer who graduated with BFA from Utah State University, and is currently attending Yale University, School of Drama.

Aurand Harris: Androkles a lev / Androcles and the Lion – Utah State University Children's Theatre, 1996 –

SOBOTA MADELEINE

* CHICAGO, ILLINOIS

Vystudovala Ohio State University a Northwestern University. V současné době vyučuje scénografii a návrhářství světla na Butler University v Indianapolis ve státě Indiana.

She has MFA from Ohio State University and MA from Northwestern University. Currently, she teaches scenery and lighting design at Butler University, Indianapolis, Indiana.

Janusz Glowacki: Antigona v New Yorku / Antigone in New York *makety a fotografie / models and photographs* – State University of New York Buffalo, New York, 1995 – ▶ Kazimierz Braun

TAYMOR JULIE

* NEWTON, MASSACHUSETTS

Bakalářský diplom získala na Oberlin College v Ohio. Působí jako divadelní a filmová režisérka a výtvarnice. V současné době režíruje celovečerní film Titus. Za režii a kostýmní návrhy k divadelní verzi filmu Lví král obdržela v roce 1998 Tony Award, na montrealském festivalu uměleckých filmů získala v roce 1993 za film Oidipus Rex Cenu poroty, dvě ceny Obie za Juana Dariena a Cenu za nejlepší hru na filmovém festivalu v Tokiu v roce 1992.

She has BA from Oberlin College, Ohio. Operates as director and designer of theatre, opera and film and is currently directing the feature film Titus. She received the Tony Award for directing and costume design for The Lion King (1998), Jury Award at the Montreal Festival of Films on Art for Oedipus Rex (1993), two Obies for Juan Darien and Best Drama Award in Tokyo at the International Electronic Cinema Festival (1992).

Walt Disney (*divadelní verze / theatricals*): **Lví král / The Lion King** *návrhy a fotografie / renderings and photographs* – různá divadla a města / various theatres and cities, 1998 –
 ▶ Julie Taymor



JULIE TAYMOR – Walt Disney: *Lví král / The Lion King*, 1998

ULARU Nic

* BUCHAREST, ROMANIA.



NIC ULARU – Aaron Petrovitch: *Pod pás / (Under) belly*, 1998

Na Universitě výtvarných umění v Bukurešti vystudoval scénografii a pedagogiku umění, působil zde v letech 1989 - 1996 jako pedagog a byl profesorem na Divadelní a filmové akademii v Bukurešti. Od roku 1996 učil na Národní divadelní škole v Dánsku. V současné době je scénickým výtvarníkem a lektorem na Smith College v Massachusetts. Vystavoval na PQ 1979 a 1995.

He graduated from University of Arts in Bucharest, Romania as Scenographer/Arts Educator. Taught at University of Arts in Bucharest (1989-1996) and was Professor of Theatre and Film at the Academy of Bucharest (1990 - 1996). In 1996, he worked at the National Theatre School of Denmark. Currently, he operates as scenic designer and lecturer at Smith College, Massachusetts. He participated in the PQ in 1979 and 1995.

Aaron Petrovich: Pod pás / (Under) Belly *kostýmní skicy / costume sketches* – Smith College, Hallie Flanagan Theatre, Northampton, Massachusetts, 1998 – ▶ John Hellweg

VARGA JOSEPH

* WEST GERMANY

Vystudoval Temple University ve Filadelfii. V současné době je stálým scénickým výtvarníkem a docentem na University of Wisconsin v Madisonu a zároveň spolupracuje s velkým počtem divadel v USA (na př. Actors Theatre of Louisville, Cincinnati Playhouse, Off - Off Broadway etc.) Vystavoval na PQ 1987.

He has MFA from Temple University, Philadelphia, Pennsylvania. Currently works as Associate Professor/Resident Set Designer at University of Wisconsin, Madison. As freelance scenery designer, he co-operates with numerous theatres in USA (e.g. Actors Theatre of Louisville, Cincinnati Playhouse, Off-Off Broadway etc.) He participated in the PQ in 1987.

John Briggs, Dennis West: Drakula, rocková opera / Dracula, a Rock Opera *návrhy, skicy, fotografie / renderings, sketches, photographs* – Clarence Brown Theatre, University of Tennessee Knoxville, 1995–

WILLIAMS GAGE

* DALLAS, TEXAS

Vystudoval Southern Methodist University. Působí jako stálý jevištní výtvarník v Idaho Repertory Theatre a je docentem na University of Utah. V roce 1994 obdržel cenu Cable Ace Award za uměleckou režii hry Mastergate.

He has MFA from Southern Methodist University. Operates as resident set designer at Idaho Repertory Theatre and Assistant Professor at University of Utah. In 1994, he received the Cable Ace Award for art direction on Mastergate.

L. M. Montgomery, R. N. Sandberg: Anna ze Zeleného domu / Anne of Green Gables *maketa a fotografie / model a photographs* – Childsplay, Phoenix Arizona, 1997 – ▶ Pamela Sterling

WILSON ROBERT M.

* 1944 WACO, TEXAS

Divadelní umělec a režisér, bakalářský diplom získal na Pratt Institute a čestné doktoráty na Pratt Institute a California College of Arts and Crafts. Pracuje jako svobodný umělec, v poslední době spolupracoval s Metropolitní operou v New Yorku, s divadly jako jsou Berliner Ensemble Berlin, Grande Opéra de Genève, Châtelet Paris. Učí na divadelní univerzitě v Shanghai. Byl nominován na Pulitzerovu cenu, obdržel Dorothy & Lillian Gish Prize, Harvard Excellence in Design Award, cenu Obie, Rockefellerovo a Guggenheimovo postgraduální stipendium, dále Premio Abbiati, German Theater Critics Award, Theater Wing Design Award, Bessie Award, Drama Desk Award za režii, Premio Europa Award (Taormina Arte) a Premio Ubu Award.

Theatre artist and director. He has BA from Pratt Institute and honorary doctorates from Pratt and California College of Arts and Crafts. He works independently, recently with Metropolitan Opera, Berliner Ensemble Berlin, Grande Opera de Geneve, Chatelet Paris. He teaches at Shanghai Theater University. He was nominated for Pulitzer Prize, received the Dorothy & Lillian Gish Prize, Harvard Excellence in Design Award, Obie, Rockefeller fellowships, Guggenheim fellowships, Premio Abbiati, German Theater Critics Award, Theater Wing Design Award, Bessie Award, Drama Desk Award for Direction, premio Europa Award (Taormina Arte) and Premio Ubu Awards.

Susan Sontag podle / after Henrik Ibsen: Paní z námoří / Lady from the Sea *skicy / sketches* – Teatro Comunale di Ferrara, Italy, 1998 – ▶ Robert M. Wilson

Školy

Schools

KONTAKT / CONTACT:

Předseda expozice škol / Chair of Scenography Exhibit – **TIM SATERNOW**

Vedoucí scénografického programu / Head of Scene Design Program

University of Connecticut

Oddělení dramatických umění / Department of Dramatic Arts

802 Bolton Road U-127

Storrs, Connecticut 06269-1127 USA

☎ (office) 860-486-4185

Fax 860-486-3110

E-mail tsaternow@finearts.sfa.uconn.edu

Pro expozice amerických scénografických škol byly vybrány projekty založené na práci jednoho nebo dvou studentů ze škol a univerzit z celých Spojených států, kde je nejlepší výuka scénografie a nejlepší studijní programy. V expozici vystavuje 46 studentů scénografie ze 30 různých univerzit. Soupis obsahuje jména těchto univerzit a jejich domovský stát.

The United States Schools of Scenography Exhibit has selected projects based on one or two student designers from the very best Theatre Design Training Universities and Programs in the United States. There are 46 student designers from 30 different Universities. The list contains the names of the Universities and home state.

■ Boston University, Boston, Massachusetts ■ Brandeis University, Waltham, Massachusetts ■ California State University, Long Beach, California ■ California State University, San Francisco, California ■ University of California, San Diego, California ■ Carnegie Mellon University, Pittsburgh, Pennsylvania ■ University of Connecticut, Storrs, Connecticut ■ Hendrix College, Conway, Arkansas ■ University of Idaho, Moscow, Idaho ■ University of Kansas, Lawrence, Kansas ■ University of Massachusetts, Amherst, Massachusetts ■ University of Missouri, Kansas City, Missouri ■ University of Nebraska, Omaha, Nebraska ■ New York University, New York, New York ■ North Carolina School of the Arts, Winston-Salem, North Carolina ■ Northwestern University, Evanston, Illinois ■ University of Oklahoma, Norman, Oklahoma ■ University of Oregon, Eugene, Oregon ■ Pennsylvania State University, State College, Pennsylvania ■ Purchase College, Purchase, New York ■ Rutgers University, Piscataway, New Jersey ■ San Francisco State University, San Francisco, California ■ Stanford University, Stanford, California ■ University of Tennessee, Knoxville, Tennessee ■ University of Texas, Austin, Texas ■ Temple University, Philadelphia, Pennsylvania ■ Towson State University, Towson, Maryland ■ University of Washington, Seattle, Washington ■ University of Wisconsin, Madison, Wisconsin ■ Yale University, New Haven, Connecticut ■

ŠVÉDSKO

SWEDEN

Sponzoři

Sponsors



AIX

Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – **KURT BLOMQUIST****AUGUST STRINDBERG - HRA SNŮ / A DREAM PLAY**

Švédské inscenace / Swedish Productions

NA POČEST SPISOVATELE AUGUSTA STRINDBERGA / IN HONOUR OF THE AUTHOR AUGUST STRINDBERG (1849-1912)

Strindbergův návrh na výtvarnou podobu HRY SNŮ. Vzhledem k nízké výkonnosti tehdejších projektorů muselo se od projekce světelných obrazů ustoupit. Zde je vystavena jeho ideální představa.

August Strindberg's own ideas to visualise A DREAM PLAY. His projections of light images were cancelled, due to weak projectors at that time. Here are presented his ideas.

STOCKHOLMS STADSTEATER, 1998Scénický a světelný návrh / stage and lighting design – **ROBERT WILSON**Kostýmy / costumes – **JACQUES REYNAUD****KUNGLIGA DRAMATISKA TEATERN, DRAMATEN, STOCKHOLM, 1996**Scénický návrh / stage design – **JAN LUNDBERG, ROBERT LEPAGE**Kostýmy / costumes – **KARIN ERSKINE****TEATER VÄSTERNORRLAND, SUNDSVALL, 1998**Scénické a kostýmní návrhy / stage and costume design – **CARL VON GEGERFELDT**

(zájezdová inscenace / touring production)

TEATER VÄSTERNORRLAND, SUNDSVALL, 1998**The Growing Castle** (název pro dětské představení / renamed for children)Scénický a kostýmní návrh / set and costume design – **CARL VON GEGERFELDT****EN ANNAN TEATER, GOTHENBURG, 1998**Scénický návrh / set design – **RAGER JOHANSSON** Kostýmy / costumes – **BRITT FORNANDER****DOCKTEATERN SESAM, GOTHENBURG 1998**Loutky a scéna / puppets and set design – **MANSOUR SHAHPAR****FOLKTEATERN GOTHENBURG, 1999**Scénický a kostýmní návrh / set and costume design – **LILI RIKSÉN-PHILLIPS****KUNIGLIGA OPERA, STOCKHOLM, 1992**Scénický návrh / set design – **PETER ZYKORA**Kostýmy / costume – **KATRINE HYSING**

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

Komisař / Commissioner – STTF OF SWEDEN

Autor / Author – LENNART MÖRK



LENNART MÖRK – Richard Wagner: Das Rheingold, 1997

MÖRK LENNART

* 1932, FALKÖPING

Vystudoval Vysokou školu umění, od roku 1957 byl zaměstnán ve Švédském královském dramatickém divadle jako scénograf. Pracoval s nejvýznamnějšími švédskými režiséry, například s Alfem Sjöbergem a Ingmarem Bergmanem.

Graduated from the High School of Art, from 1957 employed in the Royal Dramatic Theatre in Sweden. He co-operated with the most important Swedish directors, for example Alf Sjöberg, and Ingmar Bergman.

Richard Wagner: Tristan a Isolda / Tristan and Isolde maketa, skicy scény a kostýmů / model, sketches of set and costumes – L'Opéra de Bastille, Paris, 1998 – ▶ Stein Winge

Richard Wagner: Zlato Rýna / Das Rheingold maketa, skicy scény a kostýmů / model, sketches of set and costumes – Kungliga Teatern, Stockholm, 1997 – ▶ Kalle Holmberg

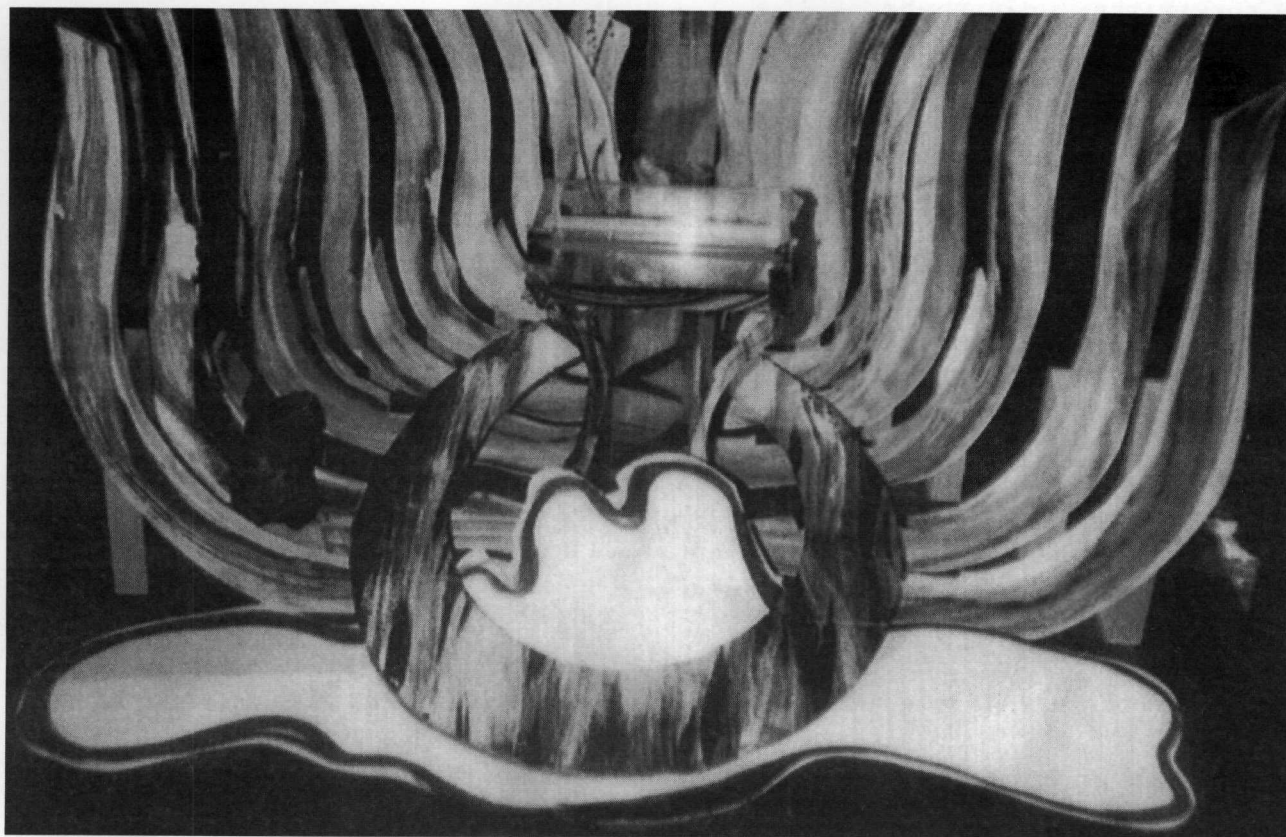
Giuseppe Verdi: Otelo makety, skicy scény a kostýmů / models, sketches of set and costumes – Kungliga Teatern Stockholm, 1998 – ▶ Johannes Scharf

Euripides: Bakchantky / The Bacchae maketa, objekty, kostýmy, skicy scény a kostýmů, tapeta z představení / model, objects, costumes, sketches of set and costumes, tapestry from the performance – Kungliga Teatern, Stockholm, 1991 – ▶ Ingmar Bergman

William Shakespeare: Zimní pohádka / The Winter Tale maketa, objekty, skicy kostýmů / model, objects, sketches of costumes – Kungliga Dramatiska Teatern, Stockholm, 1994 – ▶ Ingmar Bergman



LENNART MÖRK – Euripides: Bakchantky / The Bacchae, 1991



LENNART MÖRK – Richard Wagner: Tristan a Isolda / Tristan and Isolde, 1998

Divadelní architektura

Theatre Architecture

Komisař / Commissioner – TORSTEN NOBLING

Scénárista / Scenario author – TORSTEN NOBLING

ve spolupráci s příslušnými divadly /

in co-operation with the theatres in question

Význačným rysem současných švédských divadelních projektů je adaptace stávajících objektů odlišného určení pro divadelní tvorbu.

Significant feature of contemporary swedish theatre projects is reuse (recycling) of existing buildings as space for performing arts.

NOBLING TORSTEN

*** 1953, STOCKHOLM**

■ **STOCKHOLM, ELVERHET DRAMATEN**

— Na projektu se podílel / Design Participant: EGÅ Architekter

NILSSON PER-ERIK

— Projekty a stavby divadel / Projects and Constructions of Theatres:

■ **LÄNSTEATERN** på GOTLAND

■ **FOLKTEATERN I GÄVLEBORG**

■ **GASKLOCKAN I GÄVLE**

■ **SLAGTHUSET I MALMÖ**

Školy

Schools

THE DRAMATIC INSTITUTE

Borgvägen 3-5

BOX 27090 S-102 51 Stockholm

☎ +468-665 13 00

Fax +468-662 14 84

Oddělení scénografie - techniky / Department of Set Design - Technique

Vedoucí profesor / Head Professor: Kjell Grede

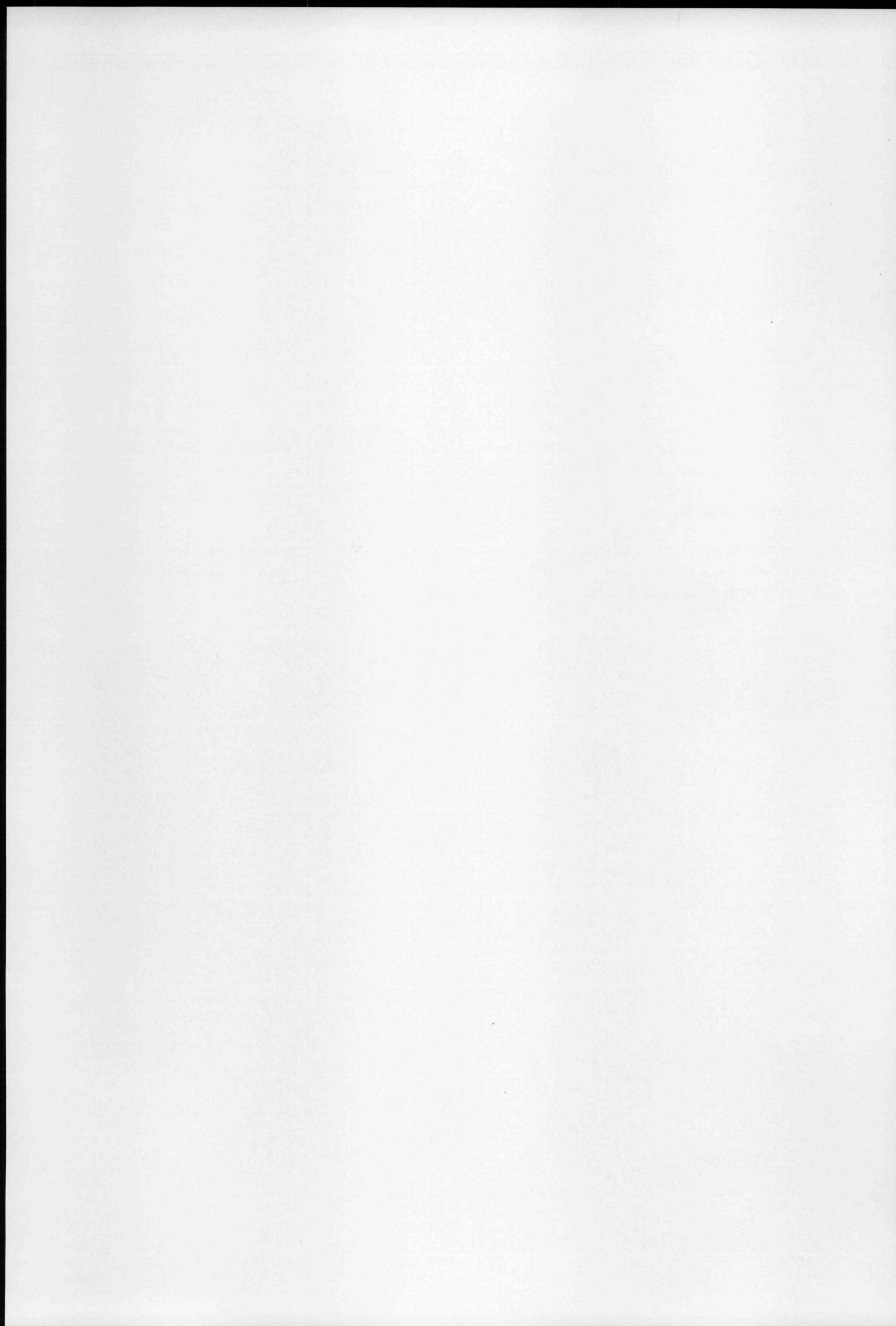
Prostor, herec, divák - náš prostor má základní prvky divadla a Vy jste zde vítáni, abyste vytvořili scénografii pro hru, která se tu bude dnes hrát. Tak jako v dětské hře: teď je to jako doopravdy...

The room, the actor and the spectator - our playground contains the basic elements of the theatre and You are welcome to create the set design in which today's performance will take place.

The unspoken agreement of children's play: this situation is our reality for a while...

ŠVÝCARSKO

SWITZERLAND

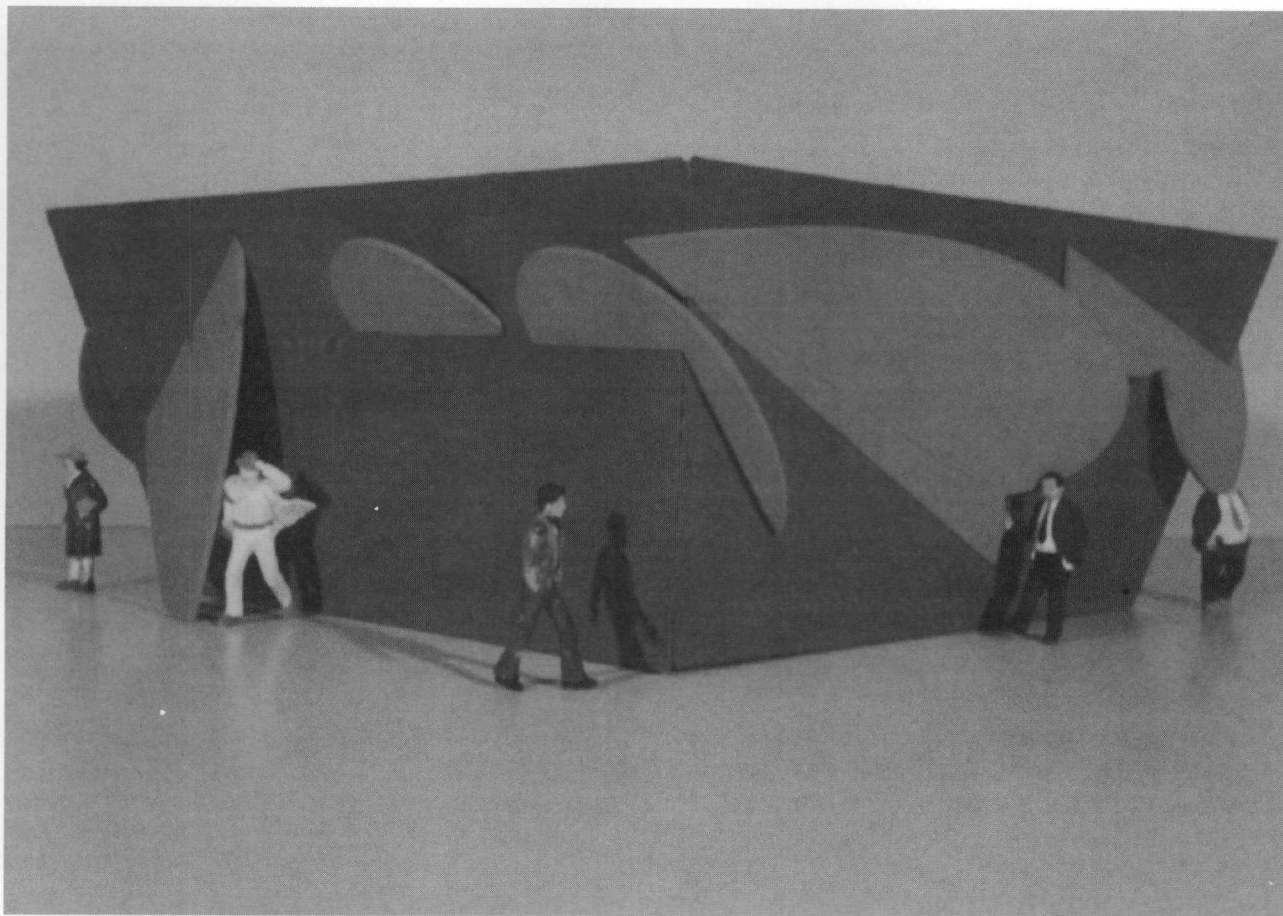


Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba**National Exhibition - Stage and Costume Design****Komisařka / Commissioner – PATRIZIA CRIVELLI****Autor a výtvarník / Author and Designer – MARC DEGGELLER****VŠECHNO VŘÍSKÁ –**

představuje experimentální umělý prostor ideálů lásky, ztracených lásek a harmonie lásky. Divák se může ponořit do světa vzpomínek, pocitů, tragédií, umění a humoru. Tento interiér je jakýmsi labyrintem s útržky operních árií a obyčejných předmětů.

EVERYTHING SCREAMS –

is an experimental art-room about the ideals of love, lost love and the harmony of love. The spectator can indulge himself in a world of memories, sentiments, tragedy, art and humour. The interior is a labyrinth with sequences of opera highlights and objects.



MARC DEGGELLER – VŠECHNO VŘÍSKÁ / EVERYTHING SCREAMS, June 1999 – ► Marc Deggeller

DEGGELLER MARC*** 1954, SCHATTHAUSEN**

Vystudoval scénografii na Hochschule für Künste v Berlíně, nyní působí jako divadelní režisér, výtvarník a malíř. Spolupracuje s Operou v Lipsku i s nezávislými produkcemi a divadelními projekty. Již tři roky se prostřednictvím Goethe Institutu podílí na experimentální divadelní práci s africkými zpěváky, hudebníky, choreografy, tanečníky, herci a malíři v kamerunském Jaoundé. V roce 1979 se zúčastnil PQ jako asistent profesora Achima Freyera.

CENY A OCENĚNÍ:

Cena Oskara Schlemmera (téma: návrat myšlenky divadla jako celostně umělecké práce), 1989 - první cena. „Dny v černém saténu“- soutěž o nejlepší produkci - cena udělená Rencontres Théâtrales Internationales du Camérout, 1998

He graduated from Hochschule für Künste in Berlin (stage design). Currently operates as a stage director, artist and painter. Also collaborates with Opera Leipzig and works on freelance productions and concepts for theatres and art projects. For 3 years he has participated in experimental theatre work with African singers, musicians, choreographers, dancers, actors and painters in Jaoundé, Cameroon (Goethe Institute). In 1979, he participated in the PQ as the assistant of Prof. Achim Freyer.

PRIZES AND AWARDS:

Oskar Schlemmer Prize (Theme: The revival of the idea of the theatre as a whole art work) - first prize, 1998. „Days in Black Satin“- Competition for the best production, prize given by the Rencontres Théâtrales Internationales du Camérout.

VŠECHNO VŘÍSKÁ / EVERYTHING SCREAMS

- June 1999 - ► Marc Deggeller

VELKÁ BRITÁNIE

GREAT BRITAIN

Sponzoři

Sponsors

 The British Council

THE LINDBURY TRUST

Národní expozice - Scénická a kostýmní tvorba

National Exhibition - Stage and Costume Design

Komisař / Commissioner – PETER RUTHVEN HALL

Scénaristka / Scenario Writer – KATE BURNETT

Architekt / Architect – PETER RUTHVEN HALL

TIME + SPACE –

je oslavou rozmanitosti a bohatosti současného divadla ve Velké Británii.

Minulá expozice s názvem UDĚLEJ PROSTOR! svým členěním materiálu podle různých typů hracího prostoru napomáhala návštěvníkovi, aby se vžil do určitých momentů, slov nebo příběhů, které byly na výstavě zpřítomněny prostřednictvím scénických maket, kreseb, fotografií a artefaktů. Doufáme, že i dnes, po čtyřech letech, se nám opět podařilo najít stejně zábavný a zajímavý způsob, jak zprostředkovat setkání s prací britských scénografů: tématem je prostor a jeho partner - čas. ČAS + PROSTOR bere v úvahu, že scénografové pracují s časem a prostorem jako se základními aspekty uměleckého i výrobního procesu inscenace.

Vystavené práce lze rozčlenit do osmi celků: Proces vzniku návrhu, Čas vyprávění, Kdysi dávno, Doby znovu stvořené, Přenesený čas, Narážka na čas, Pohyb v čase a prostoru a Barva a světlo v čase a prostoru. Nejde o to, zařadit umělce do nějakých kategorií, vždyť v inscenaci často pracují na různých úkolech. Spíše si svým výběrem klademe otázku: „Jak je třeba představit tento materiál, aby se vztahoval k nám i k našim divákům, tady a teď?“

Doufáme, že tento způsob tázání, důkladné prozkoumání všech možností, osvětlí spatřené obrazy a dá za pravdu výtvarníkům, kteří chtějí takto přiblížit neznámé příběhy a témata, či znovu představit ta, která už známe.

TIME + SPACE –

is a celebration of the diversity and richness of current theatre practice in Great Britain.

In the previous exhibition, MAKE SPACE!, categorisation of the material by different types of performance space helped the visitor engage with the moments, worlds and stories which were presented in the form of model boxes, drawings, photographs and artefacts. Four years later, we hope to have created an equally enjoyable and interesting way for viewers to encounter the work of British designers, by taking as our theme space and its partner, time.

TIME + SPACE considers how designers explore the elements of time and space in performance and as fundamental aspects of the artistic and technical production process.

The work is organized under eight headings: Design Process; Narrative Time; Once Upon a Time; Periods Recreated; Time Transposed; Allusions to Time; Movement in Time and Space, Colour and Light in Time and Space. These do not seek to categorise designers, who often work across many different areas of performance. Rather, the selection asks: "How do we present this material so that it is relevant to us and our audience now, in this time, in this place?"

We hope that this way of questioning, of batting ideas to and fro, will illuminate the images seen and the decisions designers take about how to present unfamiliar stories or themes, or re-present the familiar.



PAUL BROWN – Henry Purcell, John Dryden: Král Artuš / King Arthur, 1995

ASCROFT LIZ

* 1963, PRESTON

Scénografka. Vystudovala Wimbledon School of Art & Arts Council Training Bursary. V současné době spolupracuje s divadly Royal Exchange v Manchesteru, Duke's Playhouse v Lancastru a Hampstead Theatre v Londýně

Scenographer. She graduated from Wimbledon School of Art & Arts Council Training Bursary. Currently co-operates with Royal Exchange in Manchester, Duke's Playhouse in Lancaster and Hampstead Theatre in London.

Lewis Carroll: Alenčina dobrodružství v říši divů / Alice's Adventures in Wonderland
instalace / installation – Open air promenade season, Williamson Park, Lancaster by The Duke's Playhouse, 1997 – ► Ian Forrest

BROWN PAUL

* 1960, SOUTH WALES

Jevištní a kostýmní výtvarník. Studoval u Margaret Harris. Nyní spolupracuje s divadly v Glyndebourne, Sydney a Royal Opera v Londýně.

Scenographer and costume designer. He was trained under Margaret Harris. Currently co-operate with theatres in Glyndebourne, Sydney and the Royal Opera in London.

Henry Purcell, John Dryden: Král Artuš / King Arthur *storyboard, kostýmní návrhy a fotografie / storyboard, costume designs and photos* – Théâtre du Chatelet, Paris + Royal Opera, London, 1995 – ► Graham Vick

BUCKLAND DAVID

* 1949

Scénograf. V současné době spolupracuje s Siobhan Davies Dance Company a s Royal Ballet.

Scenographer. Currently co-operates with the ballet companies Siobhan Davies Dance Company and The Royal Ballet.

Conlon Nancarrow: Osmdesát osm / Eighty-Eight *originální duhový tisk na plátně / original iris print on canvas* – Siobhan Davies Dance Company (on tour / putovní), 1998 – ► Siobhan Davies

CHITTY ALISON

* 1948, LONDON

Scénografka. Vystudovala Central School of Art and Design v Londýně, nyní vyučuje na Motley Theatre Design Cours v Londýně. Spolupracuje s divadly v Berlíně, Glyndebourne, Mnichově, Santa Fe a v Ženevě s režisérem Francescem Zambellim. Je držitelkou těchto cen: 1984 – British Drama Award, 1995 a 1996 – Olivier Award, 1996 – Meilleure Spectacles Critique Award, 1997 – Palme d'Or. Vystavovala na PQ 1979 a 1987.

Scenographer. She graduated from Central School of Art and Design in London, currently teaches at Motley Theatre Design Course in London. She collaborates with theatres in Berlin, Glyndebourne, Munich, Santa Fe and Geneva with the director Francesca Zambello. She has received the following prizes: 1984 – British Drama Award, 1995 and 1996 – Olivier Award, 1996 – Meilleure Spectacles Critique Award, 1997 – Palme d'Or. She exhibited at the PQ 1979 and 1987.

Giacomo Puccini: Turandot *storyboard, kostýmní návrhy, fotografie / storyboard, costume designs and photos* – Opéra Bastille, Paris, 1997 – ► Francesca Zambello

CURRY ANNE

* 1954, EVESHAM

Kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání. Vystudovala University of Central England & Slade School of Fine Arts, kde nyní vyučuje.

Freelance costume designer. She graduated from University of Central England & Slade School of Fine Arts, where she currently teaches.

William Shakespeare: Romeo a Julie / Romeo and Juliet *kostýmní návrhy / costume designs* – The King's Head, London, 1997 – ▶ Dan Crawford

Jim Cartwright: Vzestup a pád malého hlasu / The Rise and Fall of Little Voice *kostýmní návrhy a fotografie / costume designs and photos* – New Vic Theatre, Newcastle-under-Lyme, 1996 – ▶ Bob Swain

CURTIS ANN

* 1937

Kostýmní výtvarnice. Vystudovala Central School of Art & Design. Nyní spolupracuje se společností Jekyll & Hyde (zájezd do USA) a pro Stratford Festival v Ontariu.

Freelance costume designer. She graduated from Central School of Art & Design. Currently co-operates with the company Jekyll & Hyde (US tour) and Stratford Festival in Ontario.

William Wycherley: Panička z venkova / The Country Wife *kresby kostýmů / costume drawings* – Mainstage Stratford Festival, Ontario, Canada, 1995 – ▶ Douglas Campbell

DEVLIN Es

* 1971

Scénografka ve svobodném povolání. Vystudovala Bristol University a Motley Theatre Design Course. Nyní spolupracuje s Rambert Dance Company. V roce 1995 získala Linbury Prize za scénický návrh.

Freelance scenographer. She graduated from Bristol University and Motley Theatre Design Course. Currently co-operates with the Rambert Dance Company. In 1995, she received the Linbury Prize for Stage Design.

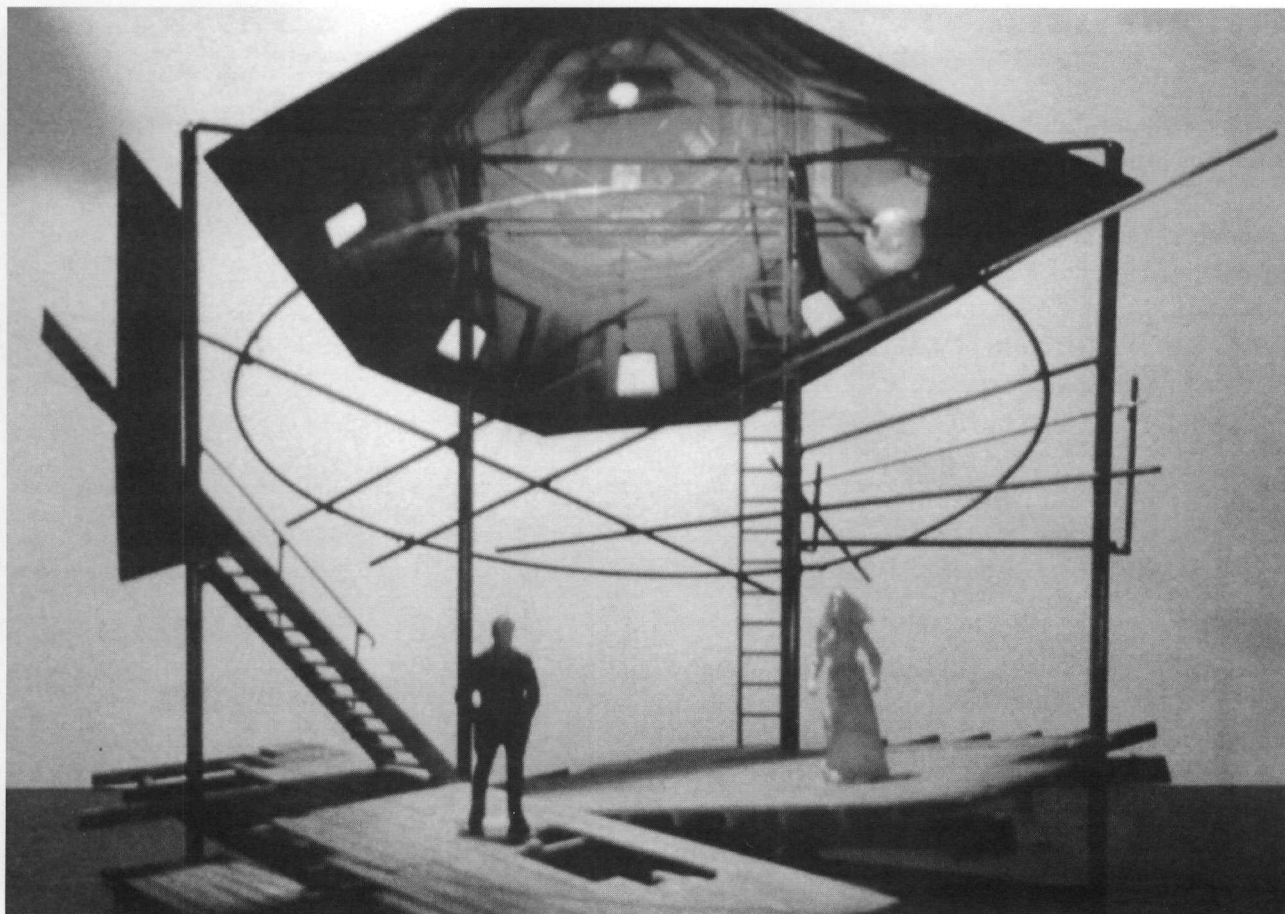
Joe Penhall: Lásky a porozumění / Love and Understanding *maketa a panel s proměnami scény / model and scene change storyboard* – Bush Theatre, London, 1997 – ▶ Mike Bradwell

DON ROBIN*** 1941, SCOTLAND**

Scénograf. Vystudoval Ramsay College in Edinburgh. Nyní učí v Edinburghu a Londýně, spolupracuje s Lyric Opera in Chicago. Vystavoval na PQ 1979 (Zlatá triga), 1983 a 1987. V roce 1996 obdržel cenu London Critic's Circle Award.

Scenographer. He graduated from Ramsay College in Edinburgh. Currently teaches in Edinburgh and London and co-operates with Lyric Opera in Chicago. He participated in the PQ in 1979 (Golden Triga), 1983 and 1987. In 1996 he received the London Critic's Circle Award.

Alexandr N. Ostrovskij: Bouře / The Storm maketa a fotografie / model and photo – Almeida Theatre, London, 1998 – ▶ Hettie MacDonald



ROBIN DON – Alexandr N. Ostrovskij: Bouře / The Storm, 1998

FISHER RICK

* 1954, PHILADELPHIA

Výtvarník světla a předseda Asociace výtvarníků světla v Anglii. Je hostujícím profesorem na stockolmském Dramatisk Institute. Za svou práci obdržel tyto ceny: 1994, 1998 – Olivier Award, 1994 – Tony Award, Drama Desk Award, 1996 – Occasion Award, Critic's Circle Award. Vystavoval na PQ v roce 1995.

Freelance lighting designer and Chairman of the Association of Lighting Designers in UK. He teaches as a Guest Professor at Dramatisk Institute in Stockholm. Prizes and Awards: 1994 and 1998 – Olivier Award, 1994 – Tony Award, Drama Desk Award, 1996 – Occasion Award, Critic's Circle Award. He exhibited at the PQ in 1995.

Petr I. Čajkovskij: Labutí jezero / Swan Lake průsvitky / transparencies – Sadler's Wells Theatre, London, 1995 – ▶ Matthew Bourne

FREEMAN SARAH

* 1972, LONDON

Scénografka, architektka a designérka interiéru. Vystudovala Barlett School of Architecture a Slade School of Fine Art.

Scenographer, architect and interior designer. She graduated the the Barlett School of Architecture and Slade School of Fine Art.

Sylvia Bazzarelli: Kobyla / Mare maketa, kresby a fotografie / model, drawings and photos – Passo a Passo, Queen Elizabeth Hall, London, 1995 – ▶ Sylvia Bazzarelli

HUDSON RICHARD

* 1954, ZIMBABWE

Scénograf. Vystudoval Wimbledon School of Art v Londýně, kde nyní vyučuje. Spolupracuje s divadly v Londýně, Amsterdamu a Glyndebournu. Je držitelem cen Laurence Olivier Award– 1988 a Tony Award– 1998. Vystavoval na PQ 1987 a 1991.

Scenographer. He graduated from Wimbledon School of Art in London. Currently operates in theatres in London, Amsterdam and Glyndebourne and teaches at Wimbledon School of Art. In 1988 he received the Laurence Olivier Award, in 1998 the Tony Award. He exhibited at the PQ in 1987 and 1991.

Camille Sant-Saens: Samson a Dalila / Samson et Dalila maketa a kostýmní návrhy / model and costume design – Metropolitan Opera, New York, 1998 – ▶ Elijah Moshinsky

Giuseppe Verdi: Ernani maketa a fotografie / model and photos – Wiener Staatsoper, Wien, 1998 – ▶ Graham Vick

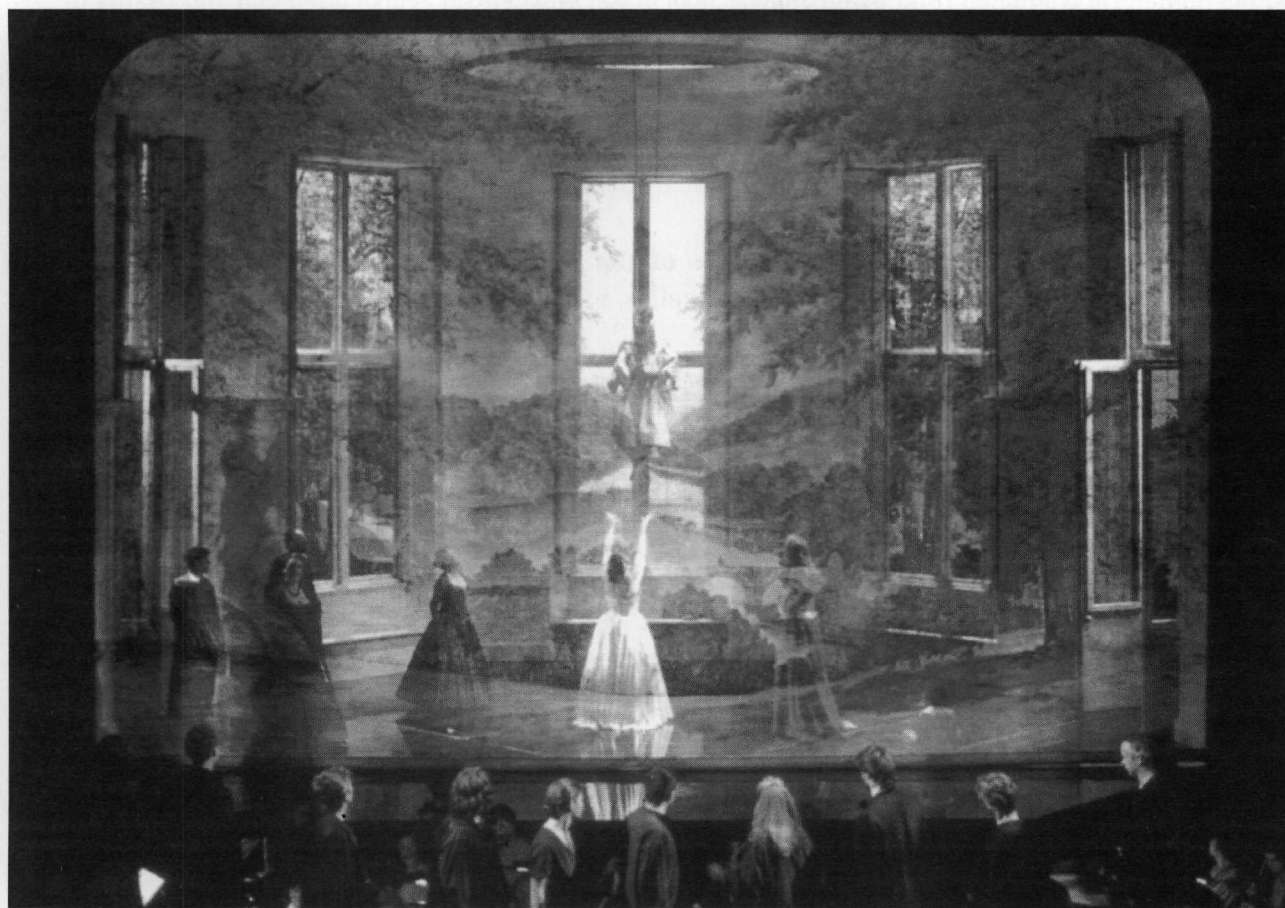
JONATHAN MARK

* 1956, LONDON

Výtvarník světla ve svobodném povolání, šéf osvětlovací techniky v Royal National Theatre v Londýně. Přednáší svůj obor doma i v zahraničí.

Freelance lighting designer, Head of Lighting at the Royal National Theatre in London. He teaches lighting design at home and abroad.

John Blow, Henry Purcell: Venus & Adonis / Dido & Aeneas průsvitky / transparencies
– The Opera House, Gent, 1996 – ▶ Stephen Lawless



MARK JONATHAN (lighting) – Henry Purcell: *Dido a Aeneas / Dido and Aeneas*, 1996

JUMP SOFIE

* 1969, BRISTOL

Scénografka. Vystudovala Central Saint Martins College of Art and Design. Nyní spolupracuje se skupinou Seven Sisters Group. Vystavovala na PQ 1991 v sekci škol.

Scenographer. She studied at Central Saint Martins College of Art and Design. Currently co-operates with the company Seven Sisters Group. She participated in the PQ in 1991 (school section).

(Kolektivní práce / devised by) Seven Sisters Group: Zastávky vlaků / Trainstations *kostým a video / costume and video* – Seven Sisters Group, King Cross + Waterloo International Stations, London, 1998 – ▶ Susanne Thomas

LAZARIDIS STEFANOS

* 1942, HELLAS

Scénograf. Vystudoval Byam Shaw School of Art and Central School of Speech and Drama v Londýně. V současné době spolupracuje s divadly v Tel Avivu, Bregenzi a pro festival v Bayreuthu (Lohengrin). V roce 1986 a 1998 obdržel cenu German Critics's Award. Vystavoval na PQ 1983 a 1987.

Scénographer. He graduated from Byam Shaw School of Art and Central School of Speech and Drama in London. Currently co-operates with theatres in Tel Aviv and Bregenz and works for Bayreuth Festival (Lohengrin). In 1986 and 1998, he received the German Critics's Award. He exhibited at the PQ 1983 and 1987.

Leoš Janáček: Káťa Kabanová *maketa a storyboard / model and storyboard* – Bayerische Staatsoper, München, 1999 – ▶ David Pountney

Benjamin Britten: Pod koly osudu / The Turn of the Screw *maketa a storyboard / model and storyboard* – Théâtre Royal de La Monnaie, Bruxelles, 1998 – ▶ David Pountney

LECCA MARIE-JEANNE

* 1960, BUCUREȘTI, ROMANIA

Kostýmní výtvarnice. Vystudovala Akademii výtvarných umění v Bukurešti, nyní spolupracuje s divadly v Bregenzi a v Londýně.

Costume designer. Graduated from the Academy for Fine Arts in Bucharest and currently co-operates with theatres in Bregenz and London.

Leoš Janáček: Káťa Kabanová *kostýmy a kostýmní návrhy / costumes and costumes design* – Bayerische Staatsoper, München, 1999 – ▶ David Pountney

LYTH CLAIRE

* 1949, LONDON

Scénografka. Vystudovala Bristol University (angličtinu a historii). Nyní působí u putovního divadla Anglian Theatre.

Scenographer. She graduated from Bristol University (English and History). Currently collaborates with the touring company Anglian Theatre.

William Shakespeare: Romeo a Julie / Romeo and Juliet *maketa a fotografie / model and photos* – Sherman Theatre, Cardiff, 1995 – ▶ Glen Walford

MELLER FRED

* 1968, STAFFORDSHIRE

Scénografka ve svobodném povolání. Vystudovala University of Ulster.

Freelance scenographer. She graduated from the University of Ulster.

David Hare: Skleněný strop / Skylight maketa a fotografie / model and photos – Watermill Theatre, Newbury, 1998 – ▶ Euan Smith

M. R. James, Anita Sullivan: Výstraha zvědavcům / A Warning to the Curious maketa a fotografie / model and photos – Eastern Angles (putovní divadlo / touring), 1998 – ▶ Ben Harrison

MORLEY MARTIN

* 1944, YEOVIL

Scénograf ve svobodném povolání. Vystudoval Wimbledon School of Art. V současné době spolupracuje s Theatr Gwynedd ve Walesu.

Freelance scenographer. Studied at Wimbledon School of Art. He currently collaborates with Theatre Gwynedd in Wales.

Brian Friel: Léčitel / Faith Healer maketa, kresby a fotografie / model, drawings and photos – Teatr Gwynedd, 1999 – ▶ Sian Summers

NISSEN PIPPA

* 1969, LONDON

Scénografka ve svobodném povolání. Vystudovala Cambridge University (architekturu) a Slade School of Art (scénografii). Učí v Londýně a Cambridgi.

Freelance scenographer. She graduated from Cambridge University (architecture) and Slade School of Art (theatre design). She teaches in London and Cambridge.

Mark Ravenhill: Faust storyboard – Actors Touring Company, 1997 – ▶ Nick Philippou

SCRIVEN NETTIE

* 1956, TORBAY

Scénografka ve svobodném povolání, Vystudovala divadlo a sociologii na Birmingham University a výtvarné umění v South Glamorgan Institute. Učí na Nottingham Trent University.

Freelance scenographer. She studied drama and sociology at Birmingham University and fine art at South Glamorgan Institute. Teaches at Nottingham Trent University.

Fiona Graham: Mezi přáteli / Between Friends vznik návrhu a maketa / design process and model – Comedia Education (putovní divadlo / touring), 1998 – ▶ Bernadette O' Brien

VARTAN JAMIE*** 1964, STANSTED**

Scénograf. Vystudoval Central School of Art & Design a vyučuje scénografii na Central School of Speech & Drama a Rose Bruford College. Nyní spolupracuje s Abbey Theatre in Dublin a hodlá trvale žít v Asii a dokončit zde Trilogii o ztraceném dítěti. V roce 1988 obdržel cenu Arts Council Training Bursary.

Scénograf. He studied at the Central School of Art & Design and teaches theatre design at the Central School of Speech & Drama and Rose Bruford College. Currently co-operates with Abbey Theatre in Dublin and is returning to work as designer and artist-in-residence in Asia on the complete Lost Child Trilogy. In 1988, he was awarded Arts Council Training Bursary.

Davis Glass (a kol. / and company): Hansel Gretel Stroj / The Hansel Gretel Machine maketa a skicář scénických proměn / model and sketchbook storyboard) – David Glass Ensemble, 1998 – ► David Glass

VAUGHAN JANET*** 1970, WALSALL**

Scénografka. Studovala v Nottinghamu na Trent Polytechnic, nyní spolupracuje se skupinami Talking Birds, Triangle, Stan's Cafe a Bare Essentials.

Scenographer. She studied at Nottingham (Trent) Polytechnic and currently co-operates with the groups Talking Birds, Triangle, Stan's Cafe and Bare Essentials.

Kolektivní dílo skupiny / Devised by Talking Birds Theatre Company: Dým, zrcadla a umění úniku před skutečností / Smoke, Mirrors and the Art of Escapology maketa a fotografie / model and photography – Arts Alive Studio, Belgrade, Coventry, 1998 – ► Nick Walker

Tematická sekce – Pocta scénografii

Thematic Section – Homage to Scenography

RALPH KOLTAI

RETROSPEKTIVA: ZKOUMÁNÍ PROSTORU

RETROSPECTIVE: THE EXPLORATION OF SPACE

Výstavní síň Mánes / Exhibition Hall Mánes

Masarykovo nábřeží 250, Praha 1

9. 6. – 1. 7. 1999

Otevřeno denně / Open daily 10 – 18

V pondělí zavřeno / Closed Mondays

Výstavu pořádá Britská rada
a Central Saint Martins College
of Art and Design, London Institute
ve spolupráci se Společností
pro výstavní činnost „Mánes“,
Pražským Quadriennale 1999
a nadací ČFÚ.

Presented by the British Council
and Central Saint Martins College
of Art and Design, London Institute
in co-operation with
the Exhibition Society “Mánes”,
the Prague Quadrennial 1999
and the Foundation ČFÚ.

Kurátorkou výstavy je / Curated by
PROFESSOR PAMELA HOWARD,
Central Saint Martins College
of Art and Design,
London Institute



Školy

Schools

NORTHBROOK COLLEGE

Littlehampton rd. Worthing.
West Sussex.

☎ 01903 606268 Fax 01903 606319

Program pro oblast divadla / Theatre Programme Area

Vedoucí profesor / Head Professor: Nick Gardner

CENTRAL SCHOOL OF SPEECH AND DRAMA

64 Eton Avenue
London NW 3 3HY

☎ 0171 722 8183 Fax 0171 722 2975

Oddělení produkce, umění a designu / Department of Production, Art and Design

Vedoucí oddělení / Head of Department: Anthony Dean

MOTLEY THEATRE DESIGN COURSE

67 Drury Lane
London WC2B 5SP

☎ 0171 379 4050 Fax 0171 240 9735

Vedoucí profesori / Head Professors: Margaret Harris, Alison Chitty, Hayden Griffin

ROSE BRUFORD COLLEGE

Lamorey Park
Burnt Oar Lane
Sid Cup Kent DA15 9DF

☎ 0181 300 3024 Fax 0181 308 0542

E-mail admine@bruford.ac.uk

Kurs scénografie / Theatre Design Course

Vedoucí profesor / Head Professor: Pip Nash

UNIVERSITY OF HULL

Cottingham RD
Hull HUG 7RX

☎ 01482 466 210

E-mail R.Cheesmond@drama.hull.ac.uk

Oddělení divadla / Department of Drama

Vedoucí oddělení / Head Professor: A. J. Meech

CLEVELAND COLLEGE OF ART AND DESIGN

Green Lane, Linthorpe

Middlesbrough, TS5 7RJ

☎ 01642 288000 Fax 01642 288828

Oddělení výtvarných řemesel pro zábavní průmysl / Department of Design Crafts
for the Entertainment Industries

Vedoucí profesor / Head Professor: Bennie Willshaw

BRISTOL OLD VIC THEATRE SCHOOL

2 Downside Road

Bristol BS8 2XF

☎ 0117 973 35 35 Fax 0117 973 35 45

E-mail enquiries@oldvic.drama.ac.uk

website <http://oldvic.drama.ac.uk>

Oddělení designu / Design Department

Vedoucí profesor / Head Professor: Penny Fitt

QUEEN MARGARET UNIVERSITY COLLEGE

Clerwood Terrace, Edinburgh

Scotland EH12 8TS

☎ 0131 317 3542 Fax 0131 317 3542

E-mail j.stone@mail.qmced.ac.uk

website <http://www.qmced.ac.uk>

Jevištní technika, produkce / Stage Management and Theatre Production,

Oddělení divadla / Drama Department

Vedoucí profesor / Head Professor: John Stone

WIMBLEDON SCHOOL OF ART

Merton Hall Road

London SW19 3QA

☎ 0181 408 5000 Fax 0181 408 5050

E-mail m.pavelka@wimbledon.ac.uk

Divadelní oddělení / Theatre Department

Vedoucí profesor / Head Professor: Malcolm Pride

WELSH COLLEGE OF MUSIC AND DRAMA

Castle Grounds

Cathays Park

Cardiff CF1 3ER

☎ 01222 342 854 Fax 01222 344 893

E-mail FrindshipEA@wcmd.ac.uk

Oddělení designu / Department of Design

Vedoucí profesor / Head Professor: Elizabeth Friendship

CENTRAL SAINT MARTINS SCHOOLS OF ART & DESIGN

Southampton Row

London WC1

☎ 0171 514 6000 Fax 0171 514 7024

E-mail bh@stages.demon.co.uk

Oddělení scénografie / Department of Theatre Design

Ředitel kurzu / Course director: Michael Spencer

EDINBURGH COLLEGE OF ART

Lauriston Place

Edinburgh, EH3 9DF, Scotland

☎ 0131 221 6131 Fax 0131 221 6004

E-mail r.gillen@eca.uk

Oddělení divadelního kostýmu / Department of Performance Costume

Vedoucí profesor / Head Professor: Robert Gillen

BRETTON HALL, COLLEGE OF THE UNIVERSITY OF LEEDS

West Bretton, Wakefield

West Yorkshire WF4 4LG

website www.bretton.ac.uk.

☎ 0044 1924 830 261 Fax 0044 1924 832 006

E-mail jmckinney@bretton.ac.uk

Oddělení scénografie a technologie / Theatre Design and Technology Department

Koordinátor kurzu / Course Co-ordinator: Joslin McKinney

CROYDON COLLEGE

Fairfield

Croydon CR9 1DX

☎ 0181 686 5700

Oddělení HND divadelních studií / Department HND Theatre Studies

Vedoucí profesor / Head Professor: Ian Robertson

BIRMINGHAM SCHOOL OF THEATRE DESIGN

Birmingham Institute of art Design

Gosta Green, Birmingham

☎ 0121 331 58 20 Fax 0121 331 5821

Vedoucí školy / Head of School: Liam Doona

LIPA – THE LIVERPOOL INSTITUTE FOR PERFORMING ARTS

Mount Street

Liverpool LI 9HF

website www.lipa.ac.uk

☎ 0151 330 3000 Fax 0151 330 3237

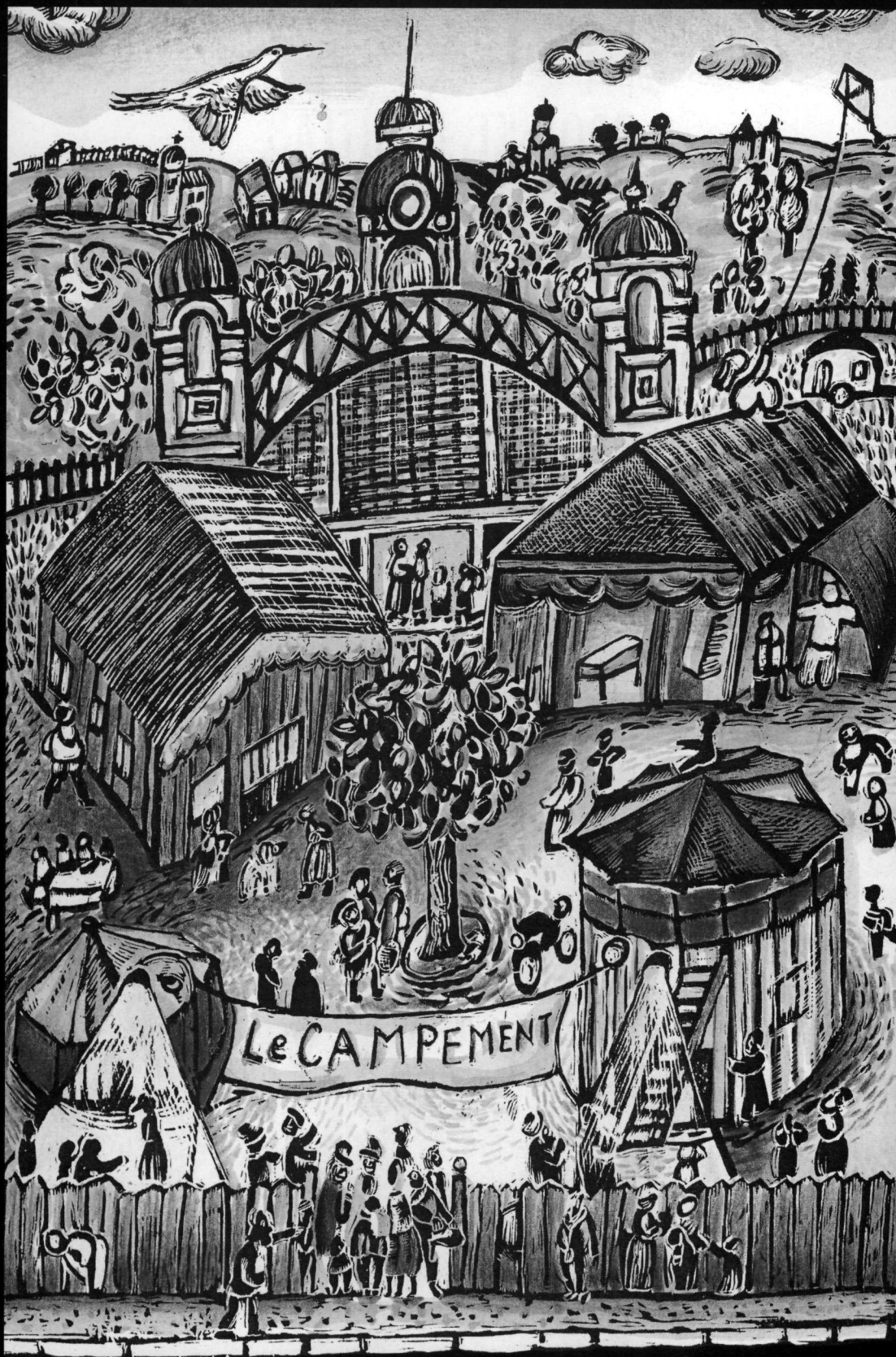
E-mail p.kleiman@lipa.ac.uk

Oddělení scénografie / Performance Design Department

Vedoucí profesor / Head Professor: Paul Kleiman

Le Campement

POD ŠIRÝM NEBEM / OPEN AIR THEATRE
Výstaviště Praha, 7. - 27. 6. 1999



BOUDA / LA BARAQUE ■Volière Dromesko (F) a Divadlo bratří Formanů (CZ)
STAN / LA TENTE ■Théâtre du Radeau (F) ■Compagnia Maguy Marin (F)
SUD / LE TONNEAU ■Branlo & Nigloo & Patrick Condé (F) & hosté / guests

Doprovodná akce PQ '99 / The PQ '99 accompanying event

produkci / Produced by: ■Divadelní ústav Praha ■Théâtre du Radeau ■La Baraque ■Divadlo bratří Formanů ■Le Tonneau
upořádatel / Co-organizers: ■Hlavní město Praha ■Výstaviště Praha ■sdružení Čtyři dny
podpory / Supported by: ■Ministerstvo kultury ČR ■Open Society Fund Praha

www.pq.cz

prodej / Booking office:

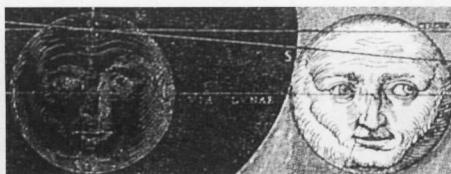
6. „Budka“ ve dvoraně Divadelního ústavu / Hall of the Theatre Institut, Celetná 17, Praha 1, tel: 24809190
Mon-Fri 10,00 – 18,00 h

6. Výstaviště Praha, před Průmyslovým palácem / in front of the Industrial Palace, tel: 20103154
daily 9:00 – 21:00 h

Association Française d'Action Artistique **A - A A**
Ministère des Affaires Étrangères



Culture
communication



PROJEKT LIGHTLAB

Cílem projektu LIGHTLAB je prezentovat v rámci výstavy PQ99 nové trendy v českém divadelním prostředí, které myšlenkami směřují k větší pohyblivosti, reflexi, interdisciplinární komunikaci, otevřené cirkulaci informací a dostupnosti zkušeností, a které zároveň během procesu realizace odhalují potřeby a nároky na mobilnost a flexibilitu divadelních technologií. Protože cítíme v současných českých podmínkách pro mobilní divadelní aktivity mezeru, která se projevuje jak v divadelním myšlení tak i v praxi, může se LIGHTLAB stát jevem motivujícím k vyvážení současné situace. Stereotyp konceptu sítě repertoárových divadel je preferován snad s ohledem na zdánlivě výhodný produkční postup. Nový způsob organizace asi nelze uplatnit mechanicky, ale mnohé akce nasvědčují tomu, že se dá najít.

LIGHTLAB je světelná laboratoř, prostor pro experiment, pikantní místo pro vznik divadelního zázraku. Vytvořením mobilního technologického studia pro účely seminářů, workshopů a sympózií vzniká otevřená interdisciplinární platforma. Pro aktivní studiový prostor není třeba pouze samotný prostor či technologické vybavení, ale je nutné také vytvořit živou fundovanou společnost pedagogů, lektorů a odborných poradců z různých oborů, jež se dotýkají divadla. Samozřejmě LIGHTLAB tvoří také aktivní zájem a motivovaná účast studentů z odborných uměleckých i technických škol a zájemci z řad odborné veřejnosti.

Vzdělávací program LIGHTLABu bude zahrnovat kontinuálně koncipované workshopy, letní akademie, výměny a stáže. Počítáme se vznikem programu postgraduální rekvalifikační dílny pro pracovní příležitosti v teritoriu kulturních a sociálních aktivit. Nedílnou součástí projektu je též podpora vývoje profese světelného designéra, protože vzdělávání světelných designérů zatím není v České republice zařazeno mezi obory vysokoškolského studia. Předpokládáme také přímou lektorskou činnost vybraných firem se zpětnou vazbou na praxi.

Na Pražském Quadriennale 99 se projekt LIGHTLAB stal součástí školní sekce, kde poskytne možnost aktivní prezentace drobných projektů studentů z různých zemí světa v rámci doprovodných akcí výstavy.

Iniciátorem projektu LIGHTLAB je občanské sdružení mamapapa a holandská nadace Moving Academy for Performing Arts, podporované HGIS Fund Netherland a s finančním přispěním Open Society Fund a Ministerstva kultury České republiky.

kontaktní adresa: Studio CITADELA, Klimentská 16, 110 00 Praha 1, ČESKÁ REPUBLIKA, tel./fax: 02/231 15 22, e-mail: mamapapa@terminal.cz, www.pq.cz

Projekt podpořili:

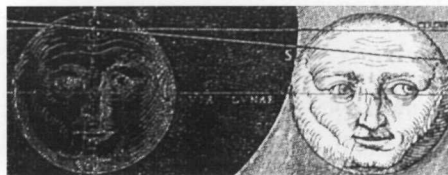


ŠIBA

MILOS

PURE
100%
TRUSS

Sound by
BOSE
Better sound through research



PROJEKT LIGHTLAB

The LIGHTLAB project aims to present new trends in the Czech theater scene. There are trends which open new possibilities for mobility, reflexion, interdisciplinary communication, open circulation of information, experience and which also during realization uncover the needs and requests for mobility and flexibility of theater technologies.

We feel that in the Czech republic, there are not many mobile theater activities or even mobile way of thinking in theater. This could be perceived as a result of economically more advanced net of repertoire theaters.

LIGHTLAB is a lighting laboratory, place for experiment and place for theater miracle. The mobile set of theater technology opens a platform for seminars, workshops and interdisciplinary symposia.

LIGHTLAB also forms a group of specialists from various fields connected with theater with pedagogical abilities on one side. On the other, LIGHTLAB is fed by the live interest of students from special artistic and technical schools and public.

The educational program of LIGHTLAB includes continuous workshops, summer academies and exchanges. We aim to start a program of postgraduate re-qualifying workshops for people interested in working in the cultural and social activities. An important part of the project is a support of the light designer profession in the Czech republic. LIGHTLAB educational program directly cooperates with lighting companies with the main focus on practical feedback.

At the Prague Quadrennial 99, LIGHTLAB provides an open stage to various active school performances and presentations as well as experimental independent projects.

Project LIGHTLAB is being developed by mamapapa in cooperation with the Moving Academy for Performing Arts Amsterdam (supported by HGIS Fund Netherland) with the financial support from Open Society Fund and the Ministry of Culture, Czech republic.

kontaktní adresa: Studio CITADELA, Klimentská 16, 110 00 Praha 1, CZECH REPUBLIC, tel./fax: 02/231 15 22, e-mail: mamapapa@terminal.cz, www.pq.cz

Sponsored by:



ŠIBA



Sound by
BOSE
Better sound through research

PQ Dětem

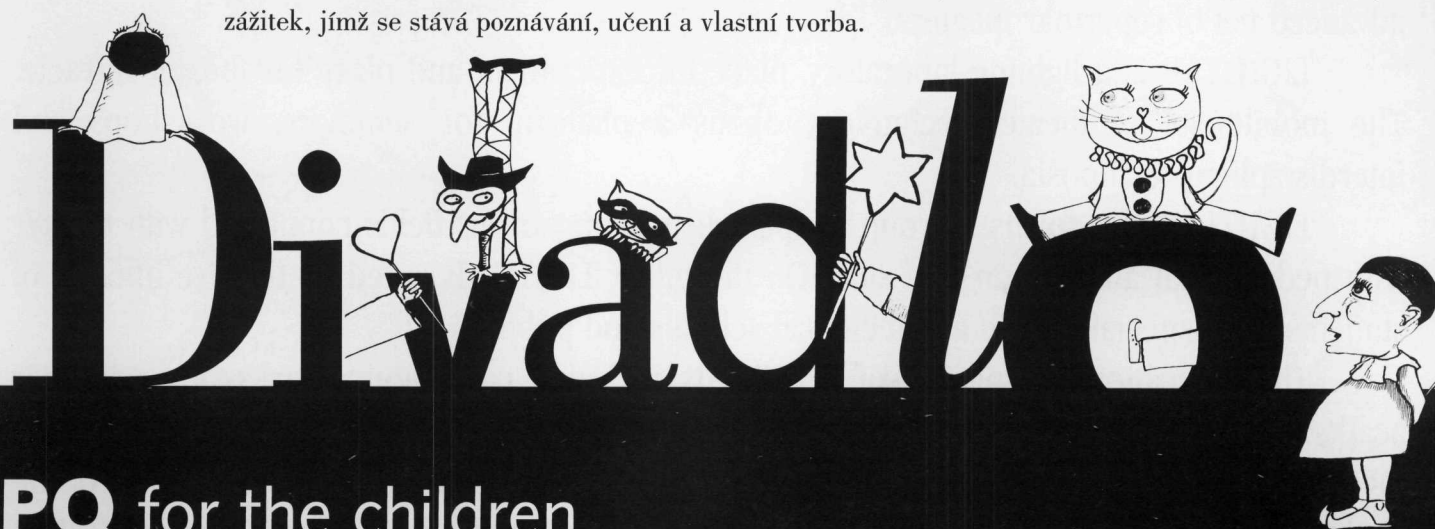
Koncepce PQ 99 jako divadelní slavnosti, otevřené široké veřejnosti, vytváří ideální možnost pro zabydlení výstavy dětským divákem. Cílem projektu PQ Dětem je nabídnout jim, aby se staly aktivními spoluúčastníky výstavního dění, přitáhnout je jakoby zadními vrátky na fascinujícím procesu tvorby.

Kdo by nechtěl si udělat vlastní divadlo, podívat se do zákulisí, přihlížet jak se staví divadelní scéna, obléknout si kostým a stát se někým jiným? Vytvoření scény jako magického prostoru do krabičky, tajemnost kostýmů, rekvizit a masek nebo vyrobení loutek představují bohatý zdroj pro dětskou výtvarnou a dramatickou představivost.

Fenomén divadla se prolíná většinou známé kulturní historie lidstva. PQ ukazuje průnik tradic, imaginace a odlišných kultur a představuje tak unikátní možnost k pochopení souvislostí.

Do projektu se zapojily desítky pražských i mimopražských škol, jejichž práce budou v rámci PQ vystaveny v dětské sekci. Na výstavě je pro ně připraven speciální školní průvodce, který bude děti inspirovat k tvořivým aktivitám v průběhu výstavy i po ní, budou moci navštívit dětský koutek atp. Návštěva výstavy umožní společný zážitek i rodinám. Pro ně je v rámci projektu připraven rodinný průvodce, se kterým je možné výstavou projít a poté si jej ponechat jako trvalou upomínku, do níž je možno dokreslovat, vystřihovat z ní a vyzdobit si jí pokojíček.

Projekt PQ Dětem využívá plně potenciál této unikátní výstavy, která je nabídnuta jako dobrodružný zážitek, jímž se stává poznávání, učení a vlastní tvorba.



PQ for the children

The concept of PQ 99 as a theatre celebration open to the general public creates an ideal opportunity for the child spectator to feel at home with the exhibition. The aim of the project PQ for the Children is to offer them the opportunity to actively co-operate in the events of the exhibition and bring them in through the backdoor to the fascinating process of creation.

Who wouldn't want to put on their own theatre production, look behind the scenes, see how a set is built, put on a costume and become someone else? The creation of sets as a magical space in a box, the mystery of costumes, props and masks or the production of puppets is a rich source for a child's creative and dramatic imagination. The phenomenon of theatre runs through most of the known cultural history of mankind. PQ points out the conjunction of traditions, imagination and differing cultures and represents a unique possibility to understand context.

Dozens of schools both from Prague and outside the capital have joined in with the project, and their work will be exhibited in the children's section as part of PQ. A special school guidebook has been prepared for them at the exhibition which will inspire the children to creative activities during the course of the exhibition and after it. Children will be able to visit a children's area amongst other things. A visit to the exhibition will afford a shared experience for families as well. As part of the project, a family guidebook has been prepared for them with which it is possible to go through the exhibition and keep afterwards as a souvenir. It is possible to draw in the guidebook, cut designs out from it and decorate a child's room with it.

The project PQ for the Children utilises to the full the potential of this unique exhibition, which is offered up as an exciting experience which develops into understanding, learning and the visitor's own creative output.



ohníček

Komu to pálí, čte ohníček!

Pocta českému divadlu

DIVADELNÍ JARMARA

Alfréda Radoka a Jana Grossmana



plná fotografií
JAROSLAVA KREJČÍHO

A JEHO ŽÁKŮ FAMU	Jozefa Kubička
Mehmeda Akšamiji	Aleše Kuneše
Antonína Braného	Zdeňka Lhotáka
Kateřiny Benkové	Františka Maršálka
Čedomira Butiny	Milana Miletina
Dany Cabanové	Ivana Moringla
Ivany Fixlové	Ivana Pinkavý
Karola Grabowskeho	Jána Poláka
Jana Havla	Rudo Prekopa
Ester Havlové	Ivana Reimana
Pavla Hečka	Zvonimira Segiho
Petra Hrona	Jiřího Skupiena
Barbary Huckové	Jana Stárka
Jana Hudečka	Martina Steckera
Jana Chrástka	Miroslava Sychry
Otakara Jiráka	Martina Šece
Petra Koubka	Gabriely Tiché
Jiřího Kovanice	Jaroslava Tichého
Viktora Kronbauera	Petera Župnika

8. – 27. ČERVNA 1999

PRAHA – VÝSTAVIŠTĚ, PRŮMYSL OVÝ PALÁC
U PŘÍLEŽITOSTI PQ 99

ORGANIZÁTOŘI: DIVADELNÍ ÚSTAV A FAMU PRAHA
S PODPOROU MAGISTRÁTU HLAVNÍHO MĚSTA PRAHY

VERNISÁŽ 8. ČERVNA 1999 V 17.00

DIVADELNÍ UMĚNÍ vždy přitahovalo tvůrčí fotografy, snad právě pro rozdílnost výrazových prostředků a tedy pro nesnadnost zachycení, pro potřebu najít specifický způsob, jak tlumočit do plochy a zastaveného času fotografického obrazu to podstatné, co se na jevišti děje.

Katedra fotografie FAMU v Praze měla a má po dlouhá léta štěstí, že se o výuku v oboru divadelní fotografie staral citlivý interpret divadelního umění - Jaroslav Krejčí.

Doc. Jaroslav Krejčí patří mezi ty ojedinělé fotografické tvůrce, kteří dokáží objektivem zachytit to neviditelné, z čeho se rodí viditelný svět divadla. Dokáže zachytit intelektuální zápas o konečnou formu divadelní inscenace, dokáže vizualizovat i ta nejjemnější myšlenková pnutí, bez kterých dobré divadlo, jako kterékoliv jiné umění, prostě nemohlo vzniknout. Ty na pohled statické fotografie zachycují dramatické napětí zrodu divadelních postav, stejně jako konečnou dynamiku vztahů na scéně.

Jaroslav Krejčí se učil divadlu u skvělých režisérských osobností – Radoka, Grossmana, Macháčka a Schorma, byl žákem vnímavým i přemýšlivým a dokázal příklady svých učitelů tvořivým způsobem přenášet do vlastní fotografické práce. Navíc je mimořádně citlivým, pedagogiky znalým a specificky úrodným postupem sám přenášel na své žáky.

Metodika výuky doc. Jaroslava Krejčího je prostá a zároveň hluboká: Sledovat zrod divadelního představení od první čtené zkoušky po generálky, sledovat vývoj práce souboru a pokusit se zobrazit to, co se fotograf dozvídá o vztazích postav během procesu vzniku jevištního tvaru. Cílem tedy není vytvořit efektní „umělecké“ záběry, ale pokus o obrazové vyjádření režijního záměru a herecké interpretace.

Ve vzájemném dialogu učitele a studentů tak během let vznikaly nejen fotografie, sbírající úspěchy na mezinárodních soutěžích (nepřehlédnutelné jsou zejména výsledky z festivalu v Novém Sadu), ale především neobyčejné dílo, snažící se tvůrčím způsobem dokumentovat intelektuálně a imaginativně to nejlepší, co v českém divadle vznikalo od druhé poloviny sedmdesátých let.

Jestliže díky pomoci Divadelního ústavu může v rámci PQ 99 spatřit světlo světa pedagogův dlouholetý sen Divadelní jarmara Alfréda Radoka a Jana Grossmana, potom je to nejenom ojedinělá dokumentace bohaté historie, nejenom pocta pozitivním trendům vývoje českého divadla, je to mnohem víc, než ukázka výsledků výuky jednoho předmětu, je to specifická pocta všem tvůrčím osobnostem vyplňujícím onen interpretační trojúhelník, v jehož vrcholech stojí osobnosti režiséra, herce a fotografa.

prof. Miroslav Vojtěchovský
ved.katedry fotografie FAMU

Mediální partner PQ'99

TÝDEN

Hlavní sponzor PQ'99



Oficiální dopravce PQ'99



Pivo PQ'99

RADEGAST

Partner PQ'99

ANNACO

autorizovaný distributor 3M, GBC

zvukové systémy

BOSE[®]
Better sound through research

interiérové ozvučení, terasy, koupelny, galerie, haly, domácí kina, bary, restaurace, bufety, sportovní stadiony, parky, zahrady, divadla, kina, hotely, muzea, banky, výstavy, recepce, prezentační místnosti,

BITTNER
Professional Power Amplifiers

profesionální výkonové zesilovače pro studia, divadla, konferenční sály, kina, i volná prostranství s možností komunikace CCS pro PC

NEUTRIK
CONNECTING THE WORLD

konektorová technika
Audio Test systémy
Fast Multitone Audio analyzéry

CORDIAL[®]
SIMPLY ONE OF THE BEST

kabelová technika, kabelové sady pro mikrofony, nástroje a přepojovače

Pioneer

DVD, PLAZMA a projekční TV, zesilovače, ekvalizéry a příslušenství

SENNHEISER[®]

mikrofony
bezdrátové komunikační systémy

ROCKSERVICE - SOUND

návrh - prodej - instalace - odborné konzultace - servis

předváděcí místnost - plný sortiment výrobků BOSE

- plazmové monitory

- prezentace Po - Pá : 10⁰⁰ - 17⁰⁰

náměstí Jiřího z Lobkovic 15, Praha 3, tel/fax: 02 - 734 733

info@bose.cz, www.bose.cz

OSVĚTLOVACÍ TECHNIKA VÍT PAVLŮ
BRONZOVÁ 24/2, 155 00 PRAHA 5 - stanice metra Lužiny "B"
TEL/FAX +420-2-651 73 11, 651 63 31
otvpavlu@cz.cz, http://www.otvpavlu.cz

CLAY PAKY
PROFESSIONAL SHOW LIGHTING

TEATRO

LEE Filters

PHILIPS

MALIGHTING

ARRI LIGHTING

Prodej a servis osvětlovacích technologií pro divadla, TV studia, kongresové a sportovní haly, výstavní prostory, módní přehlídky, firemní prezentace, diskotéky a kluby, dekorativní osvětlení a slavnostní osvětlení budov.....

Organizační tým PQ'99 / Organizers of PQ'99

Ředitel DÚ a PQ / Director of TI and PQ

Generální komisař / General Commissioner

Architekt / Architect

Tajemnice pro zahraničí / General Secretary

Vedoucí produkce / General Manager

Vedoucí výroby / Production Manager

Tisková tajemnice / PR Manager

Odborný konzultant / Specialist – Consultant

Tajemnice / Secretariat of

the OISTAT, FIRT, ASSITEJ, ITI, AICT, SIBMAS, UNIMA

Asistentka poroty / Assistant of the Jury

PQ Office

PQ dokumentace / Documentation by

PP Production s.r.o. Team

Čtyři dny o.s. / Four Days Association Team

mamapapa o.s. Team

PQ dětem / PQ for Children Team

Design by

Realizace výstavy / Realization of the Exhibition

Spedice / Spedition

Úbytování / Accommodation

ONDŘEJ ČERNÝ

JAROSLAV MALINA

MARTIN TRÖSTER

JARMILA GABRIELOVÁ

PETR OUKROPEC

LUDĚK NOVOTNÝ

MARIE RESLOVÁ

SODJA ZUPANIČ

HELENA ALBERTOVÁ

MIRKA POTŮČKOVÁ

ALENA KULHÁNKOVÁ

HELENA HANTÁKOVÁ

LÍZA CHOCHOLÍNOVÁ

ROSTISLAV VESELÝ

VIKTOR KRONBAUER

MARIE BÍLKOVÁ

MICHAL SELINGER

OLGA PLCHOVÁ

LENKA PLUHAŘOVÁ

MÍRA PREISLER

MARTIN ŠLENC

VÍT ROZEHNAL

DENISA VÁCLAVOVÁ

PAVEL ŠTOREK

NIKOLA BÖHMOVÁ

TOMÁŠ ŽIŽKA

MARKÉTA HURYCHOVÁ

ZUZANA LANGEROVÁ

ŠÁRKA HAVLÍČKOVÁ

ANDREA JANTOŠKOVÁ

SAŠA BRABCOVÁ

JAN SVOBODA

MARIE FULKOVÁ

JOHANKA OVČÁČKOVÁ

STUDIO NAJBRT & LEV

TERRINVEST s.r.o.

CENTRUMSPED s.r.o.

GUARANT s.r.o.

Vydal / Published by
Divadelní ústav Praha 1, Celetná 17
jako svou 452. publikaci

Odpovědná redaktorka / Responsible editor – Helena Albertová
Redaktoři / Editors – Ivana Ryzcová, Andrea Landovská, Jiří Hilmera
Translation to Czech – Helena Albertová, Andrea Landovská
Language revision of English texts and translation to English – Daniel Kent
Obálka a grafický návrh / Cover and graphic design – Studio Najbrt & Lev
Grafická úprava stránek / Graphic lay-out – Helena Albertová
Vytiskla / Printed by – Tiskárna SERIFA, Praha 5, Jinonická 80
První vydání / First edition

ISBN 80-7008-092-2

© Divadelní ústav Praha 1999

